تلقيح الصدور بما يورث السرور

المشهور بـ

الترجمة الأمازيغية للبُردة

لعبد الله بن يحيى الحامدي (ق 11هـ)

تحقيق وتقديم:
أحمد المنادي

تلقيح الصدور بما يورث السرور
المشهور بـ
الترجمة الأمازيغية للبُردة

لعبد الله بن يحيى الحامدي ﴿ق 11هـ﴾

تلقيح الصدور بما يورث السرور
المشهور
الترجمة الأمازيغية للبُردة

لعبد الله بن يحيى الحامدي (ق 11هـ)

تحقيق وتقديم:
أحمد المنادي

منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
مركز الدراسات الفنية والتعابير الأدبية والإنتاج السمعي البصري
سلسلة: نصوص ووثائق رقم 10

الكتاب
تلقيح الصدور بما يورث السرور المشهور ب الترجمة الأمازيغية للبُردة
لعبد الله بن يحيى الحامدي (ق 11هـ)
تحقيق وتقديم
أحمد المنادي
الناشر
المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
الغلاف
وحدة النشر
الإيداع القانوني
2018MO4241
ردمك
978-9920-9674-1-9
الطباعة والإخراج
دار أبي رقراق للطباعة والنشر - الرباط

طبعة
2018

فهرس

مقدمة

يندرج هذا المؤلف في نطاق الاهتمام الذي نوليه للمخطوطات المكتوبة باللغة الأمازيغية بالمغرب، باعتبارها تشكل تراثا ثقافيا وأدبيا وفنيا يعكس الغنى المعرفي المتنوع لدى المغاربة الأمازيغ منذ قرون. فبالرغم من أن ما وصلنا من مخطوطات هذا التراث قليل جدا بالنظر إلى عراقة الممارسة الكتابية لدى المغاربة منذ القديم، فإن ما تتوفر عليه اليوم بعض الخزائن والمكتبات يعكس حالة معرفية تستوجب أولا الإخراج والتحقيق، وثانياً الدراسة والتحليل. وقد وقع اختيارنا في هذا المقام على إخراج مخطوط «تلقيح الصدور بما يورث السرور» وتحقيقه، لمؤلفه عبد الله بن يحيى الحامدي، وهو عبارة عن ترجمة أمازيغية للقصيدة المشهورة بالبردة، لعله يكون مساهمة في إغناء المكتبة المغربية، ومناسبة لإثارة الانتباه إلى أهمية الرصيد الوثائقي الذي يزخر به تراثنا الثقافي والعلمي المغمور.

وقد قدمنا لهذا التحقيق بهذه المقدمة التي تناولنا فيها جملة من المعطيات التي تفيد في قراءة المخطوط ودراسته وتحقيقه، مركزين على بيان السياق العلمي والثقافي الذي تلقى فيه المغاربة الأمازيغ نص البردة، وما واكب ذلك من نصوص موازية تعكس اهتمامهم بالمديح النبوي، مع الوقوف على منهج الحامدي في تلقي البردة وفي نقلها إلى الأمازيغية. وختمنا المقدمة بالخطوات التي اتبعناها في إخراج المخطوط وتحقيق متنه.

النشاط العلمي والثقافي في المجال السوسي

يحيل لفظ سوس على مجال اتخذ حدودا جغرافية مختلفة باختلاف المراحل التاريخية والأزمنة السياسية. ولذلك لا نعثر على تحديد مجالي موحَّد لسوس في المصادر والمراجع التاريخية والوثائق الإدارية، بسبب حالات المد والجزر التي عرفها المكان المذكور عبر الزمن. وقد كتب عنه كثير من المؤرخين المغاربة خاصة، والجغرافيين كأبي عبيد الله البكري وأبي عبد الله محمد الإدريسي وياقوت الحموي وإسماعيل أبي الفداء وابن خلدون ...[(1)] وبما أن المقام ليس مجالا للخوض في دلالات هذا اللفظ وحدوده المجالية عبر صيرورته التاريخية، فإننا نكتفي بالإشارة إلى أن المجال السوسي، عموما، يمتد جغرافيا من سفوح الأطلس الكبير شمالا، إلى حدود الصحراء ووادي درعة جنوبا، ثم المحيط الأطلسي غربا. أما بشريا، فإن ساكنته تتشكل من الأمازيغ الذين يمثلون القاعدة الصلبة بالإضافة إلى مكونات أخرى من روافد متنوعة، طارئة على المجال، ونقصد بالأساس المكون العربي والمكون الزنجي القادم من بلاد السودان بالمعنى التاريخي.

وقد تميز هذا الربع عبر تاريخ المغرب العريق بكونه مجالا للعلم والمعرفة، ومعقلا لكثير من رموز الثقافة والفكر والأدب في الغرب الإسلامي. ولهذا لم تخل المصادر التاريخية وكتب تاريخ الآداب العربية والإسلامية من إشارات إلى أهمية سوس ودوره الفعال في خدمة المعرفة بكل أصنافها وأنواعها، والإشادة بما أسدته هذه المنطقة من خدمة للدين الإسلامي وللعلوم الإسلامية منذ الفتح إلى اليوم. وهو الأمر الذي أكده محمد المختار السوسي (ت 1963) العلامة والمؤرخ، حين اعتبر أن سوس «قسم من أقسام الشرق الإسلامي الذي ازدهرت فيه العلوم الإنسانية، التي يعرفها الشرقيون قاطبة في القرون الوسطى. فقد كانت هذه العلوم كلها تسمى دينية، لأنها ما انتشرت إلا

---

(1) للمزيد من التفصيل عن القطر السوسي، يراجع محمد الفاسي في مقاله «سوس عند الجغرافيين والمؤرخين قديما وحديثا»، مجلة المناهل، وزارة الشؤون الثقافية بالمغرب، عدد 23، سنة 9، مارس 1982، صفحات 9 -26.

بواسطة الدين، وما خدمها المسلمون إلا ليتوصلوا بسببها إلى تفهم الدين»[1].

ومما اشتهرَت به بلاد سوس احتضانُها عددا كبيرا من الزوايا الصوفية والمدارس العلمية، وكانت المدرسة الوكَاكَية بأكَلو[2] أول مدرسة علمية بالمنطقة، وهي التي تخرج منها عبد الله بن ياسين مؤسس الدولة المرابطية التي حكمت المغرب خلال القرنين الخامس والسادس الهجريين. ومع مرور الزمن، وتعاقب الدول، ازدهرت المؤسسات العلمية والمدارس الدينية في سوس فارتبطت شهرته بهذ المؤسسات، وبالأسر العلمية التي انتقل فيها العلم جيلا بعد جيل منذ القرن السابع الهجري، فتوارث أبناؤها المعارف المتنوعة خاصة منها المتصلة بالجانب الديني. ومما ذكره محمد المختار السوسي أنه في القرن التاسع الهجري «اشتهر الحامديون والكَراميون بالعلوم. والكَراميون هؤلاء من حفدة ابن العربي المعافري[3]، وكانوا ممن أفلتوا والأندلس يطوقها فرديناند[4] بجيوشه، وغرناطة تلفظ نفسها الأخير، أفلتوا هم مع حفدة لابن رشد أيضا، ولا يزالوا بإداوكَوكَمار[5] إلى الآن، ومعهم أناس آخرون يسمون أيت أوغرّابو، أي أصحاب الزورق، لأنهم ركبوه في

---

(1) محمد المختار السوسي، مدارس سوس العتيقة، نظامها - أساتذتها، مؤسسة التغليف والطباعة والنشر والتوزيع للشمال، طنجة، المغرب، ص 47.

(2) توجد بقدم الأطلس الصغير الغربي، وتنتمي إلى سهل تيزنيت إحدى المدن الشهيرة بسوس. وكانت مدرسة أكَلو بمثابة رباط ينقطع إليه الناس للتعبد، ويسمى المنقطعون إلى هذا الرباط بالمرابطين، وهي المدرسة التي انطلقت منها الدعوة المرابطية.

(3) القاضي أبو بكر بن العربي المعافري الأندلسي المتوفى سنة 542هـ. ومن هؤلاء الحفدة: سعيد الكرامي السملالي من القرن التاسع الهجري، صاحب شرح الرسالة القيروانية، وشرح ألفية ابن مالك، ومشكلات القرءان، وشرح الأجرومية، وشرح مختصر ابن الحاجب الفقهي، وشرح البردة. وأخوه عبد الرحمان الكرامي السملالي، من القرن التاسع الهجري، من مؤلفاته: شرح على «القرطبية» في الفقه، وشرح البرهانية للسلالقي في التوحيد. ويحيى بن سعيد من القرن التاسع الهجري، له مؤلفات منها: تحصيل المنافع في شرح الدرر اللوامع في أصل مقرأ نافع، وشرح التلقين للبغدادي، وسلوة الوعاظ. وسعيد بن سعيد بن داود الكرامي، من القرن التاسع الهجري، له: معونة الصبيان، وهو شرح مختصر على «الدرر اللوامع». وداوود بن علي الكرامي السملالي من القرن الثاني عشر، من مؤلفاته: بشارة الزائرين، في التاريخ والتراجم، ومناهج الراشدين في تتبع خطى سيد المرسلين. (يراجع كتاب سوس العالمة لمحمد المختار السوسي).

(4) الملك فيرديناند الخامس الذي حاصر مدينة غرناطة حتى سقطت سنة 897هـ/1492م، بعد استسلام أبي عبد الله محمد الصغير آخر ملوك العرب بالأندلس.

(5) جماعة قروية تقع في الأطلس الصغير الغربي، وفي الطريق ما بين تافراوت وتيزيت التي تبعد عنها بحوالي ستين كلم.

بعض سواحل الأندلس فنجوا به إلى سواحل المغرب، فسكنوا بهذه الجبال»[1].

ولم يقتصر الإشعاع العلمي والديني في سوس على القرن التاسع الذي كان قرن انبثاق النهضة العلمية وانتعاش التدريس والتأليف، بل امتد وبشكل تصاعدي خلال القرون اللاحقة، حيث شهدت بلاد سوس، بجانب توسّع دائرة المدارس العلمية، انطلاق البعثات العلمية نحو المدن العلمية المغربية الأخرى كمراكش وفاس، ونحو جامع الأزهر بمصر[2]. بموازاة مع ذلك كانت هناك حركة استقطاب للباحثين عن العلم والمعرفة من مختلف مناطق المغرب نحو جنوب المغرب عامة وسوس خاصة. ولعل مدرسة تامانارت[3] بما اشتهرت به من علوم، وما عُرف عنها من استقبال وفود الطلبة الذين يشدون إليها الرحال، أحسن مثال على ذلك.

وقد استهوت بلاد سوس مؤسسي الدول المتعاقبة على حكم المغرب وقادتها، حتى إن الدولة السعدية التي تأسست في بداية القرن العاشر الهجري، ومن وفرة المدارس والعلماء والكتاب والأدباء، وجدتْ من هذه الجبال من يليقون ليكونوا أدباءها وعلماءها وكتابها[4]. وتجدر الإشارة إلى أن المراكز الثقافية في سوس خلال عهد الدولة السعدية بلغت تسعة عشر مركزا، كما أحصاها وعرّف بها محمد حجي في تأليفه عن السعديين بالمغرب[5]. ولم يقف الأمر عند هذا الحد، بل إن القبائل تنافست في بناء المدارس الدينية حتى صار لكل قبيلة مدرسة أو مدرستان، حيث اشتهرتْ في القرن الحادي عشر المدرسة السملالية لعبد الله بن يعقوب السملالي وأولاده، والمدرسة الأزاريفية، ومدارس الرسموكيين والصوابيين... وكلها زاخرة بالعلم والعلماء.

---

(1) مدارس سوس العتيقة، م س. ص 51.

(2) محمد المختار السوسي، سوس العالمة، مطبعة فضالة، المحمدية، ط 1960، ص 20.

(3) مدرسة علمية شهيرة بجنوب المغرب، إقليم طاطا، أسسها سيدي محمد بن إبراهيم التامانارتي في ق 9ه.

(4) مدارس سوس العتيقة، م س. ص 52.

(5) يراجع محمد حجي، الحركة الفكرية بالمغرب في عهد السعديين، منشورات دار المغرب للتأليف والترجمة والنشر، مطبعة فضالة، طبعة 1978، الجزء الثاني من ص 557 إلى ص 624.

وبلغ الأمر أوجه في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، خاصة مع المدرسة التمكَلجتية[1] التي «امتد بسببها خير كثير بواسطة الوعاظ في الأسواق الذين يعلّمون العامة أصول الدين والعقائد الصحيحة، حتى لقد أصبحت أسواق جبال جزولة[2] وأزغار[3] في زمان ببركة التمكَلجتيين كأنها مدارس، ووعاظها من الذين ينتقلون من سوق إلى سوق، وليس لهم شغل إلا هذا التعليم المذكور، كأنهم سفراء الدين والرسل، الذين يعرضون الحكم على وارد وصادر»[4]. واستمر إشعاع سوس العلمي والديني في الانتشار والتوسع عبر الزمن إلى أن صار اليوم هذا المجال أحد الشواهد الحية على نهضة المغرب الدينية والفكرية والأدبية، وعلى ذاكرته العلمية.

(1) مدرسة علمية عتيقة، توجد بقرية تمكَلجت بضواحي تافراوت، إقليم تيزنيت.

(2) جزولة هو الاسم الذي يطلقه المختار السوسي على بلاد سوس.

(3) لفظ أمازيغي يطلق على السهول والأراضي المنبسطة.

(4) مدارس سوس العتيقة، م س. ص 53.

تَلقّي البردة في الثقافة الأمازيغية

يُعد اهتمام المغاربة بقصيدة «الكواكب الدريّة في مدح خير البرية» الشهيرة بالبردة[1]، وجها من أوجه الاحتفاء بالرسول ﷺ، وتعبيرا عن حبهم له ولآله وصحابته. وقد كتبوا وألفوا في ذلك أعمالا شكلتْ تراثا زاخرا يصنف ضمن أدب المؤْلديات. ويعود شعر الاحتفاء بذكرى مولد الرسول في الغرب الإسلامي إلى عهد المرينيين، الذين حكموا المغرب من القرن السابع إلى أواسط القرن التاسع الهجري، حيث ظهرت المؤْلديات «لتُلقى أثناء الحفلات المرينية ليلة المولد النبوي، وكانت تفتتح بالحنين إلى البقاع المقدسة، وتتناول مدح الجناب النبوي وذكر معجزاته، ثم تتخلص إلى مدح السلطان المريني مقيم الاحتفال وتهنئته...»[2].

ففي سياق تلقي المغاربة لنصوص الثقافة العربية والإسلامية، القادمة من المشرق خاصة، وشروحهم لمتون هذه الثقافة ومدوناتها، وتحديدا في العصرين المريني والسعدي، كان لنصوص المديح النبوي نصيب الأسد من التلقي والاهتمام، حيث انصرف الكثير من الشراح إلى متون بعينها من قبيل «البردة» و«الهمزية» لمحمد البوصيري، وقصيدة «بانت سعاد» في مدح الرسول لكعب بن زهير[3]، بجانب «لامية العرب»[4] و«ديوان الحماسة»[5] وغيرها. إلا أن أشهر النصوص التي حظيت بالعناية قصيدة «البردة» التي اهتم علماء المغرب وفقهاؤه بوضع نصوص موازية على متنها. ومن ذلك

(1) ألّفها شاعر المدح محمد بن سعيد بن حماد الصنهاجي البوصيري المتوفى سنة 696 هـ / 1595م.

(2) محمد المنوني، ورقات عن حضارة المرينيين، منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة محمد الخامس بالرباط، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط3 س 2000 ص 526.

(3) كعب بن زهير بن أبي سُلمى من الشعراء المخضرمين الذين أسلموا واشتهروا بالمديح النبوي. وقصيدته «بانت سعاد» مكونة من خمسة وخمسين بيتا، حظيت بالشرح والتحليل والترجمة إلى لغات كثيرة.

(4) قصيدة لثابت بن أوس الأزدي اليمني، المعروف بالشنفرى، وهو من شعراء الصعاليك في العصر الجاهلي. وقد أنسب بعض الرواة إلى النبي ﷺ قوله: «علّموا أولادكم لامية العرب فإنها تعلمهم مكارم الأخلاق».

(5) للشاعر أبي تمام المتوفى سنة 231 هـ.

«ما قام به الأدباء المغاربة من تذييل أو شرح على هذه القصيدة، مما بلغ مجموعه اثني عشر موضوعا، ويبدو أن مرد العناية بهذه المنظومة، إلى ما صار لها آنذاك من مكانة بين منشدات الحفلات المولدية. وقد سجل أبو القاسم الزموري شهرة هذه القصيدة عندهم بين الخاصة والعامة، وظهور تخميسها وتسديسها، كما يقدم البعض نماذج من اهتمامات بعض سلاطين بني مرين بالبردة، وفيهم أبو عنان الذي كان يرغب في قراءتها بالمواسم والمحافل. وابتداء من عهد هذا السلطان أو بعده بقريب، أخذت هذه الأوضاع على قصيدة البردة في الظهور»[1]. فزيادة على شهرة البردة في كل أقطار العالم الإسلامي، كانت لها منزلة عظيمة لدى علماء المغرب عموما، حتى إن المؤرخ ابن خلدون جعلها جزءا من الهدية التي قدّمها إلى الزعيم التتري تيمورلنك خلال حصاره لمدينة دمشق، حيث كان يقيم العلاّمة المذكور[2].

وقد أسفرتْ عملية تلقي البردة لدى المغاربة عن تراث من النصوص المتنوعة في مقاصدها، والغنية في مضامينها، تفننتْ في إعادة إنتاج هذا النص بصيغ وأشكال لغوية وفنية جديدة، جمعت بين الشرح[3] والتذييل والتخميس[4] والتسديس والتصدير والتعجيز[5] والتسميط[6] والموازنة[7] والمعارضة[8]... وبهذا أثرى المغاربة الحقل التداولي للبردة التي حظيت بمكانة خاصة عند النخب الدينية والأدبية المسلمة، وعند المستشرقين المولعين بالتراث الإسلامي جمْعا وتحقيقا وترجمة. فانضافت أعمال المغاربة في هذا الباب إلى ما تحقق من شروح وترجمات للبردة على المستوى العالمي، بلغت أزيد

---

(1) محمد المنوني، ورقات... م س، ص 533 و534.

(2) زكي مبارك، الموازنة بين الشعراء، دار الجيل، ط 2، بيروت، ص 164.

(3) أمثلته كثيرة، منها: «شرح البردة» لسعيد بن سليمان السملالي من القرن الرابع الهجري؛ و«أنس الوحدة في شرح البردة» لأبي القاسم الزموري من القرن الثامن الهجري.

(4) مثاله «تخميس قصيدة البردة» لعبد الرحيم التازي، وتخميس البردة لخالد بن يحيى الجرسيفي ت. 856هـ.

(5) أي التشطير، مثاله «تشطير قصيدة البردة» لمحمد بن القاسم ابن داود السلوي من القرن التاسع الهجري، الخامس عشر الميلادي. وكذلك «التصدير والتعجيز للبردة» لمحمد بن مسعود المعدري البونعماني ت. 1330هـ.

(6) مثاله «تسميط قصيدة البردة» لمحمد بن يحيى بن محمد بن محمد بن يحيى بن جابر الغساني المكناسي ت. عام 827هـ/ 1924م.

(7) مثاله «موازنة البردة» للحسن بن أحمد التمكَدشتي ت. 1297هـ. سماه «تحفة اللبيب في مدح أوصاف الحبيب».

(8) مثاله «معارضة البردة» للطاهر الإفراني المتوفى سنة 1374هـ.

من تسعين شرحا باللغة العربية واللغة الفارسية واللغة التركية واللغة الأمازيغية وغيرها[1]، وعددا كبيرا من الترجمات، نذكر منها الترجمات الفرنسية[2] والإنجليزية[3] والإيطالية[4] ...

ولم يكن المجال السوسي بمعزل عن هذا الانشغال المغربي بقصيدة البردة، بل يمكن القول إن لهذا النص مكانة خاصة في نفوس أهل سوس، تجلّت بوضوح في قراءة جزء منه بشكل راتب في المساجد، بعد التلاوة الجماعية للحزب القرآني مباشرة عقب صلاة المغرب كل يوم. وتأسست علاقة السوسيين بالبردة انطلاقا من اهتمامهم بالسيرة النبوية في النظام التعليمي، وفي الممارسة الوعظية بالمساجد، وفي جلسات الأوراد والأذكار بالزوايا الصوفية. فقد كانت السيرة النبوية، ولا تزال، من الدروس الأساسية في التعليم المبكّر في المدارس العتيقة والكتاتيب القرآنية، «فلا يُلمّ الطالب بالقرآن الكريم حتى يكون قد مرّ على العديد من المنظومات المتعلقة بالسيرة، لعل أبرزها «الهمزية» و«البردة» و«بانت سعاد» وغيرها ... غير أن التقاليد الموروثة عند المتأخرين من أساتذة المدارس العتيقة تَقصُر دراسة السيرة النبوية على قراءة الهمزية والبردة في أنصبة يومية معلومة مع الحزبيْن الراتبين الصباحي والمسائي»[5]. ومن مظاهر توسّع دائرة تداول البردة أن اشتغال الناس عليها لم يقف عند حد الزاوية و الحفظ و التدريس والشرح والإقراء، بل تعدّوا ذلك إلى الاهتمام بتلحينها و تنغيمها و إنشادها في الموالد والأعياد

---

(1) ينظر:

Encyclopédie de l'islam, établie sous le patronage de l'Union Académique internationale, tom 1, 1960, Pays-Bas, p 1354, 1355.

(2) - *Le Borda*, poème à la louange de Mahomet, traduit de l'arabe de Scherf-Eddn Elboussiri, par M. Le Baron Silvestre De Sacy (à la suite d'Exposition de la foi musulmane, traduit du Turc de Mohammed Ben Pir-Ali Elberevi, par J. Hel. Garcin De Tassy, 1822, Paris).

- *La Borda* de Cheikh el Bousiri, poème en l'honneur de Mohammed, trad. et commenté, 1894, Paris.

(3) The Burda, translate by Sr J.W. Redhouse, in W.A. Clouston, Arabic Poetry for English Readers, Glasgow (1881), 319 - 341.

(4) Al - Burdatayn, G. Gabrieli, 1901, Florence.

(5) مصطفى المسلوتي، من مظاهر عناية السوسيين بالسيرة النبوية، ضمن أعمال ندوة التراث الإسلامي في سوس، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط 1 س 2009، ص 367و 368.

ومجالس الذكر و احتفالات الحجيج و الأفراح و الجنائز، فضلا عما روجه عنها الصوفية من معتقدات وأحكام حتى غدت في اعتقاد كثير من الناس الوسيلة الكبرى المرجو نقعها في الدنيا و الأخرى.[1]

(1) يراجع: سعيد بن الأحرش، دروس في بردة الإمام البوصيري بجامعة القرويين، مجلة دعوة الحق، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، المملكة المغربية، عدد 364، ذو الحجة 1422/ فبراير 2002.

تلقي الحامدي للبردة: السياق والتأليف

تميز السياق الثقافي والتاريخي لزمن عبد الله بن يحيى الحامدي، مترجم البردة أو شارحها، بكونه سياق علم وأدب. فمصادر التاريخ تشهد على أن العهد السعدي كان عهد ازدهار فكري وأدبي أسهم فيه سلاطين الدولة السعدية الذين جمعوا بين السياسة والمعرفة. فللملوك السعديين عامة ولع بفنون الأدب «فكان محمد المهدي الشيخ يحفظ ديوان المتنبي عن ظهر قلب، وكان أحمد المنصور - المعروف بجمع الكتب وتحبيسها - مشاركا في معارف عصره... أما محمد المامون ففضلا عن ثقافته الأدبية والفقهية كان ذا معرفة بالطب أيضا»[1]. ولم تخلف منطقة سوس موعدها مع العلم والمعرفة في العهد السعدي، بل كانت حضنا للوالعين بمختلف الفنون والآداب بفضل الخزائن والمدارس التي تتوفر عليها. وليس غريبا أن يكون السعديون على الشاكلة التي ذكرناها وهم الذين انطلقت دولتهم في عصرها الأول من بلاد سوس، «وبها كانت حاضرتها لفترة معينة، وهي تارودانت، كما أن بعض الزعماء المحليين كانوا من أرباب الفكر والمشجعين لنشره، بل كانت الزعامة في هذه المنطقة لا يكاد يظفر بها إلا فقيه أو صوفي، وكذا كانت الحركة الثقافية نشيطة في إيليغ وتارودانت وتامانارت وأكَلو وتازروالت وتازْمّورت وغيرها ... وإذا كانت الفتن والثورات التي شهدتها الحقبة الأخيرة من الحكم السعدي قد أثرت سياسيا على إقليم سوس، فإن الحركة الفكرية ظلت دائبة في سيرها تجد إقبالا واسعا في الزوايا والمساجد والمدارس المتواضعة»[2].

وليس عبد الله بن يحيى الحامدي، صاحبُ «تلقيح الصدور بما يورث السرور»، سوى علم من الأعلام الدالة على هذا العصر الذهبي، جادت به بلاد سوس فاشتهر بترجمته لبردة البوصيري، ترجمة حفظتها الصدور وتناقلتها الأجيال حفظا وكتابة كما دلت على ذلك المخطوطات المبثوثة في مجموعة من الخزائن داخل المغرب وخارجه.

---

(1) إبراهيم حركات، المغرب عبر التاريخ، دار الرشاد الحديثة، س 2000، ج 2، ص 399.

(2) المغرب عبر التاريخ، م س، ص 401.

وبالرغم من الشهرة التي حظي بها الحامدي، فإن المصادر لم تشف غليلنا من جهة المعلومات الخاصة بالمؤلف وحياته العلمية. بل إن كتب التراجم والرجال والطبقات لا تكاد تتجاوز في تعريفه عبارة أو عبارتين، مقتصرة على التذكير بكونه ترجم البردة إلى الأمازيغية لا غير. وبالعودة إلى مؤرخ جزولة محمد المختار السوسي نجده يترجم للحامدي ضمن رجالات القرن الحادي عشر الهجري وعلمائه، مكتفيا بالقول إن له ترجمة البردة إلى الشلحة، سماها «تلقيح الصدور بما يورث السرور»[1]. وفي موضع آخر يذكر نسبه باعتباره من الأسرة الحامدية، فخلال تعريفه بعلماء الأسرة الحامدية قال: «عبد الله بن يحيا الحامدي، عالم حسن ترجم «البردة» إلى الشلحة فأداها أداء حسنا»[2]. ولعل المختار السوسي نفسه لم يكن متيقنا مما لديه من معطيات على قلتها بخصوص الحامدي، مما أحدث نوعا من الاضطراب في إيراد اسمه في مصنفاته، بحيث أدرجه ضمن علماء القرن الثاني عشر الهجري في كتابه «رجالات العلم العربي في سوس»، عوض الحادي عشر الذي أشار إليه في «سوس العالمة». وتزداد لغة الشك والاحتمال عند المختار السوسي في سياق تعريفه ببعض النصوص والمخطوطات الموجودة بإحدى المدارس في هشتوكة (مدرسة سيدي الحسن بن مبارك البعقيلي)، فذكر أنه «عثر على منظومة في الجداول نحو مائة بيت في اثنين وسبعين صفحة، لعبد الله بن سعيد بن يحيا الحامدي التكَضيشتي الزكراوي الشيخ العلامة النحوي اللغوي، كما وصف به، ولا أعرفه، ولعله هو عبد الله بن يحيا مترجم البردة إلى الشلحة، ولعل تلك المنظومة هي التي شرحها الحسن بن الطيفور»[3].

وينتسب الحامدي إلى قبيلة أيت حامد، وهي من القبائل التي نبغ فيها العلماء والأدباء. ذكر المختار السوسي أن «مما يلفت النظر من قبيلة أيت حامد، كثرة اعتناء علمائهم من قديم بالأدب، فلولا لعب الضياع بآثار كل الأدباء الحامديين لأمكن أن نتخذ من آدابهم صفحة مذهبة يزداد بها سوس مجدا إلى مجده السامي. وقد مرت في الحامديين أسر علمية أدبية إلا أن الأسرة التيلكَاتية العالمة الأديبة أسمى أسرة بطن

(1) سوس العالمة، م.س، ص 188.

(2) رجالات العلم العربي في سوس من القرن الخامس إلى منتصف القرن الرابع عشر، ط 1، س 1989، ص63.

(3) خلال جزولة، المطبعة المهدية، تطوان، المغرب، ج 4، ص 52.

بأخبارها التاريخ، وإن كان جل أخبارها قد ضاع الآن، وتليها الأسرة الأزاريفية الشبية الشهيرة بالصلاح أولا ثم بالعلم ثانيا ثم ببعض أدب ثالثا»[1]. فالأزاريفية نسبة إلى أزاريف وهي «قرية على قمة جبل بأيت حامد، تأسست مدرستها من القرن الثامن على يد أجداد هذه الأسرة المباركة التي اشتهر فيها كثيرون، وخصوصا في العهد السعدي والعهد الإسماعيلي فما بعده. ولهم خزائن محفوظة تزخر بالنوادر من المخطوطات فضلا عن غيرها»[2]. وأما التيلكَاتية، فنسبة إلى تيلكَات وهي «قرية في واد منبسط بجبل أيت حامد على ضفاف نهر الغاس (واد ولغاس) أحد روافد نهر ماسة. وأكثر ما يكتفي أصحاب كتب التراجم أيضا بحامدي في النسبة إلى تيلكَات، اعتبارا للجبل الذي تقع في أحد أوديته»[3].

يهمنا في هذا المقام، ودون الغوص في المسائل التي تطرحها قضية تحقيق التواريخ وندرة المعطيات خاصة في الثقافة الشفوية، أن نؤكّد فرضية انتماء الحامدي إلى زمن معرفي مطبوع بالحيوية والإنتاج، كما تدل على ذلك المؤشرات السابقة بالرغم من قِلّتها. ولعل تأليفه وترجمته للبردة دليل على انخراط المؤلف في الحركة الثقافية والعلمية التي عرفها سياقه وزمانه. أما عن دواعي التأليف، فإن الحامدي اقتدى بنهج أسلافه ومعاصريه من المؤلّفين بالأمازيغية الذين اعتادوا الاستهلال في أعمالهم بالغاية من التأليف[4]، فاستهل بالبسملة والتصلية، وذكر اسم المؤلف، وطبيعة العمل (تمزيغ البردة أي ترجمتها إلى اللغة الأمازيغية)، والقصد من التأليف. كما أن ثمة إشارات داخل المتن تُستشف منها بعض المقاصد والحوافز التي دفعتْ المترجِم إلى الإقدام على ترجمة البردة، نشير منها إلى:

---

(1) خلال جزولة، ج 2 ص 126 و127.

(2) سوس العالمة، م س، ص 132.

(3) محمد حجي، الحركة الفكرية بالمغرب في عهد السعديين، منشورات دار المغرب للتأليف والترجمة والنشر، مطبعة فضالة، طبعة 1978، ج 2، ص 591.

(4) يمكن الإحالة هنا على مخطوطات وأعمال أمازيغية من قبيل: كتاب البدع للحسن الإيرازاني، ومخطوط النصيحة لأحمد التيملّي، وترجمة المرشد المعين للحسن بن إبراهيم العروسي، وعقائد الأشياخ لإبراهيم أزناك...

- نيْل شرفِ مدح الرسول، وترسيخ حبّه في نفوس المتلقين باللسان الأمازيغي، كما ورد في استهلال النص وفي ترجمة البيت الواحد بعد المائة؛

- ابتغاء الأجر عند الله في مدْح الرسول، عبْر محاكاة بُردة البوصيري، كما ذَكر ذلك في ترجمة البيت الثامن والتسعين؛

- الرغبة في خوض تجربة صوفية روحية، تستبطن مكانة الممدوح في نفسية المترجِم. تدلّ على ذلك الاستطرادات الكثيرة التي تعبّر عن تفاعله مع مضامين البردة.

لقد ارتبط اسم الحامدي في التأليف الأمازيغي بترجمته للبردة إلى اللغة الأمازيغية، ليسهم بذلك في إغناء حصيلة الخطابات التي أُنتِجت حول هذا النص. ومعلوم أن البردة، كما أشرنا إلى ذلك في فقرة سابقة، من أهم المتون التي عرفت إنتاجا موازيا منذ تأليفها إلى اليوم، من خلال أشكال فنية وأدبية متعددة كالترجمة والشرح والتوشيح والمعارضة والنظم على نهجها ... مما أغنى حقل الدراسات العربية بقضايا بلاغية وتعبيرية تعكس التفاعل الإيجابي والفعال بين نص البردة وقرائها عبر التعاقب التاريخي. فمن منظور جماليات التلقي[1]، تتأسس العلاقة بين المتلقي والأثر أو الخطاب الذي يتلقاه عبر مستويين: الأول؛ مستوى التلقي الجمالي المتجسّد في التفاعل الحاصل بسبب الوقع الأولي للأثر في المتلقي. والثاني؛ مستوى التلقي التاريخي الذي هو تلقّ واعٍ ومتأمل، يستند فيه المتلقي إلى الأطر المرجعية التي تَشكّلتْ لديه من خلال قراءاته لِما أُنتج سابقا حول هذا الأثر، مما يؤهله إلى إصدار أحكام قيمة جمالية تجاه ما يتلقاه. ولعل سلسلة التلقيات من هذا المستوى التي عرفَتها البردة هي التي من شأنها أن تحدد مكانتها التاريخية وموقعها ضمن ما يسميه ياوس *Jauss* بالتراتب الجمالي.

إن اشتغال الحامدي على البردة مترجما وشارحا، وبحكم موقعه الاعتباري في المجتمع - «عالم حسن» كما وصفه محمد المختار السوسي- يجعلنا نفترض اطلاعه وقراءته لسلسلة النصوص والخطابات الموازية للبردة، وخاصة المغربية منها، ومن ثم تكون مرجعيته في التلقي هي السيرورة التفاعلية لمجموع المتلقين العالمين السابقين،

(1) نحيل هنا على المفاهيم التي بلورها أحد كبار منظري نظرية التلقي Hans Robert Jauss في كتابه «Pour une esthétique de la réception» الصادر سنة 1978 بفرنسا، عن دار النشر Gallimard.

الذين راكموا تراثا فنيا وأدبيا ودينيا شكّل تاريخ القراءة والتلقي للنص المذكور[1]. إن عمل «تلقيح الصدور بما يورث السرور» لا يخرج بأي حال عن كونه أداة لقراءة النص الأصلي «البردة»، وحلقة أساسية، باعتبار لغة إنتاجه، من حلقات الجدل القائم دوما بين بردة البوصيري وبين قرائها التاريخيين.

وإذا أنعمنا النظر في متن «تلقيح الصدور...»، كما استنتجنا خلال التحقيق، سنجد أن الحامدي يمكن إدراجه قي خانة المتلقي الناقد، بسبب تفاعله الإيجابي مع نص البردة، متجاوزا مجرد القراءة البسيطة المكتفية بالنقل الحرفي لمعاني النص الأصلي، إلى مستوى القراءة النقدية عبر إنتاج خطاب جديد حول العمل المُترجَم، يقوم على جملة من المبادئ والقواعد:

أولا: قاعدة التشاكل

المقصود بالتشاكل في هذا السياق حِرص الحامدي على تحقيق حدّ أدنى من التماثل والاشتراك بين خطابه والخطابات السابقة عنه، بما ينطوي عليه ذلك من تناصّ وتَحاورٍ بين ترجمة الحامدي وشرْحه من جهة، وبين التراث الفني والديني الذي شكّل الذخيرة المعرفية التي تسلّح بها الحامدي في تلقّيه للبردة، واحتكم إليها في إعادة إنتاجها - أي البردة - بلغته المختلفة، من جهة أخرى. ويأتي البناء العام لنص الترجمة مثالا على التشاكل الفني من خلال استلهام الحامدي لأشكال النصوص الموازية للبردة، متمثلةً في ما أُلّف حولها من شرح وتشطير وتخميس وتسديس... وهذا ما يفسر لجوء المترجم إلى نقل البردة من اللغة العربية إلى اللغة الأمازيغية محتفظا بالإطار الفني لبنيان النص الأصلي، المتجسد في جنس الشعر، في حين كان بإمكانه أن يترجم البردة ويشرحها في قالب فني نثري بعيدا عن إكراهات النظم وقيوده. كما يُفسِّر ظاهرة ترجمة البيت الشعري الواحد بأبيات متعددة تترواح بين أربعة وثلاثة وعشرين بيتا[2]، مما يدفع إلى التساؤل حول طبيعة عمل الحامدي، أترجمة هو أم شرْح وتفسير؟

(1) ننوه إلى أن الشروحات التي أُلفت حول البردة تجاوزت مائتي شرح، وأن تخاميسها تزيد عن مائة تخميس، بالإضافة إلى أزيد من أربعين تشطيرا وأكثر من ثلاثين موازنة...

(2) ينظر على سبيل المثال ترجمته للبيت 117.

أما المثال الثاني الذي تتمظهر فيه قاعدة التشاكل والتناص فيكمن في عنوان العمل «تلقيح الصدور بما يورّث السرور»، الذي يندرج في صنف العناوين التراثية، من حيث نظامه الدلالي والاستعاري وبناؤه السجعي. إنه عنوان يتشاكل في بنيته مع نماذج نصية تراثية من قبيل: «تلقيح العقول»[1]، و«تلقيح العقول في فضائل الرسول»[2]، و«تلقيح الأذهان بتنقيح البرهان»[3]، و«تلقيح الفهوم في تنقيح صيغ العموم»[4]... إن اختيار هذه العنونة نابع من وعي الحامدي بأهمية العنوان في تبليغ مقاصد المؤلف وفي بناء علاقةٍ تفاعلية مع المتلقي، انطلاقا من الوظائف التي يمكن أن تُسنَد إليه. وعليه، فإن عنوان «تلقيح الصدور بما يورث السرور» ينهض بوظيفتين أساسيتين:

الوظيفة المرجعية؛ في علاقته بالمؤلف، إذ يحيل على المرجعية التي يستلم منها الحامدي خطابه، ويعبر عن هاجس التأصيل لديه انطلاقا من كون بنية العنوان لا تخرج عن نطاق ما هو موروث، وتتشاكل معه لفظا ومعنى.

الوظيفة التأثيرية؛ في علاقته بالمتلقي، حيث يسعى الحامدي إلى إغراء المتلقي والتأثير فيه بما يحمله النظام الدلالي للعنوان من معان ودلالات تخاطب المشاعر وتثير الحوافز (رمزية الصدر في المجال الديني باعتباره مكمن حفظ القرآن ومكمن القلب، حادث شق صدر الرسول ص؛ دلالة السرور ورمزيته في الخطابين القرآني والحديثي...). يضاف إلى هذا ما يحفل به العنوان على مستوى بنائه الإيقاعي (السجع) ومكوناته الاستعارية.

ثانيا: قاعدة المرونة

اتسم منهج تعامل الحامدي مع النص المترجم بمرونة كبيرة تجلت في جملة من الأمور أهمها:

---

(1) ليزيد بن إبراهيم الشيباني المتوفى سنة 350 هـ.

(2) لأبي عبد الله التميمي البصري المتوفى أوائل القرن السادس الهجري.

(3) لمحمد بن يوسف بن محمد أبي المحاسن الفاسي.

(4) لخليل بن كيكلدي العلائي الدمشقي المتوفى سنة 761هـ.

- بُعده عن التكلف في نقل المعاني المعبّر عنها بلاغيا في سياقات كثيرة من متن البردة. ولذلك يعمد المترجم مثلا إلى آلية التعديل بتغيير شكل العبارة أو الخطاب حين تكون الترجمة الحرفية مخلة بالمعنى أو متكلّفة كما في ترجمة الأبيات 49 و50 و100...

- نقْله وترجمته لما تسعفه فيه اللغة المنقول إليها، خاصة على مستوى المعجم، باعتبار الوضع الوظيفي الذي كان للأمازيغية وانحسار دورها المعرفي لفائدة اللغة العربية. ولذلك يحتفظ المترجم في سياقات كثيرة، بالكلمات والألفاظ الأصلية وكأنه يمارس الاقتراض المعهود في الترجمة حين يتعذر إيجاد المقابلات في اللغة المترجَم إليها. ومن ذلك، احتفاظه مثلا بألفاظ: العذري في البيت 10، الجموح في البيت 17، راودته في البيت 32، النبي في أبيات كثيرة، المعروف والمنكر في البيت 36، المعجزات في البيت 47، الناجع في البيت 114...

- تَصرّفه في طريقة بناء المعاني والعبارات وترتيبها في النص الأصلي، واعتماده المبادلة بين المقولات النحوية، كما في ترجمة البيت 12 وغيره.

ثالثا: قاعدة التوسع

والمقصود بها التوسع في نقل المعاني وإغنائها بما يؤُول في كثير من الأحيان إلى نوع من الإطالة والإطناب. وتتم عملية التوسع عبر آليات نذْكر منها:

- الإضافة والحشو الملاحظان في معظم الترجمة، بسبب لجوء المؤلف إلى استطرادات أحيانا تكون بعيدة عن معاني ودلالات البيت المترجم، وأحيانا تتم بواسطة توليد المعاني عن المعنى المحوري للبيت. فعلى سبيل المثال، في ترجمة البيت 101، أقحم المترجم أبياتا كثيرة يشِيد فيها بمدح البوصيري ودلالة بُردته على حبه للرسول ﷺ ... وفي ترجمته للبيت 117 يجد الحامدي السياقَ مناسبةً للانغماس في الدعاء واستعطاف الرسول وطلب شفاعته، وبيان منزلة مَن فاز برضاه، واستغرق منه ذلك اثنين وعشرين بيتا إضافيا على البيت الذي ترجم فيه المعنى المطلوب.

- التكرار بمختلف أنواعه: تكرار لفظي، سواء بتكرار جمل أو عبارات أو حتى أبيات، ونجد أمثلة على ذلك في مواقع مختلفة، كما في ترجمة البيت 39، وفي ترجمات

الأبيات 68 و117 و118 ... وتكرار معنوي، حيث يكرر المؤلف معنى البيت بصيغ لغوية مختلفة كما في ترجمته للبيت الأول من البردة، إذ كان بإمكانه الاكتفاء بالمعنى الذي أورده في البيتين الأولين بالأمازيغية دون إضافة البيتين الآخريْن لكونهما تكرار للمعنى لا غير.

- إدماج الثقافة الدينية والشعرية والتاريخية للمؤلف وتوظيفها في الترجمة والشرح. فهو يستعين بذخيرته المعرفية المتنوعة لنقل المعنى إلى المتلقي بلغة مختلفة، ولدواع تداولية. وأبرز مثال على استثمار ثقافته الشعرية، إحالته في ترجمة البيت 101، على رمزين شعريين من التراث الشعري العربي، يتعلق الأول ب»سعاد» التي تغنى بها كعب بن زهير في مطلع قصيدته «بانت سعاد». والثاني يتعلق ب «سلمى» التي كثر ورودها في شعر الغزل عند العرب في الجاهلية خاصة، كما نجد عند الشاعر زهير بن أبي سلمى وعبيد بن الأبرص والمرقش الأكبر ... أما توظيف ثقافة المترجم الدينية، فتظهر في استثماره معاني الآيات القرآنية كما في ترجمته للبيت 109؛ وفي الاستعانة بالإشارات الفقهية والكلامية كما في ترجمته للبيت 114، التي يورد فيها مصادر التشريع الإسلامي المعتمَدة عند الفقهاء والأصوليين، وإن لم تكن واردة في البيت المتَرجَم، زيادة على إشارته إلى مصطلحيْ المعتزلة والمبتدعة بما لهما من رمزية في المجال الفقهي والكلامي في التداول الإسلامي؛ ثم استطراده، في ترجمة البيت 44، في ذكر موقف النصارى من المسيح ابن مريم وادعاءاتهم في حقه، وفي ترجمة البيت 99 التي يصرّف فيا موقفا أو حُكما فقهيا يتعلق بجواز مرافقة المدح بالرقص والسماع، وهو موقف يكشف عن المرجعية الصوفية للمترجم. أما توظيف المعرفة التاريخية خاصة السيرة النبوية، فنجده مثلا في ترجمة البيت 85 التي يذكر فيا معطيات عن قصة نزول الوحي على الرسول ﷺ، وفي ترجمة البيت 73 التي يستدعي فيها قصة أبرهة والطير الأبابيل.

رابعا: قاعدة التكييف

تثير ترجمة المؤلف للبيتين الأول والثاني من البردة مسألة مهمة في العمل الترجمي، تتعلق بقاعدة التكييف أو التبيئة أو الأقلمة، بحيث يتم استبدال واقع أو رمز ثقافي واجتماعي بآخر اللغة الأصلية، فيتصرف المترجم في النص المتَرجَم بشكل يراعي فيه ثقافة مجتمع التلقي ويتحرز من نقل الرموز والمعاني التي يراها بعيدة عن سنن المتلقي

فيستغني عنها ويعوضها بمعان ورموز أخرى. ففي البيتين المذكوريْن وردت أسماء مواضع: «ذي سلم»[1] و«كاظمة»[2] و«إضم»[3]، وكلها تحيل على مجال جغرافي وثقافي مشرقي، ذكَرها صاحب البردة في مطلع قصيدته اقتداء ومحاكاة لاستهلالات النسيب والتشبيب المعروفة في الشعر العربي القديم. إلا أن المترجم لم ينقل البيتين نقلا حرفيا، بل عمد إلى تبيئتهما، فاستغنى عن ذكر تلك الأماكن لبُعدها عن مجاله الثقافي والجغرافي، ولاحتمال صعوبة إدراك دلالاتها عند المتلقي في بيئة محلية مغربية أمازيغية، ربما لا يدرك شيئا عن بيئة العرب وصحرائها ورموزها الشعرية والثقافية. إن غياب السياق الفعلي الجامع بين النص الأصلي/البردة ومتلقيه الأمازيغي، خاصة على مستوى هذه الرموز الدالة على الأمكنة وما تختزنه من إشارات ثقافية واجتماعية وأدبية لها صلة ببيئة الصحراء وأرض الحجاز، يقلص دائرة التفاعل والتجاوب بين الرسالة والمرسل إليه. ولذلك لجأ الوسيط المتمثل في المترجم /الحامدي إلى ملء الفراغات الناتجة عن إسقاط بنيات ورموز دلالية ببنيات أخرى وأساليب لا تحمل نفس الموروثات الثقافية، يُتوقع منها أن تتجاوب مع جهاز التلقي عند المترجَم له/المتلقي. وهذا منهج يسري على مجمل العمل في رموزه واستعاراته وبنياته اللغوية والأسلوبية...

إن فعالية نص الحامدي لم تكن لتتحقق لو لم يتسلح المترجم بمرونة كافية ووعي ملحوظ بخطورة نقل النص من سياق تداولي إلى آخر مختلف، مع مراعاةٍ لطبيعة المتلقين وما تستوجبه أجهزة تلقيهم من مقتضيات المقام التخاطبي. ولعل هذا ما يفسر خروج الحامدي عن مجموعة من الأنظمة الدلالية والقيم الثقافية والاجتماعية الكامنة في نص البردة بحثا عن قوة النص الجديد /تلقيح الصدور بما يورث السرور، وسعيا لضمان فهمٍ أفضل له.[4]

---

(1) عرّفها الجغرافي ياقوت الحموي بقوله: واد ينحدر على الذنائب في أرض بني البكّاء على طريق البصرة إلى مكة. (معجم البلدان، ج 3، دار صادر، بيروت، س 1977، ص7 و8).

(2) قال عنها الجغرافي إسماعيل أبو الفداء «ومن الأماكن المشهورة بالبحرين كاظمة ... وهي جون على ساحل البحر بين البصرة والقطيف ... وهي في سمت الجنوب عن البصرة ويقال لها كاظمة البحور. وهي منازل للعرب وبها مراع جيدة وآبار كثيرة قريبة المدى.» (تقويم البلدان في الجغرافيا، دار صادر، بيروت، ص 85).

(3) واد بجبال تهامة، وهو الوادي الذي في المدينة. (ياقوت الحموي، م. س، ج 1، ص 214).

(4) يؤكد فوفغانغ إيزر على أنه بالرغم من كون النص «قد يجسد فعلا الأعراف والقيم الاجتماعية لقرائه المحتملين، فإن وظيفته لا تقوم فقط بعرض مثل هذه المعطيات، بل في الحقيقة باستعمالها لكي تضمن فهْم النص». (فعل القراءة، نظرية جمالية التجاوب في الأدب، ترجمة حميد الحمداني والجيلالي الكدية، منشورات مكتبة المناهل، مطبعة النجاح الجديدة، س 1995، ص 55.

لقد بصم الحامدي، من خلال ما ذكرناه، الممارسة الترجمية في المجال الأمازيغي ببصمات تنمّ عن وعي عميق بما تقتضيه عملية تلقي النصوص الوافدة بلغة غير محلية، وبما تستلزمه عملية إعادة إنتاجها عبر الترجمة إلى اللغة المحلية من إدراك للقواعد والآليات الخطابية التي تحقق مقاصد المؤلِف المترجِم. إن القواعد والمبادئ التي أسس عليها الحامدي ترجمته مكّنته من إعادة بناء البردة باللغة الأمازيغية متصرفا في أنظمتها الدلالية والجمالية لتوافق وتنسجم مع نسق التلقي وسَننِه، وليتحقق القدر المطلوب من التفاعل الإيجابي بين النص ومتلقيه. فاستحالة الترجمة الحرفية جعلَته يعمد إلى ترجمة ثقافية عبر تبيئة النص الأصلي وتكييف رموزه مراعاة لنظام القيم والمعاني في المجتمع الذي ينتمي إليه. حين تستحيل الترجمة الحرفية يتم تعويضها بالترجمة الحضارية كما يسميها محمد العمري.

النص المخطوط: التحقيق وخطواته

أولا: التحري والبحث

لا شك في أن شهرة قصيدة البردة كانت من العوامل التي ساعدت على الاهتمام بكلّ ما أُلّف حولها من نصوص وترجمات بمختلف اللغات، بما في ذلك مخطوط الترجمة الأمازيغية موضوع التحقيق. وقد أسفر البحث في الأعمال البيبليوغرافية ذات الصلة بالمخطوطات المغربية عامة والأمازيغية خاصة، عن الوقوف على مجموعة من المصادر والمراجع التي أشارت إلى المخطوط، وإن كان معظمها لا يذكره إلا عرَضا، نذكر منها:

- الموسوعة المغربية للأعلام البشرية والحضارية، عبد العزيز بن عبد الله، الجزء 4، طبعة 1981، مطبعة فضالة المحمدية، المغرب، ص 227.
- سوس العالمة، محمد المختار السوسي، طبعة 1960، مطبعة فضالة المحمدية، ص 188.
- رجالات العلم العربي في سوس من القرن الخامس الهجري إلى منتصف القرن الرابع عشر، محمد المختار السوسي، ط1، 1989، ص 63.
- خلال جزولة، محمد المختار السوسي، الجزء 4، مطبعة المهدية، تطوان، ص 52.
- المخطوط الأمازيغي: أهميته ومجالاته، جماعي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2004، ص 32.

- *Encyclopedie de l'Islam,* établie sous le patronage de l'Union Academique Internationale, tom 1, 1960, Pays - Bas, p 1354, 1355.
- *The Berber Literary Tradition of the Sous,* Niko Van den Boogert, Nederlands Institut voor het nabije oosten, Leiden, 1977, p 80.
- *Catalogue des Manuscrits Arabes et Berberes du Fonds Roux,* N. V. D. Boogert, Aix - en - Provence, IREMAM, 1995.
- *The Catalogue of Berber Manuscripts in the Library of Leiden Universty,* N. V. D. Boogert, Legatum wernerianum in Leiden Universty, Leiden, 2002, p80.

أما نُسخ المخطوط، فبعد البحث والتحري الميدانيين، وقفنا على مجموعة من النسخ داخل المغرب وخارجه، في المكتبات والخزائن العمومية، نرتبها كما يلي:

1 - نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.114 نُسخت سنة 1200هـ 1785م، وهي أقْدم نسخة متوفرة؛

2 - نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.246 نُسخت سنة 1265 هـ؛

3- نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.380 بدون تاريخ؛

4- نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.434 بدون تاريخ، وهي مبتورة؛

5- نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 25.87؛

6- نسخة المكتبة الوطنية للمملكة المغربية، تحت رقم 1098 د؛

7- نسخة مكتبة إكس أون بروفانس بفرنسا، نُسخت سنة 1309هـ - 1982م.

ثانيا: اختيار النسَخ وترميزها

بعد الإطلاع على النسَخ وإجراء مقارنة أولية بينها، عمدنا إلى اعتماد النسخ الخمسة الأولى في التحقيق، باعتبارها نُسخا أقرب إلى عصر المؤلّف، ووضعنا رمزا لكل نسخة منها:

- النسخة الأولى، وهي الأقدم، رمزْنا لها بحرف **أ**؛
- النسخة الثانية، رمزنا لها بحرف **ب**؛
- النسخة الثالثة، رمزنا لها بحرف **ج**؛
- النسخة الرابعة، رمزنا لها بحرف **د**؛
- النسخة الخامسة، رمزنا لها بحرف **هـ**.

ثالثا: وصف النسَخ المعتمدة

- **النسخة أ** : اعتبرناها النسخة الأم، لكونها الأقدم من حيث تاريخها، واعتبرنا باقي النسخ مكملة لها. توجد ضمن مخطوط مجموع، عدد ورقاتها 60 ورقة، بُترت

منها ورقتان بين 53 و54، مقياسها 27/15، عدد أسطر كل ورقة يتراوح بين 13 و15 سطرا، مكتوبة بخط مغربي مألوف، أبيات البردة بلون أحمر، وترجمتها الأمازيغية بلون أسود. اعتمد الناسخ في ترقيم ورقاته على تقنية التعقيبة[1]. وافتتح المخطوط بالبسملة فالتصلية وذِكر اسم المؤلف ثم الإشارة إلى طبيعة العمل (الذي هو تَمْزيغ البردة أي ترجمتها إلي اللغة الأمازيغية) وبعض دوافع التأليف. وفي نهاية المخطوط ذُكر تاريخ النسخ (1200هـ - 1785م) في حَرْد المتن[2] دون الإشارة إلى الناسخ ولا مكان النسخ. أما في الطُّرّة[3] فنجد بعض الكلمات غير الواضحة أو المحرفة في المتن، أو بعض الاستدراكات على الناسخ، ويبدو أنها بخط غير خط ناسخ المخطوط.

- **النسخة ب** : نسخة مكمّلة للنسخة الأم، عدد ورقاتها 74، مبتورة البداية، مقياسها 11,5/11، عدد أسطرا في حدود 12 سطرا، مكتوبة بخط مغربي استعملتْ فيه ثلاثة أمدّة، الأحمر لكتابة أبيات البردة، والأسود لكتابة الترجمة الأمازيغية، والأصفر لكتابة الألفاظ الدالة على اسم الجلالة وعلى اسم النبي، وكذلك علامات الترقيم (الفواصل). ترقيم ورقات النسخة قائم على نظام التعقيبة. أما تاريخ النسخ فهو يوم الثلاثاء 6 ذو الحجة 1265هـ - 1849م، جاء في حرد متن هذه النسخة «كمل النسخة بحمد الله وتوفيقه الجيد على يد العبد الضعيف المذنب الراجي العفو من مولاه وهو [...] ثم الزمزمي من بني شكتى لطف الله به (...) وكان الفراغ منه سبعة أيام في شهر الله الخير ذو الحجة يوم الثلاثاء عند غروب الشمس عام 1265 انتهى». ويلاحظ طريقة كتابة المتن وتوزيعه على فضاء الورقة مختلف عن بقية النسخ، حيث كُتب المتن داخل دوائر ، دائرة في كل صفحة، قُطرها في حدود 70 مم.

- **النسخة ج :** نسخة مكمّلة. توجد ضمن مخطوط مجموع من 255 ورقة. عدد ورقات النسخة 31، تبدأ من الورقة 121 إلى 152. مقياسها 22,5/15، عدد أسطرها

(1) التعقيبة هي كتابة كلمة أو كلمتين من الملزمة التالية على ظهر آخر ورقة من الملزمة السابقة. وهي نوع من الترقيم الذي يكون بالأرقام أو الحروف أو التعقيبة.

(2) حَرْد المَتنْ Colophon: يقصد به ما يثبته المؤلف أو الناسخ في أخر المخطوط من معلومات تتعلق باسم الناسخ وتاريخ النسخ ومكانه... وعادة ما تتم كتابة هذا الكولوفون على شكل مثلث مقلوب.

(3) يُطلق المصطلح على كل ما يُكتب من تصحيح أو شرح أو تعليق في الجوانب المحيطة بالمتن المكتوب.

يتراوح بين 20 و21 سطرا. مكتوبة بخط مغربي مألوف، وبمدادين، الأحمر بالنسبة لكتابة متن البردة، والأسود لكتابة الترجمة. اعتمد الناسخ في ترقيم ورقاته على نظام التعقيبة. لم تتم الإشارة في الكولوفون إلى الناسخ ولا تاريخ النسخ ومكانه، واكتفى بالقول «كمل بحمد الله وحسن عونه وصلى الله على سيدنا محمد وآله والحمد لله رب العالمين».

- **النسخة د** : نسخة مكمّلة. تتكون من 34 ورقة، أكلتها الأرضة[1] في جنباتها، فأثرت فيها بشكل كبير محدثة خروما[2] كثيرة. مبتورة البداية، مقياسها 21/16، مسطرتها بين 19 و24 سطرا، خطها مغربي مألوف، نُسخت بمدادين، نص البردة بالأحمر والترجمة بالبني. لم تتم الإشارة في حرد المتن إلى الناسخ وتاريخ النسخ ومكانه، لكن يرجح أنها تعود إلى القرن 12هـ/ 18م[3].

- **النسخة هـ** : نسخة مكمّلة. عدد ورقاتها 82 ورقة، بدون استهلال، بحيث ابتدأتْ مباشرة بالنص وترجمتِه. مقياسا 11/11,5، مسطرتها تتراوح بين 9 و10 أسطر. منسوخة بخط مغربي مبسوط، وبثلاثة أمدّة، نص البردة بالأحمر والأزرق مناوبة، والترجمة بالأسود. اعتمد الناسخ في ترتيب الورقات تقنية التعقيبة وإن لم يلتزم بها في جميع المخطوط. لم يُذكر الناسخ ولا مكان النسخ وتاريخه.

رابعا: تحرير النسخة الأم وضبطها

لم تخلُ عملية تحرير النسخة الأم من صعوبات تتعلق أساسا بصعوبة تفكيك الخطوط أحيانا وبما يشوب عملية النسخ من أخطاء إملائية أحيانا أخرى. وهكذا حرصنا في أثناء عملية التحرير والكتابة على ضبط المتن وتصحيح كل الأخطاء المحتملة فيه. زيادة على ذلك قمنا بإعادة نظام الكتابة وذلك بمراجعة طريقة كتابة اللغة الأمازيغية في المخطوط والتي لم تكن تخرج عما هو مألوف في أدبيات الكتابة لدى الأمازيغ في القرون الماضية. فبالنظر إلى أنهم كانوا ينسخون التآليف دون الاستناد إلى نظام إملائي

(1) حشرة بيضاء مصفرة تشبه النمل، تقضم الخشب والحبوب والورق وما إلى ذلك.

(2) مفرده الخرم، وهو النقص والقطع في الورق.

(3) حسب اجتهاد الباحث N. V. D. Boogert في دليله *The Catalogue of Berber Manuscripts in the Library of Leiden universty* ص 99.

وخطي مُمَعير، فإن طريقة النسخ لم تكن موحَّدة، بل كان كل واحد منهم يعتمد على اجتهاداته وخبرته في مجال النسْخ، مما خلق اختلافا وتباينا في إملائية الكتابة ونظامها. وعلى هذا الأساس، قمنا بإعادة كتابة المتن وفقا للمعايير المعتمدة في كتابة اللغة الأمازيغية في الوقت الراهن، بعد أن صارت هذه اللغة مُمَعيرة من طرف مؤسسة علمية أكاديمية رسمية[1]، فانصبّت المراجعة أساسا على تقطيع المكتوب بالفصل مثلا بين الفعل والمفعول بعد أن كان يتم كتابتهما لفظا واحدا، وعلى توحيد نمط كتابة الحروف الأمازيغية خاصة ما يتعلق بالحروف المفخمة التي كان يقع في كتابتها اضطراب كثير. ولذلك اعتمدنا ما يأتي:

- استبدال المدود بالحركات؛
- ڔ، مقابلا للراء المفخمة؛
- ڗ، مقابلا للزاي المفخمة؛
- ݣ، مقابلا للكاف المعقوفة.

وانسجاما مع النهج المعتمد اليوم في كتابة النصوص الأمازيغية بخطها الرسمي، ارتأينا أهمية المزاوجة بين الخطين العربي وتيفيناغ في كتابة المتن الأمازيغي وتدوينه، فخصصنا لكل صفحة من النص المحقق صفحة مقابلة لها تحمل الترجمة الأمازيغية بخط تيفيناغ، مساهمة في التعريف به، وتشجيعا للقارئ على استعماله واعتماده.

خامسا: المقارنة والتحقيق

بعد كل ما ذكرنا، انتقلنا إلى عملية المقارنة بين الصيغ المتعددة للنص موضوع التحقيق، انطلاقا من النسخ المعتمَدة، فمكنتنا العملية من إثبات جملة من الفوارق في سياقات نصية مختلفة، وملء البياضات التي كان يمكن أن تحدث بفعل استحالة ضبط بعض الكلمات بسبب رداءة الخط أو البتر أو الخرم أو السقط. كما أدرجنا مجموعة من الشروحات والتعليقات التي بدت لنا مفيدة على هوامش المتن.

(1) مؤسسة المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بالمغرب الذي أُحْدث بموجب ظهير ملكي سنة 2011.

وأخيرا، يحدونا أمل كبير في أن يكون العمل الذي نقدمه بين دفتي هذا الكتاب، مساهمة في التحقيق العلمي والنقدي لمخطوط «تلقيح الصدور بما يورث السرور»، يُمكّن المهتمين والقراء من الإطلاع عليه في صورة أقرب إلى النص الأصل. وقد حرصنا على تحري القواعد والأدبيات المتعارف عليها في مجال تحقيق المخطوطات العربية والإسلامية، مقتنعين بأن العمل لا محالة سيشكل قيمة مضافة على مستوى إبراز دور العلماء المسلمين المغاربة في خدمة معارفهم الإسلامية بلغتهم المحلية. ولا يسعنا في نهاية التقديم إلا أن نجزل شكرنا للقائمين على مكتبة جامعة ليدن بهولندا، الذين مكّنونا من الاطلاع على نسخ المخطوط وتصويرها، ولكل من ساهم في إخراج هذا العمل ونشره، والله ولي التوفيق.

نماذج مصورة من المخطوط

(صورة 1) نموذج من نسخة أ

(صورة 2) نموذج من نسخة ب

(صورة 3) نموذج من نسخة ج

(صورة 4) نموذج من نسخة د

(صورة 5) نموذج من نسخة هـ

(صورة 6) نموذج للخروم الناتجة عن قضْم الأرضة للورقة (نسخة د)

متن البُردة بالعربية والأمازيغية

بسم الله الرحمن الرحيم، وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وآله وصحبه.

أر ئتّيني عابد وْلاّه بنو ياحيا لحاميدي:
"أستغفر الله الغفور من جميع الذنوبِ
أ صّلات وْسّالام عليك أ يَاحبيب أ رٍاسول وْلاّهي
وْلا يان كْ ئتابعان نقْبلْ مادّ أكّ تيويتي
بيسمي لاّه أس نْبدا غ لبورٍضا أد تٌّ نْزْموزْغي
أد ئسّ تّشْرٍّافْن لموحيبّين نْ نّبي سايدْ نْ رٍّسولي
أدّ ئسّْنكار لموحيبّْتْ ن رٍّسول أر تّ ئتّزايادي
يانْ غْ وْر ئلّي لْحوبّ نْ رٍاسول وْلاّه وْر گيسْ لْخيري".

1. أمن تذكّر جيران بذي سلم مزجْتَ دمعا جرى من مقلة بدم

ئس دي تْكْتيت لاحباب تّك أيْلّي غْ أ نيتْ تالاّتي
ئمطّاون خلضْنين دْ ئدامّن تگّامّيت أسْن صّبرٍي
ئغْ دْ ئكْتي يان لاحباب نس ئقان دْ أ نيت يالاّيي
ئغْ تْنْ ياگوگ يانْ ئغْ أتن يادّا وْر ئزّْرٍّايِي

ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵄⴰⴱⴷ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⴱⵏⵓ ⵢⴰⵃⵢⴰ ⵍⵃⴰⵎⵉⴷⵉ:

"ⴰⵙⵜⴰⵖⴼⵉⵔⵓ ⴰⵍⵍⴰⵀ ⴰⵍⵖⴰⴼⵓⵔ ⵎⵉⵏ ⵊⴰⵎⵉⵄ ⴰⴷⴷⵓⵏⵓⴱⵉ

ⴰ ⵚⵚⵍⴰⵜ ⵓⵙⵙⵍⴰⵎ ⵄⵍⴻⴽ ⴰ ⵢⴰⵃⴱⵉⴱ ⴰ ⵕⴰⵚⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⵓⵍⴰ ⵢⴰⵏ ⴽ ⵉⵜⴰⴱⵄⴰⵏ ⵏⵇⴱⵍ ⵎⴰⴷ ⴷ ⴰⴽⴽⵯ ⵜⵉⵡⵉⵜⵉ

ⴱⵉⵙⵎⵉ ⵍⵍⴰⵀ ⴰ ⵙ ⵏⴱⴷⴰ ⵖ ⵍⴱⵓⵕⴻⴰ ⴰⴷ ⵜⵜ ⵏⵣⵎⵓⵣⵣⵖⵉ

ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⵜⵜⵛⵕⵕⴰⴼⵏ ⵍⵎⵓⵃⵉⴱⴱⵉⵏ ⵏ ⵏⵏⴱⵉ ⴱⴰⵉⴷ ⵏ ⵕⵕⵚⵓⵍⵉ

ⴰⴷ ⴷ ⵉⵙⵙⵏⴽⴰⵔ ⵍⵎⵓⵃⵉⴱⴱⵜ ⵏ ⵕⵕⵙⵓⵍ ⴰⵔ ⵜⵜ ⵉⵜⵜⵣⴰⵢⴰⴷⵉ

ⵢⴰⵏ ⵖ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵍⵃⵓⴱⴱ ⵏ ⵕⴰⵚⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵓⵔ ⴳⵉⵙ ⵍⵅⵉⵔⵉ".

1.

ⵉⵙⴷ ⵉ ⵜⴽⵜⵉⵜ ⵍⴰⵃⴱⴰⴱ ⵏⵏⴽ ⴰⵢⵍⵍⵉⵖ ⴰ ⵏⵉⵜ ⵜⴰⵍⵍⴰⵜⵉ

ⵉⵎⴻⵟⴰⵡⵏ ⵅⵍⴻⵏⵉⵏ ⴷ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵜⴳⴳⴰⵎⵎⵉⵜ ⴰⵙⵏ ⵚⵚⴱⵕⵉ

ⵉⵖ ⴷ ⵉⴽⵜⵉ ⵢⴰⵏ ⵍⴰⵃⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ ⵉⵇⵇⴰⵏ ⴷ ⴰ ⵏⵏⵉⵜ ⵢⴰⵍⵍⴰⵢⵉ

ⵉⵖ ⵜⵏ ⵢⴰⴳⴳⵯⵓⴳ ⵢⴰⵏ ⵉⵖ ⵜⵏ ⵢⴰⴷⴷⴰ ⵓⵔ ⵉⵥⵕⵕⴰⵢⵉ

2. أم هبّت الريح من تلقاء كاظمة   وأومض البـرق في الظلماء من إضم

نيغ ئـس أر أك تـن د ئسّكْتاي رّيـــحْ أنّ دْ ئدّانـي
زّغْ لجيهتْ لّـي زّغْ دّان لاحباب أر دْ سْمرقّين وْسمانـي[1]
يــانْ ئـــدّان دار لاحـبـاب ئـنُـو بـلّـغْ أسْـــن سّـالامـــي
ئنْـيْ أسْــن: «أمــارگ نّـون ئهْوْل يّـي باهْرا وْضْنْغـي».

3. فما لعينيْك إن قلتَ اكْفُفا هَمَتَا   ومـا لقلبك إن قلتَ استفق يهِمِ

ماد ياغْن ألّنْ نْك ئغْ أسْنْتْ تنّيتْ فسّ أمْتْ أرْ ألاّنتـي؟
مـاد ياغْنْ لقالب نّـك ئـغْ أسْ تنّيتْ نّشْـرِحْ ئـحزْنـي؟
تْسّنتْ نيت ماد ياغْنْ ألّنْ ئنو لّـي غْ أ نيت سْميطّيوْنْتـي
ئـحـزنْ نيتْ لقالْب ئـنْـو، لاحـبـاب ئنْو أدّ نْكْتـيِـي

4. أيَحْسَب الصَّبّ أن الحبّ منكتم   مـا بـين منسجم منه ومضطرِمِ

ئـسْ ئضْنّا يــان غْ ئـلاّ لْــحـوبّ ئـس أ تْ ئسّنْتالـي؟
ئـسْ وْر دْ أد ت ئد ئسّضْهْـرِن دْ وْمطّا دْ لـحـزنـي؟
لْـحـوبّ وْرْ سـار ئـرْكْـسْ[2] ئـنّـا غْ ئـلّا ئضْهْـرِ نيتـي
وْر أ ياكّا رّاحْـــتْ إ بــابْ نس أد نيتْ ئـحْـزْنْ ئهْوْلـي

(1) في نسخة (هـ): «سّغْ لْجِهْتْ لِيّ غْ لّان لاحباب أرْ أس گـيس سْفيرّيْنْ وُسْماني».
(2) في نسخة (ج): ئنْتْلْ

2.

ⵏⵉⵖ ⵉⵙ ⴰⵔ ⴰⴽ ⵜⵏ ⴷⴷ ⵉⵔⵔⴽⵜⴰⵢ ⵔⵔⵉⵃ ⴰⵏⵏ ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏⵉ

ⵣⵣⵖ ⵡⵥⵉⵀⵜ ⵡⵡⵉ ⵣⵣⵖ ⴷⴷⴰⵏ ⵡⴰⵃⴹⴰⴹ ⴰⵔ ⴷ ⵙⵎⵔⵕⵕⵉⵏ ⵄⵓⵙⵎⴰⵏⵉ

ⵢⴰⵏ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⴷⴰⵔ ⵡⴰⵃⴹⴰⴹ ⵉⵏⵓ ⴹⵡⵡⵖ ⴰⵙⵏ ⵙⵔⵡⴰⵎⵉ

ⵉⵏⵢ ⴰⵙⵏ: «ⴰⵎⴰⵔⴳ ⵏⵏⵓⵏ ⵉⵙⵄⵄⵡ ⵉⵢⵉ ⴹⴰⵀⵔⴰ ⵓⴼⵏⵖⵉ».

3.

ⵎⴰⴷ ⵢⴰⵖⵏ ⴰⵡⵡⵏ ⵏⵏⴽ ⵉⵖ ⴰⵙⵏⵜ ⵜⵏⵏⵉⵜ ⵊⵙⵙⴰⵎⵜ ⴰⵔ ⴰⵡⵡⴰⵏⵜⵉ

ⵎⴰⴷ ⵢⴰⵖⵏ ⵡⵕⵡⴹ ⵏⵏⴽ ⵉⵖ ⴰⵙ ⵜⵏⵏⵉⵜ ⵏⵛⵇⵃ ⵉⵃⵣⵏⵉ

ⵜⵙⵙⵏⵜ ⵏⵉⵜ ⵎⴰⴷ ⵢⴰⵖⵏ ⴰⵡⵡⵏ ⵉⵏⵓ ⵡⵡⵉⵖ ⴰ ⵏⵉⵜ ⵙⵎⵉⵟⵟⵉⵄⵏⵜⵉ

ⵉⵃⵣⵏ ⵏⵉⵜ ⵡⵕⴰⵡⴹ ⵉⵏⵓ, ⵡⴰⵃⴹⴰⴹ ⵉⵏⵓ ⴰⴷ ⴷ ⵉⴽⵜⵉⵢⵉ

4.

ⵉⵙ ⵉⴼⵏⵏⴰ ⵢⴰⵏ ⵖ ⵉⵡⵡⴰ ⵡⵃⵓⴹⴹ ⵉⵙ ⴰ ⵜ ⵉⵙⵙⵏⵜⴰⵡⵉ?

ⵉⵙ ⵓⵔⴷ ⴰⴷ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵙⵙⴼⵀⵇⵏ ⴷ ⵓⵎⵟⵟⴰ ⴷ ⵡⵃⵣⵏⵉ?

ⵡⵃⵓⴹⴹ ⵓⵔ ⵙⴰⵔ ⵉⵔⴽⵯⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⵖ ⵉⵡⵡⴰ ⵉⴼⵀⵇ ⵏⵉⵜⵉ

ⵓⵔ ⴰ ⵢⴰⴽⴽⴰ ⵇⵇⴰⵃⵜ ⵉ ⴹⴰⴹ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵏⵉⵜ ⵉⵃⵣⵏ ⵉⵀⵓⵡⵉ

5. لولا الهوى لم تُرِقْ دمعا على طلل ولا أَرِقْــتَ لِـذِكْـر الـبـان والعَلَم

مْـتَـا وُر دْ لْـحـوبّ وُرْ نِـيـتْ تَــالاّتْ وُلا راد تـاوْزْتـــي

فْ وُوخْـريـبْنْ دْ لاشْجارِ دْ لْبْني لّـي زّغْ دّان لاحبابـي

تْـغْـژانْـتْ[1] ئصْحا بـاهْـرا دارْك مْتا وُر دْ ئـموريگـي

نْ لحباب ئنُو وُر ألاّغ ف رِّسُومات نْ تْگـمّا[2] لِيّ دْ أكّ فْلْنـي

ئغْ نيتْ ژْرِيـغْ رِّسـومـاتْ ن تگـمّا[3] لّـي د أكّ فْلْنـي[4]

دْ لاشْـجـارِ دْ وُدْرار لّـي تـنْ ئـوالان أرْ ألاّغْ أوْزْغـــي

6. ولا أعـارَتْـك ثـوْبِيْ عَبْـرَةٍ وضَنَا ذكرى الخيام وذكـرى ساكن الخيم

وُلا تْـلْـسـيـتْ لْـكْـسـوتْ نْ ئمـطّـاوْنْ تـين واطّـانـــي

ئغْ د تْكتيتْ لـمـاكـان نْ ئخْيامْنْ دْ لـحـباب تْنْ ئـزْدْغْنـي[5]

تـغْـژانْـتْ ئصْحا بـاهـرا دارْكْ مْتا وُرْ دْ ئـموريگـي

وُر سّلسان ئخْيامن ن لـحـباب لكْسوتْ نْ واطّانـي[6]

(1) في نسخة (أ) الزاي المفخمة رُمز لها بصاد تحتها ثلاث نقط، وفي بقية النسخ بصاد فوقها ثلاث نقط ض.

(2) في نسختيْ (هـ) و (ب) لم ترد كلمة: ن تگما.

(3) گـ في نسخة (هـ) كتبت بكاف فوقها ثلاث نقط، بخلاف بقية النسخ التي كتبت بكاف تحتها ثلاث نقط

(4) سقط هذا السطر من نسختيْ (ج) و (د)

(5) في نسخة (ج) و (د) تُزْدْخْتي بدل تْنْ زدْغْني

(6) ورد هذان السطران في نسخة (هـ) دون غيرها من النسخ.

5.

ⵎⵜⴰ ⵓⵔ ⴷ ⵍⵄⵓⵚⵚ ⵓⵔ ⵏⵉⵜ ⵜⴰⵍⵍⴰⵜ ⵓⵍⴰ ⵔⴰⴷ ⵜⴰⵡⵥⵜⵉ

ⵀ ⵓⵅⵔⵉⵚⵏ ⴷ ⵍⴰⴼⵊⴰⵕ ⴷ ⵍⵚⵏⵉ ⵍⵍⵉ ⵥⵥⵖ ⴷⴷⴰⵏ ⵍⴰⵄⵚⴰⵚⵉ

ⵜⵖⵣⴰⵏⵜ ⵉⴱⵄⴰ ⵚⴰⵃⵔⴰ ⴷⴰⵔⴽ ⵎⵜⴰ ⵓⵔⴷ ⵉⵎⵓⵔⵉⴳⵉ

ⵏ ⵍⵄⵚⴰⵚ ⵉⵏⵓ ⵓⵔ ⴰⵍⵍⴰⵖ ⵀ ⵕⵕⵙⵓⵎⴰⵜ ⵏ ⵜⴳⵯⵎⵎⴰ ⵍⵍⵉ ⴷ ⴰⴽⴽⵯ ⵀⵍⵏⵉ

ⵉⵖ ⵏⵉⵜ ⵣⵕⵉⵖ ⵕⵕⵙⵓⵎⴰⵜ ⵏ ⵜⴳⵯⵎⵎⴰ ⵍⵍⵉ ⴷ ⴰⴽⴽⵯ ⵀⵍⵏⵉ

ⴷ ⵍⴰⴼⵊⴰⵕ ⴷ ⵓⴷⵔⴰⵔ ⵍⵍⵉ ⵜⵏ ⵉⵡⴰⵍⴰⵏ ⴰⵔ ⴰⵍⵍⴰⵖ ⴰⵡⵥⵖⵉ

6.

ⵓⵍⴰ ⵜⵍⵙⵉⵜ ⵍⴽⵙⵓⵜ ⵏ ⵉⵎⵛⵛⴰⵡⵏ ⵜⵉⵏ ⵡⴰⵛⵛⴰⵏⵉ

ⵉⵖ ⴷ ⵜⴽⵜⵉⵜ ⵍⵎⴰⴽⴰⵏ ⵏ ⵉⵅⴹⴰⵎⵏ ⴷ ⵍⵄⵚⴰⵚ ⵜⵏ ⵉⵅⴷⵖⵏⵉ

ⵜⵖⵣⴰⵏⵜ ⵉⴱⵄⴰ ⵚⴰⵃⵔⴰ ⴷⴰⵔⴽ ⵎⵜⴰ ⵓⵔ ⴷ ⵉⵎⵓⵔⵉⴳⵉ

ⵓⵔ ⵙⵙⵍⵙⴰⵏ ⵉⵅⴹⴰⵎⵏ ⵏ ⵍⵄⵚⴰⵚ ⵍⴽⵙⵓⵜ ⵏ ⵡⴰⵛⵛⴰⵏⵉ

7. فكيف تنكر حبّا بعد ما شهِدَتْ به عليك عـدولُ الـدّمـع والسّقم

مـامـنْـكْ[1] تّـنـاكـــارِتْ لـحـوبّ لّيـ غْ فــلّاكْ شاهدْنـي
ئناگـان سْ لْـحـوبّ أد تن ئگـان د ؤمطّا دْ واطّانـي
ؤر يـوفِي يـان أ ئناكْرِ تـايْـري نـس لاّن[2] ئناگـانـي
ئمـطّاون دْ واطّــان نْ لـحـوبّ ئصْحان ؤرْ ئنْتْلْ ياتـي

8. وأثْبتَ الوَجْد خطّيْ عبـرة وضَنىً مثل البَهَار علـى خدّيك والعَنَم

ئسْكْر أكْ لْحْزنْ[3] لْخوطوطْ نْ ئمطّاوْن دْ وينْ واطّانـي
زون دْ أجـدّيـگ ن لباهارِ فْ گـمـاسْ ئصْفْـرِ نِيتـي
ئـسْـوْرّغْ كْ واطّــان نْ لْحْزْن زون د أجدّيگ ن لباهارِي
ئسْضْيْع ك أيلّـي غْ تگيتْ زونْ دْ[4] أغْـدّو ن لعانامـي

(1) منْمْك، في النسخ (ج) و (د) و (أ).

(2) ؤلا، في نسختيْ (هـ) و (ب).

(3) سقطت لفظة لْحُزْن من نسخة (ج).

(4) سقطت لفظة زونْ دْ من نسخة (ج).

7.

ⵎⴰⵎⵊⴽ ⵜⵜⵏⴰⴽⴰⵕⵜ ⵍⵢⴻⵟⵟ ⵍⵍⵉ ⵖ ⵃⵍⵍⴰⴽ ⵛⴰⵀⴷⵏⵉ

ⵉⵏⴰⵅⴰⵏ ⵙ ⵍⵢⴻⵟⵟ ⴰⴷ ⵜⵏ ⵉⵅⴰⵏ ⴷ ⴻⵎⴹⴹⴰ ⴷ ⵓⴰⴹⴹⴰⵏⵉ

ⴻⵔ ⵇⴻⵃⵉ ⵇⴰⵏ ⴰ ⵉⵏⴰⴽⵕ ⵜⴰⵇⵔⵉ ⵏⵏⵙ ⵍⵍⴰⵏ ⵉⵏⴰⵅⴰⵏⵉ

ⵉⵎⴹⴹⴰⵓⵏ ⴷ ⵓⴰⴹⴹⴰⵏ ⵏ ⵍⵢⴻⵟⵟ ⵉⵚⵢⴰⵏ ⴻⵔ ⵉⵏⵜⵍ ⵇⴰⵜⵉ

8.

ⵉⵙⴽⵔ ⴰⴽ ⵍⵢⵣⵏ ⵍⵥⴻⴹⴻⴹ ⵏ ⵉⵎⴹⴹⴰⵓⵏ ⴷ ⵓⵉⵏ ⵓⴰⴹⴹⴰⵏⵉ

ⵣⴻⵏ ⴷ ⴰⵊⴷⴷⵉⵅ ⵏ ⵍⵟⴰⵀⴰⵕ ⵃ ⴱⵎⴰⵙ ⵉⵚⵃⵕ ⵏⵉⵜⵉ

ⵉⵙⴻⵔⵔⵖ ⴽ ⵓⴰⴹⴹⴰⵏ ⵏ ⵍⵢⵣⵏ ⵣⴻⵏ ⴷ ⴰⵊⴷⴷⵉⵅ ⵏ ⵍⵟⴰⵀⴰⵕⵉ

ⵉⵙⴹⵉⵄ ⴽ ⴰⵇⵍⵍⵉ ⵖ ⵜⵅⵉⵜ ⵣⴻⵏ ⴷ ⴰⵖⴷⴷⴻ ⵏ ⵍⵄⴰⵏⴰⵎⵉ

9. نعم سرى طيف مَنْ أهوى فأرّقني   والحب يعترض اللذات بالألم

أد ؤفيغْ أرْ د گغْ غْ مْكادْ د ئسْ أغْ ئدْ ئتّمتّالي
أحبيب ئنو دْ واطّان أرْ تّاوزغْ ؤر ئلّي ئضصي
أحبيبْ أرْ ئسّْتاو إ يان تاضفي ن كْرا تّ ئلاني[1]
دْغ مْكْلّي ئتّكّسْ واطّان تاضْفي نْ طّعم غْ ئمي ن ؤماضُوني

10. يا لائمي في الهوى العذريّ معذرةً   مني إليك ولو أنصفْتَ لم تَلُمِ

يانْ يّي ئلامّانْ فْ لهاوا لْعودْري لْعْدْرْ ئلاّ داري
يان ئتّبْلان سْ لهاوا لابودّْ أدْ ثْ ئعدْرْ ياني
مْتَا تْكيتْ صاحْبْ لحاقّ ؤر تّمْلْتْ أ يّي تلامّاتي
أشْكون لهاوا ئداوْمْ فْلاّ ؤر أ يّي تّْفاراقْني[2]

(1) ورد هذا السطر في نسخة (هـ) بصيغة أخرى: أحبيب أغْ ئتّكْسْ ئـ يان تِضَافْ نْ كْرا تلاني.

(2) في نسختيْ (هـ) و(ب): «أشْكو لْهوى ئدومْ فْلّا ؤر أغ نّ ئتّفاراقي».

9.

ⴰⴷ ⵙⵃⵉⵖ ⴰⵔ ⴷ ⴳⵖ ⴷⵖ ⵎⴽⴰⴷ ⴱ ⴰⵖ ⴷ ⵉⵜⵜⵎⵜⵜⴰⵍⵉ

ⴰⴷⵟⵉⵟ ⵉⵏⵙ ⴷ ⵓⴰⴹⴹⴰⵏ ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵓⴼⵖ ⵙⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵉⴻⵚⵉ

ⴰⴷⵟⵉⵟ ⴰⵔ ⵉⴱⴱⵜⴰⵓ ⵉ ⵢⴰⵏ ⵜⴰⴻⵃⵉ ⵏ ⴽⵔⴰ ⵜⵜ ⵉⵍⴰⵏⵉ

ⴷⵖ ⵎⴽⵍⵍⵉ ⵉⵜⵜⴽⴽⵔ ⵓⴰⴹⴹⴰⵏ ⵜⴰⴻⵃⵉ ⵏ ⴹⴹⵛⵎ ⵖ ⵉⵎⵉ ⵏ ⵙⵎⴰⴻⵙⵏⵉ

10.

ⵢⴰⵏ ⵉⵢⵉ ⵉⵍⴰⵎⵎⴰⵏ ⵃ ⵍⵀⴰⵓⴰ ⵍⵛⵙⴷⵔⵉ ⵍⵛⴷⵔ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⴰⵔⵉ

ⵢⴰⵏ ⵉⵜⵜⵟⵍⴰⵏ ⴱ ⵍⵀⴰⵓⴰ ⵍⴰⵟⵙⴷⴷ ⴰⴷ ⵜ ⵉⵛⴷⵔ ⵢⴰⵏⵉ

ⵎⵜⴰ ⵜⴳⵉⵜ ⵚⴰⴷⵟ ⵍⴷⴰⵇⵇ ⵙⵔ ⵜⵎⵎⵍⵜ ⴰ ⵉⵢⵉ ⵜⵍⴰⵎⵎⴰⵜⵉ

ⴰⵄⴽⵙⵏ ⵍⵀⴰⵓⴰ ⵉⴷⴰⵓⵎ ⵃⵍⵍⴰ ⵙⵔ ⴰ ⵉⵢⵉ ⵜⵜⵃⴰⵔⴰⵇⵏⵉ

11. عَـدَتْـك حـاليَ لا سِرّي بمستترٍ   عـن الـوشـاة ولا دائي بمُنْحَسِم

أد ك ئـنـجّـا مــاوْلانــا زّغ لــحـــالـتْ أد غْ لّيغـي

لاحباب ئنو ؤر ؤفيغ أد تــنْ سّْرْكــسْــغْ فْ ؤنْـوّاشـــي[1]

لــحـــالْـتْ ئـنـو تْـضْـهْـــرِ سْ ؤ مْـطّـا ؤلا أطّـانـــي

لــحـــوزْنْ أدْ گـيـنْـغْ ئـلاّن مّْـــلْ أد يّـــي ئقْضْعايـي

ئقان دْ أد أغْ نيتْ أدّرْنْ ئـنْـوّاشـن سْ تْكْرْكـاسـي

دْ لْعيوب نگر أيْ دْ لـحْباب ئنْو ؤر مّْلْغْ أد تن أمْنْغـي

12. محّضتني النصح لكن لست أسمعه   إن المحب عـن الـعُـذّال في صمم

تْنْصْحْت يّـي بـاهْـرا والاكــين ؤر أ سْرْك سّْفْليدغـي

أشْـكـون ئغْلْبْ فْلّـي لْـحـوبّ مقارْ أ يّـي تّوْعاضْتـي

أعْـشّـاق ؤر أس ئسّوگـر يـان يـاتْ أد ت ؤر تْلامّامـي

أشْكُون ئلاّ گيس واطّـان ن لحوبّ ئسْضورِضْـرِ تْ أكّـي

(1) سقط هذا السطر من نسخة (أ).

11.

oΛ R ΣIIIo ꓭoⵡИoIo ЖЖΨ ИλoИ+ oΛ Ψ ИИΣΨΣ

ИoλѲoѲ ΣIꗃ ꗃO ꗃHΣΨ oΛ +I ʘʘORʘΨ H ꗃIꗃUoꝎΣ

ИλoИ+ ΣIꗃ +EΦQ ʘ ꗃ ꓭEEo ꗃИo oEEoIΣ

ИλꗃЖI oΛ XΣIΨ ΣИИoI ΣꓭꓭИ oΛ ΣꙄΣ ΣꓤEИoꙄΣ

ΣꓤꓤoI Λ oΛ oΨ IΣ+ oΛΛOI ΣIꗃUoꝎI ʘ +ROROʘΣ

Λ ИИꙄꗃѲ IXO Σ Λ ИλѲoѲ ΣIꗃ ꗃO ꓭꓭИΨ oΛ +I oꓭIΨΣ

12.

+IØλ+ ΣꙄΣ ѲoΦOo UoИoRΣI ꗃO o ʘOR ʘʘHИΣΛΨΣ

oꝎRꗃI ΣΨИѲ HИИΣ ИλꗃѲѲ ꓭꓤoO o ΣꙄΣ ++ꗃИoE+Σ

oИꝎꝎoꓤ ꗃO oʘ ΣʘʘꗃXO ꙄoI Ꙅo+ oΛ + ꗃO +ИoꓭꓭoꓭΣ

oꝎRꗃI ΣИИo XΣʘ UoEEoI I ИλꗃѲѲ ΣOEꗃQEQ + oRRΣ

13. إنّي اتّهمت نصيح الشيْب فـي عَذَلٍ والشَّيْبُ أبعد فـي نصح عن التّهم

ئـغْـلْـبْ فْـلاّنْـغْ لــهــاوا أيْـلّـيـغْ ؤرْ أ نْـتّْـقْـبالــي
نّـصَـاحْـتْ نْ يـان مقار د تـينْ شّـيـبْ ئـغْ ئـلاّ غْ يانـي
شّـيـبْ أغْ نِـيـتْ ئتّينْـيْ ئـغْـرّا كْ لْـحـالْ أ لْـمْـغْـروري
حْـزّْمْ إ ليخْرْتْ توشْكـا يـاكْ د لْـموتْ تُـوبْ إ رِبِّي نّْكـي
أرْقّاسْ ن لْـموتْ أ ئكـا شّيبْ د تْـوْسّْرْتْ ئغْ دْ لْكْمْنْ يانـي
ؤرْ دْ يـادْ يـاغْ أ ئتوبْ ؤلا أ ئسكْرْ لاعـمالْ صْلْحْنينـي

14. فإن أمّارتـي بالسوء ما اتّعَظَتْ من جهلها بنذير الشيْب والهرَم

أشْكُو نّفْسْتْ ئنو تْشْغْلْ دْ گـارْ لْحالْ ئسْ توگـي أد توبـي
أد نيتْ تّامْـرٍ سْ لْمَاعْصِيِيْتْ تَاگـي أد تْ تْضْعويـي
ؤر أ تّْـقْـبـالْ لْـماوْعيضا مقار تّ ئـد ئلْـكْـمْ شّيبـي
مـقـارْ أ تّ نيتْ ئتّلامّا يـان أرْ تّْـزايـادْ غْ لْجْهالتـي
ؤر أ تْسْكـارْ طّـاعْـتْ ن رِبِّي ؤر تّ ئهْمّي دّيـنْ نْسـي
ؤر تّ ئهْمّي أمْـرْ لْمْعْصيِيْتْ تِينْ گـار لـحال أد تگـايـي

13.

ⵉⵖⵙⴱ ⵅⵙⵙⴰⵏⵖ ⵙⴼⴰⵓⴰ ⵉⵙⵙⵉⵖ ⵀⵔ ⴰ ⵏⵜⵜⵥⴱⴰⵙⵉ

ⵍⵄⴰⴷⵜ ⵏ ⵢⴰⵏ ⵎⵥⴰⵔ ⴷ ⵜⵉⵏ ⵛⵛⵉⴱ ⵉⵖ ⵉⵙⵙⴰ ⵖ ⵢⴰⵏⵉ

ⵛⵛⵉⴱ ⴰⵖ ⵏⵉⵜ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉⵖⵔⵔⴰ ⵕ ⵙⴷⴰⵙ ⴰ ⵙⵎⵖⵔⵀⵔⵉ

ⴷⵣⵣⵎ ⵉ ⵙⵉⴽⵔⵜ ⵜⵀⵛⵕⴰ ⵢⴰⵕ ⴷ ⵙⵎⵀⵜ ⵜⵀⴱ ⴰ ⵇⴱⴱⵉ ⵍⵕⵉ

ⴰⵔⵥⵥⴰⵟ ⵏ ⵙⵎⵀⵜ ⴰ ⵉⴳⴰ ⵛⵛⵉⴱ ⴷ ⵜⵀⵟⵟⵔⵜ ⵉⵖ ⴷ ⵙⵕⵎⵏ ⵢⴰⵏⵉ

ⵀⵔ ⴷ ⵢⴰⴷ ⵢⴰⵖ ⴰ ⵉⵜⵀⴱ ⵀⵙⴰ ⴰ ⵉⵟⵕⵔ ⵙⴰⵃⵎⴰⵙ ⵄⵙⴷⵏⵉⵏⵉ

14.

ⴰⵛⵕⵀ ⵍⵅⵟⵜ ⵉⵏⵀ ⵜⵛⵖⵙ ⴷ ⴳⴰⵔ ⵙⴷⴰⵙ ⵉⵟ ⵜⵀⴳⵉ ⴰⴷ ⵜⵀⴱⵉ

ⴰⴷ ⵏⵉⵜ ⵜⵜⴰⵎⵇ ⵟ ⵙⵎⴰⵃⵄⵉⵢⵜ ⵜⴰⴳⵯⵉ ⴰⴷ ⵜ ⵜⴹⵃⵀⵢⵉ

ⵀⵔ ⴰ ⵜⵜⵥⴱⴰⵙ ⵙⵎⴰⵓⵃⵉⴹⴰ ⵎⵥⴰⵔ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵉⵙⵕⵎ ⵛⵛⵉⴱⵉ

ⵎⵥⴰⵔ ⴰ ⵜⵜ ⵏⵉⵜ ⵉⵜⵜⵙⴰⵎⵎⴰ ⵢⴰⵏ ⴰⵔ ⵜⵜⵣⴰⵢⴰⴷ ⵖ ⵙⵊⴼⴰⵙⵜⵉ

ⵀⵔ ⴰ ⵜⵟⵕⴰⵔ ⴹⴹⴰⵃⵜ ⵏ ⵇⴱⴱⵉ ⵀⵔ ⵜⵜ ⵉⴼⵎⵎⵉ ⴷⴷⵉⵏ ⵍⵟⵉ

ⵀⵔ ⵜⵜ ⵉⴼⵎⵎⵉ ⴰⵎⵔ ⵙⵎⵃⵄⵉⵢⵜ ⵜⵉⵏ ⴳⴰⵔ ⵙⴷⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⴳⴰⵢⵉ

15. ولا أعدّتْ من الفعل الجميل قِرَى ضيفٍ ألَـمَّ بـرأسي غـيرَ مُحـتشِمِ

وُر گـيس ئسّوكـرْ شّيبْ ياتْ دْ تْوَسّْرْت أسْرُو غْ تّ ئِدْ لْكْمْنـي
وُلا توجادْ يـاتْ إ شّيبْ ئگـا أنْبْگـي نس تبـرِژت تـي
ئلْكْم تّ ئد شّيبْ وُر گيس ئحْشّْـم أرْقّـاسْ أ ئگـايـي
أرقّـاسْ نْ لـموتْ يانْ دْ ئلْكْمْ وُر أ تْ ئتّحْشّامْ ئقْهْرْ تـي
مْتَا تْگيتْ تـادْ ئصْلْحْنْ ئكُون تـومْـژتْ نيتْ أغاراسـي
نْ رِبّي تْـگـتْ ئـغـيرْ إ شّْـهـوتْ، ئبليس ئـغْـوا كْنْتـي
وُر أ تّــحـزّامْـتْ إ لـيـخْـرْتْ وُر أ تْسيگّيلْتْ لُـوجُـورِي
وُر دارْمْ مـاد توسيتْ إ وُنبگـي نـم تْگيتْ لْـعـارِي
تْژرِيتْ نيتْ أنْبْگـي ئـرِوحْ دْ فلاّم غْ ئـميكّْ نْ سّاعتـي
ئـگ نـيـتْ فــلاّم تـاغـويّـيـتْ وُر ئـحْـشّْــمْ زّغْ يانـي

16. لو كنتُ أعلم أني ما أوقِّـرُه كتمتُ سرّا بـدا لي منه بالكتَمِ

مْتا سّْنْغْ ئسْ وُر تمّْلْتْ أد توْقّْرْت شّيبْ ئكونْ غْميغْ أسْـي
تاگيتْ وُرتـا د ئضْهْرِ مـا فْ أ تْ تّْـگّــاتْ دْ لْعارِي

15.

ⵓⵔ ⴳⵉⵙ ⵉⵙⵙⵓⴳⵔ ⵛⵛⵉⴱ ⵢⴰⵜ ⴷ ⵜⵓⵙⵔⵔⵜ ⴰⵙⵔⵓ ⵖ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵍⴽⵎⵏⵉ
ⵓⵍⴰ ⵜⵓⵊⴰⴷ ⵢⴰⵜ ⴰ ⵛⵛⵉⴱ ⵉⴳⴰ ⴰⵏⴱⴳⵉ ⵏⵏⵙ ⵜⴱⵕⵣⵜ ⵜⵉ
ⵉⵍⴽⵎ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵛⵛⵉⴱ ⵓⵔ ⴳⵉⵙ ⵉⴷⵛⵛⵎ ⴰⵔⵇⵇⴰⵙ ⴰ ⵉⴳⴰⵢⵉ
ⴰⵔⵇⵇⴰⵙ ⵏ ⵍⵎⵓⵜ ⵢⴰⵏ ⴷ ⵉⵍⴽⵎ ⵓⵔ ⴰ ⵜ ⵉⵜⵜⴷⵛⵛⴰⵎ ⵉⵇⴼⵔ ⵜⵉ
ⵎⵜⴰ ⵜⴳⵉⵜ ⵜⴰⴷ ⵉⵃⵍⴷⵏ ⵉⴽⵓⵏ ⵜⵓⵎⵣⵜ ⵏⵉⵜ ⴰⵖⴰⵔⴰⵙⵉ
ⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⵜⴳⵜ ⵉⵖⵉⵔ ⵉ ⵛⵛⴼⵓⵜ, ⵉⴱⵍⵉⵙ ⵉⵖⵡⴰ ⴽⵏⵜⵉ
ⵓⵔ ⴰ ⵜⵜⴷⵥⵥⴰⵎⵜ ⵉ ⵍⵉⵅⵔⵜ ⵓⵔ ⴰ ⵜⵙⵉⴳⴳⵉⵍⵜ ⵍⵓⵊⵓⵕⵉ
ⵓⵔ ⴷⴰⵔⵎ ⵎⴰⴷ ⵜⵓⵙⵔⵉⵜ ⵉ ⵓⵏⴱⴳⵉ ⵏⵎ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⵄⴰⵕⵉ
ⵜⵣⵕⵉⵜ ⵏⵉⵜ ⴰⵏⴱⴳⵉ ⵉⵕⵓⴷ ⴷ ⵀⵍⵍⴰⵎ ⵖ ⵉⵎⵉⴽⴽ ⵏ ⵙⵙⴰⵄⵜⵉ
ⵉⴳ ⵏⵉⵜ ⵀⵍⵍⴰⵎ ⵜⴰⵖⵓⵢⵉⵜ ⵓⵔ ⵉⴷⵛⵛⵎ ⵥⵥⵖ ⵢⴰⵏⵉ

16.

ⵎⵜⴰ ⵙⵙⵏⵖ ⵉⵙ ⵓⵔ ⵜⵎⵎⵍⵜ ⴰⴷ ⵜⵓⵇⵇⵔⵜ ⵛⵛⵉⴱ ⵉⴽⵓⵏ ⵖⵎⵉⵖ ⴰⵙⵉ
ⵜⴰⴳⵉⵜ ⵓⵔⵜⴰ ⴷ ⵉⴹⴼⵕ ⵎⴰ ⵀ ⴰ ⵜ ⵜⵜⴳⴳⴰⵜ ⴷ ⵍⵄⴰⵕⵉ

ؤر تْكْسوضت لْعَارِ ئنو ؤر گيمْ ئلّي لـوقْرْ ؤلا لْحْيا
شّـيـبْ ئـسْ أر تْ ئـتـّوْقـار يـان ئسْتاحْيا زّْغْ گـيسـي

17. مَنْ لي بردِّ جِمَاحٍ من غِوايتها كـما يُــردُّ جــماح الخيل باللُّجُم

ما يّـي ئـتـّاوْسْـنْ غْ ئخْفْ أد ئنو ئگانْ أنْجْموحـي
ئـغْـلْـبْ أيّـيـسْ أنْـجْـمـوحْ ؤر يوميژ ؤلْگــامُـويـــي[1]
تْـرِاحْ نّفْسْتْ ئنو أرْ تّعْلافْ أيْلّـيغْ تْلا تِيغْـرِاضـي[2]
أرْ كـنْ تّْعْـرِاضْ أر تّاكـي دْ لْجْـرِوفْ تسْحْلاّ تْنـي[3]

18. فلا تَرُمْ بالمعاصي كـسْرَ شهوتها إن الطعام يـقـوي شـهـوة النهِم

أدْ ؤر تِـيرِيــتْ أد تْـــرِضُـوتْ شّــاهــاواتْ نْ نّفْسـي
سْ لـحّـرِام دْ لـمـاعْصييْتْ ئغْ تّ ؤر تْنْهيتْ ئسْ أ تّْزايادي

(1) في نسخة (ب): والگـامويي. ويعني اللجام.
(2) في نسخة (هـ): تْرْخَ نّفْسْتْ ئنو أخْ تّعْلافْ أيْلِيّ خْ تْلا تِغْرادي.
(3) في نسختيْ (ج) و (د): تسُّوحْلْ يْ نيتي.
وفي نسخة (هـ): وْحْلْغْ نيتي.
وفي نسخة (ب): كْمْ ئسّيحْلْني.

ⵓⵔ ⵜⵅⵔⵓⴹⵜ ⵎⵊⴰⵕ ⵉⵏⵓ ⵓⵔ ⴳⵉⴽ ⵉⵎⵎⵉ ⵎⵓⵇⵔ ⵓⵎⴰ ⵎⵢⵛⴰ

ⵄⵄⵉⴱ ⵉⵙ ⴰⵔ ⵜ ⵉⵜⵜⵓⵇⴰⵔ ⵛⴰⵏ ⵉⵙⵜⴰⵢⵛⴰ ⵣⵣ ⵖ ⴳⵉⵙⵉ

17.

ⴽⴰ ⵉⵛⵉ ⵉⵜⵜⴰⵡⵙⵏ ⵖ ⵉⵣⵃ ⴰⴷ ⵉⵏⵓ ⵉⴳⴰⵏ ⴰⵏⵟⴽⵓⵢⵉ

ⵉⵖⵎⴱ ⴰⵛⵛⵉⵙ ⴰⵏⵟⴽⵓⵢ ⵓⵔ ⵛⵓⴽⵉⵥ ⵓⵎⴳⴰⴽⵓⵛⵉ

ⵜⵕⴰⵢ ⵍⵃⵙⵜ ⵉⵏⵓ ⴰⵔ ⵜⵜⵊⵎⴰⵃ ⴰⵛⵎⵎⵉⵖ ⵜⵎⴰ ⵜⵉⵖⵕⴰⴹⵉ

ⴰⵔ ⵅⵏ ⵜⵜⵊⵕⴰⴹ ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵅⵯⵉ ⴷ ⵎⵟⵕⵓⵃ ⵜⵙⵢⵎⵎⴰ ⵜⵏⵉ

18.

ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵉⵔⵉⵜ ⴰⴷ ⵜⵕⴹⵓⵜ ⵄⵄⴰⵀⴰⵡⴰⵜ ⵏ ⵍⵃⵙⵉ

ⵙ ⵎⵢⵢⵕⴰⴽ ⴷ ⵎⴽⴰⵊⵚⵉⵛⵜ ⵉⵖ ⵜⵜ ⵓⵔ ⵜⵏⵀⵉⵜ ⵉⵙ ⴰ ⵜⵜⵣⴰⵛⴰⴷⵉ

دْغ مكـلّي نِيتْ ئتّزاياڎْ ؤگـرِضْ غْ ماد تسّا ڎْ وامانـي[1]

ؤر سـارْ ثمّْـلْ أد تّ يـوڎُو ئغْ أس نيتْ ؤر ئكّيسْ يانـي

19.والنفس كالطفل إن تهمله شبّ على حب الرضاع وإن تَفْطِمه ينفطم

نّفْسْتْ زُونْ ڎْ أرّاوْ ئسّومومْنْ ئغْ تْ نيتْ يُوجّا يانـي

أرْ نيتْ ئسّومومْ ئـغْ أسْ ئـكّْـسْ يـان أغُـو ئفْلْ تـي[2]

يــانْ ثمْــيــارْنْ تـاغـاوْسـا ئـغْـلا[3] أڎْ ئــسّْ ئبْضويـي

يــانْ ؤر ئـتّـيـاقْـنْ أ ئـتُـوبْ إ رِبّي ؤر ســارْ ئتوبـي

20. فاصرف هواها وحاذر أن تُوَلِّيَهُ إن الهوى ما تـولّى يُصْمِ أو يَصِم

ڎْغْ أَمْكـانّْ أد تْگـا نّفْسْتْ ئغْ تّْ نيت ئتابْعا يانْ غْ لْغْـرِضْ نسـي

ئسْ أ نيتْ تّْـزايـاڎْ غْ شّـاهـاواتْ ئغْ تّ ؤر ئنْهي يانـي

أسْ تّْ سارْ ؤر تّابْعاتْ غْ لْغْـرِضْ نس مّاغْ ئسّْ ثميغْ ئنْرَانـي

وِيــنْ ئـرِومِيِنْ أد تْـغْـزُوتْ لْـعْـدو ئضْحانْ أد تگـايـي

---

(1) في نسخة (أ): ڎْ غمْكْليّ نيتْ ئتّزاياد ؤمگـراضْ غْ ؤمْشُو ڎْ واماني.

وفي نسخة (ب): ڎْ غمْكْ لّي نيتْ ئتّزاياد ؤگـزّارْ غْ ؤمْتْشو ڎْ واماني.

(2) في نسخة (ب): ئصْبرْي.

(3) في نسخة (ب): ثمّْنْعَا.

وفي نسخة (هـ): ارِعَلْ.

ⴷⵢ ⵎⴽⵓⵓⵉ ⵏⵉⵜ ⵉⵜⵜⵣⴰⵀⴰⴷ ⵖⵅⵇⴹ ⵢ ⵎⴰⴷ ⵜⵙⵙⴰ ⴷ ⵡⴰⵎⴰⵏⵉ
ⵖⵔ ⵙⴰⵔ ⵜⵎⵎⵓ ⴰⴷ ⵜⵜ ⵀⵖⴷⵖ ⵉⵢ ⴰⵙ ⵏⵉⵜ ⵖⵔ ⵉⴽⴽⵉⵙ ⵀⴰⵏⵉ

19.

ⵍⵃⵙⵜ ⵣⵖⵏ ⴷ ⴰⵔⵔⴰⵡ ⵉⵙⵙⵖⵎⵖⵎⵏ ⵉⵢ ⵜ ⵏⵉⵜ ⵀⵖⵊⵊⴰ ⵀⴰⵏⵉ
ⴰⵔ ⵏⵉⵜ ⵉⵙⵙⵖⵎⵖⵎ ⵉⵢ ⴰⵙ ⵉⴽⴽⵔ ⵀⴰⵏ ⴰⵢⵖ ⵉⵃⵓ ⵜⵉ
ⵀⴰⵏ ⵉⵎⵀⴰⵔⵏ ⵜⴰⵢⴰⵡⵙⴰ ⵉⵢⵓⴰ ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⵉⵟⴹⵖⵀⵉ
ⵀⴰⵏ ⵖⵔ ⵉⵜⵜⵀⴰⴽⵍ ⴰ ⵉⵜⵖⵟ ⵉ ⵇⵟⵟⵉ ⵖⵔ ⵙⴰⵔ ⵉⵜⵖⵟⵉ

20.

ⴷⵢ ⵎⴽⴰⵍ ⴰⴷ ⵜⵅⴰ ⵍⵃⵙⵜ ⵉⵢ ⵜⵜ ⵏⵉⵜ ⵉⵜⴰⵟⵄⴰ ⵀⴰⵏ ⵢ ⵓⵢⵇⴹ ⵍⵙⵉ
ⵉⵙ ⴰ ⵏⵉⵜ ⵜⵜⵣⴰⵀⴰⴷ ⵢ ⵛⵛⴰⴼⴰⵡⴰⵜ ⵉⵢ ⵜⵜ ⵖⵔ ⵉⵏⴼⵉ ⵀⴰⵏⵉ
ⴰⵙ ⵜⵜ ⵙⴰⵔ ⵖⵔ ⵜⵜⴰⵟⵄⴰⵜ ⵢ ⵓⵢⵇⴹ ⵍⵙ ⵎⵎⴰⵢ ⵉⵙⵙ ⵉⵎⵉⵢ ⵉⵏⵔⴰⵏⵉ
ⵡⵉⵏ ⵉⵇⵖⵎⵉⵉⵏ ⴰⴷ ⵜⵢⵣⵖⵜ ⵓⵄⴷⵖ ⵉⵚⴳⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵅⴰⵀⵉ

يــانْ ئـتـابْـعـانْ لْـهـاوا نْ تّـفُـوسَـاتْ ئـفْـسْـدْ ئهْلْكـي
نِيغْ ت ئدْ تْصْضّـرِ غْ ؤغـاراس تْ ئتّاوينْ أرْ دْ ئهْلْكِي

21. وراعِها وهْي في الأعمال سائمةٌ وإنْ هي استحْلَتِ المرعى فلا تُـسِمِ

ئسْ أ تّْ ئكْسّا يان زون د لْبْهيمْتْ ئضُوفْ تّْ أ نّْ ؤر تْضْـرِي
غ ئلّـي سْ تمّْلْ أد گـيسْ تْفْرْدْ ئِرَارْ تّ ئدْ يان سْ لْحيلْتـي
أد ك ؤر تْسْتْهْنّا ئِغْ أ تْفّْرْدْ ها تّ ئنّ تْدّا سْ ؤشْحْمُوضـي
نْتّانْ أر تّ ئتّْگـا نگـرْ والّـنْ مقارْ نيتْ تمّْهْلْ تْفْرْدي
ئغْ تْسّْنْ ؤكـان تمّْغْدارْتْ ئسْ تْغْفْلْتْ تاكِـي نّْ أرْ تّْفْسادي
ئميكّْ نْ ؤزْمْــزْ كـرا ئگـا ت أيــانّ تّ ئـغْـرّانْ يـاكْـرْ تـي
أد ك ؤر تْسّفْـرِحْ ئـغْ أ تّــازّال أر تّــاژومْ أرْ تّصْضّاقّـي
أرْ تْسْكـارْ كْرا غْ لاّنْ لوجُورِ ئغْ ؤر تْشْغِيلْ فْ رِبّيِـي
ئقانْ دْ أد تْحْشّْگ[1] لاعْمالْ س رّْيا د سّومْعَا دْ لْعْجُوبـي
لْخْدَايْعْ نس كيگـان أدْ گـانْ ؤر سَـارْ تْبْـضِي دْ لْغْشّـي
لْهُو دْ ئخْفْ نك ما ئر ئخْفْ نك ئغْ دْ ئژرِا گـارْ لْحالـي؟
أد ت ؤر تْقْبْلْتْ لْميزَانْ ن لاعْـمال شّْـرِع أد ت ئگـانـي
أسْ تّ سارْ ؤر تابْعاتْ غْ گـارْ لْحالْ ئغ تّْ گـيسْ تْسْحْسّاتـي
ئغ تْـرا أ نّْ گـيسْ تْگ ئمِي نس تگـرتْ أسْ ألْگـامويـي
لْـحـاقّْ ئحْـرِا دارْسْ ؤر أدْ ئـسّ تّْـنْـيـاحْـمَالْ أبَـادَانـــي
أدْ أسْ سَارْ ؤرْ تْسْكـارْتْ أمْرْ كْرَا توگـي ئِـرّيـيْ فْلاّسـي

(1) فسُد.

ⵢⴰⵏ ⵉⵜⴰⴱⵅⴰⵏ ⵎⵀⴰⵓⴰ ⵏ ⵍⵍⵃⵄⵙⴰⵜ ⵉⵃⵔⴷ ⵉⵀⵎⴽⵉ
ⵏⵉⵖ ⵜ ⵉⴷ ⵜⵟⴹⴹⵕ ⵖ ⵄⵖⴰⵔⴰⵙ ⵜ ⵉⵜⵜⴰⵓⵉⵏ ⴰⵔ ⴷ ⵉⵀⵎⴽⵉ

21.

ⵉⵙ ⴰ ⵜⵜ ⵉⴽⵔⵔⴰ ⵢⴰⵏ ⵣⵄⵏ ⴷ ⵎⴱⵀⵉⵛⵜ ⵉⴹⵄⵃ ⵜⵜ ⴰ ⵍ ⵄⵔ ⵜⴹⵕⵉ
ⵖ ⵉⵎⵎⵉ ⵙ ⵜⵛⵛⵎ ⴰⴷ ⴳⵉⵙ ⵜⵃⵔⴷ ⵉⵔⴰⵔ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵢⴰⵏ ⵙ ⵎⴷⵉⵎⵜⵉ
ⴰⴷ ⴽ ⵄⵔ ⵜⵙⵜⵀⵍⴰ ⵉⵖ ⴰ ⵜⵃⵃⵔⴷ ⵀⴰ ⵜⵜ ⵉⵍ ⵜⴷⴷⴰ ⵙ ⵄⵞⴷⵛⵄⴹⵉ
ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴰⵔ ⵜⵜ ⵉⵜⵜⴳⴰ ⵏⴳⵔ ⵓⴰⵎⵎⵏ ⵛⵇⴰⵔ ⵏⵉⵜ ⵜⵛⵀⵎ ⵜⵃⵔⴷⵉ
ⵉⵖ ⵜⵙⵙⵏ ⵄⴽⴰⵏ ⵜⵛⵖⴷⴰⵔⵜ ⵉⵙ ⵜⵖⵃⵎⵜ ⵜⴰⴽⵉ ⵍ ⴰⵔ ⵜⵜⵃⴱⴰⴷⵉ
ⵉⵛⵉⴽⴽ ⵏ ⵄⵣⵛⵣ ⴽⵔⴰ ⵉⴳⴰ ⵜ ⴰⵢⴰⵍ ⵜⵜ ⵉⵖⵔⵔⴰⵏ ⵢⴰⴽⵔ ⵜⵉ
ⴰⴷ ⴽ ⵄⵔ ⵜⴱⴱⵃⵕⴷ ⵉⵖ ⴰ ⵜⵜⴰⵣⵣⴰⵎ ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵣⵄⵛ ⴰⵔ ⵜⵜⵟⴹⴹⴰⵇⵇⵉ
ⴰⵔ ⵜⵙⴽⴰⵔ ⴽⵔⴰ ⵖ ⵎⵎⴰⵏ ⵎⵄⵊⵄⵕ ⵉⵖ ⵄⵔ ⵜⵞⵖⵉⵎ ⵃ ⵕⴱⴱⵉⵢⵉ
ⵉⵇⴰⵏ ⴷ ⴰⴷ ⵜⴷⵞⵞⴳ ⵎⴰⵅⵛⴰⵎ ⵙ ⵔⵔⵢⴰ ⴷ ⴱⴱⵄⵛⵅⴰ ⴷ ⵎⵅⵊⵄⴱⵉ
ⵎⵡⴷⴰⵢⵅ ⵍⴱ ⴽⵉⴳⴰⵏ ⴰⴷ ⴳⴰⵏ ⵄⵔ ⴱⴰⵔ ⵜⴱⴹⵉ ⴷ ⵎⵖⵞⵞⵉ
ⵎⵀⵄ ⴷ ⵉⵡⵃ ⵏⴽ ⵛⴰ ⵉⵔ ⵉⵡⵃ ⵏⴽ ⵉⵖ ⴷ ⵉⵣⵕⴰ ⴳⴰⵔ ⵎⴷⴰⵎⵉ?
ⴰⴷ ⵜ ⵄⵔ ⵜⵇⴱⵎⵜ ⵎⵛⵉⵣⴰⵏ ⵏ ⵎⴰⵅⵛⴰⵎ ⵞⵞⵕⵅ ⴰⴷ ⵜ ⵉⴳⴰⵏⵉ
ⴰⵙ ⵜⵜ ⴱⴰⵔ ⵄⵔ ⵜⴰⴱⵅⴰⵜ ⵖ ⴳⴰⵔ ⵎⴷⴰⵎ ⵉⵖ ⵜⵜ ⴳⵉⵙ ⵜⵙⴷⴱⴱⴰⵜⵉ
ⵉⵖ ⵜⵔⴰ ⴰ ⵍ ⴳⵉⵙ ⵜⴳ ⵉⵛⵉ ⵍⴱ ⵜⴳⵔⵜ ⴰⵙ ⴰⵎⴳⴰⵛⵄⵢⵉ
ⵎⴷⴰⵇⵇ ⵉⴷⵕⴰ ⴷⴰⵔⴱ ⵄⵔ ⴰⴷ ⵉⴱⴱ ⵜⵜⵏⵢⴰⴷⵛⴰⵎ ⴰⴱⴰⴷⴰⵏⵉ
ⴰⴷ ⴰⵙ ⴱⴰⵔ ⵄⵔ ⵜⵙⴽⴰⵔⵜ ⴰⵛⵔ ⴽⵔⴰ ⵜⵄⴳⵉ ⵉⵕⵕⵉⵉ ⵃⵎⵎⴰⴱⵉ

- 63 -

أرْ تُّ نِيتْ تّشاوارٍ غ كْرا تْرِيتْ ئغ فلاّسْ ئمّنْعايي
تْسْكْرْ ت ئغْ ئرْخَا تاگي تْ دْغْ مْكانٌ أغْ ئلاّ لْخيري
مّْ لْحْسايْفْ أد تگا أغْ نيتْ تْسيگّيلْ ما سْ تُّ ئضْرّاني
وْرْ سارْ تْغوسْ أبَادان، لْعْدو وْرْ سارْ ئغُوسي

22. كم حسّنَتْ لذّةً للمرء قاتلةً   من حيث لم يدْر أنّ السُّم في الدّسَم

أد نيتْ تْسّْنفِي سّمّْ أرْ تْسِيگّيلْ ما غْ أ تْ تّْگايي[1]
كْرَا دَارْكْ ئمّيمْنْ ئعْزُّو دارْكْ أغْ أكْ تْ تّْگايي
نّْفْسْتْ[2] ئغْ أكْ تْزْعْزّا تَاغَاوْسَا تْلْهُوتْ دْ ئخْفْ نكي
أدْ أكْ گيسْ وْر تْگ أشْتّْشي[3] تْفْسْدْ أكْ كُولّو لْعامالي

23. واخْش الدسائس من جوع ومن شِبَعٍ   فَرُبَّ مخمصة شرٌّ من التُّخَم

تَاغَاوْسَا نّا تْرَا ئكْرِهو تُّ يانْ تْگيتْ تاوَانْتْ نيغْ لاثِي
تْگ نيتْ نّْعْمْتْ نيغْ لْبْلا ئضُوفْ گيسْ يانْ ئخْفْ نسي

(1) في نسخة (ج): ماغْ أكْ تْ تّْگايي.
(2) في نسخة (هـ): نّْفْسْتْ نّْكْ.
(3) السّمّ.

ⴰⵔ ⵜⵜ ⵏⵉⵜ ⵜⵜⵛⴰⵡⴰⵇ ⵖ ⴽⵔⴰ ⵜⵔⵉⵜ ⵉⵖ ⵊⴼⴼⴰⵙ ⵉⵎⵎⵏⵀⴰⵢⵉ

ⵜⵙⴽⵔ ⵜ ⵉⵖ ⵉⵔⵅⴰ ⵜⴰⴳⵯⵉ ⵜ ⴷⵖ ⵎⴽⵔⴰⵍ ⴰⵖ ⵉⴼⴼⴰ ⴼⵅⵉⵔⵉ

ⵎⵎ ⴼⴹⵚⴰⵢⵊ ⴰⴷ ⵜⴳⴰ ⴰⵖ ⵏⵉⵜ ⵜⵙⵉⴳⴳⵉⴼ ⵎⴰ ⵙ ⵜⵜ ⵉⴱⵇⵇⴰⵏⵉ

ⵓⵔ ⵙⴰⵔ ⵜⵖⵓⵙ ⴰⵚⴰⴷⴰⵏ, ⴼⵀⴷⵓ ⵓⵔ ⵙⴰⵔ ⵉⵖⵓⵙⵉ

22.

ⴰⴷ ⵏⵉⵜ ⵜⵙⵙⵏⵊⵉ ⵙⵙⵎⵎ ⴰⵔ ⵜⵙⵉⴳⴳⵉⴼ ⵎⴰ ⵖ ⴰ ⵜ ⵜⵜⴳⴰⵢⵉ

ⴽⵔⴰ ⴷⴰⵔⴽ ⵉⵎⵎⵉⵎⵏ ⵉⵀⵣⵣⵓ ⴷⴰⵔⴽ ⴰⵖ ⴰⴽ ⵜ ⵜⵜⴳⴰⵢⵉ

ⵍⵊⵙⵜ ⵉⵖ ⴰⴽ ⵜⵣⵀⵣⵣⴰ ⵜⴰⵖⴰⵡⵙⴰ ⵜⴼⵟⵓⵜ ⴷ ⵉⵅⵊ ⵏⴽⵉ

ⴰⴷ ⴰⴽ ⴳⵉⵙ ⵓⵔ ⵜⴳ ⴰⵛⵜⵜⵛⵉ ⵜⵊⵙⴷ ⴰⴽ ⴽⵓⴼⴼⵓ ⴼⵀⴰⵎⴰⴼⵉ

23.

ⵜⴰⵖⴰⵡⵙⴰ ⵍⴰ ⵜⵔⴰ ⵉⴽⵇⵟⵓ ⵜⵜ ⵢⴰⵏ ⵜⴳⵉⵜ ⵜⴰⵡⴰⵏⵜ ⵏⵉⵖ ⴼⴰⵣⵉ

ⵜⴳ ⵏⵉⵜ ⵍⵀⵎⵜ ⵏⵉⵖ ⴼⵚⴼⴰ ⵉⴱⵓⵊ ⴳⵉⵙ ⵢⴰⵏ ⵉⵅⵊ ⵍⵙⵉ

لابــودّْ نْ مـا غْ أ تْـسْـبَـاسَـالْ إ يــانْ تِيغَاوْسِيويـنـي
لْـعْـدُو نْ وْگـنْسْ طّــرِادْ نس ئـغْ ئـلاّ[1] تْـبُـودْرْت تـي[2]

24. واستفرغِ الدمع من عيْنٍ قد امتلأت مـن المحـارم والْــزَم حِـمْـيَـةَ الـنّـدَم

تـوبْ إ رِبّي نك أ ئخْفْ ئنو ضالْبْ رِبّي أد ك ئحْفْضـي
زّْغْ لهْلاكْ نْ نّفْسْتْ أدْ سارْ وْرْ تِيكْصاطّ أمْـرْ رِبّي نْكـي
أرْ دْ نيتْ تْسُّوفْغتْ زّْغْ وَالّنْ نك ئمْطّاوْنْ أتينّْ كْتّرْنْتـي[3]
زّْغْ لْـمَاحَـاريـمْ لّـي كـولُّـو تْـژرِيـت أ ئعْفُو لْـبَـارِي[4]

25. وخالف النفس والشيطان واعصهما وإن هـما محّضاك النصح فاتّهم

خالْفْ نّْفْسْتْ نك دْ شّيطَانْ أد تنْ سـارْ وْر تابْعَاتـي
مْقارْ أغ كْ تّْنْصَاحْنْ گ أسْـنْ ئغِيرْ أد تنْ وْرْ تَامْنْتـي
أدْ سَـارْ وْرْ تَـامْـنْـتْ غْ لْـعْـدُو نـك مْـقـارْ أكْ ئنعْـرِي
ئسْكْرْ گيكْ لْـخيرْ ئـسْ وْكـــانْ گـيكْ ئـضُـوفْ أزْمْــزِي

(1) في نسخة (ج): طَّرْدْ نس ئغْلا.
(2) في نسخة (هـ): نْبُودْرْ تْنْتِي. وفي نسخة (ب): تْبُودْرْ نِيتِي.
(3) في نسخة (ج): ئمطّاوْنْ أنّْ گـزْنْتي. وفي نسخة (ب) ئْمطّاوْنْ أتيّْن گـزْنْتي.
(4) في نسخة (هـ): سْ لْمَاحاريمْ لِيّ كُولُّو تْزْرِيطْ أرْ نِيتْ تْنْدْمْتِي.

ⵙⴰⵟⴻⴷⴷ ⵏ ⵎⴰ ⵖ ⴰ ⵜⴱⵟⴰⴱⴰⵙ ⴰ ⵚⴰⵏ ⵜⵉⵖⴰⵓⴱⵉⵓⵉⵏⵉ

ⵙⴽⴷⴻ ⵏ ⴻⴳⵍⴱ ⴹⴹⵇⴰⴷ ⵍⴱ ⵉⵖ ⵉⵙⵙⴰ ⵜⵟⴻⴷⵔⵜ ⵜⵉ

24.

ⵜⴻⵟ ⵉ ⵇⵟⵟⵉ ⵏⵕ ⴰ ⵉⵅⵃ ⵉⵏⴻ ⴹⴰⵙⵟ ⵇⵟⵟⵉ ⴰⴷ ⵕ ⵉⴷⵃⴹⵉ

ⵣⵣⵖ ⵙⵀⵙⴰⵕ ⵏ ⵍⵃⴱⵜ ⴰⴷ ⴱⴰⵔ ⴻⵔ ⵜⵉⵕⵄⴰⴹⴹ ⴰⵎⵔ ⵇⵟⵟⵉ ⵏⵕⵉ

ⴰⵔ ⴷ ⵏⵉⵜ ⵜⴱⵔⴻⵃⵖⵜ ⵣⵣⵖ ⵓⴰⵙⵙⵏ ⵏⵕ ⵉⵎⴹⴹⴰⵓⵏ ⴰⵜⵉⵍ ⵕⵜⵜⵔⵏⵜⵉ

ⵣⵣⵖ ⵙⵎⴰⴷⴰⵔⵉⵎ ⵙⵙⵉ ⵕⴻⵙⵙⴻ ⵜⵥⵇⵉⵜ ⴰ ⵉⴽⵃⴻ ⵙⵟⴰⵔⵉ

25.

ⵅⴰⵙⵃ ⵍⵃⴱⵜ ⵏⵕ ⴷ ⵛⵛⵉⴹⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⴱⴰⵔ ⴻⵔ ⵜⴰⵟⴽⴰⵜⵉ

ⵎⵕⴰⵔ ⴰⵖ ⵕ ⵜⵜⵏⵄⴰⴷⵏ ⵅ ⴰⴱⵏ ⵉⵖⵉⵔ ⴰⴷ ⵜⵏ ⴻⵔ ⵜⴰⵎⵏⵜⵉ

ⴰⴷ ⴱⴰⵔ ⴻⵔ ⵜⴰⵎⵏⵜ ⵖ ⵙⴽⴷⴻ ⵏⵕ ⵎⵕⴰⵔ ⴰⵕ ⵉⵏⴽⵇⵉ

ⵉⴱⵕⵔ ⴳⵉⵕ ⵙⵅⵉⵔ ⵉⴱ ⴻⵕⴰⵏ ⴳⵉⵕ ⵉⴹⴻⵃ ⴰⵣⵎⵣⵉ

26. ولا تطع منهما خصما ولا حكما فأنت تعرف كيد الخصم والحَكَم

أدْ وَرْ تْضْعُوتْ نُّفْسْتْ نك وَلا شِّيطَانْ خَالْفْ تْني

أخْصِيمْ گيسْنْ وَلا لْحَاكامْ تْسّْنْتْ نِيتْ لْگيُودْ نسْني

مْقارْ أغ فْلاّكْ ئتُّخَاصامْ ئحْكْمْ أكْ سْ مَاد نيتْ تْرِيتي[1]

ها ت ئنّ تْسّْنْتْ نيتْ لْگيُودْ نْ وَخْصِيمْ وَلاَ لْحَاكامي

مْقارْ أغْ مّالْنْ أغَارَاسْ نْ لْخيرْ أد تنْ وَرْ تَامْنْتي

أد تن وَر تّابْعاتْ ضُوفْ وَكان لْحْدودْ نْ رِبّي دْ رّسولي

خالْفْ لْغْرِضْ نسنْ مْقارْ گيسْ[2] ئلّا لْخير تَاگيت تي

أغْ ئلاّ لْخير دْ لْخيلافْ نْ ما سْ يومْرِ لْعْدويي

ئبْليسْ وَلا نُّفْسْتْ نْ يانْ لْعدو ئصْحانْ أدْ گاني

أيْنّا رانْ ناگي تْ كْرا كولّو كْرِهانْ نِيرِي تي

يانْ ئتّمْشيوِرِن دْ أيتْ لاشرارِ أر ئتّنْدامي[3]

أ ئخالْفْ يانْ مادْ نّانْ أرْ ئسْكارْ سْ مادْ كْرِهاني

يانْ ئتُّمْشيوِرِن دْ أيتْ لْخيرْ وَر أ ئتّنْدامي

ئغْ أ ئسْكارْ مادْ نّانْ ئكْرِهو مادْ كْرِهاني

أ صّْلات وَسّالامْ عْليكْ أ نّابي موحمّادي

وَلا أيت دارْكْ دْ يانْ كْ ئحوبّانْ أ رِاسول وَلاّهي

(1) في نسخة (هـ): مْقّارْ غْ أَكْ ئتُّخَاصَامْ ئحْكْمْ أكْ سْ ما تُّرِيتِي.

(2) في نسخة (هـ): مقّار أكْ گيسْ ئلّا لْخير تَّگيتِي.

(3) في نسخة (هـ): سَتُّمْشيويرْنْ دْ أيتْ لْشرْارْ ئسْ أ تّنْدامْني.

26.

oΛ 8O +Eʰ8+ IIHO+ IR 8Иo ꟹꟹΣEoI ӜoИH +IΣ
oӜOΣꟷ XΣOI 8Иo ИΛoRoꟷ +OOI+ IΣ+ ИX58Λ IIOIΣ
ꟷRoO oΨ HИИoR Σ++ӜoOoꟷ ΣΛRꟷ oR ⊙ ꟷoΛ IΣ+ +OΣ+Σ
Φo + ΣII +OOI+ IΣ+ ИX58Λ I 8ӜOΣꟷ 8Иo ИΛoRoꟷΣ
ꟷRoO oΨ ꟷꟷoИI oΨoOo⊙ I ИӜΣO oΛ +I 8O +oꟷI+Σ
oΛ +I 8O ++oΘʰo+ E8H 8RoI ИΛΛ8Λ I QΘΘΣ Λ QQ⊙8ИΣ
ӜoИH ИΨQE IIOI ꟷRoO XΣ⊙ ΣИИo ИӜΣO +oXΣ+ +Σ
oΨ ΣИИo ИӜΣO Λ ИӜΣИoH I ꟷo ⊙ 58ꟷQ ИʰΛ85Σ
ΣΘИΣ⊙ 8Иo IIHO+ I 5oI ИʰΛ8 ΣOΛoI oΛ XoIΣ
o5IIo OoI IoXΣ + ROo R8ИИ8 RQΦoI IΣOΣ +Σ
5oI Σ++ꟷꟹΣUΣQI Λ o5+ ИoꟹQoQ oO Σ++IΛoꟷΣ
o ΣӜoИH 5oI ꟷoΛ IIoI oO ΣORoO ⊙ ꟷoΛ RQΦoIΣ
5oI Σ++ꟷꟹΣUΣQI Λ o5+ ИӜΣO 8O o Σ++IΛoꟷΣ
ΣΨ o ΣORoO ꟷoΛ IIoI ΣRQΦ8 ꟷoΛ RQΦoIΣ
o OOИo+ 8OOoИoꟷ ʰИΣR o IIoΘΣ ꟷ8Λꟷꟷo ΛΣ
8Иo o5+ ΛoOR Λ 5oI R ΣΛ8ΘΘoI o QoΘ8И 8ИИoΦΣ

27. أستغفر الله من قول بلا عمل لقد نَسَبْتُ به نَسْلاً لِـذِي عُقُمِ

أسْتغفر اللـه غْ كْـرا تّينيغْ وْرْ أغ تْ سْكارْغـي
ها نّْ أوالْ دْ وْر ئتّارونْ لاعْـمالْ زون دْ ئگرْ أ ئگـايـي
مانْ لْفايْتّْ ئلاّنْ غْ واوالْ ئغ تْ نّيغ وْر أ تْ سْكارْغـي
لْـغـاضـابْ ن رِبّي كـا د گـيسْ ئـلاّنْ ئنّا تْ لوقرانـي

28. أمرتُك الخير لكن ما ائْتَمَرْتُ به ومـا استقمتُ فما قـوْلي لك اسْتَقِمِ

ئغ أ تّامْـرِغ إ مْـدّنْ سْ لْخير نْكّيْنْ وْر أغ تْ سْكارْغـي
ئـغْ أ يْسْن تّينيغْ أمْـژ أتْ أغـاراسْ وْر تْ أكّْ وْمژغـي
مـانْ لْفايتّْ ئـلاّنْ غْ واوال وْر ئنْفْعانْ ئخْفْ نْ يانـي
ئغْ زْوارْ ئواعْضْ يانْ ئخْفْ نس دْ ماد ت ئوالانْ سْ لْغايْرْ نسـي

29. ولا تـزوّدْت قبل المـوت نافِلَةً ولَـم أُصـلّ سـوى فـرْضٍ ولم أصُـمِ

وْر أغ سْكـارْغ لوجورِ ئغ سـولْ سـولْـغْ أدْ تّْنْفّالْغـي
وْر أغ تّـــــــزالاّغْ وْلا دا تّــاژومــغْ أمْــــرْ لْفـرِضـي
ريـغْ لْخيرْ إ مْـدّْنْ والاينْي ئخْفْ ئنْوْ وْر أسْ تْ ريغـي
ئغْ أ تّْنْصاحْغْ مْـدّْنْ فْلْغْ ئخْفْ ئنْوْ نْتّانْ أدّْ ئزْوارنـي
وارْ لْـقْـنْـديـلْ ئـرْغـانْ أگــنْـسْ نـس ئـلاّسْ ئرْكـايـي
أ ئگـا يـانْ ئتّوْعاضْنْ مْــدّْنْ ئتّو ئخْفْ نس ئفْلْ تـي

27.

ⴰⴱⵜⵖⵃⵔ ⴰⵡⵡⵀ ⵖ ⵄⵔⴰ ⵜⵜⵉⵏⵉⵖ ⵙⵔ ⴰⵖ ⵜ ⴱⵄⴰⵔⵖⵉ
ⵀⴰ ⵍ ⴰⵓⴰⵡ ⴷ ⵙⵔ ⵉⵜⵜⴰⵔⵙⵏ ⵡⴰⵛⵎⴰⵡ ⵣⵙⵏ ⴷ ⵉⵅⵔ ⴰ ⵉⵅⴰⵢⵉ
ⵎⴰⵏ ⵡⵃⴰⵢⵜⵜ ⵉⵡⵡⴰⵏ ⵖ ⵓⴰⵓⴰⵡ ⵉⵖ ⵜ ⵍⵉⵖ ⵙⵔ ⴰ ⵜ ⴱⵄⴰⵔⵖⵉ
ⵡⵖⴰⴹⴰⵟ ⵏ ⵕⵟⵟⵉ ⵄⴰ ⴷ ⵅⵉⴱ ⵉⵡⵡⴰⵏ ⵉⵍⴰ ⵜ ⵡⵙⵇⵔⴰⵏⵉ

28.

ⵉⵖ ⴰ ⵜⵜⴰⵎⵕⵖ ⴰ ⵎⴷⴷⵏ ⴱ ⵡⴽⵉⵔ ⵏⵄⵄⵉⵏ ⵙⵔ ⴰⵖ ⵜ ⴱⵄⴰⵔⵖⵉ
ⵉⵖ ⴰ ⵉⴱⵏ ⵜⵜⵉⵏⵉⵖ ⴰⵎⵥ ⴰⵜ ⴰⵖⴰⵔⴰⴱ ⵙⵔ ⵜ ⴰⵄⵄ ⵙⵎⵥⵖⵉ
ⵎⴰⵏ ⵡⵃⴰⵢⵜⵜ ⵉⵡⵡⴰⵏ ⵖ ⵓⴰⵓⴰⵡ ⵙⵔ ⵉⵏⵃⵛⴰⵏ ⵉⴽⵃ ⵏ ⵢⴰⵏⵉ
ⵉⵖ ⵣⵓⴰⵔ ⵢⵙⵛⴹ ⵢⴰⵏ ⵉⴽⵃ ⵍⴱ ⴷ ⵎⴰⴷ ⵜ ⵉⵓⴰⵡⴰⵏ ⴱ ⵡⵖⴰⵢⵔ ⵍⴱⵉ

29.

ⵙⵔ ⴰⵖ ⴱⵄⴰⵔⵖ ⵡⵙⵊⵙⵕ ⵉⵖ ⴱⵙⵡ ⴱⵙⵡⵖ ⴰⴷ ⵜⵜⵏⵃⵃⴰⵡⵖⵉ
ⵙⵔ ⴰⵖ ⵜⵜⵥⴰⵡⵡⴰⵖ ⵙⵡⴰ ⴷⴰ ⵜⵜⴰⵥⵙⵎⵖ ⴰⵎⵔ ⵡⵃⵕⴹⵉ
ⵔⵉⵖ ⵡⴽⵉⵔ ⴰ ⵎⴷⴷⵏ ⵓⴰⵡⴰⵢⵏⵉ ⵉⴽⵃ ⵉⵏⵙ ⵙⵔ ⴰⴱ ⵜ ⵔⵉⵖⵉ
ⵉⵖ ⴰ ⵜⵜⵏⵚⴰⴷⵖ ⵎⴷⴷⵏ ⵃⵡⵖ ⵉⴽⵃ ⵉⵏⵙ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴰⴷⴷ ⵉⵣⵓⴰⵔⵏⵉ
ⵓⴰⵔ ⵡⵇⵏⴷⵉⵡ ⵉⵔⵖⴰⵏ ⴰⵅⵍⴱ ⵍⴱ ⵉⵡⵡⴰⴱ ⵉⵔⵄⴰⵢⵉ
ⴰ ⵉⵅⴰ ⵢⴰⵏ ⵉⵜⵜⵙⵛⴰⴹⵏ ⵎⴷⴷⵏ ⵉⵜⵜⵙ ⵉⴽⵃ ⵍⴱ ⵉⵃⵡ ⵜⵉ

ئسْ ماخ أدْ وْر تْسْتْغْفْرْتْ إ رٍبِّي تُورّيتْ دْ سْ وْغاراســي؟
أدْ وْر تّــوتْ ئـخْـفْ نـك أ ئـخْـف ئـنْـوْ أتِــينّْ تْسْهيتـي
تينيت دْ لْـحـوبّْ نْ رٍاســول الـلـه أد گـيكْ ئلاّنـي
زايـدْ گـيسْ تينيت دْ لْهاوا ن ئبْليسْ تْگـتْ أسْ ئغيري

30. ظلمْتُ سنة مَن أحيا الظلام إلى　　　　أنِ اشْتكتْ قدماه الـضُّرّ مِـنْ وَرَمِ

ضْلْمْغ سُّونْتْ نْ نّْبي ناقْصْغْ باهْرا وْر أغ تّ تّْحْيوغـي
أضــانْ دغ مْـكْـدَا تْـنْ ئتّْحْيو رٍاســول وْلاّه سْ نّْوافْلـي
ئعْمّْرٍ بْـــدّا أضــان لاّسـنـين س تـژالّيت د تيدّيِيـي
أيْلّـي غْ أ تّاشّْكّـانْ لاقْـدام نس سْ لْكْطـرٍتْ ن لقييّامـي

31. وشدّ من سغَبٍ أحشاءه وطوى　　　　تحت الحجارة كشْحا مُــتْرَفَ الأدَمِ

ئغْ ألْوانْ لاجْنابْ نْ وْديسْ نس ئكْري تْنْ دْ سْ تُوگّاســي
أرْ ئـتّـاسّْ فْ وْديـسْ نس تيفْريرِيْن ئغ ت ئلْكْمْ لاژي
مـاش وْر تْ ئهْمِّي دْ غـايـانْ رّضـا نْ رٍبِّي أفْ ئصبـرٍي
ئـزويـدْ أسْ نـيـتْ رٍبِّي لْــقّْــوْتْ فْ لْـعـيـبـادا نسـي
رّضـا نْ رٍبِّي دْ لْحوبّْ نس كـا ئگـانْ تاوانْگـيمتْ نسـي
دّونـيـتْ وْلا شّــاهــاواتْ نــس وْر أغ تْـنْـتْ ئسيگّيلـي

ⵉⵙ ⴽⴰⵣ ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵙⵜⵖⵃⵔⵜ ⵉ ⵇⵟⵟⵉ ⵜⵓⵔⵔⵉⵜ ⴷ ⵙ ⵓⵖⴰⵔⴰⵙⵉ?

ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵜⵓⵜ ⵉⵣⵃ ⵏⵕ ⴰ ⵉⵣⵃ ⵉⵏⵓ ⴰⵜⵉⵍ ⵜⵙⵀⵉⵜⵉ

ⵜⵉⵏⵉⵜ ⴷ ⵎⵅⵓⵟⵟ ⵏ ⵇⴰⵙⵓⵎ ⴰⵎⵎⵀ ⴰⴷ ⴳⴹⵕ ⵉⵎⵎⴰⵏⵉ

ⴼⴰⵄⴷ ⴳⵉⵙ ⵜⵉⵏⵉⵜ ⴷ ⵎⵀⴰⵡⴰ ⵏ ⵉⵟⵎⵉⵙ ⵜⴳⵜ ⴰⵙ ⵉⵖⵉⵔⵉ

30.

ⴹⵎⴽⵖ ⵙⵙⵓⵏⵜ ⵏ ⵍⵟⵉ ⵏⴰⵥⵞⵖ ⵟⴰⵀⵔⴰ ⵓⵔ ⴰⵖ ⵜⵜ ⵜⵜⵅⵄⵓⵖⵉ

ⴰⴹⴰⵏ ⴷⵖ ⴽⵕⴷⴰ ⵜⵏ ⵉⵜⵜⵅⵄⵓ ⵇⴰⵙⵓⵎ ⵓⵎⵎⴰⵀ ⵙ ⵍⵡⴰⵃⵎⵉ

ⵉⵢⴽⴽⵇ ⵟⴷⴷⴰ ⴰⴹⴰⵏ ⵎⵎⴰⵙⵏⵉⵏ ⵙ ⵜⴼⴰⵎⵎⵉⵜ ⴷ ⵜⵉⴷⴷⵉⵄⵉ

ⴰⵄⵎⵎⵉ ⵖ ⴰ ⵜⵜⴰⵛⵛⵕⴰⵏ ⵎⴰⵥⴷⴰⴽ ⵍⵙ ⵙ ⵎⵕⴹⵇⵜ ⵏ ⵎⵥⵉⵄⴰⴽⵉ

31.

ⵉⵖ ⴰⵎⵡⴰⵏ ⵎⴰⵊⵏⴰⵟ ⵏ ⵓⴷⵉⵙ ⵍⵙ ⵉⵕⵔⵉ ⵜⵏ ⴷ ⵙ ⵜⵓⴳⴳⴰⵙⵉ

ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵙⵙ ⵃ ⵓⴷⵉⵙ ⵍⵙ ⵜⵉⵃⵔⵉⵔⵉⵏ ⵉⵖ ⵜ ⵉⵎⵕⴽ ⵎⴰⴼⵉ

ⴽⴰⵛ ⵓⵔ ⵜ ⵉⵀⴽⴽⵉ ⴷ ⵖⴰⵄⴰⵏ ⵇⵇⴹⴰ ⵏ ⵇⵟⵟⵉ ⴰ ⵃ ⵉⵞⵟⵇⵉ

ⵉⴼⵓⵄⴷ ⴰⵙ ⵏⵉⵜ ⵇⵟⵟⵉ ⵎⵥⵥⵓⵜ ⵃ ⵎⵢⵉⵟⴰⴷⴰ ⵍⵙⵉ

ⵇⵇⴹⴰ ⵏ ⵇⵟⵟⵉ ⴷ ⵎⵅⵓⵟⵟ ⵍⵙ ⵕⴰ ⵉⴳⴰⵏ ⵜⴰⵡⴰⵏⴳⵉⴽⵜ ⵍⵙⵉ

ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⵓⵎⴰ ⵛⵛⴰⵀⴰⵡⴰⵜ ⵍⵙ ⵓⵔ ⴰⵖ ⵜⵏⵜ ⵉⵙⵉⴳⴳⵉⵎⵉ

32. وراودته الجبال الشُّمُّ من ذهب عــن نفـسـه فـأراهــا أيّمــا شَـمَـمِ

أر تْ تّـرٍاواضنْ ئـدْرارنْ أدْ أسْ گـينْ وْزْغْ وْلا نُّقْرْتـي
ئْمــلْ أسْــنْ لْـهـيـمّا يـاتُّـويْـنْ يـوگــرْنْ ئــدْرارنْ أنّـي
أشْكُو دّونيتْ وْر ت تْهْمّي وْر أغ تْطّارٍ غْ لْقْلْبْ نسـي
رٍّضــا نْ رٍبّي كــا فْ ئـشْـغْـل ئـحـوبُّـو كْـرا غْ لاّنـــي
ئحوبّا تْ رٍبّي تْ ئـدْ ئـخْـتـارْنْ ئحوبّو تْـن دْغْ نْتّانـي
أيْـنّــا ئــرٍضـا مـاولانـا كــا ئــرٍضـا سـيـدي رٍّسـولــي

33. وأكّــدتْ زهــده فيها ضرورتـه إن الــضرورة لا تعدو على الـعِصَم

ئـسّــرٍضـا مـاولانـا سـيـدي رٍّســول وْر فْــلاّم ئلْكيمـي
أ دّونـيـتْ مْتا وْر دْ نْتّا وْر سـارْ تـمّلت أد توجادتـي
مْـقـار نـيـتْ ئحْتاجّا سْ مـا ياكّا إ تّـاعـالُّـوقْ نسـي
دْ ئنْگـبيوْنْ وْلا لْـماساكين وْر أ تْ تُّـهْـمّـو دّونيتـي
ســولْ ئـقُّـنْـعـا ئصبرٍ ئــزاهْــدْ لْـكــافـا كــا ئـتّـيري
مْـقـارْ أسْ أكّْ ئگـا رٍبّي دّونـيـتْ دْ لْــمالْ ياگـي تّـي
ئعْصْـمْ تْ رٍبّي زّْغْ دّونــيــتْ نْــتّـان وْلا لانْبييّايـي
وْر تْـنْ تْضْـرّي سْ يـاتْ ئفْكـا ياسْنْ زّوهْــدْ وْلا لْقْنْعـي

32.

ⴰⵔ ⵜ ⵜⵜⵕⴰⵡⴰⵄⵏ ⵉⴷⵔⴰⵔⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⴳⵉⵏ ⵓⵔⵖ ⵓⵍⴰ ⵏⵏⵇⵔⵜⵉ
ⵉⴽⵍ ⴰⵙⵏ ⵍⴼⵉⴽⴽⴰ ⵎⴰⵜⵜⵓⵎⵏ ⵎⵓⴳⵔⵏ ⵉⴷⵔⴰⵔⵏ ⴰⵏⵏⵉ
ⴰⵥⵢⵓ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⵓⵔ ⵜ ⵜⴼⴽⴽⵉ ⵓⵔ ⴰⵖ ⵜⴹⴹⴰⵕ ⵖ ⵍⵇⵍⴱ ⵏⵏⵙⵉ
ⵕⵕⵄⴰ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⵢⴰ ⵀ ⵉⵥⵖⵍ ⵉⵃⵓⴱⴱⵓ ⵢⵔⴰ ⵖ ⵍⵍⴰⵏⵉ
ⵉⵃⵓⴱⴱⴰ ⵜ ⵕⴱⴱⵉ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵅⵜⴰⵔⵏ ⵉⵃⵓⴱⴱⵓ ⵜⵏ ⴷⵖ ⵏⵜⵜⴰⵏⵉ
ⴰⵎⵏⵏⴰ ⵉⵕⵄⴰ ⴽⴰⵡⵍⴰⵏⴰ ⵢⴰ ⵉⵕⵄⴰ ⵙⵉⴷⵉ ⵕⵕⵙⵓⵍⵉ

33.

ⵉⵙⵔⵕⵄⴰ ⴽⴰⵡⵍⴰⵏⴰ ⵙⵉⴷⵉ ⵕⵕⵙⵓⵍ ⵓⵔ ⵀⵍⵍⴰⴽ ⵉⵍⵢⵉⴽⵉ
ⴰ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴽⵜⴰ ⵓⵔ ⴷ ⵏⵜⵜⴰ ⵓⵔ ⵙⴰⵔ ⵜⴽⴽⵍⵜ ⴰⴷ ⵜⵓⵊⴰⴷⵜⵉ
ⴽⵇⴰⵔ ⵏⵉⵜ ⵉⵃⵜⴰⵊⵊⴰ ⵙ ⴽⴰ ⵎⴰⵢⵢⴰ ⴰ ⵜⵜⴰⵛⴰⵍⵍⵓⵇ ⵏⵏⵙⵉ
ⴷ ⵉⵏⴳⴱⵎⵓⵏ ⵓⵍⴰ ⵍⴽⴰⵙⵔⴰⵢⵉⵏ ⵓⵔ ⴰ ⵜ ⵜⵜⴼⴽⴽⵓ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜⵉ
ⵙⵓⵍ ⵉⵇⵇⵏⵛⴰ ⵉⵚⴱⵕ ⵉⵣⴰⴼⴷ ⵍⵢⴰⵀⴰ ⵢⴰ ⵉⵜⵜⵉⵔⵉ
ⴽⵇⴰⵔ ⴰⵙ ⴰⵢⵢ ⵉⴳⴰ ⵕⴱⴱⵉ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴷ ⵍⴽⴰⵍ ⵎⴰⴳⵉ ⵜⵜⵉ
ⵉⵛⵚⴽ ⵜ ⵕⴱⴱⵉ ⵣⵣⵖ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⵓⵍⴰ ⵍⴰⵏⴱⵉⵉⵎⴰⵎⵉ
ⵓⵔ ⵜⵏ ⵜⵄⵕⵕⵉ ⵙ ⵎⴰⵜ ⵉⵀⵢⴰ ⵎⴰⵙⵏ ⵣⵣⵓⴼⴷ ⵓⵍⴰ ⵍⵇⵏⵛⵉ

34. وكيف تدعو إلى الدنيا ضرورة من لــولاه لم تـخـرج الدنيا مـن العدم

مَـانْمْـكْ أدْ ئحْتاجّا نّْبـي دّونـيـتْ مْتا ؤر دْ نْتّانـي
ؤر تّْ ئـتّْـخْـلاقْ لْـبـاري ؤلا كْــرا گيسْنتـي
ئخْلْق رِبّي لْخالايْقْ نـس، ئخْتيرْ مْـدّْنْ زّْغْ لْخالايْقـي
ئخْتيرْ أعْـرابْنْ، ئخْتيرْ قورِايش، ئخْتيرْ گـيسْنْ رّاسولـي
أ صّــالات ؤ سّــلام عْـلـيـكْ أ مـوحْـمـدْ أ لْـعـارِابــي
ؤلا أيْــدّارْسْ تـاژالّـيـتْ[1] ئـكْـترْن إ كْـرا تّْ ئلانـي

35. محـمـد سـيـد الكونـيـن والثقلين والـفـريـقـيْن مـن عُـرب ومــن عجم

مـوحـمّادْ سيديسْ نْ أيْـتْ ئگـنْوان ؤلا يْـتْ ئكـالْنـي
ؤلا لْـجْـنّْ ؤلا لـيـنْـسْ ؤلا أعْــرِابْـن ؤلا ئمازيغنـي
لْـخْـيـارْ نْ لْـخـالايْـقْ أ ئگـا رِاســول ؤلاّهــي حاقانـي
ؤر ئلّـي مـاد ت يـوفْـنْ دارْ رِبّي ئـعْـزّا تْ بـاهْـرا يـي

---

(1) بزاي مفخمة، كتبها صادا تحتها ثلاث نقط.

34.

⊏oǀ⊏R oΛ Σλ+oIIo ǀǀΘΣ ΛΛ8ǀΣ+ ⊏+o 8O Λ ǀ++oǀΣ

8O ++ Σ++ЖИoƵ ИΘoOΣ 8Иo ROo XΣ⊙ǀ+Σ

ΣЖИƵ QΘΘΣ ИЖoИoϨƵ ǀǀ⊙, ΣЖ+ΣO ⊏ΛΛǀ ӜӜΨ ИЖoИoϨƵΣ

ΣЖ+ΣO oℏQoΘǀ, ΣЖ+ΣO Ƶ8QoϨᏣ, ΣЖ+ΣO XΣ⊙ǀ QQo⊙8ИΣ

o ØØoИo+ 8 ⊙⊙Иo⊏ ℏИΣR o ⊏8λ⊏Λ o ИℏoQoΘΣ

8Иo oϨΛΛoO⊙ +oӜoИИΣ+ ΣR+Oǀ o ROo ++ ΣИoǀΣ

35.

⊏8λ⊏⊏oΛ ⊙ΣΛΣ⊙ ǀ oϨ+ ΣXǀUoǀ 8Иo Ϩ+ ΣRoИǀΣ

8Иo ИIǀǀ 8Иo ИΣǀǀ⊙ 8Иo oℏQoΘǀ 8Иo Σ⊏oӜΣΨǀΣ

ИЖϨoO ǀ ИЖoИoϨƵ o ΣXo Qo⊙8И 8ИИoΦΣ λoƵoǀΣ

8O ΣИИΣ ⊏oΛ + Ϩ8ƷHǀ ΛoO QΘΘΣ ΣℏӜӜo + ΘoΦOo ϨΣ

36. نبينا الآمــر الناهي فـلا أحد أبـــرَّ في قـــولِ لاَ مـنـه ولا نَعم

نّبي نغْ يُومْـرِ س طّاعتْ نْ رِبّي سْ لاَمْـرِنْ ئلاهي نْغـي
ئنْهُو لْمْعْصييْتْ نْ رِبّي سْ لامْـرِ نس ئبْلّْغ أكّ رّْسالْتـي
وُرْ ئلّـي يـانْ تْ ئرْنانْ ئس ئـغْـژان[1] غْ مَـادّْ أكّْ يِيوِي
وُر يُوميـرِ أمْـرْ سْ لْمعروفْ، وُرْ ئنْهي أمـرْ لْمْنْكـرِي

37. هو الحبيب الذي تُرجى شفاعته لكل هــوْل مـن الأهـــوال مُقْتَحِمِ

أحْبيبْ نْ رِبّي أ ئگـا دْ وُحْبيب نْ أيْتْ رِبّي ئتّْيَاوْرِجايـي
أ ئشافْعَا غْ أيْـت لْكـابايْـرْ ئمْعْصيينْ ن ئـموسْلْمْنـي
أحْبيبْ ن رِبّي كْـرَا گـيسْ ئـرِجا يانْ ئفْكـا ياسْ تْ رِبّـي
غْ دّونــيـــتْ وُلا لـيـخْـرْتْ أ ئـگـــا رِاســـول وُلاّهـــي

38. دعا إلى الله فالمستمسكون به مستمسكون بحبل غـير مُـنفَصِمِ

ئغْرَا كولّو إ مْـــدّْنْ سْ وُغــاراسْ نْ رِبّي يومْـرِ ئنْهايِـي
يــانْ تْ ئتابْعانْ يامْژ دّيــنْ ئصْحانْ وُر ســارْ ئفْسْدي

---

(1) بزاي مفخمة، كتبها صادا تحتها ثلاث نقط.

36.

ǁΘΣ |Ч Ƨ8CQ ⊙ ⴹⴹoԋ+ | QΘΘΣ ⊙ ИoCQ | ΣИoΦΣ |ЧΣ

Σ|Φ8 ИCԋØΣΣ+ | QΘΘΣ ⊙ ИoCQ ǁ⊙ ΣΘИИЧ oRR" OO⊙oИ+Σ

8O ΣИИΣ Ƨo| + ΣO|o| Σ⊙ ΣЧЖo| Ч CoΛ Λ oRR" ƧΣUΣƧΣ

8O Ƨ8CΣQ oCO ⊙ ИCԋO8H, 8O Σ|ΦΣ oCO ИC|RQΣ

37.

oλΘΣΘ | QΘΘΣ o ΣXo Λ 8λΘΣΘ | oƧ+ QΘΘΣ Σ++ƧoUQIoƧΣ

o ΣC8oHԋo Ч oƧ+ ИRoΘoƧO ΣCԋØΣƧ| | ΣC8⊙ИC|Σ

oλΘΣΘ | QΘΘΣ ROo XΣ⊙ ΣQIo Ƨo| ΣHRo Ƨo⊙ + QΘΘΣ

Ч ΛΛ8|Σ+ 8Иo ИΣЖO+ o ΣXo Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

38.

ΣЧOo R8ИИ8 Σ CΛΛ| ⊙ 8ЧoOo⊙ | QΘΘΣ Ƨ8CQ Σ|ΦoƧΣ

Ƨo| + Σ+oΘԋo| ƧoCЖ ΛΛΣ| ΣØλo| 8O ⊙oO ΣH⊙ΛΣ

ڕاسـول ؤلآهـي ئغْرا يانْغْ سْ طّـاعْـتْ نس دْ تِـينْ ڕبّـي
يانْ تْنْ ئتابْعان يُومْڒ سْ لْحْبْلْ ئدُوسْنْ سَـارْ ؤرْ ئبِّينِـي

39. فاق النبيّين في خَلْقٍ وفي خُلُقٍ   ولم يُـدانـوه في عـلـم ولا كـــرمِ

يُـوفْ كُولّو لاَنْبييّا غْ وَافُولْكِـي دْ لْحالْتْ ئفولْكينـي
يُـوفْ تْنْ أتّْ غْ لاَنْـوارِ د توجُّوتْ د تْغْرَادْ ؤلاَ لْغْنْدْرِتـي
يُـوفْ تْن أتّْ غْ لْعيلْمْ دْ لْجودْ دْ لْكـارِاماتْ دْ لْخيري
يُـوفْ تْـن أتّْ غ تّـاقْـوا نْ ڕبّي دْ زُّوهْـــدْ ؤلا لاَسْراري
يُـوفْ تْن أتّْ غْ لْـمَاحْـمُـوداتْ نْ ضّاهيـرِ ؤلا لْباطينـي
يُوفْ تْنْ كولّو غ صّْبْرِ دْ لْحْنانتْ ؤلا تّاواكّولْ فْ ڕبّـي
يُـــوفْ تْـــنْ غْ لْـقْـنْـع ؤلالْـيــاقــينْ ؤلا تّـاواضـوعـــي
يُـوتِـــي تْـــنْ كـولّـو غْ لْـكـــارِامـاتْ ؤلا لْفاضايْلـي
يُوتـي تْنْ أتّْ غْ لْـموعْـجـيزاتْ لّـي سْ تْ ئخوصّا لْباري
لْـجـاهْ نـس دارْ ڕبّي ئعْظْـمْ يُــوفْ كـولّـو لانْبييّايـي
مْـقـارْ كولّو ئـمانْ لْخيرْ لّـي كولّو ئفْكـا إ لانْبييّايـي
يُوتـي تْــنْ نّابـي موحمد يُــوفْ كـولّـو لْخالاييّقـي
مْقارْ كولّو مَـانّ لْبْحُورِ ن لـخـيرْ يُوتـي تْـنْ وِينّسـي
غْ دّونـيــتْ ؤلا لـيـخْـرْتْ يُــوفْ كـولّـو لْـماخلوقاتـي

Qo⊙8И 8ИИoΦΣ ΣΨOo ƧolΨ ⊙ ƐƐoɦt ||⊙ Λ tΣl QΘΘΣ

Ƨol tl ΣtoΘɦol Ƨ8Ɫ⋇ ⊙ ИΛΘИ ΣΛ8⊙l ⊙oO 8O ΣΘΘΣlΣ

39.

Ƨ8Ӿ R8ИИ8 ИolΘΣƧƧo Ψ UoӾ8ИRΣ Λ ИΛoИt ΣӾ8ИRΣlΣ

Ƨ8Ӿ tl oRRʺ Ψ ИolUoQ Λ t8II8t Λ tΨOoΛ 8Иo ИΨlΛQtΣ

Ƨ8Ӿ tl oRRʺ Ψ ИɦΣИƖ Λ ИI8Λ Λ ИRoQoƖot Λ ИЖΣOΣ

Ƨ8Ӿ tl oRRʺ Ψ ttoⱫUo l QΘΘΣ Λ ӜӜ8ΦΛ 8Иo Иo⊙OoOΣ

Ƨ8Ӿ tl oRRʺ Ψ ИƖoΛƖ8Λot l ƐƐoΦΣQ 8Иo ИΘoƐΣlΣ

Ƨ8Ӿ tl R8ИИ8 Ψ ØØΘQ Λ ИΛlolt 8Иo ttoUoRR8И Ӿ QΘΘΣ

Ƨ8Ӿ tl Ψ ИⱫlɦ 8ИoИƧoⱫΣl 8Иo ttoUoƐ8ɦΣ

Ƨ8tΣ tl R8ИИ8 Ψ ИRoQoƖot 8Иo ИӾoƐoƧИΣ

Ƨ8tΣ tl oRRʺ Ψ ИƖ8ɦIΣӜot ИИΣ ⊙ t ΣЖ8ØØo ИΘoOΣ

ИIoΦ ||⊙ ΛoO QΘΘΣ ΣɦƐƖ Ƨ8Ӿ R8ИИ8 ИolΘΣΣƧoƧΣ

ƖⱫoO R8ИИ8 ΣƖol ИЖΣO ИИΣ R8ИИ8 ΣӾRo o ИolΘΣΣƧoƧΣ

Ƨ8tΣ tl ||oΘΣ Ɩ8ΛƖΛ Ƨ8Ӿ R8ИИ8 ИЖoИoƧƧΣⱫΣ

ƖⱫoO R8ИИ8 Ɩoll ИΘΛ8Q l ИЖΣO Ƨ8tΣ tl UΣ||⊙Σ

Ψ ΛΛ8lΣt 8Иo ИΣЖOt Ƨ8Ӿ R8ИИ8 ИƖoЖИ8Ɫot Σ

رٍاســول ؤلاّه أغْ نٌّ كـولّـو رٍجــانْ لانْـبـيـيّـا شّْفاعْتـي
دْ لْـمورٍسالين يـانْ تْ ؤر يومينٌّ ؤر تْ ئـرٍضي لْباري[1]
رٍاســول ؤلاّه أغْ نٌّ كـولّـو رٍجــانْ لْـخـالايْـقْ شّْفاعْتـي
أَزْكّـــا تِـيـگـــرٍاژ[2] يـانْ سرْس ؤر يـومِـيّن أرْ ئتّْنْدامـي
رٍاســول ؤلاّه أغْ نٌّ كـولّـو رٍجــانْ ئموسْلْمْنْ شّْفاعْتـي
أزْكّـــا تيگـرٍاژ يــانْ تْ ؤر ئـحـوبّـِينْ أرْ ئتّْنْدامـي
رٍاســول ؤلاّه أغْ نٌّ كـولّـو رٍجــانْ ئـمـومْنٌّ لْـخـيري
يـــانْ فْـــلاّسْ ؤر ئــتّْـــژالاّنْ لْـخـيرْ ؤر گـيسـي
ؤر تْـــلاّ لْـعـيـبـادا يُـوفْـنْ تـاژالّـيـتْ فْ رٍّسـولـــي
أيْـرْزْگ نْ يانْ تّ نيتْ ئداومْنْ غْ يِيضْ ؤلا أزَالْ نْسـي[3]

40. وكلهم من رسـول الله ملتمس غرْفا من البحر أو رشْفا من الدِّيَمِ

رٍاســول ؤلاّه أ ئـسّْـلْـكْـمْـنْ لانْـبـيّـا ؤلا لْمورٍسليني
دَّارٍاجـــــاتْ عْـلانـينْ دْ لْـخـيرْ ئــكْــتْرْنْ غْ لْـجْـنْـتـــي[4]

(1) في نسخة (ج): دْ لْمرسلين يَنِسٌّر يمُزْنْ أُرْترْضي لْبري.

(2) الكاف تحتها ثلاث نقط.

(3) في نسخة (ج): اَرْزْگـ نْياتْنِتْ اِدُمْنْ اُليازَلْنْسي.

(4) في النسختين (ب) و (هـ): دّاراجات عْلانين دْ لْكاوْتارا غْ لجْنْتي.

Qo⊙8И 8ИИoΦ o Ψ || R8ИИ8 QIo| Иo|ΘΣƧƧo ϾϾĦoԋ+Σ

Λ И⊏8Q⊙oИΣ| Ƨo| + 8O Ƨ8⊏Σ|| 8O + ΣQEΣ ИΘoOΣ

Qo⊙8И 8ИИoΦ o Ψ || R8ИИ8 QIo| ИӁoИoƧƦ ϾϾĦoԋ+Σ

oЖRRo +ΣXQoЖ Ƨo| ⊙O⊙ 8O Ƨ8⊏Σ|| oO Σ++|Λo⊏Σ

Qo⊙8И 8ИИoΦ o Ψ || R8ИИ8 QIo| Σ⊏8⊙И⊏| ϾϾĦoԋ+Σ

oЖRRo +ΣXQoЖ Ƨo| + 8O ΣΛ8ΘΘΣ| oO Σ++|Λo⊏Σ

Qo⊙8И 8ИИoΦ o Ψ || R8ИИ8 QIo| Σ⊏8⊏|| ИӁΣOΣ

Ƨo| ĦИИo⊙ 8O Σ++ЖoИИo| ИӁΣO 8O XΣ⊙Σ

8O +ИИo ИԋΣΘoΛo Ƨ8Ħ| +oЖoИИΣ+ Ħ QQ⊙8ИΣ

o ƧOЖX | Ƨo| ++ |Σ+ ΣΛoЦ⊏| Ψ ƧΣE 8Иo oЖoИ ||⊙Σ

40.

Qo⊙8И 8ИИoΦ o Σ⊙⊙ИƦ⊏| Иo|ΘΣƧo 8Иo И⊏8Q⊙ИΣ|Σ

ΛΛoQoIo+ ԋИo|Σ| Λ ИӁΣO ΣR+O| Ψ ИI|+Σ

كْـرا ئگـاتْ نّْبـي يُوگـمْ يـانْ ؤراوْ زّْغْ لْبْحْـرِ نسـي
نْغْ ياتْ تُوگـميمْتْ زّْغْ تّْمْتْنيوِينْ نس فادّ أ ئسُوِيـي(1)
يــانْ ؤر ئـحـوبّـينْ نّْبـي رِاســول ؤلاّه ئـحْــرِمْ أســـي(2)
رِبّي شّْفاعْتْ نس ئحْـرِمْ أس رِّضـا نس ؤلا لْخيرْ نسـي
ئخْلقْ رِبّي نّـورِ نْ نّْبـي موحْمد ؤرْتـا ئخْلق يانـي
زّْغْ نُّـورِ نْ وُودْم نْ رِبّي أرْ أسْ گِيسْ ياكّا لانْــوارِي(3)
ئفْكـا تْـنْ إ لْعْـرِشْ ؤلا لْجْنْتْ ؤلا لْكْـرِسي ؤلا ئگْنْواني
ئفْكـا تْــنْ إ تـافُـوكْـتْ ؤلا لانْبييّا ؤلا صّالِيحِينـي
نّـورِ نس أ زّغ تّْـيـاوْخْـلاقْـنْ لْـمالايْكـا نْ ئگـنْوانـي(4)
ؤلا ويـنْ واكـــالْ نْـتّـانْ أ ئگـان تُـوفـاوْتْ نْ لْكـاوْنـي(5)
أفُولْكـي نْ نّْبـي موحْمْدْ أ زّغ ئفولْكـي كِيوانـي(6)
لْبْحْـرِ نْ نّْبـــي مـوحْـمْـدْ أ زّْغْ يُـوگْـمْ كِـيـوانـــي(7)

---

(1) في نسخة (ب): زّْغْ تّْمْنيوين نس. وفي نسخة (ج): زّغ تَامْتيوينْ نّس. وفي نسخة (هـ) زّخْ تَامْتّي نّْسْ.

(2) سقطت لفظة نّْبي من نسخة (ج).

(3) في نسخة (ج): ياكّْ (حُذف الألف للضرورة الإيقاعية).

(4) في نسخة (ب): نّور نْ نّابي أزّْ غْ. وفي نسخة (هـ): لانْوارْ نْ نّابي.

(5) في نسخة (ب): تِيفاوتْ. وفي نسخة (هـ): تيفاوتْ نْ ئگـنْواني.

(6) وردت في نسخة (هـ) صيغة مختلفة: أ يْگـانْ تيفاوْتْ نْ ئگـنْوانْ نّْبي موحَامّادْ أسْ خْ ئفولْكي ولُّو.... لْبحْرْ نْ نّابي موحَامّادْ أسْ غْ يُوگـمْ كويانْ لْخيري

(7) في نسخة (ب) أزّْ غْ يُوگـمْ كيوانْ لْخيري. وفي النسختين (ج) و(د) :كُويانْ لْخيري.

ROo ΣXot IIΘΣ Ƨ8XC ƧoI 8OoU 米米Ψ ИΘΛQ IIΘΣ

IΨ Ƨot t8XCΣCt 米米Ψ tCtIΣUΣI IIΘ ӇoΛ Λ o ΣΘ8ƧΣ

ƧoI 8O ΣΛ8ΘΘΣI IIΘΣ QoΘ8И 8ИИoΦ ΣΛQC oΘΣ

QΘΘΣ ᏣᏣӇoԿt IIΘ ΣΛQC oΘ QQEo IIΘ 8Иo ИЖΣO IIΘΣ

ΣЖИR QΘΘΣ II8Q I IIΘΣ C8ΛCΛ 8Oto ΣЖИR ƧoIΣ

米米Ψ II8Q I 8ΛC I QΘΘΣ oO oΘ XΣΘ ƧoRRo ИoIUoQΣ

ΣӇRo tI Σ ИԿQᏣ 8Иo ИIIt 8Иo ИRQOΣ 8Иo ΣXIUoIΣ

ΣӇRo tI Σ toӇ8Rt 8Иo ИoIΘΣΣƧo 8Иo ØØoИΣΛΣIΣ

II8Q IIΘ o 米米Ψ ttƧoUЖИoRI ИCoИoƧRo I ΣXIUoIΣ

8Иo UΣI UoRoИ Ittol o ΣXoI t8ӇoUt I ИRoUIΣ

oӇ8ИRΣ I IIΘΣ C8ΛCΛ o 米米Ψ ΣӇ8ИRΣ RΣUoIΣ

ИΘΛQ I IIΘΣ C8ΛCΛ o 米米Ψ Ƨ8XC RΣUoIΣ

41. وواقــفــون لديه عند حدِّهمُ من نقطة العلم أو مِن شَكْلَة الحِكَـمِ

كْـرا ئكَـا ت نّْبي ئحـودّا يـاسْ رِبّي مـادْ أسْ ئفْكـايِـي
زّغ دّارِاجـــــاتْ غْــلانِــينْ ؤرْ ئـرْخـــي أد ت زْريـنـــي
يُــوفْ كْــرا نّْـسّــنْ غْ لْـجـاهْ ؤلا لْكـارِامـاتْ دْ لْعيلْمـي
يُوفْ تْنْ كُولُّو نّْبي مُوحمْدْ لْفَضْلْ نس أ ؤر ئحودِّينـي[1]
كُو يَـانْ دْ مادْ أس ئـرْزْقْ رِبّي زّغ لْعيلْمْ ؤلا لْحيكْمَايِـي
دْ لاوْصـــافْ رْوانِـــينْ رِاســول ؤلاّه أغ تْــنْ أكّْ ئوينِـي

42. فهْو الـذي تَـمَّ معناه وصورته ثــمّ اصطفاه حبيباً بــارئُ النَّـسَمِ

ئـكْـمّْـلْ دْ أكّْ لْـبـاري إ نّْـبـي لاَوْصـــافْ رِوانينـي
نْ ضّـاهـيــرِ ؤلا لْـبـاطـينْ أ لْـخْـلْـقْ ؤلا لْـخُـولُـوقـــي
ئخْتارْ ت ئـدْ رِبّي زّغ لْـماخْلوقاتْ ئفْكْ أسْ أفُولْكـي
نْ ئخْسانْ ؤلا لْحالْتْ ئفُولْكينْ ؤرْ تّْ ئشْـرِيكْ دْ يانـي[2]

(1) في نسخة (د): لْفْضايْلْ نس ؤر حُودّانْتِي.

(2) في نسخة (هـ): ؤرْ تْنْ ئشْرْيكْ دْ ياني.

41.

ROo ΣXo + IIΘΣ ΣΛ8ΛΛo ƧoΘ QΘΘΣ ⊏oΛ oΘ ΣHRoƧΣ

ЖЖΨ ΛΛoQoIo+ ИИoIΣI 8O ΣOЖΣ oΛ + ЖOΣIΣ

Ƨ8H ROo IIΘI Ψ ИIoΦ 8Иo ИRoQo⊏o+ Λ ИИΣИ⊏Σ

Ƨ8H +I R8ИИ8 IIΘΣ ⊏8Λ⊏Λ ИHΣИ IIΘ o 8O ΣΛ8ΛΛΣIΣ

R8 ƧoI Λ ⊏oΛ oΘ ΣOЖR QΘΘΣ ЖЖΨ ИИΣИ⊏ 8Иo ИΛΣR⊏oƧΣ

Λ ИoUØoH QUoIΣI QoΘ8И 8ИИoΦ oΨ +I oRR" ΣUΣIΣ

42.

ΣR⊏⊏И Λ oRR ИΘoOΣ Σ IIΘΣ ИoUØoH QUoIΣIΣ

I ΕΕoΦΣQ 8Иo ИΘoΕΣI o ИЖИR 8Иo ИЖ8И8RΣ

ΣЖ+oO + ΣΛ QΘΘΣ ЖЖΨ И⊏oЖИ8Ro+ ΣHR oΘ oH8ИRΣ

I ΣЖΘoI 8Иo ИΛoИ+ ΣH8ИRΣI 8O ++ ΣΘOΣR Λ ƧoIΣ

43. مُـنـزَّهٌ عـن شريـكٍ في محاسنه فجوهر الحُسْن فيه غـيرُ مُنْقَـسِمِ

وُرْ تْلّـي لْخْلِيقْتْ د ئسْفُولْكـي رٍبّـي نغْ زُونْ دْ نْتّانـي[1]
وُر كِيسْ ئلّـي لْعِيبْ وُلا نُّـوقْـصَـانْ ئكـا لْمَاعْصُومـي
وُر تْ ئشابْها يانْ أفُولْكِـي نس وُر تْ ئشْـرِيكْ دْ يَانـي
وُر تْ ئبْضِـي دْ يانْ وُر أسْ كِيسْ ئسْناقْصْ يَانْ أَمْيَايِـي

44. دَعْ ما ادَّعَتْه النّصارى في نبيِّهمُ واحْكُم بما شِئْتَ مدْحاً فيه واحتَكِمِ

أدْ أسْ وُر ئـسّْـنْـسَـابْ يـانْ أيْـنَّـا سّْـنْـسَـابْـنْ نّْـصَـارٍى
إ سَـايْـدْنّـا عيسـى لّـي غْ أ تِّينِنْ نْـتّـا أ ئكَـانْ رٍبّـي
نَّانْ دَاغْ يِيويسْ نْ رٍبّـي أ ئكـا سْكـارْكْسْنْ ئكـافْرِييْنـي
سايْدْنّا عيسـى روحُ الله أ ئكـا ئخْلْقْ تْ رٍبّـي نغـي
أ نّْبِي موحمْدْ أحْبِيبْ نْ رٍبِّي أ ئكـا يُـوفْ كُو يَانـي[2]
يُــوفْ أكّْ لْمَالايْكـا يُــوفْ لْـمُـورٍسَـالِـينْ دْ لانْبِيّايِـي

(1) في نسخة (هـ): وُر تليّ لْخْليقْ ئسْفُولْكي.
(2) في النسختين (ب) و(هـ): كِيوَانِي.

43.

8O +ИИΣ ИӁИΣƵ+ Λ Σ⊙H8ИRΣ QΘΘΣ IЧ Ӂ8I Λ I++oIΣ

8O XΣ⊙ ΣИИΣ ИԋΣΘ 8Иo II8ƵØoI ΣXo ИⲈoԋØ8ⲈΣ

8O + ΣϭoΘΦo ƧoI oH8ИRΣ II⊙ 8O + ΣϭOΣR Λ ƧoIΣ

8O + ΣΘƐΣ Λ ƧoI 8O o⊙ XΣ⊙ Σ⊙IoƵØ ƧoI oⲈƧoƧΣ

44.

oΛ o⊙ 8O Σ⊙⊙II⊙oΘ ƧoI oƧIIo ⊙⊙II⊙oΘI IIØoQo

Σ ⊙oƧΛIo ԋΣ⊙o ИИΣ Ч o ++ΣIΣI I++o o ΣXoI QΘΘΣ

IIoI ΛoЧ ΣЦΣ⊙ I QΘΘΣ o ΣXo ⊙RoOR⊙I ΣRoHOΣƧIΣ

⊙oƧΛIo ԋΣ⊙o O8λ 8ИИΦ o ΣXo ΣӁИƵ + QΘΘΣ IЧΣ

o IIΘΣ Ⲉ8λⲈΛ oλΘΣΘ I QΘΘΣ o ΣXo Ƨ8H R8 ƧoIΣ

Ƨ8H oRR" ИⲈoИoƧRo Ƨ8H ИⲈ8Q⊙oИΣI Λ ИoIΘΣƧƧoƧΣ

45. وانْسُبْ إلى ذاته ما شِئتَ مِن شَرفٍ   وانسُب إلى قَدْره ما شِئتَ من عِظَمِ

أسْ تْ ئتّالْغْ يَانْ دْ ما سْ تْ يُولْغْ رِبّي نْغْ ئخُوصُّو ت ئسّـي[1]
زّغ لاوْصَـاف فُولْكِينِنْ نْ تْغْسَّا نس وْلا لْحالْثْ نسـي
لْـخُـولُـوقْ نْ نّْـبـي رِاسـول وْلاّه فُـولْـكِـينْ بَـاهْـرايِـي
غْضْمْنْ وْرْ تْ كِيسْنْ ئلْكيمْ يانْ ئنّا تْ رِبّي غْ لوقراني
أنْشْتْ نَّا مِي ئزْضارِ يانْ ئسّْنْسْبْ أسْ تْ زّغ تَالْغاتِيني[2]
وْر ئـزْضارِ يـانْ أد تنْ دْ ئحُـودُّو أمْـرْ ئلاهـي نغـي[3]
أنْشْتْ نّا ئـرا يانْ أرْ أسْ تْ ئسّْنْسَابْ زّْغْ شَّارِاف ن لعِيلْمـي[4]
وْلا دِّيـــنْ وْلا لْـكــارِامـاتْ دْ لْـــجَـــاهْ وْر ئضْلِيمي

46. فـإنّ فضل رسـول الله ليس له   حــدٌّ فـيُـعْـرِبَ عـنـه نـاطـقٌ بـفَـمِ

لْـجـاهْ نْ نّـبـي مُـوحْـمـدْ ئمْـقُّـورْ بـاهْـرا دارْ رِبّـــي
يُـــوفْ كُـولُّـو دارْسْ لْـخـالايْـقْ ئحُـوبّـا تْ ئـعْـزُّو تـي
يُـــوفْ لانْـبِـيـيّـا، يُـــوفْ لْـمُـورِسـالِـينْ وْلا لْـمـالايْكـي
يُـوفْ كُـولُّـو مَـا ئخْلْقْ رِبّـي غْ ئـكّْـنْـوانْ وْلا ئكـالْني

(1) سقط هذا السطر من النسخة (هـ).
(2) في النسخ (ب) و(ج) و(هـ): أنْشْتْ نّا مي ئدْرْكْ يانْ.
(3) في النسخة (ب) : وْر ئزْضارْ يانْ أ تّْنْ دْ أكّْ ئحُودُّو أمْرْ ئلاهي.
(4) في النسختين (ب) و(هـ): شّاراف دْ لْعيلْمي.

45.

ⴰⵙ ⵜ ⵉⵜⵜⴰⵎⵖ ⵢⴰⵏ ⴷ ⴽⴰ ⵙ ⵜ ⵢⵓⵎⵖ ⵕⴱⴱⵉ ⵏⵖ ⵉⵅⵓⵟⵟⵓ ⵜ ⵉⵙⵙⵉ

ⵣⵣⵖ ⵎⴰⵡⵟⴰⴼ ⵊⵓⵎⵇⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵖⵙⵙⴰ ⵍⵙ ⵓⵎⴰ ⵎⵃⴰⵎⵜ ⵍⵙⵉ

ⵎⵅⵓⵎⵓⵥ ⵏ ⵍⴱⵉ ⵕⴰⵙⵓⵎ ⵓⵎⵎⴰⵀ ⵊⵓⵎⵇⵉⵏ ⴱⴰⵀⵔⴰⵢⵉ

ⵄⴹⴽⵏ ⵓⵔ ⵜ ⴳⵉⵙⵏ ⵉⵎⵇⵉⴽ ⵢⴰⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵜ ⵕⴱⴱⵉ ⵖ ⵎⵓⵥⵔⴰⵏⵉ

ⴰⵏⵛⵜ ⵍⵍⴰ ⴽⵉ ⵉⵥⴹⴰⵕ ⵢⴰⵏ ⵉⵙⵙⵍⵙⴱ ⴰⵙ ⵜ ⵣⵣⵖ ⵜⴰⵎⵖⴰⵜⵉⵏⵉ

ⵓⵔ ⵉⵥⴹⴰⵕ ⵢⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⴷ ⵉⵃⵓⴷⴷⵓ ⴰⴽⵔ ⵉⵎⴰⵀⵉ ⵏⵖⵉ

ⴰⵏⵛⵜ ⵍⵍⴰ ⵉⵔⴰ ⵢⴰⵏ ⴰⵔ ⴰⵙ ⵜ ⵉⵙⵙⵍⵙⴰⴱ ⵣⵣⵖ ⵛⵛⴰⵕⴰⴼ ⵏ ⵎⵄⵉⵎⴽⵉ

ⵓⵎⴰ ⴷⴷⵉⵏ ⵓⵎⴰ ⵎⵇⴰⵕⴰⴽⴰⵜ ⴷ ⵎⵊⴰⵀ ⵓⵔ ⵉⴹⵎⵉⴽⵉ

46.

ⵎⵊⴰⵀ ⵏ ⵍⴱⵉ ⴽⵓⵃⴽⴷ ⵉⴽⵥⵥⵓⵔ ⴱⴰⵀⵔⴰ ⴷⴰⵔ ⵕⴱⴱⵉ

ⵢⵓⴼ ⵇⵓⵎⵎⵓ ⴷⴰⵔⵙ ⵎⵅⴰⵎⴰⵢⵥ ⵉⵃⵓⴱⴱⴰ ⵜ ⵉⵄⵣⵣⵓ ⵜⵉ

ⵢⵓⴼ ⵎⴰⵏⴱⵉⵉⵢⴰ, ⵢⵓⴼ ⵎⴽⵓⵕⵙⴰⵎⵉⵏ ⵓⵎⴰ ⵎⴽⴰⵎⴰⵢⵇⵉ

ⵢⵓⴼ ⵇⵓⵎⵎⵓ ⴽⴰ ⵉⵅⵎⵥ ⵕⴱⴱⵉ ⵖ ⵉⴳⵏⵡⴰⵏ ⵓⵎⴰ ⵉⵇⴰⵎⵏⵉ

لْـفـاضْـلْ نْ نّْـبـي مـوحْـمْـدْ ؤر تْ ئـدْ ئـحـودّي يانـي
مْـقـارْ ئـشْـغْـلْ كـو يــانْ أبـــادانْ ؤر تْ ئـد ئـحْـصرِي

47. لـو نسبتْ قــدْره آيـاتـه عظما أحيى اسمُه حين يُدعى دارِس الرِّمَم

مْتَا سْـوا لـموغْـجـيزاتْ نس د لْـجاهْ نس ؤر حودّانـي
ئكُونْ ئغْ ئبْدْرْ يـانْ ئسْـمْ نس فْ لْـمـايِّيتْ ئحْيُو دِي
أيْلِّـي ئحْتاجّا لْحالْ زّغ لْمُوغْـجـيزاتْ كـا أدّ ئضْهْـرِنـي
ئـغْ أسْ تّْـسُّـوتـورْنْ ئـكـافْـرِيـيْنْ دْ غـايـانّ يُـوجـادِي

48. لم يمتحنّ بما تعيى العقول به حـرصـا علينا فلم نـرْتـب ولم نهم

نّْـبــي صـلّـــى الــلــه عـلـيـه وسـلــم نــــرِضـا يِـيـسّـــي
ؤر أغ فْـلاّنْـغ ئـتّْـــكْـــلاّفْ أيْـنّـا ئـشْـقّـانْ غْ لُـومُـورِي
أيْــنّــا فْــلاّنْــغْ ئمّْــنْـعـانْ ئمّْـنْـعـا فْ لـعْـقُـولْ نغـي
ؤر أغ تْ فْـلاّنْـغْ ئـتّْـــكْـــلاّفْ رِاســـول ؤلاّه ئـرِحْـمـي
ؤرْ كِيسْ ئلّـي شّْـكّْ ئزْ دْ نّاصيحْ نْ ئمُوسْلْمْنْ أ ئگـايـي
غْــزّان كُـولّـو دارْسْ ئـرا يــاكّْ لْـخـيرْ إ تـامـتّـين[1] نسـي

---

(1) الأمم.

49. أعيى الورى فهْمُ معناه فليس يرى في القرب والبعد فيه غيرُ مُنْفَحِمِ

وْر ئـزْضَارِ يانْ أ دّْ ئحُـودُّو كْرا سْ تْ ئخُـوصّا لْباري
زّغ لْمَـاكْـرِومَاتْ دْ لْفَـاضَايْلْ دْ لْخِـيرْ أسْ ئفْكـايِـي
وْر ئلْكيمْ يـانْ لاوْصـافْ نس ئغْ باعْدْنْ وْلا ئغْ قْرّْبْنـي
ئقْضْعَا فْلاّنْغْ لـمعنا ن لاوْصَـافْ وْرْ تْ ئدْرِيكْ يانـي

50. كالشمس تظهر للعينين من بُعُدٍ صـغـيرة وتُـكِـلُّ الـطـرف مـن أمَـم

لْكـارِاماتْ نْ نّابـي وْر أسْنْتْ دْ حِيضْنْ[1] أيت لْعاقْلـي
مْكْلِّـي دْ وْر ئحيضْ يـانْ إ تافُوكْتْ ئغْ كِيسْ ئقْزِّي[2]
أشْكُو ياگُّوكْ لْحالْ ئغْ أ تّ ئـنّ تّْمْـنـادْت غْ ئگْنْوَانـي
ئمّـلْ أنْـغْ لْحالْ ئـسْ تّْمْـزِيـيْ ئسْكْلُولُو أنْـغْ وْزنـزارِي
نْتّا تافُوكْت تّْمْـقُّـورْ باهْرا وْر دْ غيكـانّْ تّ ئـزْرِا يانـي
أشْكُون وْر أسْ دْ ئحيضْ ئـزْرِي نْ يـانْ تّْ ئتّْمْنَادْنـي

(1) لم يحيطوا بها.

(2) ينْظر.

51. وكيف تُـدْرِك فِي الدنيا حقيقته   قــوم نِـيَـامٌ تَـسَـلَّـوْا عنه بالحُلُم

مَـامْـنْـكْ أدْ لْـكْـمْـنْ لاقْـــوامْ تْ غْفْلْنِينْ غْ دّونِيتـي
لْفْضْلْ نْ نّْبـي ئـرُورْ ت ئـنّْ فْلاّسنْ لْخْيالْ نْ دّونِيتـي
يـانْ ئـطَّـاصـنْ وْر أ دارْسْ ئتِّيلـي لـخابارِ نْ ياتـي
طّـاصـنْ لْـكُـوفَّـارِ تّْـغـافْـلْـنْ فْ لْـكــارِامـاتْ نْ نّْبـيِيِـي

52. فمبلغ العلم فيه أنـه بشـر   وأنــــه خــير خـلـق الـلــه كلهم

وْر فْـلاّنْـغْ ئلّـي أمْـرْ أد نينِي يـانْ زّغ بْـنَـادْمْ أ ئگـايِـي
ئگـانْ لْـخْيارْ نْ لْخالايْقْ يُـوفْ تْـنْ كُولُّو غْ دارْ رِبّـي
أغْ ئـشْـتَّـا، أرْ ئـسَّــا، أرْ ئـتَّــاهَــالْ، أرْ ئتّاضانـي
أغْ ئـــزّْنْــزَا، أغْ ئِـسَّــاغْ تِـيـغَـاوْسِـيـوِيـنْ غْ سُّوقـي
أ صّْــلات وْسّــــالام عْـلِـيـكْ أ حْـــمَادْ أ بُـــو لاَنْـــوَارِي
كْـيِّـينْ أ ئـگــانْ لانْـــوارِ نْ دُّونِـيــتْ وْلا لِيخْرْتـي

53. وكـلّ آي أتى الـرُّسْـل الكرام بها   فـإنّمـا اتـصـلَـتْ مـن نـــوره بهمِ

لْجَامِيعْ نْ ما دّْ كُولُّو حْصّلْنْ لْمُورِسَالين زّغ لْكـارِاماتـي
دْ لْمُوعْـجِـيزَاتْ نُّورِ نْ نّْبـي مُوحمْدْ أ زّغ أسْنْ ئـحْصلـي
لْقْنْدِيلْ نْ نّْبـي موحمدْ أ زّغ أكّْ رْغَــانْ لْقْنَادِيلـي
نْتّانْ أ ئگـانْ لاَصْـلْ ن لكـارِاماتْ غْ دُّونِيتْ دْ لِيخْرْتـي

51.

ⵎⴰⵎⵏⴽ ⴰⴷ ⵢⴽⵎⵏ ⵢⴰⵇⵡⴰⵎ ⵜ ⵖⵊⵢⵏⵉⵏ ⵖ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜⵉ

ⵢⵊⴻⵢ ⵏ ⵍⵃⵉ ⵉⵔⵓⵔ ⵜ ⵉⵍⵍ ⵊⵢⵢⴰⵙⵏ ⵢⵛⴳⴰⵢ ⵏ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜⵉ

ⴳⴰⵏ ⵉⴹⴹⴰⵚⵏ ⵓⵔ ⴰ ⴷⴰⵔⵙ ⵉⵜⵜⵉⵢⵉ ⵢⵛⴰⵃⴰⵕ ⵏ ⴳⴰⵜⵉ

ⴹⴹⴰⵚⵏ ⵢⴽⵓⵊⵊⴰⵕ ⵜⵜⵖⴰⵊⵢⵏ ⵊ ⵢⴽⴰⵕⴰⵎⴰⵜ ⵏ ⵍⵃⵉⴳⵉ

52.

ⵓⵔ ⵊⵢⵢⴰⵏⵖ ⵉⵢⵢⵉ ⴰⵎⵔ ⴰⴷ ⵏⵉⵏⵉ ⴳⴰⵏ ⵣⵣⵖ ⵃⵏⴰⴷⵎ ⴰ ⵉⵅⴰⴳⵉ

ⵉⵅⴰⵏ ⵢⵛⴳⴰⵔ ⵏ ⵢⵛⴰⵢⴰⴳⵇ ⴳⵓⵊ ⵜⵏ ⴽⵓⵢⵢⵓ ⵖ ⴷⴰⵔ ⵕⵃⵃⵉ

ⴰⵖ ⵉⵥⵜⵜⴰ, ⴰⵔ ⵉⵙⵙⴰ, ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⴼⴰⵢ, ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⴻⴰⵏⵉ

ⴰⵖ ⵉⵣⵣⵏⵣⴰ, ⴰⵖ ⵉⵙⵙⴰⵖ ⵜⵉⵖⴰⵡⵙⵉⵡⵉⵏ ⵖ ⵙⵙⵓⵇⵉ

ⴰ ⵚⵚⵢⴰⵜ ⵓⵔⵙⴰⵢⴰⵎ ⵀⵢⵉⴽ ⴰ ⵄⵎⴰⴷ ⴰ ⵃⵓ ⵢⴰⵏⵡⴰⵕⵉ

ⴽⵉⴳⵉⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵢⴰⵏⵡⴰⵕ ⵏ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⵓⵢⴰ ⵢⵉⵛⵔⵜⵉ

53.

ⵢⵊⴰⵎⵉⵀ ⵏ ⵎⴰ ⴷⴷ ⴽⵓⵢⵢⵓ ⵄⵚⵚⵢⵏ ⵢⵎⵓⵕⵙⴰⵢⵉⵏ ⵣⵣⵖ ⵢⴽⴰⵕⴰⵎⴰⵜⵉ

ⴷ ⵢⵎⵓⵀⵊⵉⵣⴰⵜ ⵍⵓⵕ ⵏ ⵍⵃⵉ ⵎⵓⵄⵎⴷ ⴰ ⵣⵣⵖ ⴰⵙⵏ ⵉⵄⵚⵢⵉ

ⵢⵇⵏⴷⵉⵢ ⵏ ⵍⵃⵉ ⵎⵓⵄⵎⴷ ⴰ ⵣⵣⵖ ⴰⴽⴽⵯ ⵔⵖⴰⵏ ⵢⵇⵏⴰⴷⵉⵢⵉ

ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵢⴰⵚⵢ ⵏ ⵢⴽⴰⵕⴰⵎⴰⵜ ⵖ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴷ ⵢⵉⵛⵔⵜⵉ

54. فإنه شمس فضْل هم كواكبها يُظْهرن أنـوارهـا للناس في الظُّلمِ

تـافُـوكْـتْ نْ لخيرْ أ ئگـا نّْبـي مُـوحـمْـدْ گِـينْ لاَنْبِييّا

ئـــتْرَانْ نـس نْـتَّـانْ أ زّغْ أكّْ ئـوِيـنْ لانْــوارِ دْ لاَسْرارِي

أ ئگـانْ لاَنْـوارِ دْ شّْـرِع ن لباري لّـي دْ ئوِينْ لانْبِييّايِـي

أرْ أس تّـدْهـابْـنْ تِـيـلاّسْ ن لكُوفْـرِ سْ لامْـرِ ن لباري

يُــوزْنْ تْ ئـدْ رِبّي ئگـا أرْقّـاسْ سْ لْـجْـنّْ وْلا لِينْسـي

لّـي غْ دْ ئباعْتْ نّْبـي موحمْدْ زُونْ دْ تافُوكتْ ئغ د تْغْلييِـي

ئگْ تْ ئدْ رِبّي دْ وْرْقّـاسْ يَـازْن تْ ئدْ سْ لِينْسْ دْ لْجْنّـي

يُـوزْنْ تْ ئدْ سْ لْجْـميعْ ن لاقْـوامْ أدْ أسْنْ ئْمْلْ أغارَاسـي

نْ لِيمـانْ دْ لِيسْلامْ ئفْـرِضْ فلاّسْنْ أد ت أكّْ تَابْعانـي

ئنّا رِبّي غْ لـوقـران تابْعا يْـتْ رّسُــولْ أرْ تْسْكـارْمـي

أينّا س يومر تبضوم د ما ئنْها أد تْ وْر تْسكارمي[1]

55. حتّى إذا طلعَت في الأفْق عمّ هدا هـا الـعـالمـين وأحْـيـت سـائـر الأمـم

يانْ سِيس يُومنّْ أ ئگـان أومْن ئدّو س لْجْنْت نْ رِبّـي

يــانْ سيس وْر يُـومـنّْ ئگـا أكــافْريْ ئـدّو سْ لْعْدابـي

(1) سقط هذا السطر من جميع النسخ إلا النسخة (د).

54.

ⵜoHꝽRⵜ | ИӜΣO o ΣXo ‖ΘΣ ᑕꝽ⅄ᑕΛ ӾΣ| Иo|ΘΣƧƧoƧΣ

ΣⵜOo| ‖⊙ |ⵜⵜo| o ЖЖΨ oRR" ΣUΣ| Иo|UoQ Λ Иo⊙OOoOΣ

o ΣXo| Иo|UoQ Λ ᏣᏣQḣ | ИΘoOΣ ИИΣ Λ ΣUΣ| Иo|ΘΣƧoƧΣ

oO Σ⊙⊙ ⵜⵜΛΦoΘ| ⵜΣИИo⊙ | ИRꝽHQ ⊙ ИoᑕQ | ИΘoOΣ

ƧꝽЖ| ⵜ ΣΛ QΘΘΣ ΣXo oOⱤⱤo⊙ ⊙ ИI‖ ꝽИo ИΣ‖⊙Σ

ИИΣ Ψ Λ ΣΘoḣⵜ ‖ΘΣ ᑕꝽ⅄ᑕΛ ЖꝽ| Λ ⵜoHꝽRⵜ ΣΨ Λ ⵜΨИΣƧΣ

ΣX ⵜ ΣΛ QΘΘΣ Λ ꝽOⱤⱤo⊙ ƧoЖ| ⵜ ΣΛ ⊙ ИΣ‖⊙ Λ ИI‖Σ

ƧꝽЖ| ⵜ ΣΛ ⊙ ИIᑕΣḣ | ИoⱤUoᑕ oΛ o⊙| ΣᑕИ oΨoOo⊙Σ

| ИΣᑕo| Λ ИΣ⊙ИoᑕΣHQE HИИo⊙| oΛ ⵜ oRR" ⵜoΘḣo|Σ

Σ‖o QΘΘΣ Ψ ИꝽⱤOo| ⵜoΘḣo Σⵜ QQ⊙ꝽИ oO ⵜ⊙RoOᑕΣ

oƧ‖o ⊙ƧꝽᑕQ ⵜΘEꝽᑕ Λ ᑕo ΣIΦo oΛ ⵜ ꝽO ⵜ⊙RoOᑕΣ

55.

Ƨo| ⊙Σ⊙ ƧꝽᑕ‖ o ΣXo| oᑕꝽᑕ| ΣΛΛꝽ ⊙ ИI|ⵜ | QΘΘΣ

Ƨo| ⊙O⊙ ꝽO ƧꝽᑕ‖ ΣXo oRoHOΣ ΣΛΛꝽ ⊙ ИḣΛoΘΣ

نّبي موحمد أ مي ئخلق رِبّـي لْجَنْتْ ئهدو أسْ تّـي
وْلا يـانْ تْ ئحوبّان ئتابعا تْ غْ وْغـاراسْ نسـي
ئبليس لْـمالْـعون ئخلـقْ أس د رِبِّي لْـعْـدابـي
أ كضـي سْ ئتّعْدّاب وْلا يانْ تْ ئتابعان غ وْغاراس نسـي
دّيـن نْ نّبـي موحمد أ ئـزّگان ئـدوس باهرايِـي
يُـوفْ كولّو لادْيـان نْ لْـقُـومْ نس يُـوف كولّو لاقْوامـي

56. أكــرِم بخلْق نبيّ زانــه خُلُقٌ بالحُسْن مشْتمِل بالـبِشْر مُتّسِـمِ

وْر سـار ئـرِمي يـان لْحالْت ن نّْبـي موحمد تْـرِوايِـي
ئـخْـتـارْ تْ ئـدْ مـاوْلانـا، ئگـا تْ ئـد رِبِّي دْ رّحْمْتـي
وْر ئلّـي مـاد يُـوفْـنْ نّْـبـي موحمد ئـسْ ئگـا رّاسـي
ئنّشْـرِح نيتْ وُودْمْ نس، ئفْـرِح بْدّا ئغ تْ ئنمْاگّـار يانـي
ئگـا بـاهْـرا لْـجـيـدْ، ئگـا سّـاخـــيـيْ، ئـگ أصْـبّـارِي
وْر أغْ ئسكـار مـا ئــخْـشْـنّْ، أوال نــس وْر ئـخْشْنـي
وْر ئلّـي يـانْ فْـــلاّسْ ئـتّـاوِيـنْ لْـغْـيـارْ أبـادانـــي[1]
غ مْژّيـيْ وْلا لّـيغْ مْـقّـورْن، ئفْـرِضْ أد ت نْتابْعايِـي

(1) سقط هذا السطر من النسخة (ج).

IIΘΣ Γ8ΛΓΛ o ΓΣ ΣΨИR QΘΘΣ ИII+ ΣΦΛ8 oΘ ++Σ

8Иo ՏoI + ΣΛ8ΘΘoI Σ+oΘИo + Ч 8ЧoOoΘ IIΘΣ

ΣΘИΣΘ ИΓoИИ8I ΣΨИR oΘ Λ QΘΘΣ ИИΛoΘΣ

o RΕΣ Θ Σ++ИΛΛoΘ 8Иo ՏoI + Σ+oΘИoI Ч 8ЧoOoΘ IIΘΣ

ΛΛΣI I IIΘΣ Γ8ΛΓΛ o ΣЖЖXoI ΣΛ8Θ ΘoΦOoՏΣ

Տ8Ж R8ИИ8 ИoΛՏoI I ИR8Γ IIΘ Տ8Ж R8ИИ8 ИoRИoΓΣ

56.

8O ΘoO ΣQΓΣ ՏoI ИΛoИ+ I IIΘΣ Γ8ΛΓΛ +QИoՏΣ

ΣΨ+oO + ΣΛ ΓoИИoIo, ΣXo + ΣΛ QΘΘΣ Λ QQΛΓ+Σ

8O ΣИИΣ ΓoΛ Տ8ЖI IIΘΣ Γ8ΛΓΛ ΣΘ ΣXo QQoΘΣ

ΣII8QΛ IΣ+ 8ΛΓ IIΘ, ΣЖQΛ ΘΛΛo ΣЧ + ΣIΓoXXoO ՏoIΣ

ΣXo ΘoΦOo ИIΣΛ, ΣXo ΘΘoΨΣՏ, ΣX oØΘΘoQΣ

8O oЧ ΣΘRoO Γo ΣΨ8II, oИoИ IIΘ 8O ΣΨ8IΣ

8O ΣИИΣ ՏoI ЖИИoΘ Σ++oИΣI ИЧՏoO oΘoΛoIΣ

Ч ΓЖЖΣՏ 8Иo ИИΣЧ ΓRR8OI, ΣЖQΕ oΛ + I+oΘИoՏΣ

57. كالزّهر في تَـرفٍ والبدر في شرفٍ   والبحر في كـرمٍ والـدّهـر في هِمَمِ

ئفولْكـي زونْ دْ أجْـدّيـگ ئـفـاوْ نيتْ زونْ د أيُّـوري
أد نيتْ ئفيضْ سْ لْخيرْ أكْـريـمْ أ ئگ زون د لْبَحْـرِي
أد نيتْ ئسْوانْگـمْ صّـــوابْ ئهْمّيمْ زون د زّمانـي
ئقان دْ أد نيتْ ئتّفْكّـارِ غ كْـرا ئليقْنْ أد ت ئسْگـاري

58. كـأنـه وهْـو فـرد مـن جلالته   في عسكر حـين تلقاه وفي حـشَمِ

ئـنّـا غْ ئـلاّ غْ لْجيشْ ئضْهْـرِ نـيـتْ ؤر ئنْتيلْ ياتـي
ؤلا ئـغْ ئـلاّ نگـرْ ئمْـدّوكّـــالْ نس يِيليـ نِيتْ لْـهِيبْتـي
ئـنّـا غْ ئـلاّ ئـضْـهْـــرِ نـيـتْ ئـگـا نـيـتْ أفْـرْديـيِـــي
ئگـا فْـلاّس رِبّـي لْـهِيبْتْ دْ وَافُولْكـي ئنّا ئگّـايِـي

59. كأنّما اللؤلؤ المكنون في صَـدفٍ   من مَـعْـدِنَيْ مَنْطِقٍ منه ومُبْـتَسِمِ

بْـنــادْمْ أ ئگـا والاكِـــينْ ؤر ئگـي زون د بْـنـادْمـــي!
زون د لْياقوتْ ئلاّنْ غ نگـرْ ئـژرانْ أرْ نيتْ سْمْرْغَايْنـي(1)
فُولْكِينتْ تُوخْسينْ نْس زون د لْـجُوهْـرِ أرْ نيت سُوفونتـي(2)

---

(1) في نسخة (ج): زون د تالياقوتّ ئلّان كر ئزران أ نّيتْ تْسْمْرْغايي.

(2) في نسخة (ج): أ نّيتْ سُوفُونتي.

57.

ΣH8ИRΣ Ж8I Λ oIΛΛΣX ΣHoU IΣt Ж8I Λ oƧƧ8OΣ

oΛ IΣt ΣHΣE ⊙ ИƳΣO oROΣC o ΣX Ж8I Λ ИΘλQΣ

oΛ IΣt Σ⊙UoIXC ØØUoΘ ΣΦCCΣC Ж8I Λ ЖЖCoIΣ

ΣRoI Λ oΛ IΣt ΣttHRRoQ Ч ROo ΣИΣRI oΛ t Σ⊙RoOΣ

58.

ΣIIo Ч ΣИИo Ч ИIΣC8 ΣEΦQ IΣt 8O ΣItΣИ ƧotΣ

8Иo ΣЧ ΣИИo IXO ΣCΛΛ8RRoИ II⊙ ƧΣИΣ IΣt ИΦΣΘtΣ

ΣIIo Ч ΣИИo ΣEΦQ IΣt ΣXo IΣt oHOΛΣƧΣ

ΣXo HИИo⊙ QΘΘΣ ИΦΣΘt Λ UoH8ИRΣ ΣIIo ΣRRoƧΣ

59.

ΘIoΛC o ΣXo UoИoRΣI 8O ΣXΣ Ж8I Λ ΘIoΛCΣ!

Ж8I Λ ИƧoR8t ΣИИoI Ч IXO ΣЖQoI oO IΣt ⊙CO4oƧIΣ

H8ИRΣIt t8ƳOΣI II⊙ Ж8I Λ ИI8ΦQ oO IΣt ⊙8H8ItΣ

60. تعيى العقول كـلاةً عند رؤيته   كـأنمـا نـظَـرَتْ للشمس مـن أمـمِ

ئغْ أ ئضّْصّا نيغْ أ ئساوالْ قّْغْنْ دْ لانْـوارِ غْ ئـمـي نْسـي
وْر ئـژضارِ يان أد گـيسْ ئـزّگـا ألّْنْ نس ئغ تْ ئـنّْ ئـژرايِـي
س لْكْطـرِتْ نْ لانوارِ دْ لْـهيبْتْ زون تافوكْتْ ئغ د تْغْليِيـي[1]

61. لا طِيبَ يعدِل تُرْبا ضَمَّ أَعْظُمَه   طــوبى لمنـتـشـقٍ مـنـه ومُـلْـتَـثِـمِ

وْر تْلّـي تُـوجّـوتْ ئـرْنـانْ تـينْ واكـــالْ أنّْ غْ ئمْضْلـي
أيْـرْزْگ نْ يـانْ تْ ئدْ ئـژورِنْ ئسُّودْن ت ئسيلّفْ أسـي
وْر ئلّـي مـاد يُـوفْـنْ أكـــالْ غْ ئـدْفْـنْ رِاســول وْلاّهـي
غْ ئكالْنْ وْلا ئـگـنْـوانْ، وْلا لْـعْـــرِشْ وْلا لْكْـرِسيِيـي
وانّــا دْ ئـگّـــانْ دارْ رِاســـول وْلاّه يِـيـوي دْ تُوجُّوتـي
يـاوي دْ لانْـوارِ دْ لْبْـرِكْتْ، رْواحْ أتْ أد ت ئدْ نْـژورِي

62. أبَـانَ مولدُه عن طِيبِ عُنصُرِهِ   يـا طِـيـبَ مبتدئ منه ومُـخْـتَـتَـمِ

ئـضْ لّي غْ ئـلـولْ رِاســول وْلاّه ئمُــونْ دْ دْ تُوجُّوتـي
ئمُـونْ دْ دْ لانْـوارِ وْر جُّـونْ ئـدْس بْضِينْ مْقار د غْ لْقْبـرِي
نّــابي نّْـغْ ئـجّـا بْـدّا وْرْ أغْ فْــلاّس ئـــتّْرُوسْ يِيزيِيـي
ئـفَــاوْ بْـــدّا وْر أغْ ئـتّـيـلي أسْـكْـــلـو خْ تـافُـوكْـتـــي

---

(1) في نسخة (ج): ئغْ تْغلي.

60.

ΣЧ o ΣEEØØo lΣЧ o Σ⊙oUoИ HHЧl Λ ИolUoQ Ч ΣCΣ ll⊙Σ

8O ΣЖEoQ Ƨol oΛ XΣ⊙ ΣЖЖXo oИИl ll⊙ ΣЧ + Σll ΣЖQoƧΣ

⊙ ИREQ+ l ИolUoQ Λ ИΦΣΘ+ Ж8l +oH8R+ ΣЧ Λ +ЧИΣƧΣ

61.

8O +ИИΣ +8II8+ ΣOlol +Σl UoRoИ oll Ч ΣCEИΣ

o ƧOЖX l Ƨol + ΣΛ ΣЖ8Ql Σ⊙⊙8Λl + Σ⊙ΣИИH o⊙Σ

8O ΣИИΣ CoΛ Ƨ8Hl oRoИ Ч ΣΛHl Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

Ч ΣRoИl 8Иo ΣXlUol, 8Иo ИꝬQ& 8Иo ИRQ⊙ΣƧΣ

Uollo Λ ΣRRol ΛoO Qo⊙8И 8ИИoΦ ƧΣUΣ Λ +8II8+Σ

ƧoUΣ Λ ИolUoQ Λ ИΘQR+, QUoʎ o+ oΛ + ΣΛ lЖ8QΣ

62.

ΣE ИИΣ Ч ΣИ8И Qo⊙8И 8ИИoΦ ΣC8l Λ Λ +8II8+Σ

ΣC8l Λ Λ ИolUoQ 8O II8l ΣΛ⊙ ΘEΣl CⱫoO Λ Ч ИⱫΘQΣ

lloΘΣ llЧ ΣIIo ΘΛΛo 8O oЧ HИИo⊙ Σ++O8⊙ ΣΣЖΣƧΣ

ΣHoU ΘΛΛo 8O oЧ Σ++ΣИΣ o⊙RИ8 Ж +oH8R+Σ

ئـنّـا غْ ئـلاّ مُّــونْ نِـيـتْ دْ لانْـــوارِ مْـقـار د غْ يِيضـي
كْـرا تْ ئدْ ئفّاغْنْ وْر ئلّيسْ ئجّا نيتْ زون د لْمْسْكـي
أمـانْ نْ ئـمي نسْ زون د تامّْنْتْ جّـانْ وْلا لْعْـرِگ نسـي
أيْـنّـا مِـي ئگّرْ ئجُّو نيغ تْ ئـكّـا ئفْلْ گيسْ تُوجُّوتـي
حُـورِمـيـغْ كْ أ رِاســول وْلاّه أدْ يّـي تْـغـويْـتْ أفُوسـي
أ بـو لانْـــوارِ، أ بـو تـوجّـوتْ ريـغْ أدْ يّـي تْجُوجُّوتـي
وانّا دْ ئـژورِنْ لْحَاجّْ فْ رِبْعينْ يَـاوْمْ ئغْ دْ ئكّـا لْحِيجّـي
زون د ئكّـا لْحِيجّْ ييوي لُوجُورِ ئغْفـرِ أس رِبّي دّْنُوبـي
أواعـــلا[1] تـيـغْـرادْ دْ زّادْ أ دّْ نْــژورِ سيدي رْسولـي
لْـحُــوبّْ ن رِاســول وْلاّه أ ئـگــانْ تـيـغْـرادْ دْ زّادي
يـانْ وْر ئـــژضَـارِنْ أ ئـدّو ئحُوبُّو تْ يـاسّْ مَّــانْ نسـي
غْ وْغـــاراسْ نـس ئـحُـوبّـو يــانْ ئـحُـوبّـانْ رّْسولـــي
يـانْ نِيتْ فْـلاّسْ ئتّْـژالاّنْ ها تْ ئـنّْ أرْ تْ ئدْ ئتّْـژورِي
يـانْ ئكّـانْ أغـاراس نس ها تْ ئـنّْ ئكّـا دْ نِيتْ دارْسـي
أ صّْــلات وْ سّـــالام عْـلـيـكْ أ لْـخْـيـارِ نْ مَـا ئلولْنـي
أسّْ لّـي[2] غ تْلُولْتْ أ نّبي نغ أ ئگـانْ لْخْيارِ ن وُوسْفَانـي

(1) لو استطاع، لو قدر.

(2) في نسخة (د): أسّْفْ لِيّ.

ⵉⵍⴰ ⵖ ⵉⵎⵎⴰ ⵉⵛⵓⵏ ⵏⵉⵜ ⴷ ⵎⴰⵏⵡⴰⵕ ⵛⴽⴰⵔ ⴷ ⵖ ⵢⵉⴹⵉ
ⴽⵔⴰ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵄⵄⴰⵖⵏ ⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵙ ⵉⵊⵊⴰ ⵏⵉⵜ ⵣⵓⵏ ⴷ ⵎⵛⵙⴽⵉ
ⴰⵛⴰⵏ ⵏ ⵉⵛⵉ ⵍⵙ ⵣⵓⵏ ⴷ ⵜⴰⵛⵛⵏⵜ ⵊⵊⴰⵏ ⵓⵎⴰ ⵎⵃⵕⵅ ⵍⵙⵉ
ⴰⵢⵍⴰ ⵛⵉ ⵉⵅⵅⵔ ⵉⵊⵊⵓ ⵏⵉⵖ ⵜ ⵉⴽⴽⴰ ⵉⵄⵎ ⵅⵉⵙ ⵜⵓⵊⵊⵓⵜⵉ
ⴹⵓⵕⵛⵉⵖ ⴽ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵎ ⵓⵎⵎⴰⵀ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵖⵉⵜ ⴰⵄⵓⵙⵉ
ⴰ ⵟⵓ ⵎⴰⵏⵡⴰⵕ, ⴰ ⵟⵓ ⵜⵓⵊⵊⵓⵜ ⵔⵉⵖ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵜⵊⵓⵊⵊⵓⵜⵉ
ⵡⴰⵍⴰ ⴷ ⵉⴳⵓⵕⵏ ⵎⴹⴰⵊⵊ ⵄ ⵕⵟⵃⵉⵏ ⵢⴰⵡⵛ ⵉⵖ ⴷ ⵉⴽⴽⴰ ⵎⴹⵉⵊⵊⵉ
ⵣⵓⵏ ⴷ ⵉⴽⴽⴰ ⵎⴹⵉⵊⵊ ⵢⵉⵡⵉ ⵎⵓⵊⵓⵕ ⵉⵖⵄⵕ ⴰⵙ ⵕⵟⵟⵉ ⴷⴷⵏⵓⵟⵉ
ⴰⵡⴰⵃⵎⴰ ⵜⵉⵖⵔⴰⴷ ⴷ ⵣⵣⴰⴷ ⴰⴷ ⴷ ⵏⴳⵓⵕ ⵙⵉⴷⵉ ⵔⵙⵓⵎⵉ
ⵎⴹⵓⵟⵟ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵎ ⵓⵎⵎⴰⵀ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵜⵉⵖⵔⴰⴷ ⴷ ⵣⵣⴰⴷⵉ
ⵢⴰⵏ ⵓⵔ ⵉⴳⴹⴰⵕⵏ ⴰ ⵉⴷⴷⵓ ⵉⴹⵓⵟⵟⵓ ⵜ ⵢⴰⵙⵙ ⵉⵛⴰⵏ ⵍⵙⵉ
ⵖ ⵓⵖⴰⵔⴰⵙ ⵍⵙ ⵉⴹⵓⵟⵟⵓ ⵢⴰⵏ ⵉⴹⵓⵟⵟⴰⵏ ⵔⵔⵙⵓⵎⵉ
ⵢⴰⵏ ⵏⵉⵜ ⵄⵎⵎⴰⵙ ⵉⵜⵜⴳⴰⵎⵎⴰⵏ ⵀⴰ ⵜ ⵉⵍ ⴰⵔ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵜⵜⴳⵓⵕⵉ
ⵢⴰⵏ ⵉⴽⴽⴰⵏ ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ ⵍⵙ ⵀⴰ ⵜ ⵉⵍ ⵉⴽⴽⴰ ⴷ ⵏⵉⵜ ⴷⴰⵔⵙⵉ
ⴰ ⵚⵚⵎⴰⵜ ⵓ ⵙⵙⴰⵎⴰⵛ ⵃⵎⵉⴽ ⴰ ⵎⵥⵢⴰⵕ ⵏ ⵛⴰ ⵉⵎⵓⵎⵏⵉ
ⴰⵙⵙ ⵎⵎⵉ ⵖ ⵜⵎⵓⵎⵜ ⴰ ⵍⵟⵉ ⵏⵖ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵎⵥⵢⴰⵕ ⵏ ⵓⵙⵄⴰⵏⵉ

63. يـومَ تَـفَـرَّسَ فيه الـفُـرس أنهمُ قد أُنـــذِروا بحلول الـبـؤسِ والنِّقَمِ

ئـضْ ن لْتْنِيِنْ غْ ويـسّْ سِـيِنْ دْ مْـراوْ نْ رِبّيع ئزْوارْنِـي
أغْ ئـلـولْ نّْـبـي موحمد ئـفُّـو دْ لْـعْـجَـايْـبْ گّوتْنتـي
ئـضْ لّي غْ ئلول رِاســول وْلاّه ضْهْـرِنْتْ لْعالاماتـي[1]
لّـي سْ مّلْنْ أدْ ئسّ هْلْكْنْ لْكُوفّارِ ئتّْياوْخْبّارِ أسْنـي
أشْكُو أخْ تْنْ تّْـخْـبّارِن لْكُوهّانْ سْ تّْنْجِيمْ أرْ تْنْ تّـخْـبّارِنـي[2]
سْ لْعالامات أنّْ ئغْ ضْهْـرِنْتْ، ماش ها ت ئنّْ هْلْكْنْ أكّـي[3]
أشْكُو دّعـانْ أكّ لْكْهّانْ سْ تّْنْجِيمْ أرْ تْـنْ تّْـخْـبّارِنـي
سْ أيْلّـي ئمّلْنْ أدْ أسْـنْ ئجْـرِو أرْ تْـنْ فْـلاّسْ سْدُولّونـي

64. وبات إيوان كِسرى وهْو مُنصَدِعُ كشمْل أصحاب كـسرى غـيرَ مُلْتئمِ

ئـضْ لّــــي غْ ئـلـول رِاســـول وْلاّه ئـفُّـو دْ لْقْصرِي
نْ كِيسـرِا أگـلّيد ن لـفُـورِسْ ئـسْـتْـغْ أكّْ ئهْدْمـي
لّـي غْ تْ ئد وْفانْ ئسْتْغْ كُولّو نّانْ تْلْكْمْ أنْغْ لْخْسارِتـي[4]
ئلُولْ دْ مادْ أنْغْ ئتّْشْتّاتْنْ سِيگّـل أتْ مانـي غْ ئلاّيـي[5]

---

(1) في نسخة (هـ) : غِضَنْ غْ ئلول رِاسول وْلّاهي ضْهْرْنْ دّْ لْعْلُوماتْ.

(2) في بقية النسخ الأخرى: أشْكُو أخْ تْنْ تّْخْبارن ئكّهّانْ دْ لْجْدُودْ نّْسْني.

(3) سقط من النسخة (أ).

(4) في النسخة (ب): ئستْغْ أكّْ.

(5) في النسخة (ب): ئتْشْتّيْتْنْ.

63.

ΣE I И+IΣI Ψ ЦΣ⊙⊙ ⊙ΣI Λ ⊏OoЦ I QQΘΣh ΣЖЦoOIΣ

o Ψ ΣИ8И IIΘΣ ⊏8Λ⊏Λ ΣHH8 Λ ИhIoSΘ XX8+I+Σ

ΣE ИИΣ Ψ ΣИ8И Qo⊙8И 8ИИoΦ EΦQI+ ИhoИo⊏o+Σ

ИИΣ ⊙ ⊏⊏ИI oΛ Σ⊙⊙ ΦИRI ИR8HHoQ Σ++SoЦЖΘΘoQ o⊙IΣ

oⵛR8 oЖ +I ++ЖΘΘoQI ИR8ΦΦoI ⊙ ++IIΣ⊏ oO +I ++ЖΘΘoQIΣ

⊙ ИhoИo⊏o+ oII ΣΨ EΦQI+, ⊏oⵛ Φo + ΣII ΦИRI oRR̈Σ

oⵛR8 ΛΛhoI oRR̈ ИRΦΦoI ⊙ ++IIΣ⊏ oO +I ++ЖΘΘoQIΣ

⊙ oSИИΣ Σ⊏⊏ИI oΛ o⊙I ΣIQ8 oO +I HИИo⊙ ⊙Λ8ИИ8IΣ

64 .

ΣE ИИΣ Ψ ΣИ8И Qo⊙8И 8ИИoΦ ΣHH8 Λ ИRØQΣ

I RΣ⊙Qo oXИИΣΛ I ИH8Q⊙ Σ⊙+Ψ oRR̈ ΣΦΛ⊏Σ

ИИΣ Ψ + ΣΛ 8HoI Σ⊙+Ψ R8ИИ8 IIoI +ИR⊏ oIΨ ИЖ⊙oQ+Σ

ΣИ8И Λ ⊏oΛ oIΨ Σ++ⵛ++o+I ⊙ΣXXИ o+ ⊏oIΣ Ψ ΣИИoSΣ

أرْ سيگّيلْنْ لْـيـامـارٍاتْ نْ نّبـي مانـي غْ لاّنْتـي
أيْلّـي غْ تْ وْفـانْ ئـلاّ دارْ واعْـــرٍابْـنْ نْ قورٍايْشـي
أرْ تْ نِيتْ سيگّيلْنْ مـاني غْ تْ تّـافـانْ أد ت نْغينـي
ئحْفضْ ت رٍبّـي دْ أيْدّارْسْ أرْ تْ نيتْ سّْرْوالْنْ ئدْ عْـمّيسـي[1]
أيْلّـي غْ ئشْهْرٍ نّبي أگّـينْ ئكـافرييْنْ أدْ ئـسّ أمنّـي[2]
أرْ گيسْنْ ئـتّْـغْـزُو رٍاســول وْلاّه سْ لاَمْـــرٍ نْ لْـبـاري
أرْ ئـسّــنْ نـيـتْ تّْـــماغْـنْ صُّـوحـابـا ن رٍاســول وْلاّهـــي
أرْ تـــنْ أكّْ سُّـوفـوغْـنْ ئـموسلمن تِـيـمـيـزارْ نسْنـي

65. والنار خامدة الأنفاس من أسفٍ   عليه والنهر ساهي العين مِن سدَمِ

زّْغْ لْـيـامـارٍاتْ دُّولاّنــــينْ فْ لْـخْـلا نْ تّمـيـزارْ نسنـي
ئفُّو دْ تاكـاتينْ نسن خْسِينْتْ ئضْ لّي غْ ئلول رّْسُولـي[3]
ئفْضْ ن وْسگّـاسْ أدْ گّـانْ وْر جُّـونْ تْـخْسـي تاكـاتـي
أيْـلّــــي غْ ئـلـول رٍاســـول وْلاّه خْـسِـيـنْـتْ كُـولّـويـــي
يانْ گيسْنْ ئدّان سْ تاكـاتْ أسْ تّْ ئسّْـرْغْ تاگي أدْ أسْ تْرْغــي[4]
أد نيتْ ژْوِيـغْـنْـتْ تـرْگينْ ئـلاخْ گيسْنْتْ تامژلايـي[5]

(1) في النسخة (هـ): أرْ تْ نيتْ سّْركاسْنْ ئدْ عْمّيسي.

(2) ربما يكون المقصود ئجْهْر بدل ئشهر، أي الجهر بالدعوة. في النسخة (هـ) سقطت كلمة نّبي.

(3) سقطت كلمة ئضْ من النسخة (ج).

(4) في النسخة (هـ) أدْ تْرْغِي.

(5) في بقية النسخ: زيژْويغْنْتْ.

ⴰⵔ ⵙⵉⴳⴳⵉⵍⵏ ⵍⵢⴰⵎⴰⵕⴰⵜ ⵏ ⵏⵏⴱⵉ ⵎⴰⵏⵉ ⵖ ⵍⵍⴰⵏⵜⵉ

ⴰⵢⵍⵍⵉ ⵖ ⵜ ⵓⴼⴰⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⴰⵔ ⵡⴰⵄⵕⴰⴱⵏ ⵏ ⵇⵓⵕⴰⵢⵛⵉ

ⴰⵔ ⵜ ⵏⵉⵜ ⵙⵉⴳⴳⵉⵍⵏ ⵎⴰⵏⵉ ⵖ ⵜ ⵜⵜⴰⴼⴰⵏ ⴰⴷ ⵜ ⵏⵖⵉⵏⵉ

ⵉⴷⴼⴹ ⵜ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⴰⵢⴷⴷⴰⵔⵙ ⴰⵔ ⵜ ⵏⵉⵜ ⵙⵙⵔⵡⴰⵍⵏ ⵉⴷ ⵄⵎⵎⵉⵙⵉⵙ

ⴰⵢⵍⵍⵉ ⵖ ⵉⵛⵀⵕ ⵏⵏⴱⵉ ⴰⵊⵉⵏ ⵉⴽⴰⴼⵔⵉⵉⵏ ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⴰⵎⵏⵏⵉ

ⴰⵔ ⴳⵉⵙⵏ ⵉⵜⵜⵖⵣⵓ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵙ ⵍⴰⵎⵕ ⵏ ⵍⴱⴰⵔⵉ

ⴰⵔ ⵉⵙⵙⵏ ⵏⵉⵜ ⵜⵜⵎⴰⵖⵏ ⵚⵚⵓⴷⴰⴱⴰ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⴰⵔ ⵜⵏ ⴰⴽⴽⵯ ⵙⵙⵓⴼⵓⵖⵏ ⵉⵎⵓⵙⵍⵎⵏ ⵜⵉⵎⵉⵣⴰⵔ ⵏⵏⵙⵏⵉ

65.

ⵣⵣⵖ ⵍⵢⴰⵎⴰⵕⴰⵜ ⴷⴷⵓⵍⵍⴰⵏⵉⵏ ⴼ ⵍⵅⵍⴰ ⵏ ⵜⵎⵉⵣⴰⵔ ⵏⵏⵙⵏⵉ

ⵉⴼⴼⵓ ⴷ ⵜⴰⴽⴰⵜⵉⵏ ⵏⵏⵙⵏ ⵅⵙⵉⵏⵜ ⵉⴹ ⵍⵍⵉ ⵖ ⵉⵍⵓⵍ ⵕⵕⵚⵓⵍⵉ

ⵉⴼⴹ ⵏ ⵓⵙⴳⴳⵯⴰⵙ ⴰⴷ ⴽⴽⴰⵏ ⵓⵔ ⵊⵊⵓⵏ ⵜⵅⵙⵉ ⵜⴰⴽⴰⵜⵉ

ⴰⵢⵍⵍⵉⵖ ⵉⵍⵓⵍ ⵕⴰⵚⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵅⵙⵉⵏⵜ ⴽⵓⵍⵍⵓⵢⵉ

ⵢⴰⵏ ⴳⵉⵙⵏ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⵙ ⵜⴰⴽⴰⵜ ⴰ ⵙ ⵜⵜ ⵉⵙⵙⵔⵖ ⵜⴰⴳⵯⵉ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵔⵖⵉ

ⴰⴷ ⵏⵉⵜ ⵥⵡⵉⵖⵏⵜ ⵜⵔⴳⵉⵏ ⵉⵍⴰⵃ ⴳⵉⵙⵏⵜ ⵜⴰⵎⵥⵍⴰⵢⵉ

66. وسـاء سـاوَةَ أنْ غاضتْ بُحيرتها ورُدَّ وارِدُهـــا بالغيظِ حـين ظمِي

قُّـورْنْ أسْنْ كولّو ئساقّْنْ نسْنْ ؤر گيسْنْ أمْيَا نْ وامانـي
ئـقُّـورْ لْـعـينْ نْ بُـوحـايْـــرٍا أمْـــرْ يِـيـمـيـكّْ نْ تّْـدايـــي
غْـضْـبْنْ كُـولّـو حْـــزْنّْ لّـي غْ د ئـلُـولْ رٍاســول ؤلاّهـي
أشْـكـو ژرٍانْ لْـيـامـارٍاتْ نْ مـا ئمْـلانْ أد تـنْ ئخْلُويـي

67. كـأنّ بالنار مـا بـالمـاء مـن بللٍ حُـزْنـا وبـالمـاء مـا بالنار مـن ضَرَمِ

أصْـمّيضْ ن لْحزْن نسْنْ لّـي غْ ئلولْ رٍاســول ؤلاّهـي
أ ئـگـــانْ أمـــانْ لّـــي سّْخْـسـيـنـينْ تـاكـــاتـينْ نسني
لْـحْـــرّ ن لـغـاضـابْ أدْ أسْـــنْ ئـسْـغْـرْنْ أمـــانْ نسـني
دْ غـايـانّ دْ ؤگّـــار أ ئسْتْحْقّا يـانْ ئكْرٍهانْ رٍّسُولـي
ئـميكّْ نْ تْلْكّي كـا أدّْ ئـبْـقّـانْ غْ وامـــان نسـني[1]
تـاژوغِـــي نْ تـــرگـينْ كـــا أدّ ئـبـقّـان غ تاكـاتيني

---

(1) في النسخة (ه):كا دّْ يادْ ئبقّان.

66.

ⵣⵣⵓⵔⵏ ⴰⵙⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵉⵙⴰⵃⵃⵏ ⵏⵏⵙⵏ ⵓⵔ ⴳⵉⵙⵏ ⴰⵎⵢⴰ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏⵉ

ⵉⵣⵣⵓⵔ ⵍⴼⵉⵏ ⵏ ⵚⵓⴷⴰⵢⵕⴰ ⴰⵎⵔ ⵉⵎⵉⴽⴽ ⵏ ⵏⵏⴷⴰⵢⵉ

ⵖⵄⵚⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⴷⵥⵏⵏ ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵉⵍⵓⵍ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⴰⵛⴽⵓ ⵥⵕⴰⵏ ⵍⵢⴰⵎⴰⵕⴰⵜ ⵏ ⵎⴰ ⵉⵎⵍⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⵉⵅⵍⵓⵢⵉ

67.

ⴰⵊⵎⵎⵉⵄ ⵏ ⵍⴷⵥⵏ ⵏⵏⵙⵏ ⵍⵍⵉ ⵖ ⵉⵍⵓⵍ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⴰ ⵉⴳⴰⵏ ⴰⵎⴰⵏ ⵍⵍⵉ ⵙⵙⵅⵙⵉⵏⵉⵏ ⵜⴰⴽⴰⵜⵉⵏ ⵏⵏⵙⵏⵉ

ⵍⴷⵕⵕ ⵏ ⵍⵖⴰⵄⴰⵚ ⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵉⵙⵖⵔⵏ ⴰⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙⵏⵉ

ⴷ ⵖⴰⵢⴰⵏⵏ ⴷ ⵓⴳⴳⴰⵔ ⴰ ⵉⵙⵜⴷⵣⵣⴰ ⵢⴰⵏ ⵉⴽⵯⵕⵀⴰⵏ ⵕⵕⵙⵓⵍⵉ

ⵉⵎⵉⴽⴽ ⵏ ⵜⵍⴽⴽⵉ ⴽⴰ ⴰⴷ ⴷ ⵉⵚⵣⵣⴰⵏ ⵖ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙⵏⵉ

ⵜⴰⵥⵓⵖⵉ ⵏ ⵜⵔⴳⵉⵏ ⴽⴰ ⴰⴷ ⴷ ⵉⵚⵣⵣⴰⵏ ⵖ ⵜⴰⴽⴰⵜⵉⵏ

68. والجنّ تهتف والأنــوار ساطعةٌ   والحق يظهر من معْنى ومن كـلِمِ

زّغْ لْــكــارِامـاتْ ن رِاســول وْلاّه أ ئگـا لْـجْـنّــي[1]
لّي غْ دْ سَاوْلْنْ وْر تْنْ ئژرِي يانْ، نّانْ: «نّْبي أ ئگـايـي».[2]
أرْ سّْفْلِيدْنْ إ لوقران أرْ تْ ياقرا، نّانْ: «نومْنْ سْ مادّْ يِيوي».
يـهـدي إلى الـرّشْـدِ دْغْ مْكْلّي س ئـلاّ غْ لوقرانـي
زّغْ لْـكـارِامات أدْ گـانْ لانْـوارِ نسْ أغْ نِيتْ شْعْشانـي[3]
ئفاوْ كُولّو نكرْ لـمـاشْريقْ دْ لـمـاغْريبْ لّي غْ ئلُولـي
كْـرا ئگـان نّابـي غْ لْعْمْـرِ نس ئمُـونْ بْـدّا دْ لانْــوارِي
أيْلّـي غْ ئمُّوتْ ئمونْ نيتْ دْ لانْـوارِ دْ توجّوتْ سْ لْقْبـرِي
أكـافْري أ ئگـا يـانْ ئضْنّان ئـسْ تْ ئـبْـدّْلْ واكـالـي[4]
أشْكُو دْ غْكْلّي نيت ئگـا غْ دّونيتْ أ ئگـا غْ لْقْبـرِي
فُـولْـكِـينْ بْـدّا لابْــدانْ نـسْ وْر أ تْــنْ تّْـغْـيّـارْ لْموتـي
وْلا ئــبْــدّْل تْـــنْ واكــــالْ جّـــانْ نـيــتْ غْ لْـقْـبـــرِي
زّغْ لْـكـارِاماتْ نس أدْ گـان لاخبارِ لّـي سْ ئتْخْبّارِي
أيْـلّـــي كـولّـو ئـنّـا ئـغْـژانْ گيس وْلا مـا سْ ئخْبّـرِي

---

(1) في النسخة (هـ): لْمُوعْجِزاتْ بدل الكرامات.

(2) في النسخة (ج): وْر تنْ زْرينْ نّانْ.

(3) في النسختين (ب) و(هـ): شْعْشاعْني.

(4) في النسخة (ج): وانّا ئضْنّانْ.

68.

ⵥⵥⵖ ⵍⴽⴰⵕⴰⵎⴰⵜ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⴰ ⵉⴳⴰ ⵍⵊⵏⵏⵉ

ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵙⴰⵡⵍⵏ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵉⵥⵕⵉ ⵢⴰⵏ, ⵏⵏⴰⵏ: «ⵏⵏⴱⵉ ⴰ ⵉⴳⴰⵢⵢⵉ».

ⴰⵔ ⵙⵙⴼⵍⵉⴷⵏ ⵉ ⵍⵓⵇⵔⴰⵏ ⴰⵔ ⵜ ⵢⴰⵇⵔⴰ, ⵏⵏⴰⵏ: «ⵏⵓⵎⵏ ⵙ ⵎⴰⴷⴷ ⵢⵉⵡⵉ».

ⵢⴰⵀⴷⵉ ⵉⵍⴰ ⵕⵕⵓⵛⴷⵉ ⴷⵖ ⵎⴽⵍⵍⵉ ⵙ ⵉⵍⵍⴰ ⵖ ⵍⵓⵇⵔⴰⵏⵉ

ⵥⵥⵖ ⵍⴽⴰⵕⴰⵎⴰⵜ ⴰⴷ ⴳⴰⵏ ⵍⴰⵏⵡⴰⵕ ⵏⵏⵙ ⴰ ⵖ ⵏⵉⵜ ⵛⵄⵛⴰⵏⵉ

ⵉⴼⴰⵡ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵏⴳⵔ ⵍⵎⴰⵛⵔⵉⵇ ⴷ ⵍⵎⴰⵖⵔⵉⴱ ⵍⵍⵉ ⵖ ⵉⵍⵓⵍⵉ

ⴽⵔⴰ ⵉⴳⴰⵏ ⵏⵏⴰⴱⵉ ⵖ ⵍⵄⵎⵎⵕ ⵏⵏⵙ ⵉⵎⵓⵏ ⴱⴷⴷⴰ ⴷ ⵍⴰⵏⵡⴰⵕⵉ

ⴰⵢⵍⵍⵉ ⵖ ⵉⵎⵎⵓⵜ ⵉⵎⵓⵏ ⵏⵉⵜ ⴷ ⵍⴰⵏⵡⴰⵕ ⴷ ⵜⵓⵊⵊⵓⵜ ⵙ ⵍⵇⴱⵕⵉ

ⴰⴽⴰⴼⵔⵉ ⴰ ⵉⴳⴰ ⵢⴰⵏ ⵉⴹⵏⵏⴰⵏ ⵉⵔ ⵜ ⵉⴱⴷⴷⵍ ⵡⴰⴽⴰⵍⵉ

ⴰⵛⴽⵓ ⴷ ⵖⴽⵍⵍⵉ ⵏⵉⵜ ⵉⴳⴰ ⵖ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴰ ⵉⴳⴰ ⵖ ⵍⵇⴱⵕⵉ

ⴼⵓⵍⴽⵉⵏ ⴱⴷⴷⴰ ⵍⴰⴱⴷⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵓⵔ ⴰ ⵜⵏ ⵜⵜⵖⵢⵢⴰⵔ ⵍⵎⵓⵜⵉ

ⵓⵍⴰ ⵉⴱⴷⴷⵍ ⵜⵏ ⵡⴰⴽⴰⵍ ⵊⵊⴰⵏ ⵏⵉⵜ ⵖ ⵍⵇⴱⵕⵉ

ⵥⵥⵖ ⵍⴽⴰⵕⴰⵎⴰⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⴳⴰⵏ ⵍⴰⵅⴱⴱⴰⵕ ⵍⵍⵉ ⵙ ⵉⵜⵅⴱⴱⴰⵕⵉ

ⴰⵢⵍⵍⵉ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵉⵏⵏⴰ ⵉⵖⵥⴰⵏ ⴳⵉⵙ ⵓⵍⴰ ⵎⴰ ⵙ ⵉⵅⴱⴱⵕⵉ

لْمُوعـجـيزات ضهْـرِنينْ فْ ؤفوسْ نس كْـتْـرْنتْ باهْرايـي
زّغْ لاخبارِ نْ دّونيتْ دْ لِيخْرْتْ دْ ما دّْ يِيوي زّْغْ شّْـرِعِـي
لـحـاقّْ ئضْهْـرِ نيتْ زّْغْ واوال نس ؤلا لْمْعْنا نسـي
أوالْ نْ لْغْـرِضْ ؤر أخْ تْ ئـسـاوالْ لـحـاقّْ أ ئتّينـي

69. عَمُوا وصَمُّوا فإعلان البشائر مْ تُـسْـمَـعْ وبـارقَـةُ الإنــذار مْ تُـشَـمِ

غْــمان ئكـافرينْ ؤر أغ زْرّان لـعـاجـايْـب ن رِبّـي
غْ لـمـاخلوقاتْ نس ؤر أغ تّفْكّـارِن س لعْقول نسنـي
ضـورِضْــــرِن ؤر أكّ سّـــنّْ مـا ئتّيني رِاســول ؤلّاهـــي
أشكُو لقلوب ن ئكـافريينْ قّْصْحانْ صْـمّانْ باهرايِـي
ئغ أ ئتّْبْشّارِ ئـمومنّ س لـجـنْتْ دْ لْكـرِايْم نسـي
أر ئـتّْـخْـوّاف ئمْعْصينْ س لـعـدابْ دْ شّْقا نْ ؤزيژنـي
ضُـورِضـــرِن غْـمان ؤر أغ تّْمْـنـيـدْنْ يـاتْ أدّ فْكّـرِنـي
غْ لـمـاخلوقات أدْ ئـسّـانّْ ئـس ئـلاّ رِبّي دْ رّسولـي
ئشْهـرِ نيت نّبي رِاســول ؤلّاه ليمان دْ ليسلامـي[1]
أگــين ئكـافرينْ أدْ ئــسّْ أمْـــنّْ ئـغْـوا تـن ئبليسـي
ئـقّْـنْ تْـن ئبليس گـار توقّنا گّـــامّـينْ أكّ أد رِژمْنـي
يــانْ ئـضْـلاّ رِبّـــي ؤر ئلّـي مـاد ت ســولْ ئتّْهدونـي

(1) في النسخة (هـ) سقطت لفظة: نّبي.

ИꓲꖸⵀIƩӜoŧ ƐΦQIƩI Ⱶ ꖸⱧꖸ⊙ ǁ⊙ RŧOIŧ ΘoΦOoϨƩ

ӜӜϤ ИoⴼΘoQ I ΛΛꖸIƩŧ Λ ИƩⴼOŧ Λ ꓲoΛ Λ ϨƩⵓƩ ӜӜϤ ꙨꙨQⵀƩ

ИΛoⱫⱫ ƩƐΦQ IƩŧ ӜӜϤ ⵓoⵓoИ ǁ⊙ ꖸИo Иꓲⵀlo ǁ⊙Ʃ

oⵓoИ I ИϤQƐ ꖸO oⴼ ŧ Ʃ⊙oⵓoИ ИΛoⱫⱫ o ƩŧŧƩIƩ

69.

ⵀꓲoI ƩRoⱧOƩϨI ꖸO oϤ ӜQQoI ИⵀoIoϨΘ I QΘΘƩ

Ϥ ИꓲoⴼИꖸⱫoŧ ǁ⊙ ꖸO oϤ ŧŧⱧRRoQI ⊙ ИⵀⱫꖸИ ǁ⊙IƩ

ƐꖸQƐQI ꖸO oRR" ⊙⊙ǁ ꓲo ƩŧŧƩIƩ Qo⊙ꖸИ ꖸИИoΦƩ

oꙨRꖸ ИⱫИꖸΘ I ƩRoⱧOƩϨI ⱫⱫOΛoI OꓲꓲoI ΘoΦOoϨƩ

ƩϤ o ƩŧŧΘꙨꙨoQ Ʃꓲꖸꓲǁ ⊙ ИIIŧ Λ ИRQoϨꓲ ǁ⊙Ʃ

oO ƩŧŧⴼꖸⵓoⱧ ƩꓲⵀOƩϨI ⊙ ИⵀΛoΘ Λ ꙨꙨⱫo I ꖸӜƩӜIƩ

ƐꖸQƐQI ⵀꓲoI ꖸO oϤ ŧŧꓲIƩΛI Ϩoŧ oΛ Λ ⱧRRQIƩ

Ϥ ИꓲoⴼИꖸⱫoŧ oΛ Ʃ⊙⊙oǁ Ʃ⊙ ƩИИo QΘΘƩ Λ QQ⊙ꖸИƩ

ƩꙨΦQ IƩŧ ǁΘƩ Qo⊙ꖸИ ꖸИИoΦ ИƩꓲoI Λ ИƩ⊙ИoꓲƩ

oXƩI ƩRoⱧOƩϨI oΛ Ʃ⊙⊙ oꓲǁ ƩϤⵓo ŧI Ʃ⊙ИƩ⊙Ʃ

ƩⱫⱫI ŧI Ʃ⊙ИƩ⊙ XoO ŧꖸⱫⱫIo XXoꓲꓲƩI oRR" oΛ QӜꓲIƩ

ϨoI ƩƐИИo QΘΘƩ ꖸO ƩИИƩ ꓲoΛ ŧ ⊙ꖸИ ƩŧŧΦΛꖸIƩ

70. من بعد ما أخْبَرَ الأقوامَ كاهنُهم بــأن ديـنـهـم المـعــوجَّ لم يـقـمِ

بْـعْـد مـاد أسـنْ ئنّا لْكاهين ئـغْـژان ئگـا نّابـيِـي[1]
ســـولْ أگـــين أوال نّـــس، أگـــينْ أد ئـــسّ أمـنّـــي
ئنّا ياسْنْ دّيـن نس أ ئگـان لـموستاقيم ئصْحانـي[2]
ها نّْ دّيـن نّون ؤر ئسْتقام ئعْوْجْ ؤر ئلّـي فْ ياتـي[3]

71. وبعدما عاينوا في الأفْق من شُهب مُنقضّةٍ وَفـق ما في الأرض من صنمِ

بعْد مـادْ ژرِانْ لكوفّارِ ئـتران أغْ دْ ئـسْ تّْـرِجامنـي
لْـــمالايـكْ شّـايـاطـين غ يِـيـضْ لّي غْ دْ ئـلـول رّْسولـي
گّونْتونْ كولّو شّاياطين زّغْ لـهـاوا، گونتون لاصنامـي[4]
ؤر أغْ دْ يـادْ تّـاويـن شّـايـاطـينْ لاخـبـارِ زّْغْ ئگنوانـي
غْـمانْ ضُورِضْـرِن ؤر أغ ژرِان شّوهوبْ كّـان دْ لْـهوايـي
أغْ دْ تّْـرِجامن لـمالايْك ئبليس لّـي غْ دْ ئلول رِّسولـي

---

(1) في النسختين (ب) و(ج): لْكُهّانْ.

(2) في النسخة (هـ): ئنّا يْسْنْ.

(3) في النسخة (هـ): ئّما دّين نّون.

(4) في النسخة (هـ) سقطت: سّْ غْ لهاوا.

70.

ⴱⵄⴷ ⵎⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵉⵏⵏⴰ ⵍⴽⴰⵀⵉⵏ ⵉⵖⵣⴰⵏ ⵉⴳⴰ ⵏⵏⴰⴱⵉⵢⵉ

ⵙⵓⵍ ⴰⴳⵯⵉⵏ ⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⵙ, ⴰⴳⵯⵉⵏ ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⴰⵎⵏⵏⵉ

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙⵏ ⴷⴷⵉⵏ ⵏⵏⵙ ⴰ ⵉⴳⴰⵏ ⵍⵎⵓⵙⵜⴰⵇⵉⵎ ⵉⵚⵃⴰⵏⵉ

ⵀⴰ ⵏⵏ ⴷⴷⵉⵏ ⵏⵏⵓⵏ ⵓⵔ ⵉⵙⵜⵇⴰⵎ ⵉⵄⵓⵊ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⴼ ⵢⴰⵜⵉ

71.

ⴱⵄⴷ ⵎⴰⴷ ⵣⵕⴰⵏ ⵍⴽⵓⴼⴼⴰⵕ ⵉⵜⵔⴰⵏ ⴰⵖ ⴷ ⵉⵙ ⵜⵜⵕⵊⴰⵎⵏⵉ

ⵍⵎⴰⵍⴰⵢⴽ ⵛⵛⴰⵢⴰⵟⵉⵏ ⵖ ⵢⵉⴹ ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵉⵍⵓⵍ ⵕⵕⵚⵓⵍⵉ

ⴳⴳⵓⵏⵜⵓⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵛⵛⴰⵢⴰⵟⵉⵏ ⵣⵣⵖ ⵍⵀⴰⵡⴰ, ⴳⴳⵓⵏⵜⵓⵏ ⵍⴰⵚⵏⴰⵎⵉ

ⵓⵔ ⴰⵖ ⴷ ⵢⴰⴷ ⵜⵜⴰⵡⵉⵏ ⵛⵛⴰⵢⴰⵟⵉⵏ ⵍⴰⵖⴱⴰⵕ ⵣⵣⵖ ⵉⴳⵏⵡⴰⵏⵉ

ⵄⵎⴰⵏ ⴹⵓⵕⴹⵕⵏ ⵓⵔ ⴰⵖ ⵣⵕⵕⴰⵏ ⵛⵛⵓⵀⵓⴱ ⴽⴽⴰⵏ ⴷ ⵍⵀⵡⴰⵢⵉ

ⴰⵖ ⴷ ⵜⵜⵕⵊⴰⵎⵏ ⵍⵎⴰⵍⴰⵢⴽ ⵉⴱⵍⵉⵙ ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵉⵍⵓⵍ ⵕⵕⵙⵓⵍⵉ

72. حتى غدل عن طريق الوحي منهزم   مـن الشياطين يقفو إثْــر منهزِم

ئضْ لّـي غْ دْ ئلول نّبي ئفّو دْ لاصنام گّونْتان كولّويِـي
ضــينْ دْ لْــمالايـكــا ئبـلـيـس زّْغْ ئـگـنْـوانــي
ئبليس أيْـلّــي دْ ئـتّـاويـن لاخـبـارِ زّغْ ئگنواني
أرْ ئكْشّـم لاصنام نْ ئكـافريِنْ أرْ زّْغ گيسن ئتّْنْضاقـي
أرْ أسْن ئتّيني ئبليس: «نْكّينْ أد كنْ ئخلقن ئرزْق أوْنـي،
تّْعْباد أتْ يّـي غْ يِيضْ دْ ؤزال أدْ أونْ أكّاغْ لْخيري».
أرْ تْـن تّْـخْـبـارِن س لْخابارِ لّي دْ تّـاكْـرْنْ إ لْـمالايكي
أر أســنْ تّينين: «أيْـفْـلان د ؤيْـفـلان ئـرا أ ئجـرُويِـي».
لّـي غْ دْ ئباعتْ نّبـي ئحفض رِبّـي لْواحْيْ زّْغْ ئبليسـي
ؤر يـادْ ئلّي لْخابارِ ن يـان بْـلا ويـنْ رِاسـول ؤلاّهـي
أر تّْـــرِجـامـن لْـــمالايك ئبليس أرْ د تـقـوم دّونيتـي
ؤر جّـــون يــــادْ غْـــلــينْ ئـبـالـيـسـنْ سْ ئـگـنـوانـــي
أخْ تـنْ دْ بْـدّا كّاتنْ لْـمالايكْ سْ نّْـشّـابْ نْ ئـتْـراني
غْ يِـيـضْ دْ ؤزال ؤر أغ تـن تّـاجّـان أد كّـين لْهْوايـي

72.

ⵉⴹ ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵉⵍⵓⵍ ⵏⵏⴱⵉ ⵉⴼⴼⵓ ⴷ ⵍⴰⵚⵏⴰⵎ ⴳⴳⵓⵏⵜⴰⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓⵢⵉ

ⴹⵉⵏ ⴷ ⵍⵎⴰⵍⴰⵢⴽⴰ ⵉⴱⵍⵉⵙ ⵣⵣⵖ ⵉⴳⵏⵡⴰⵏⵉ

ⵉⴱⵍⵉⵙ ⴰⵢⵍⵍⵉ ⴷ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉⵏ ⵍⴰⵅⴱⴰⵕ ⵣⵣⵖ ⵉⴳⵏⵡⴰⵏⵉ

ⴰⵔ ⵉⴽⵛⵛⵎ ⵍⴰⵚⵏⴰⵎ ⵏ ⵉⴽⴰⴼⵔⵉⵢⵏ ⴰⵔ ⵣⵣⵖ ⴳⵉⵙⵏ ⵉⵜⵜⵏⴹⴰⵇⵉ

ⴰⵔ ⴰⵙⵏ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉⴱⵍⵉⵙ: «ⵏⴽⴽⵉⵏ ⴰⴷ ⴽⵯⵏ ⵉⵅⵍⵇⵏ ⵉⵔⵣⵇ ⴰⵡⵏⵉ,

ⵜⵜⵄⴱⴰⴷ ⴰⵜ ⵉⵢⵉ ⵖ ⵢⵉⴹ ⴷ ⵓⵣⴰⵍ ⴰⴷ ⴰⵡⵏ ⴰⴽⴽⴰⵖ ⵍⵅⵉⵔⵉ».

ⴰⵔ ⵜⵏ ⵜⵜⵅⴱⴰⵕⵏ ⵙ ⵍⵅⴰⴱⴰⵕ ⵍⵍⵉ ⴷ ⵜⵜⴰⴽⵯⵔⵏ ⵉ ⵍⵎⴰⵍⴰⵢⴽⵉ

ⴰⵔ ⴰⵙⵏ ⵜⵜⵉⵏⵉⵏ: «ⴰⵢⴼⵍⴰⵏ ⴷ ⵡⵓⵢⴼⵍⴰⵏ ⵉⵔⴰ ⴰ ⵉⵊⵕⵓⵢⵉ».

ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵉⴱⴰⵄⵜ ⵏⵏⴱⵉ ⵉⴷⴼⴹ ⵕⴱⴱⵉ ⵍⵡⴰⴷⵢ ⵣⵣⵖ ⵉⴱⵍⵉⵙⵉ

ⵓⵔ ⵢⴰⴷ ⵉⵍⵍⵉ ⵍⵅⴰⴱⴰⵕ ⵏ ⵢⴰⵏ ⴱⵍⴰ ⵡⵉⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⴰⵔ ⵜⵜⵕⵊⴰⵎⵏ ⵍⵎⴰⵍⴰⵢⴽ ⵉⴱⵍⵉⵙ ⴰⵔ ⴷ ⵜⵇⵓⵎ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜⵉ

ⵓⵔ ⵊⵏⵓⵏ ⵢⴰⴷ ⵖⵍⵉⵏ ⵉⴱⴰⵍⵉⵙⵏ ⵙ ⵉⴳⵏⵡⴰⵏⵉ

ⴰⵅ ⵜⵏ ⴷ ⴱⴷⴷⴰ ⴽⴽⴰⵜⵏ ⵍⵎⴰⵍⴰⵢⴽ ⵙ ⵏⵏⵛⵛⴰⴱ ⵏ ⵉⵜⵔⴰⵏⵉ

ⵖ ⵢⵉⴹ ⴷ ⵓⵣⴰⵍ ⵓⵔ ⴰⵖ ⵜⵏ ⵜⵜⴰⵊⵊⴰⵏ ⴰⴷ ⴽⴽⵉⵏ ⵍⵀⵡⴰⵢⵉ

73. كأنهم هـربـاً أبـطـال أبـرهـةٍ أو عسكر بالحصى من راحتيْه رُمِ

غ أسگّــاس أنّْ غْ ئلول رِاســول ؤلاّه أ دّ ؤشكـانـي
لْجـويـوش ن ئگناون ن أبــرِاهـا أدْ خْـلـون ماكّـايـي
أبــرِاهـا أگـلّيد ن لـحـاباشا أ دّْ يِـيـويـن لجيشـي
ئحّاركـا دْ س ماكّـا يـاوي د لفيل أد خلون لْكـاعبايـي
ئسْلضْ فلاّسن رِبـي كرا ن ئگضاض فّغْنْ د غْ ؤژيـژنـي
أر تنْ تّـرِجامن س ئـژرِان ن ؤژيـژن أيْلّـي غ تن هْلْكْنـي
طـيْرا أبـابـيـل أ دّْ ئـصــرِف رِبّـــي س أيــت لفيلـي
أر تن تّـرِجامن س ئـــژرِان أيلّـي غ تن كولّو رِژانـي
زون د لْكوفّارِ غ بَاضـرِ د حُونَايْن لّـي غ تن ئـرِژايـي[1]
رِاســول ؤلاّه س ئميـكّ ن ئـــژرِان نْـهـازْمْـنْ كولّويِـي

74. نبدا بـه بعد تسبيح ببطنهما نـبـد المـسـيـح مـن أحـشـاء منتقم

بْعْدْ ماد تّْسْبّاحن ئورِيشن لّي غ تن ئگـا غ تومّاژت نسـي
يـوتْ ئسن لعْدو تّـرِژين، نْـغِـيْنْ تْـن أكّ ئـموسْلْمنـي

(1) يحيل على غزوتي بدر وحنين.

73.

Ч oΘXXoΘ oll Ч ΣИ8И QoΘ8И 8ИИoΦ oΛ Λ 8ꝏRolΣ

ИI8Ϛ8ꝏ l ΣXloUl l oΘQoΦo oΛ ЖИ8l ꞒoRRoϚΣ

oΘQoΦo oXИИΣΛ l ИΛoΘoꝏo oΛ Λ ϚΣUΣl ИIΣꝏΣ

ΣΛΛoORo Λ ⊙ ꞒoRRo ϚoUΣ Λ ИHΣИ oΛ ЖИ8l ИRoꝂΘoϚΣ

Σ⊙ИE HИИoΘl QΘΘΣ ROo l ΣXEoE HHЧl Λ Ч 8ЖΣЖlΣ

oO +l ++QIoꞒl ⊙ ΣЖQol l 8ЖΣЖl oϚИИΣ Ч +l ΦИRlΣ

EΣO oΘoΘΣИ oΛ Λ ΣØQH QΘΘΣ ⊙ oϚ+ ИHΣИΣ

oO +l ++QIoꞒl ⊙ ΣЖQol oϚИИΣ Ч +l R8ИИ8 QЖolΣ

Ж8l Λ ИR8HHoQ Ч ΘoEQ Λ Λ8loϚl ИИΣ Ч +l ΣQЖoϚΣ

QoΘ8И 8ИИoΦ ⊙ ΣꞒΣRR l ΣЖQol lΦoЖꞒl R8ИИ8ϚΣ

74.

ΘꝂΛ ꞒoΛ ++OΘΘoΛl ΣU8QΣꝏl ИИΣ Ч +l ΣXo Ч +8ꞒꞒoЖ+ llOΣ

Ϛ8+ ΣOl ИꝂΛ8 ++QЖΣl, lЧΣl +l oRR" ΣꞒ8OИꞒlΣ

ئگر سْ ئـژرِان دْغْيا سْكْرْن لـمـوعـجـيزا غ ئكافريينْـي
زون د لـمـوعـجـيزا تين يونس لّي غ د ئسّ ئگر ؤسلْمـي[1]

75. جاءت بدعوته الأشجار ساجدة تسعى إليـه عـلى سـاق بـلا قـدم

زّغ لْموعـجـيزات ن رِاســول ؤلاّه ئغْرا إ شّْجْرِتـي
تْنْكْر دْ دْ ئـژورِان نس تاشْكْ ئد أيلّـي غ دْ تلْكْم رّسولـي
تْـبـايْـع شّـجْـــرِتْ أنّْ رِاســول ؤلاّه تـــژّالّْ فْلاّســي
تْـوْرّي سْ لْـماكـان نس تسْكْر ئضـرِفان سْ ئـژورِان نسـي

76. كأنها سـطّرتْ سطرا بما كتبت فـروعـهـا مـن بـديـع الـخـط باللّقم

لّـي غ تْنكر شّـجـرِت زّغ ئـژورِان زون أغ تصضارِ تيرّايِـي
سْ لْـخـاطّ ئفولكين لّـي غ تْـجّـورّا ئضـرِفان غ واكـالـي
لّـي غْ ئنمـاگّـار نّْبـي موحمدْ يان واعـرِاب غ ؤغاراسـي
ئـلا بـاهـرا تيغـرِاضْ ئـــنرا[2] كـولّـو واعْــــرِاب مْدّْنـــي
ئنّا ياسْ نّبـي: «ئس تمّْلْتْ أد تامْنْتْ ئغ ك نـريغـي؟».

(1) إحالة على قصة نبي الله يونس الذي التقمه الحوت.

(2) نْرُو: قَهَرَ، اسْتَعْصَى، صَعُبَ.

ⵉⵅⵔ ⵙ ⵉⴳⵕⴰⵏ ⴷⵖⵄⴰ ⵔⵇⵔⵏ ⵡⵎⴱⵀⵊⵉⵣⴰ ⵖ ⵉⵇⴰⵃⵔⵉⵄⵏⵉ

ⵣⴱⵏ ⴷ ⵡⵎⴱⵀⵊⵉⵣⴰ ⵜⵉⵏ ⵄⴱⵏⵙ ⵡⵡⵉ ⵖ ⴷ ⵉⵙⵙ ⵉⵅⵔ ⴱⵙⵡⵎⵉ

75.

ⵣⵣⵖ ⵡⵎⴱⵀⵊⵉⵣⴰⵜ ⵏ ⵕⴰⵙⴱⵡ ⴱⵡⵡⴰⴼ ⵉⵖⵔⴰ ⴰ ⵛⵛⵊⵕⵜⵉ

ⵜⵏⵇⵔ ⴷ ⴷ ⵉⴳⴱⵕⴰⵏ ⵍⵙ ⵜⴰⵛⵇ ⵉⴷ ⴰⵄⵡⵡⵉ ⵖ ⴷ ⵜⵡⵇⵎ ⵕⵕⵙⴱⵡⵉ

ⵜⵟⴰⵄⵀ ⵛⵛⵊⵕⵜ ⴰⵍ ⵕⴰⵙⴱⵡ ⴱⵡⵡⴰⴼ ⵜⴳⴳⴰⵡⵡ ⵃⵡⵡⴰⵟⵉ

ⵜⴱⵔⵔⵉ ⵙ ⵡⵎⴰⵇⴰⵏ ⵍⵙ ⵜⵙⵇⵔ ⵉⴹⵕⵃⴰⵏ ⵙ ⵉⴳⴱⵕⴰⵏ ⵍⵙⵉ

76.

ⵡⵡⵉ ⵖ ⵜⵏⵇⵔ ⵛⵛⵊⵕⵜ ⵣⵣⵖ ⵉⴳⴱⵕⴰⵏ ⵣⴱⵏ ⴰⵖ ⵜⵚⴹⴰⵕ ⵜⵉⵔⵔⴰⵄⵉ

ⵙ ⵡⵥⴰⴹⴹ ⵉⵃⴱⵡⵇⵉⵏ ⵡⵡⵉ ⵖ ⵜⵊⵊⴱⵕⵕⴰ ⵉⴹⵕⵃⴰⵏ ⵖ ⵓⴰⵇⴰⵡⵉ

ⵡⵡⵉ ⵖ ⵉⵏⵎⴰⵅⵅⴰⵔ ⵍⵟⵉ ⵎⴱⴷⵎⴷ ⵄⴰⵏ ⵓⴰⵀⵕⴰⵟ ⵖ ⴱⵖⴰⵔⴰⵙⵉ

ⵉⵡⴰ ⵟⴰⴼⵔⴰ ⵜⵉⵖⵕⴰⴹ ⵉⵏⵔⴰ ⵇⴱⵡⵡⴱ ⵓⴰⵀⵕⴰⵟ ⵎⴷⴷⵏⵉ

ⵉⵍⵍⴰ ⵄⴰⵙ ⵍⵟⵉ: «ⵉⵙ ⵜⵎⵎⵡⵜ ⴰⴷ ⵜⴰⵎⵏⵜ ⵉⵖ ⵇ ⵏⵔⵉⵖⵉ».

ئنّا يـاس: «مّلغ أس». ئغرف[1] ئسّ رِاسـول وْلّاه أكـالـي
ئنّـا ياس واعـرِابْ: «تْـخْتْلْتْ يّـي أوِي شّورِ أر دْ أكْ حْزّْمْغـي».
ئـحْـزّم ئــسّ، ئـغـرف ئــسّ رِاســول وْلّاه داغ أكـالـي
ئنّا ياس: «أيْوا أد تامْنْتْ؟». ئنّا أس: «وْر مّلْغْ أد أمْنْغـي».
ئسْـماقل واعـرِاب ئـميل يانّـي نّْ شّْجْرِتْ مْقّورْنـي
ئنّا ياس: «ئنـي ئصحا ئس تگـيتْ نّْبـي تْغْرْتْ إ شّْجـرِتْ أنّـي
أد ك ئـدْ تْلْكْم تْبايْعا كْ تْــزّالْ فـلاّكْ تْـرِاجْعايِـي؟».
ئسْكْر رِاســول وْلّاه مــادْ أس أكّ ئشـرِضْ واعـرِابـي
سـول ئنا يـاس: «وْر مّلْغ أد أمـنْـغْ». ئضْلاّ تْ لْـبـاري[2]
ئس وْر د لْـموعـجـيزات ئصْحانْ أيانّْ لّـي غ تْ ئنـرْايـي
دْ لْـموعـجـيزات ن شّْجْرِت لّـي غ دْ تنْكْر تْسْكْر ئضرِفانـي

77. مثل الغمامة أنّى سـار سائرة تقيه حـرّ وطيـسٍ للهجير حمِى

زّغْ لْـموعـجـيزات ن رِاســول وْلّاه أ ئگـا لْغامامـي
ئــگ أسْـكْــلـو إ رِاســول وْلّاه غْ وْزال ئـحْمانـي

---

(1) طرحه وأسقطه أرضا.

(2) في نسخة (ج) : ئضْلّو تْ لباري.

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ: «ⵎⵎⵍⵖ ⴰⵙ». ⵉⵖⵔⵃ ⵉⵙⵙ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⴰⴽⴰⵍⵉ

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ ⵡⴰⵄⵕⴰⴱ: «ⵜⵖⵜⵍⵜ ⵉⵢⵉ ⴰⵡⵉ ⵛⵛⵓⵕ ⴰⵔ ⴷ ⴰⴽ ⴷⵣⵣⵎⵖⵉ».

ⵉⴷⵣⵣⵎ ⵉⵙⵙ, ⵉⵖⵔⵃ ⵉⵙⵙ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⴷⴰⵖ ⴰⴽⴰⵍⵉ

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ: «ⴰⵢⵡⴰ ⴰⴷ ⵜⴰⵎⵏⵜ». ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ: «ⵓⵔ ⵎⵎⵍⵖ ⴰⴷ ⴰⵎⵏⵖⵉ».

ⵉⵙⵎⴰⵇⵍ ⵡⴰⵄⵕⴰⴱ ⵉⵎⵉⵍ ⵢⴰⵏⵏⵉ ⵏⵏ ⵛⵛⵊⵕⵜ ⵎⵇⵇⵓⵔⵏⵉ

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ: «ⵉⵏⵉ ⵉⵚⴷⴰ ⵉⵙ ⵜⵅⵉⵜ ⵏⵏⴱⵉ ⵜⵖⵔⵜ ⴰ ⵛⵛⵊⵕⵜ ⴰⵏⵏⵉ

ⴰⴷ ⴽ ⵉⴷ ⵜⵍⴽⵎ ⵜⴱⴰⵢⵄⴰ ⴽ ⵜⵥⵥⴰⵍⵍ ⵃⵍⵍⴰⴽ ⵜⵕⴰⵊⵄⴰⵢⵉ».

ⵉⵙⴽⵔ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵎⴰⴷ ⴰⵙ ⴰⴽⴽⵯ ⵉⵛⵕⴹ ⵡⴰⵄⵕⴰⴱⵉ

ⵙⵓⵍ ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ: «ⵓⵔ ⵎⵎⵍⵖ ⴰⴷ ⴰⵎⵏⵖ» ⵉⴹⵍⵍⴰ ⵜ ⵍⴱⴰⵔⵉ

ⵉⵙ ⵓⵔ ⴷ ⵍⵎⵓⵄⵊⵉⵣⴰⵜ ⵉⵚⴷⴰⵏ ⴰⵢⴰⵏⵏ ⵍⵍⵉ ⵖ ⵜ ⵉⵏⵔⴰⵢⵉ

ⴷ ⵍⵎⵓⵄⵊⵉⵣⴰⵜ ⵏ ⵛⵛⵊⵕⵜ ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵜⵏⴽⵔ ⵜⵙⴽⵔ ⵉⴹⵕⵃⴰⵏⵉ

77.

ⵣⵣⵖ ⵍⵎⵓⵄⵊⵉⵣⴰⵜ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⴰ ⵉⵅⴰ ⵍⵖⴰⵎⴰⵎⵉ

ⵉⵅ ⴰⵙⵔⴽⵍⵓ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵖ ⵓⵣⴰⵍ ⵉⴷⵎⴰⵏⵉ

ئنّا سْ ئگـلّْبْ رٍاســول وْلاّه ئگـلّْبْ ئس وْمدلويـي[1]
أدْ وْر ئزّيگيـزْ رٍاســول وْلاّه غ تـافـوكْـتْ ئحْمانـي
دْغْ مْكْـلّـي سرْسْ ئگـلّْبْ وْسكـلو ن شّْـجـرٍتْ غ وْزالْ ئحمانـي
لّـي غْ نّْ يُوفا مْـدّْنْ وْمژنْ أكّْ أسكْلو يِيلـي غ تافوكْتـي

78. أقسمْت بالقمر المنشق إنّ له مـن قلبه نسبةً مــبرورة الـقسَمِ

زّغْ لـموعـجـيزات ن رٍاســول وْلاّه أ ئگـا وايُّــوري
ئگّـزْ د أر نگـرْ ئفاسن نس ئبضُو مْناصّ ئـژرٍ تْ كو يانـي[2]
ئكْشْـم يانْ نّْصّ گـيس دْ وْفوس نْ شّايْتْ نس أفاسـيِـي
ئكشْـم نّْــصّ أنّ يـاضْـنْ غْ وْژلْـمـاضْ نــس مّزْرينـي
قّْغْنْ دْ أكّْ غْ ياتْ تْـوالْ ئـمون ئغلـي داغ سْ ئگـنْوانـي
مْكْلّـي تْ فْسّـرْن أيت لْعيلم وْر گـيس ئلّـي شّْكّ ئصحايـي
واحـقّْ والّـي دْ ئزّوگـزْنْ أيّــور ئبْضُو تْ أرْ صْحانْتـي
لْـموعـجـيزات نْ رٍاســول وْلاّه وْر لينْتْ نّْهايْتـي

(1) سقطت لفظة الجلالة الله من (أ).

(2) في نسخة (ج): ئگـزْ دْ.

زّغ لـموعـجـيزات لّـي كولّو رْنانينْ دْ غايانٌّ أ ئگـايـي[1]
لّـي غْ ئشـرِح سايدنا جبريل ؤل نس ئسّغوس تْ باهْرايـي
لّـي غ سـول ئمْزّيـيْ أ دٌّ يِـيـوِي سايدنا جبريل أمَانـي
نْ بـيرْ زامــزام ئـسّـيرد تْ أرْ نـيـت ئـتّْـنْـوّارِي
ئگّْسْ گـيس لْخاطا ن ئبليس ؤر ئمْگّْنْ أد ت ئتّْوْسْواسـي
تانْقّيطٌّ سْگّانٌّ لّـي ئتّيلينْ غْ لْقْلوبْ أد گـيسْ ئسِّيرْدي
واحــقّْ لْـبـاري أر ئمّْـقّـورْ لـموعـجـيزا يـادْ باهرايـي
نْتّاتْ أدْ أكّْ ئرْنان كرا ئگـا ت لـموعـجـيزات ئلا نّْبـي[2]
أ صّـالاتـــي واسّـــــالام عـلـيـك أ نّـابــــي لْـــهـادي
يـانْ نيتْ فْـلاّك ئـتّْــژالاّن ئعْصْـمْ تْ رِبّي زّغ لْبْلايـي

79. وما حوى الغار من خير ومن كرمٍ وكـلُّ طَـرْف مـن الكفار عنه عمِي

واحْـــقّْ لْـبـاري لّـــي كـولّـو ئـسـمـونْ غْ ئفْريـيِـي
أرْ تْ ئحْفضْ رِبّـي زّغ ضّولـم، لْحافيضْ أ ئگ رِبّـي نغـي
دّانْ لْـكـوفّـارِ أرْ ئـمـي ن ئـفـري ئعْمو تْـنْ لْـبـاري
تّـــانْ ؤر غيدْ ئلّـي يـانْ، لْحافيضْ أ ئـگ رِبّي نغـي

(1) في نسخة (أ): زرينين بدل رنانين الوارد في النسخ الأخرى.

(2) في نسخة (ج): كرائگـانْ لموعجيزات.

79.

80. فالصدق في الغار والصِّدّيق لم يرما   وهـم يقولون ما بالغار مـن أرِمِ

ئـلاّ نـيـتْ نّـبـي غْ ئـفـري نْـتّـانْ دْ بـوبـكـر نّاني
ئرين ئكافريِيْنْ أد ت نْغينْ، لْحافيضْ أ ئگ رِبّـي نغـي
ضْفْـرِن تْ ئـد لْـكـوفّارٍ أر غـينٌ يـوشْـك أسْـنْ گـيسـي
كْشْمن ئفري ئـحفْض تنْ رِبّي، لْحافيض أ ئگ رِبّي نغـي
دْغ سّاعتْ أنّْ أ ئنّا نّْبي إ وْمْدّاكّْلْ نس أبوبكر نّانّـي:
«لا تَـخَفْ، نْـمونْ نيتْ دْ رِبّـي، لحافيضْ أ ئگ رِبّـي نغـي».

81. ظنّوا الحمام وظنوا العنكبوت على   خـير الـبريـة لم تَـنـسُـجْ ولم تَـحُـمِ

وْفانْ ئـنّْ غْ ئـمـي ن ئفري تاتْبيرتْ دْ وْسْطّا نْ تُوسوسْتـي[1]
ئمْغـي دْ وْزْگّـار نّانْ وْر ئلّـي لْـحافيضْ أ ئگ رِبّـي نغـي
لـموعْـجـيزات ن رِاسـول وْلاّه أدْ أكّْ ئگـا غايانّـي
ئعْما تْـن رِبّـي سْ لْخْيال لْـحافيضْ أ ئگ رِبّـي نغـي
نّـانْ مْتا گـيس ئلّـي وْر أد گـيس تـژطّا تاسوسْتـي
وْلا ئـمغـي گـيس وْزْگّـارْ وْلا لاّنْ گـيس ئتْبيرْنـي

(1) العنكبوت.

80.

ⵉⵡⵡⴰ ⵏⵉⵜ ⵍⵍⵎⵉ ⵖ ⵉⵣⵔⵉ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴷ ⵎⵓⵎⴽⵔ ⵍⵍⴰⵏⵉ

ⵉⵔⵉⵏ ⵉⴽⴰⵣⵔⵉⵢⵏ ⴰⴷ ⵜ ⵏⵖⵉⵏ, ⵡⴷⴰⵣⵉⵀ ⴰ ⵉⵅ ⵄⵎⵎⵉ ⵏⵖⵉ

ⵀⵣⵄⵏ ⵜ ⵉⴷ ⵡⴽⵓⵣⵣⴰⵄ ⴰⵔ ⵖⵉⵍⵍ ⵢⵓⵛⴽ ⴰⵙⵏ ⴳⵉⵙⵉ

ⴽⵛⵛⵏ ⵉⵣⵔⵉ ⵉⴷⵣⵀ ⵜⵏ ⵄⵎⵎⵉ, ⵡⴷⴰⵣⵉⵀ ⴰ ⵉⵅ ⵄⵎⵎⵉ ⵏⵖⵉ

ⴷⵖ ⵙⵙⴰⵃⵜ ⴰⵍⵍ ⴰ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⵍⵎⵉ ⵉ ⵓⵛⴷⴷⴰⴽⴽⵯⵡ ⵍⵍⵙ ⴰⵎⵓⵎⴽⵔ ⵍⵍⴰⵍⵍⵉ:

«ⵡⴰ ⵜⴰⵇⴰⵣ, ⵏⵛⵓⵏ ⵏⵉⵜ ⴷ ⵄⵎⵎⵉ, ⵡⴷⴰⵣⵉⵀ ⴰ ⵉⵅ ⵄⵎⵎⵉ ⵏⵖⵉ».

81.

ⵓⵣⴰⵏ ⵉⵍⵍ ⵖ ⵉⵛⵉ ⵏ ⵉⵣⵔⵉ ⵜⴰⵜⵎⵉⵔⵜ ⴷ ⵓⵙⵟⵟⴰ ⵏ ⵜⵓⵙⵓⵙⵜⵉ

ⵉⵛⵖⵉ ⴷ ⵓⵥⴳⴳⴰⵔ ⵍⵍⴰⵏ ⵓⵔ ⵉⵡⵡⵉ ⵡⴷⴰⵣⵉⵀ ⴰ ⵉⵅ ⵄⵎⵎⵉ ⵏⵖⵉ

ⵡⵛⵓⵃⵊⵉⵥⴰⵜ ⵏ ⵄⴰⵙⵓⵡ ⵓⵡⵡⴰⴼ ⴰⴷ ⴰⴽⴽⵯ ⵉⴳⴰ ⵖⴰⵢⴰⵍⵍⵉ

ⵉⵃⵛⴰ ⵜⵏ ⵄⵎⵎⵉ ⵙ ⵡⵇⵢⴰⵡ ⵡⴷⴰⵣⵉⵀ ⴰ ⵉⵅ ⵄⵎⵎⵉ ⵏⵖⵉ

ⵍⵍⴰⵏ ⵛⵜⴰ ⴳⵉⵙ ⵉⵡⵡⵉ ⵓⵔ ⴰⴷ ⴳⵉⵙ ⵜⵥⵟⵟⴰ ⵜⴰⵙⵓⵙⵜⵉ

ⵓⵡⴰ ⵉⵛⵖⵉ ⴳⵉⵙ ⵓⵥⴳⴳⴰⵔ ⵓⵡⴰ ⵡⵡⴰⵏ ⴳⵉⵙ ⵉⵜⵎⵉⵔⵏⵉ

82. وقاية الله أغْنتْ عن مُضاعفةٍ   من الــدّروع وعـن عـالٍ من الأُطُـمِ

لْـحيفْضْ نْ رِبّـي يوف لْكْسوتْ نْ وُوزّالْ يُوفْ لْبْيُوتـي
يُـوفْ ئــدرارن دْ ئگـيدار لـحافيضْ أ ئگ رِبّـي نغـي
ؤر ئلّـي يا رِبّـي مانـي سْ زْگّـلْغْ أ رِبّـي سلاذْ سْ دارْكـي
دْ لْـخْيار نْ لْـماخلوقات نك أحبيب رِاســول ؤلاّهـي
رِاســول ؤلاّه أ ئگـان أگـادير لّـي غْ ئـنْـجْـمْ يانـي
يانْ تْ ئكْشْمن ؤر ئكْصوضْ ياتْ لْـحيفْضْ ئضْحان أ ئگـايِـي
رِاســول ؤلاّه حورِميغْ أكْ أ يّـي تْـنْـجّـاتْ زّغ لبْلايِـي
ئكّـي دْ ئگـنْوانْ نْـغْ أكـال ريـغْ أدْ يّـي تْعْصْمْتـي
رِاســول ؤلاّه أ ئگـان أگـادير لّـي غْ ئـنْـجْـمْ يانـي
رّيـــحْ نْ لْـوابـا دْ طّـاعـون ؤلا طّـاعـون دْ لاشْـــرِارِي
رِاســول ؤلاّه وانّــا كْ ئــحـورِمـانْ ؤر ئـكْـصـوضْ ياتـي
حُورِميغْ كْ أ يّـي تْفُوكّوتْ زّغ لْـمصايْبَات تيذْ دْ يُوشْكـاني

83. ما سامَني الدهر ضيماً واستجرْتُ به   إلا ونِـلْـتُ جِــوارا منه لمْ يُـضَمِ

رِاسول ؤلاّه لْـحيفْضْ أ ئگ إ يانْ تْ ئـحورِمانْ ئـحفْضـي
نْـكّـينْ ؤلا لاحْـبـابْ ئـنْـوْ دْ يــانْ سْرْنْــغْ ئسّْفْليدْنـي

82.

ИΛΣΗΕ Ι QΘΘΣ Ƨ8Η ИRΟ8+ Ι Ư8ЖЖοИ Ƨ8Η ИΘƧ8+Σ

Ƨ8Η ΣΛΟοΟΙ Λ ΣΧΣΛοΟ ИΛοΗΣΕ ο ΣΧ QΘΘΣ ΙΨΣ

8Ο ΣИИΣ Ƨο QΘΘΣ ΓοΙΣ ⊙ ΟΧΧИΨ ο QΘΘΣ ΟИοΛ ⊙ ΛοΟRΣ

Λ ИⵣƧοΟ Ι ИΓοⵣИ8ΖοＴ ΙR οΛΘΣΘ Qο⊙8И 8ИИοΦΣ

Qο⊙8И 8ИИοΦ ο ΣΧοΙ οΧοΛΣΟ ИИΣ Ψ ΣΙΙΓ ƧοΙΣ

ƧοΙ + ΣRⵛΓΙ 8Ο ΣRØ8Ε Ƨο+ ИΛΣΗΕ ΣØΛοΙ ο ΣΧοƧΣ

Qο⊙8И 8ИИοΦ Λ8QΓΣΨ οR ο ΣƧΣ +ΙΙΙο+ ЖЖΨ ИΘИοƧΣ

ΣRRΣ Λ ΣΧΙƲοΙ ΙΨ οRοИ ΟΣΨ οΛ ΣƧΣ +ЮØΓ+Σ

Qο⊙8И 8ИИοΦ ο ΣΧοΙ οΧοΛΣΟ ИИΣ Ψ ΣΙΙΓ ƧοΙΣ

ΟΟΣΛ Ι ИƲοΘο Λ ΕΕοЮ8Ι 8Ио ΕΕοЮ8Ι Λ ИοⵛQοQΣ

Qο⊙8И 8ИИοΦ ƲοΙΙο R ΣΛ8QΓοΙ 8Ο ΣRØ8Ε Ƨο+Σ

Λ8QΓΣΨ R ο ΣƧΣ +Η8RR8+ ЖЖΨ ИΓØοƧΘο+ +ΣΛ Λ Ƨ8ⵛRοΙΣ

83.

Qο⊙8И 8ИИοΦ ИΛΣΗΕ ο ΣΧ Σ ƧοΙ + ΣΛ8QΓοΙ ΣΛΗΕΣ

ΙRRΣΙ 8Ио ИοΛΘοΘ ΣΙ8 Λ ƧοΙ ΘΟΙΨ ΣΘΘΗИΣΛΙΣ

دْ تّاعالّوقْ نغ وْلا أرِجـالْـنْ[1] دْ لْجميعْ نْ ئـموسْلْمنـي

وانّـا يِيسّ ئـحفْضْنْ دّيـنْ نس دْ ئـخْفْ نس دْ وايْدا نس نْـجّاني

يـانْ نيتْ ئـتّــژالاّن فْ رّسـول ئنْجّا تْ رِبّي زّغ لْبلايـي

ئنْجّا تْ زّغ لآفّـاتْ دْ لْمْصايْباتْ نْ دّونيتْ دْ لِيخْرْتـي

هْـنّـو نـيـتْ أ يــامــالاغْ[2] نْ نّـبـي رِاســول وْلاّهـــي

أ يــانْ فْـــلاّسْ ئــتّـــژالاّن تْـلّـيـتْ بْـــدّا غْ لامانـــي

هْـنّـا ئــخْـفْ نـك أ يــانْ ئـــحُـوبّـان رِاســول وْلاّهـــي

أرْ نـيـتْ فـــلاّسْ ئـتّـــژالاّ ئـنّـا ئـكّـــا وْر ئـكْـصـوضي[3]

رِاســول وْلاّه نْــرا دارْكْ لامــانْ نْ لامــانْ أد تگـيتـي

عَـــيْنُ الأمَـــان أد تگـيتي، عَـــيْنُ الـرّحـمان أد تگـيتـي

84. ولا التمسْتُ غنى الداريْن من يده إلاّ استَلمْتُ الندى من خير مُسْتِلَمِ

يــانْ دارْسْ ئسيگّـيلْنْ لْغْنا ئغْنا تْ رِبّـــي أبادانـي

يـانْ تْ ئـحوبّان ئكْـرِّمْتْ رِبّـي غْ دّونيتْ دْ ليخْرْتـي

(1) الجيران، جمع جار.

(2) مدّاح، ممجد.

(3) ورد في النسختين (أ) و (ج): ئنّا يْكْ، والأصح: ئنّا ئكّا.

ⴷ ⵜⵜⵓⵃⵓⵎⵎⴱⵕ ⵏⵖ ⴱⵎⵓ ⵓⵇⵏⵓⵎⵏ ⴷ ⵎⵏⵎⵉⵃ ⵏ ⵉⵎⴱⴰⵎⵎⵏⵉ

ⵡⵓⵍⵓ ⵙⵉⴰ ⵉⴷⵣⴹⵏ ⴷⴷⵉⵏ ⵍⴰ ⴷ ⵉⵅⵣ ⵍⴰ ⴷ ⵡⵓⵙⴷⵓ ⵍⴰ ⵏⵏⵏⵓⵏⵉ

ⵙⵓⵏ ⵏⵉⵜ ⵉⵜⵜⵅⵓⵎⵎⵓⵏ ⵣ ⵇⵇⴰⴱⵎ ⵉⵏⵏⵏⵓ ⵜ ⵇⵟⵟⵉ ⵅⵅⵖ ⵎⵟⵎⵓⵙⵉ

ⵉⵏⵏⵏⵓ ⵜ ⵅⵅⵖ ⵎⵎⵓⵣⵣⵓⵜ ⴷ ⵎⵎⵟⵓⵙⵟⵓⵜ ⵏ ⴷⴷⴱⵏⵉⵜ ⴷ ⵎⵉⵅⵔⵓⵜⵉ

ⵀⵍⴱ ⵏⵉⵜ ⵓ ⵙⵓⵎⵓⵎⵓⵖ ⵏ ⵍⵟⵉ ⵇⵓⴰⴱⵎ ⴱⵎⵎⵓⵀⵉ

ⵓ ⵙⵓⵏ ⵣⵎⵎⵓⴰ ⵉⵜⵜⵅⵓⵎⵎⵓⵏ ⵜⵎⵎⵉⵜ ⵟⴷⴷⵓ ⵖ ⵎⵓⵎⵓⵏⵉ

ⵀⵍⵓ ⵉⵅⵣ ⵏⵕ ⵓ ⵙⵓⵏ ⵉⴷⴱⵟⵟⵓⵏ ⵇⵓⴰⴱⵎ ⴱⵎⵎⵓⵀⵉ

ⵓⵔ ⵏⵉⵜ ⵣⵎⵎⵓⴰ ⵉⵜⵜⵅⵓⵎⵎⵓ ⵉⵍⵓ ⵉⵕⵕⵓ ⴱⵔ ⵉⵕⵟⴱⴹⵉ

ⵇⵓⴰⴱⵎ ⴱⵎⵎⵓⵀ ⵏⵔⵓ ⴷⵓⵔⵕ ⵎⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵎⵓⵎⵓⵏ ⵓⴷ ⵜⴳⵉⵜⵉ

ⵃⵓⵙⵏ ⵓⵎⵓⵎⵓⵏ ⵓⴷ ⵜⴳⵉⵜⵉ, ⵃⵓⵙⵏ ⵇⵇⵓⴷⵎⵓⵏ ⵓⴷ ⵜⴳⵉⵜⵉ

84.

ⵙⵓⵏ ⴷⵓⵔⴰ ⵉⵔⵉⴳⴳⵉⵎⵏ ⵎⵖⵍⵓ ⵉⵖⵍⵓ ⵜ ⵇⵟⵟⵉ ⵓⵟⵓⴷⵓⵏⵉ

ⵙⵓⵏ ⵜ ⵉⴷⴱⵟⵟⵓⵏ ⵉⵕⵇⵇⵎⵜ ⵇⵟⵟⵉ ⵖ ⴷⴷⴱⵏⵉⵜ ⴷ ⵎⵉⵅⵔⵓⵜⵉ

يـانْ نيتْ فْـلاّس ئـتّـژالاّن ئقان دْ أد ت ئسّـرْبْـحْ رِبّـي
يـــانْ ئـكّـــانْ أغـــاراسْ نــس ئــرِضـا سْ فــلاّس لْـبـاري
أيْنّا گـيسْ ئسيگّـيلْ يانْ يافـي تْ ؤر أ نّْ ئتّعْضالـي[1]
ؤر أ ئـتّْـخـيّـابْ رِبّـــي يـــانْ ئـــحُـوبّـان أحـبـيـبْ نسـي

85. لا تُنْكِر الوحـي مـن رؤيـاهُ إن لـه قـلـبــا إذا نامــتِ الـعـيـنــان لـمْ ينمِ

رِاسول ؤلاّه أر تْ ئدْ ئلْكّْـم سايدْنا جبريلْ غْ يِيضْـصـي
نّْصّْ ن ؤسْگـاسْ أ ئگّـا لْواحْـيْ د تْوارْگـيتْ ئضْحانـي
تْلاتا ؤعشْـرين نْ ؤسْگـاسْ أدّ نيتْ فلاّس ئتّْگّـزي
لْواحْـيْ د تْوُورگـا يانْ لْقسْـمْ غ ستّا ؤرِبْعينـي
ئبليس ؤر أغْ دْ ئتّْمْتّالْ ؤلا ئـرْخا ياسـي أكّـي
أدّْ ئمْتّلْ إ يانْ ئتّْوارگـان سْ نّبي ؤلا ئدْرْكْ أسـي
بْعْدْ تِيوُورگـا أرْ تْ ئدْ ئلكّْمْ ئلْمّا سايدْنا جْبْريلـي
ئغْ ؤر ئطّاصْ ؤر ئلّـي نّْكْـرِان[2] غْ لْواحْي ئضْحايِـي
لْقْلْب نْ رِاسول ؤلاّه ؤر تْ ئد ئلْكّْـم يِيضْصـي
مقارْ طّاصنتْ والّْنْ نس لقْلْب نس ؤر أ ئطّْصـي

(1) لن يتعطل.

(2) نكران الشيء وعدم الاعتراف بحقيقته.

Ƨol IΣt ӾИИoʘ Σtt⁂oИИol ΣƦƦol Λ oΛ t ΣʘʘOΘλ QΘΘΣ

Ƨol ΣRRol oΨoOoʘ IIʘ ΣQEo ʘ ӾИИoʘ ИΘoOΣ

oƧIIo ӼΣʘ ΣʘΣӼӼΣИ Ƨol ƧoӾΣ t 8O o II ΣttɰEoИΣ

8O o ΣttӁΣƧƧoΘ QΘΘΣ Ƨol Σλ8ΘΘol oλΘΣΘ IIʘΣ

85.

Qoʘ8И 8ИИoΦ oO t ΣΛ ΣИRRⵎ ʘoƧΛIo IΘOΣИ Ψ ƧΣEØΣ

IIØØ I 8ʘӼӼ"oʘ o ΣRRo ИЦoλƧ Λ tЦoOӼΣt ΣØλoIΣ

tИoto 8ɰ₠OΣI I 8ʘӼӼ"oʘ oΛ Λ IΣt ӾИИoʘ ΣttӼӼ⁂Σ

ИЦoλƧ Λ tЦ8OӼo Ƨol ИƦʘⵎ Ψ ʘtto 8QΘɰΣIΣ

ΣΘИΣʘ 8O oΨ Λ ΣttⵎttoИ 8Иo ΣOӁo ƧoʘΣ oRR"Σ

oΛ Λ ΣⵎttИ o Ƨol ΣttЦoOӼol ʘ IIΘΣ 8Иo ΣΛOR oʘΣ

ΘɰΛ tΣЦ8OӼo oO t ΣΛ ΣИRRⵎ ΣИⵎⵎo ʘoƧΛIo IΘOΣИΣ

ΣΨ 8O ΣEEoØ 8O ΣИИΣ IIRQol Ψ ИЦoλƧ ΣØλoƧΣ

ИƦИΘ I Qoʘ8И 8ИИoΦ 8O t ΣΛ ΣИRRⵎ ƧΣEØΣ

ⵎƦoO EEoØIt ЦoИИI IIʘ ИƦИΘ IIʘ 8O o ΣEEØΣ

86. وذاك حين بُلُوغ من نبوّته فليس يُنْكر فيه حالُ مُحْتلِمِ

لّي غْ أدْ فْلاّس ئتّگّز مْقار دْ لّي غْ أ ئتّْوارْگايِي
تيزْويريتْ ن لحالْ وْر دْ ئبليسْ أدْ أسْ دْ ئتّْمتّالي
أرْقّاسْ نْ رِبّي حاقانْ أ ئگ نّبي رِاسول وْلاّهي
سْ لْجْنّْ وْلا لينْسْ ئبْلّْغْ أسْنْ أكّْ مادّْ ئتّيامارِني
أ صّلات وْسّالام عليك أ حمادْ أ موحْمّادي
أ ياشْافيغْ شافْعا گيكنْغْ أ رِاسول وْلاّهي

87. تبارك الله ما وحْيٌ بمُكْتسبٍ ولا نبيّ على غيْبٍ بِمُتّهَمِ

تبارك الله ئدْوْمْ نيت رِبّي غ تْگلْديت نسي
ئعْضْمْ شّان نس ئنْزّْهْ وْر ئرْواس لْماخلوقات نسي
وْر ئلّي لْواحْيْ ن نّبي سْ لْكْسيبْتْ وْلا تّْعْليمي
لْفاضْل نْ رِبّي أ ئگ لْواحْيْ يان مي تْ ئدْ ئخْتاري
رِبّي سبحانه أ ئعلْمْنْ ما غْ أدْ ئتّگّايي
رّسالت نس ئس وْر د لامينْ نْ لْباري أ ئگ رِّسولي

86.

ИИΣ Ψ oΛ ƗИИo⊙ Σ++XX"Ж ⊏Ʀo○ Λ ИИΣ Ψ o Σ++Սo○XoƧΣ

+ΣЖՍΣ○Σ+ | ИλoИ 8○ Λ ΣΘИΣ⊙ oΛ o⊙ Λ Σ++⊏++oИΣ

o○ƦƦo⊙ | QΘΘΣ λoƦƦo| o ΣX ||ΘΣ Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

⊙ ИƗ|| 8Иo ИΣ|⊙ ΣΘИИΨ o⊙| oRR" ⊏oΛ Λ Σ++ƧoᏓoQ|Σ

o ØØИo+ 8○⊙oИo⊏ ꟷИΣR o λ⊏oΛ o ⊏8λ⊏⊏oΛΣ

o ƧoᏟoƗΣꟷ ᏟoƗꟷo XΣX|Ψ o Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

87.

+ΘoOR ИИoΦ ΣΛ8⊏ |Σ+ QΘΘΣ Ψ +XИΛΣ+ ||⊙Σ

ΣꟷE⊏ ᏟᏟo| ||⊙ Σ|ЖЖΦ 8○ Σ○Սo⊙ И⊏oꟺИ8Ʀo+ ||⊙Σ

8○ ΣИИΣ ИՍoλƧ | ||ΘΣ ⊙ ИR○ΣΘ+ 8Иo ++ꟷИΣ⊏Σ

ИƗoEИ | QΘΘΣ o ΣX ИՍoλƧ Ƨo| ⊏Σ + ΣΛ Σꟺ+o○Σ

QΘΘΣ ⊙Θλo|Φ o ΣꟷИ⊏| ⊏o Ψ oΛ Σ++XXoƧΣ

○○⊙oИ+ ||⊙ Σ⊙ 8○ Λ Иo⊏Σ| | ИΘo○Σ o ΣX QQ⊙8ИΣ

سايـدْنـا جـبريـل أ ئگـان لامـيـنْ نْـتّـانْ أدّ ئتّاويـنـي
لْـواحْــيْ إ لْـموݛسالينْ ئمْـلْ أسْــنْ تْ سْ لّوغا نسْنـي
لّـــوحْ لْـمْـحـفـوضْ أ زّغ أسْــن دْ ئـتّـاوي جبريلـي
أيــانّ سْ أسـن ئنّا ݛبّـي أوْيْ أسْــنْ تْ يـاوي تْ ئدي
لْواحْـي، لْـمعنا ن ليسـراع [1] أ ئگ ئـميكّ ن سّاعتـي
طَــرْفَــةُ عَـــيْنٍ كـــا دّ ئـتّــاوي جـبريـل لاخْــبــاݛي
ئنّا ݛبّـي مـادْ أوْنْ ئنّا نّبـي نْـوْ أد گـيسْ ؤر تْشْكّومـي
ها ت ئـنّْ ئـغْـژان أوْنْ مْـكْـدا تْ ئنّا ݛبّي غ لوقرانـي
نّبـي موحمْدْ ئگـا تْ ئد ݛبّي دْ ݛّحْـمْـتْ إ لْـخالايْقـي
ئگـا تْ ئـد أشْفيعْ ن لـخـالايْق أزْكّـــا غْ ليخْرْتـي

(1) الإسراع، الاستعجال.

⊙oƧΛIo IΘOΣИ o ΣXoI ИoΓΣI I++oI oΛ Λ Σ++oЦΣIΣ

ИЦoΛƧ Σ ИΓ8QΘoИΣI ΣΓИ o⊙I + ⊙ ИИ8Ψo II⊙IΣ

ИИ8Λ ИΓΛH8E o ЖЖΨ o⊙I Λ Σ++oЦΣ IΘOΣИΣ

oƧoII ⊙ o⊙I ΣIIo QΘΘΣ oЦΣ o⊙I + ƧoЦΣ + ΣΛΣ

ИЦoΛƧ, ИΓḣIo I ИΣ⊙Ooḣ o ΣX ΣΓΣRR I ⊙Ooḣ+Σ

EoOHo+8 ḣoƧIΣI Ro Λ Λ Σ++oЦΣ IΘOΣИ ИoЖΘoQΣ

ΣIIo QΘΘΣ ΓoΛ oЦI ΣIIo IIΘΣ I8 oΛ XΣ⊙ 8O +ꝏRR8ΓΣ

Φo + ΣII ΣΨЖoI oЦI ΓRΛo + ΣIIo QΘΘΣ Ψ И8ƵOoIΣ

IIΘΣ Γ8ΛΓΛ ΣXo + ΣΛ QΘΘΣ Λ QQΛΓ+ o ИЖoИoƧƵΣ

ΣXo + ΣΛ oꝏHΣḣ I ИЖoИoƧƵ oЖRRo Ψ ИΣЖO+Σ

88. كمْ أبْـرَأتْ وَصِباً باللمس راحتُه   وأُطْـلـقـتْ أرِبــاً مـن رِبْـقـة اللَّممِ

زّغ لْموعجيزات نْ نّبي موحمد رٍاسول ۋلاّهي
يانْ مي گرْنْ ئفاسْنْ نس ئجّي واطّان گيسْ ئلاّني
نْتّانْ أ ئگانْ أسافار نْ كْرا ئگا ت تاماضُونْتي
مْقارْ تْ ئكرْفْ لْجْنّْ ئرٍژم أس زّغ لارْياحْ نسي
أغْ أسْ ئتّْجيبْ مولانا دّوعا نس غْ ئميكّْ نْ سّاعْتي
يانْ تْ ۋر ئعْجِبيْنْ ئدْعو ياسْ دْغْيا ۋكانْ تاغْ تْ لْخْسارْتي
يانْ ئرانْ أد ت ئضْرٍّو سْ كْرا ۋر أدْ ديسْ ئرْبْحي
ئعْصْمْ تْ رٍبّي زّغ لْباسْ نْ كو يانْ ئنّا تْ لوقراني
ئفْكْ أس رٍبّي لامْرٍ غ تْگلْديتْ نس أيْنّا ئرا ئسْكْرِي
ئسْكُونْ أسْ تْ ئد لْباري غْ لْحينْ مْكْدَا نيتْ ئرايِي

89. وأَحْيَتِ السّنَةَ الشّهْباءَ دعْوَتُهُ   حتى حكتْ غُـرّةً في الأعْـصُر الدُّهُمِ

زّغ لْموعجيزاتْ نْ نّبي موحمد رٍاسول ۋلاّهي
ئحْيا ديسنْ رٍبّي لاقْوامْ جْهْلْنين سْ ليمانْ دْ ليسْلامي
يانْ أسْ ئضالْبْنْ لْخيرْ يافي تْ ۋر ئميلْ أد تّْ ئخْيْبي
لْبُوحُورٍ ن لخيرْ غ دارْسْ أغ كّيتْنْ سْ تاضّانگيويني

88.

ЖЖΨ ИΓ8ՒIΣЖot I IIΘΣ Γ8ʎΓΛ QoΘ8И 8ИИoΦΣ

ƩoI ΓΣ XXOI Σ ΣHoΘΘI IIΘ ΣIIΣ ЦoEEoI XΣΘ ΣИИoIΣ

I++oI o ΣXoI oΘoHoO I ROo ΣXo + +oΓoE8I+Σ

ΓRRoO + ΣROH ИIII ΣQЖΓ oΘ ЖЖΨ ИoOƩoʎ IIΘΣ

oΨ oΘ Σ++IΣΘ Γ8ИoIo ΛΛ8Ւo IIΘ Ψ ΣΓΣRR I ΘΘoՒ+Σ

ƩoI + 8O ΣՒIΣΘI ΣΛՒ8 ƩoΘ ΛΨƩo 8RoI +oΨ + ИЖΘoO+Σ

ƩoI ΣOoI oΛ + ΣEQQ8 Θ ROo 8O oΛ ΛΣΘ ΣOΘʎΣ

ΣՒOΓ + QΘΘΣ ЖЖΨ ИΘoΘ I R8 ƩoI ΣIIo + И8ROoIΣ

ΣHR oΘ QΘΘΣ ИoΓQ Ψ +XИΛΣ+ IIΘ oƩIIo ΣOo ΣΘROΣ

ΣΘR8I oΘ + ΣΛ ИΘoOΣ Ψ ИʎΣI ΓRΛo IΣ+ ΣOoƩΣ

89.

ЖЖΨ ИΓ8ՒIΣЖo+ I IIΘΣ Γ8ʎΓΛ QoΘ8И 8ИИoΦΣ

ΣʎƩo ΛΣΘI QΘΘΣ ИoRЦoΓ IΦИIΣI Θ ИΣΓoI Λ ИΣΘИoΓΣ

ƩoI oΘ ΣEoИΘI ИЖΣO ƩoHΣ + 8O ΣΓΣИ oΛ + ΣЖƩΘΣ

ИΘ8ʎ8Q I ИЖΣO Ψ ΛoOΘ oΨ RRΣ+I Θ +oEEoIXΣЦΣIΣ

ئـحْـيا دّوعـا نس أسْكـاسْ ئكـانْ أشْهيبْ زّغ ؤگـريسـي
ئـــدْرُوسْ ؤنْـــزارِ نس ئـكْـتْرْ گـيسْ ؤصمّيضْ باهرايِـي
ئكْشْـمْ نْٓ ؤرگـازْ زّغ بْـرّا يافـي تْ ئـنْٓ ئلاّ فْ لْمْنْبـرِي
ياشّْتْكّا فْـلاّسْ ئنّا يـاس لْـخـالايْقْ ئلْكْمْ تْـنْ لاثِي
أسْفْ نْ لْجامْعْ أ ئگ لْحالْ ئضالْبْ ماوْلانا غ سّاعْتـي[1]
ؤرْ دْ ئگّـيزْ أيْلّـي غْ ءمّـوقـنْ لْـحـالْ ئشْغْلْ ؤنْـــزارِي
ئـزْدِي نِيتْ ؤنـزارِ سْبْعْ يّـامْ أيْلّـي غْ مْـرْٓتْـنْ لْخالايْقـي
ئسّگـلْف[2] ؤنـزارِ مْـدْٓنْ ؤلا لْبْهايْمْ ئلْكْمْ تْـنْ لْحالـي

90. بعارضٍ جادَ أو خِلْتُ البِطاحَ بها   سيْبٌ من اليمّ أو سيْل من العَرِمِ

ئـفْـكْ أسْـــنْ دْ رِبّـــي أنـــزارِ ئـكْـتْرْنْ أيْلّـي غ سْيْٓلْنـي
لارِگـوگ زونْ ئفيضْ لْبْحْـرِ نْغْ د گـيسنْ ئنگـي لْعارِيـمـي
ياشْكْ دْ داغْ[3] واعْـرِابْ غْ لْجامْعْ ئضالْبْ أسْ أ ئقْضْعايـي
ئضالْبْ رِبّـي غْ لْحين يِيتّـي لْغَامام ئـــرْغْ لْـحالـي
تْنّشـرِحْ دّونـيـتْ، تْـسْـوا تْـــرْغـا، نّـشْـــرِحْ لاّدْمْيّيني
أرْ ئسّ تّْبْشّارِنْ[4] مْدّْنْ سْ لْـخيْر رّحْمْتْ نس أ ئگ ؤنـزارِي

(1) في نسخة (ج): أسّْ بدل أسْفْ.

(2) حَاصَرَ.

(3) في النسخة (أ): يوشكا د داغ.

(4) في النسخة (هـ): أر ت ئتّبشّارن.

ΣλƧo ΛΛ8ꝩo ||⊙ o⊙XX̋o⊙ ΣXo| oC̈ΦΣΘ ЖЖΨ 8XOΣ⊙Σ

ΣΛO8⊙ 8|Жo𝖰 ||⊙ ΣR+O XΣ⊙ 8OCCΣE ΘoΦOoƧΣ

ΣRC̈C || 8OXoЖ ЖЖΨ ΘQQo ƧoHΣ + Σ|| ΣИИo H ИC|ΘQΣ

ƧoC̈C̈+Ro HИИo⊙ Σ||o Ƨo⊙ ИЖoИoƧR ΣИRC +| ИoЖΣ

o⊙H | ИIoCꝩ o ΣX ИλoИ ΣEoИΘ CoUИo|o Ψ ⊙⊙oꝩ+Σ

8O Λ ΣXXΣЖ oƧИИΣ Ψ ΣCC8R| ИλoИ ΣC̈ΨИ 8|ЖoQΣ

ΣЖΛΣ |Σ+ 8|ЖoQ ⊙Θꝩ ƧƧoC oƧИИΣ Ψ CO⊙+| ИЖoИoƧRΣ

Σ⊙⊙XИH 8|ЖoQ CΛΛ| 8Иo ИΘΦoƧC ΣИRC +| ИλoИΣ

90.

ΣHR o⊙| Λ QΘΘΣ o|ЖoQ ΣR+O| oƧИИΣΨ ⊙ΣƧИ|Σ

ИoQX8X Ж8| ΣHΣE ИΘλQ |Ψ Λ XΣ⊙| Σ|XΣ ИꝩoOΣCΣ

ƧoC̈R Λ λoΨ UoꝩQoΘ Ψ ИIoCꝩ ΣEoИΘ o⊙ o ΣREꝩoƧΣ

ΣEoИΘ QΘΘΣ Ψ ИλΣ| ƧΣ++Σ ИΨoCoC ΣOΨ ИλoИΣ

+||C̈Qλ ΛΛ8|Σ+, +OUo +OΨo, ||C̈Qλ ИoΛCΣƧΣ|Σ

oO Σ⊙⊙ ++ΘC̈C̈oQ| CΛΛ| ⊙ ИЖΣO QQλC+ ||⊙ o ΣX 8|ЖoQΣ

91. لـما شكـتْ وقْعةُ البطحاء قال له   على الربا والهضاب انْهَلَّ وانْسَجِمِ

لّـي غ تاشّْتكـا لْباطحا سْ لْكْتْرْتْ نْ ؤنـژارٍ ئنّا يْسْ نّابـي
ؤرّي سْ تْوْريرين[1] نْ تاكُويِين[2] أر نُّ گـيس تْطّارتـي[3]
لّـي غْ ئـرْغا لْـحالْ يِـيـوْرّي دْ ئـلْـمّا لْـخـيرْ باهْرايـي
ئفُّو دْ ئلْمّا دْ لْخيصْبْ غْ دّونيتْ ئلاّ گـيسْ باهرايـي

92. فـأدّتِ الأرض من رزْقِ أمانتِها   بـــإذْن خـالِـقـهـا لـلـنـاس والـنّـعَـمِ

يُــورّي دْ لْـخـيرْ ئـلْـمّا دْ ئـخْلْفْ بـاهْـرا ؤسْگّـاسـي
لْـخْلْفْ نس ئشْـهْـرِ نيتْ نگـرْ ئسْگّـاسْن غْلانينـي
جّــينْ لْـبْـهـايْــم، ئخلْف لــحـال، تــحْـيُـو دّونيتـي
سْ ئمْنْدي[4] دْ تُوگـا[5] زْگـزاوْن دْ لْـكْطـرِتْ نْ ؤجْدّيگـي

93. وأُلْبِسَتْ حُلَلاً من سندس ولَوَتْ   عـمائمـاً بــرؤوس الـهَـضْـبِ والأكـــمِ

أيْلّـي غ تلسا دّونـيـت تيملسا ن لـحريـر زگـزاونـي
تقّن تيعمامين ن ئـجدّيگـن غ ئگّـي ن تْوْريـريـنـي

---

(1) مفرده تاوريرت، أي الربوة أو الكُدية.

(2) مفرده تاكويت، أي الهضبة.

(3) في النسخة (ب): تيوريرين ؤلا ئدْرارنْ.

(4) الزرع.

(5) العشب، الحشيش الأخضر.

91.

ИИΣ Ψ +oCCo+Ro ИΘoΕΛo ⊙ ИR+O+ I 8IЖoQ ΣIIo ΣΘ IIoΘΣ

8OOΣ ⊙ +8OΣOΣI I +oR8ΣΣI oO II XΣ⊙ +ΕΕoQ+Σ

ИИΣ Ψ ΣOΨo ИΛoИ ΣΣUOOΣ Λ ΣИCCo ИЖΣO ΘoΦOoΣΣ

ΣHH8 Λ ΣИCCo Λ ИЖΣOΘ Ψ ΛΛ8IΣ+ ΣИИo XΣ⊙ ΘoΦOoΣΣ

92.

Σ8OOΣ Λ ИЖΣO ΣИCCo Λ ΣЖИH ΘoΦOo 8⊙XX"o⊙Σ

ИЖИH II⊙ ΣCΦQ IΣ+ IXO ΣΘXBoΘI ΨИoIΣIΣ

IIΣI ИΘΦoΣC, ΣЖИH ИΛoИ, +ΛΣ8 ΛΛ8IΣ+Σ

⊙ ΣCIΛΣ Λ +8Xo ЖXЖoUI Λ ИRΕQ+ I 8IΛΛΣXΣ

93.

oΣИИΣ Ψ +ИΘo ΛΛ8IΣ+ +ΣCИΘo I ИΛOΣO ЖXЖoUIΣ

+ZZI +ΣhCoCΣI I ΣIΛΛΣXI Ψ ΣXXΣ I +8OΣOΣIΣ

تــــژرِت لـبـاهـارِ ئـسّـوفـغ د أجـدّيـگ د لعانامـي
تفولكـي دّونـيـت باهرا س لبـرِكت ن رِاســول ؤلاّهـي
سّـوفـغـن د كـولّـو لاشـجـارِ ؤلا تّـابـات ئـجدّيگـنـي
زون د لباهارِ د لعانام أر د كـولّـو سكـلولونـيّ[1]

94. فالنخل باسقة تجلو قلائدها مثل البهار عـلى الأبـصـار والعنم

حيان لاشـجارِ سّوفغن د أكّ أرّاو نسن ئفلوجّويـي
تُـــورُو كـولّـو تييْنـي س لبـرِكت ن رِاســول ؤلاّهــــي

95. وَفَارَقَ النّاسَ دَاءُ الْقَحْطِ وانبعثت إلى المـكـارم نـفـسُ الـنِّـكْـسِ والـبرم

ييلي لخير ئـلـمّا د ئـدّو لغلا فـرِحن أس أكّ مدّنـي
ئفارق تـن(2) أكّ لّباس لّـي غ ئعفا رِبّـي ف تـميزاري
ئـجود رِبّـــي د نّبـي جــودن ئكـالن ؤلا ئگـنوانـي
ئـجود ؤكريم د واد ت ؤر ئگـين، ئفك رِبّـي لـخير نسـي

---

(1) يشع.

(2) في نسحة (أ): ئفارق أسن أكّ.

+ЖQ+ ИΘoΦoQ ΣOO8HY Λ oIΛΛΣX Λ ИԻoIoⵎΣ

+H8ИRΣ ΛΛ8IΣ+ ΘoΦOo ⊙ ИΘQR+ I QoO8И 8ИИoΦΣ

⊙⊙8HYI Λ R8ИИ8 ИoC8IoQ 8Иo IIoΘo+ ΣIΛΛΣXIΣ

Ж8I Λ ИΘoΦoQ Λ ИԻoIoⵎ oO Λ R8ИИ8 ⊙RИ8И8IΣ

94.

ʎƩoI ИoC8IoQ ⊙⊙8HYI Λ oRRʺ oOOoԱ II⊙I ΣHИ8II8ƩΣ

+8O8 R8ИИ8 +ΣƩIΣ ⊙ ИΘQR+ I QoO8И 8ИИoΦΣ

95.

ƩΣИΣ ИЖΣO ΣИⵎⵎo Λ ΣΛΛ8 ИYИo HQʎI o⊙ oRRʺ ⵎΛΛIΣ

ΣHoOR +I oRRʺ ИΘo⊙ ИИΣ Y ΣԻHo QΘΘΣ H +ⵎΣЖoOΣ

ΣI8Λ QΘΘΣ Λ IIΘΣ I8ΛI ΣRoИI 8Иo ΣXIԱoIΣ

ΣI8Λ 8ROΣⵎ Λ ԱoΛ + 8O ΣXΣI, ΣHR QΘΘΣ ИЖΣO II⊙Σ

96. إذا تتبعت آيات النبيِّ فقد ألحقت منفخمًا منها بمنفخمِ

لموعجيزات ن نّبي ئغ أ تنت نيت يادّر ياني
تنرا تن تانّ گينت شّارٍاف ن رٍاسول ؤلاّهي
شّارٍاف ئعضمن د لفاضايل گّوتنين د لكارٍاماتي
أ س أ نيت أدّران لموحيبّين رٍاسول ؤلاّهي
(يان ئگان أعشّاق أر نيت ئتّزاياد تيلغيتيني
ن نّبي موحمد أحبيب أشافيع رٍاسول ؤلاّهي)[1]
جاهد أت أ يان ئحوبان أحبيب ن رٍبّي غ يِيض د ؤزالي
أر نيت تشرٍّافم نّبي موحمد رٍاسول ؤلاّهي
سّلكم أت لكارٍامات إ تييّاض أ يِيمالاغن[2] ن رٍّسولي
أد أوْن ئزايد رٍبّي لحوبّ ن رٍاسول ؤلاّهي

97. قُلْ لِلْمُحَاوِلِ شَأْوًا في مدائحهِ هي المواهب لم أَشْدُدْ لها زِيَمِ

ئني إ ويلّي تّالغنين رٍّاسول س كرا ئگا ت تالغايِي
ئس ئلّ زون د لبورٍضا ن لبوصايْرِ غ تيلغيتيني
سكر أت ؤكان ما مي تدْرْكْم، لبوصايرِ ؤر أس تدريكمي
أشكو ئخوصّا ت لباري س تيلغيتين ئگّوتني

---

(1) سقط هذا البيت من النسخة (أ).

(2) مفرد أمالاغ، أي المادح.

96.

ⴽⵎⵓⵛⵄⵉⵣⴰⵜ ⵏ ⵍⵙⵉ ⵉⵖ ⴰ ⵜⵍⵜ ⵏⵉⵜ ⵢⴰⴷⴷⵔ ⵢⴰⵏⵉ

ⵜⵍⵔⴰ ⵜⵍ ⵜⴰⵍⵍ ⴳⵉⵍⵜ ⵅⵅⴰⵕⴰⵊ ⵏ ⵕⴰⴱⵓⴽ ⵓⴽⴽⴰⵀⵉ

ⵅⵅⴰⵕⴰⵊ ⵉⵛⴹⵎⵏ ⴷ ⴽⵊⴰⴹⴰⵢⴽ ⴳⴳⵓⵜⵏⵉⵏ ⴷ ⴽⴼⴰⵕⴰⵎⴰⵜⵉ

ⴰ ⴱ ⴰ ⵏⵉⵜ ⴰⴷⴷⵔⴰⵏ ⴽⵎⵓⵃⵉⵙⵙⵉⵏ ⵕⴰⴱⵓⴽ ⵓⴽⴽⴰⵀⵉ

(ⵢⴰⵏ ⵉⴳⴰⵏ ⴰⵛⵅⵅⴰⵇ ⴰⵔ ⵏⵉⵜ ⵉⵜⵜⵣⴰⵢⴰⴷ ⵜⵉⴽⵖⵉⵜⵉⵏⵉ

ⵏ ⵍⵙⵉ ⵎⵓⵃⵎⴷ ⴰⵃⵙⵉⵙ ⴰⵅⴰⵊⵉⵛ ⵕⴰⴱⵓⴽ ⵓⴽⴽⴰⵀⵉ)

ⵄⴰⵀⴷ ⴰⵜ ⴰ ⵢⴰⵏ ⵉⵃⵓⵙⵙⴰⵏ ⴰⵃⵙⵉⵙ ⵏ ⵕⵙⵙⵉ ⵖ ⵢⵉⴹ ⴷ ⵓⵣⴰⴽⵉ

ⴰⵔ ⵏⵉⵜ ⵜⵅⵕⵕⴰⵊⵎ ⵍⵙⵉ ⵎⵓⵃⵎⴷ ⵕⴰⴱⵓⴽ ⵓⴽⴽⴰⵀⵉ

ⴱⴱⴽⴼⵎ ⴰⵜ ⴽⴼⴰⵕⴰⵎⴰⵜ ⵉ ⵜⵉⵢⵢⴰⴹ ⴰ ⵉⵎⴰⴽⴰⵖⵏ ⵏ ⵕⵕⴱⵓⴽⵉ

ⴰⴷ ⴰⵡⵍ ⵉⵣⴰⵢⴷ ⵕⵙⵙⵉ ⴽⵃⵓⵙⵙ ⵏ ⵕⴰⴱⵓⴽ ⵓⴽⴽⴰⵀⵉ

97.

ⵉⵏⵉ ⵉ ⵡⵉⴽⴽⵉ ⵜⵜⴰⴽⵖⵏⵉⵏ ⵕⵕⴰⴱⵓⴽ ⴱ ⴼⵔⴰ ⵉⴳⴰ ⵜ ⵜⴰⴽⵖⴰⵢⵉ

ⵉⴱ ⵉⴽⴽ ⵣⵓⵏ ⴷ ⴽⵙⵓⵕⴹⴰ ⵏ ⴽⵙⵓⵚⴰⵢⵕ ⵖ ⵜⵉⴽⵖⵉⵜⵉⵏⵉ

ⴱⴼⵔ ⴰⵜ ⵓⴼⴰⵏ ⵎⴰ ⵎⵉ ⵜⴷⵔⴼⵎ, ⴽⵙⵓⵚⴰⵢⵕ ⵓⵔ ⴰⴱ ⵜⴷⵔⵉⴼⵎⵉ

ⴰⵅⴼⵓ ⵉⵥⵓⵚⵚⴰ ⵜ ⴽⵙⴰⵔⵉ ⴱ ⵜⵉⴽⵖⵉⵜⵉⵏ ⵉⴳⴳⵓⵜⵏⵉ

ئلهم ت رِبّــي س لـماوهيبا غ ؤر تلّـي تكرّايْتـي
مانيغ ســوا يــان ئــسّــنّ أ ئــســاول د يــان ؤر ئسّنـي؟
ئـرِضا رِبّـــي ف لبوصايرِ ئـجـازا يــاس س لـخيري
ئسّوفغ د لعين نيت ئـرخـان، ئسوا گـيس كـو يانـي

98. ولا تقل لي بمـاذا نلت جيدها فـما يـقـال لفضل الـلـه ذا بِـكَــمِ؟

حـاداغ أوال نــس[1] رِجيغ رِبّـي أ يّـي ديتس ئسمونـي
أويـغ لـحاقّ ئنْوْ غ لوجورِ لفاضل ن رِبّـي يُوسعايـي
ليلهام ن رِبّـــي أد ؤفـيـغ ئـوافـق يّـــي س لـخيري
أد ؤر تـيـنـيـم مــل أنـــغ مــا س د تـلـكـمـت غـيـدي
لفضل ن رِبّـي أد ؤفيغ ؤر د ئس قّـولـسـغ[2] إ ياتـي
نشكـرِ إ رِبّـي نـحمد أس لّـي أنـغ ئلهمن س لـخيري

99. لولا العناية كان الأمـر فيه على حد الـسَّـوَاءِ فَـذُو نطق كَـذِي بَكَـمِ

متا ؤر د لعنايْت ن رِبّـي د تين رِسول لّـي فلاّنغ ئفضّلـي
ئكون سْــوَا يانغ نيت د يــان ؤر ئـژضارِن أ ئسّيولـي
أ ئـگـــان لـخيار ن ئـوالـيـون تـاژالّـيــت ف رِّسـولـــي
لـخيار ن مــادّ ئشغل يــان د لـمادح ن رِاســول ؤلاّهـي

(1) حاكيتُ كلامه.

(2) ليس بجهدي.

ΣИΦC + QΘΘΣ ⊙ ИCoUΦΣΘo Ч 8O +ИИΣ +ROOoϟ+Σ

CoIΣ Ч ⊙Uo ϟoI Σ⊙⊙II o Σ⊙oUИ Λ ϟoI 8O Σ⊙⊙IIΣ

ΣQEo QΘΘΣ H ИΘ8ØoϟQ ΣIoЖo ϟo⊙ ⊙ ИӁΣOΣ

Σ⊙⊙8HЧ Λ ИᏺΣI IΣ+ ΣOӁoI, Σ⊙Uo XΣ⊙ R8 ϟoIΣ

98.

λoΛoЧ oUoИ II⊙ QIΣЧ QΘΘΣ o ΣϟΣ ΛΣ+⊙ Σ⊙C8IΣ

oUΣЧ ИλoƵƵ ΣI8 Ч И8I8Q ИHoEИ I QΘΘΣ ϟ8⊙ᏺoϟΣ

ИΣИΦoC I QΘΘΣ oΛ 8HΣЧ ΣUoHƵ ΣϟΣ ⊙ ИӁΣOΣ

oΛ 8O +ΣIΣC CИ oIЧ Co ⊙ Λ +ИRC+ ЧΣΛΣ

ИHEИ I QΘΘΣ oΛ 8HΣЧ 8O Λ Σ⊙ HH8И⊙Ч Σ ϟo+Σ

IȻRQ o QΘΘΣ IλCΛ o⊙ ИИΣ oIЧ ΣИΦCI ⊙ ИӁΣOΣ

99.

C+o 8O Λ ИᏺIoϟ+ I QΘΘΣ Λ +ΣI QQ⊙8И ИИΣ HИИoIЧ ΣHEEИΣ

ΣR8I ⊙Uo ϟoIЧ IΣ+ Λ ϟoI 8O ΣЖEoQI o Σ⊙⊙ΣUИΣ

o ΣXoI ИӁϟoO I ΣUoИΣUI +oЖoИИΣ+ H QQ⊙8ИΣ

ИӁϟoO I CoΛ Λ ΣȻЧИ ϟoI Λ ИCoΛλ I Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

ؤر أ ئـتّـمـداح رٍاســـولي[1] أمــر يــان ت ئحوبّانـي
أ ئگـان لـخيار ن لعامال د لـحوبّ ن سيدي رٍّسولـي
مكـانّ ئـتّـشـــرٍّاف يــان رٍاســول ؤلاّه ئـــرٍوا باهرايـي
س تاعـرٍابت ؤلا تامازيغت ؤلا كـرا ئگـا ت لُّوغايـي
يِينـي ت س رّيـا نيغ لكيبر ئقبل ت رٍبّـي س گـيسـي
مقار ئسّ نيت ئـرٍقص[2] يان ئسمع يِيسّ ئزّْگـر نيتـي
كـرا د ئتّجلابـن لـحـوبّ ن رٍاســول ؤلاّه ئــرٍْوَايِــي
ئغس[3] ئت نيغ ؤر ئغيس لاجـرٍ نس ئتّحبّس فلاّسـي
ئـغ أ ئـتّـشـــرٍّاف يِيلس ئـنْـوْ أر ئـتّـشـوّاق وُول ئـنْـوِي
أر تّـهـوزّون ئخسان ئـنْـوْ فـرٍحن إ رٍاســول ؤلاّهـــي

100. دعني ووصفي آياتٍ له ظَهَرَتَ ظهور نـارِ الْـقِـرَى ليلاً عـلى عَلَمِ

أدج أت يّـي ؤكـان أد نيت تّنشادغ لفاضايل ن رٍاسولي[4]
د لـموعـجـيزات نس د لكـارٍامات نس س تـمازيغت ئنْوِي
لـموعـجـيزات نــس شهـرٍنت لأنّــت غ لكوتوبـي
زون د تافوكت ئغ د توت[5] ف ئگّـي ن ؤدرار ئغ ياتّوِيـي[6]

(1) في النسخة (ج): راسول الله.

(2) الرقص والسماع اللذان يصاحبان الأمداح النبوية خاصة لدى بعض المتصوفة.

(3) طهْر.

(4) في النسخة (ج): راسول الله.

(5) سطعُت.

(6) عالٍ.

ⴳⵄ ⴰ ⵉⵜⵜⵎⴷⴰⴹ ⵔⵔⴰⴱⴳⵓⵉ ⴰⵎⵄ ⵙⴰⵏ ⵜ ⵉⴹⴳⵟⵟⴰⵏⵉ

ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵓⵥⵙⴰⵄ ⵏ ⵓⵃⴰⵎⴰⵓ ⴷ ⵓⴹⴳⵟⵟ ⵏ ⴱⵉⴷⵉ ⵔⵔⴱⴳⵓⵉ

ⵎⴽⴰⵍⵍ ⵉⵜⵜⵛⵔⵔⴰⵃ ⵙⴰⵏ ⵔⴰⴱⴳⵓ ⴳⵓⵓⴰⵀ ⵉⵔⵡⴰ ⵟⴰⵀⵄⴰⵙⵉ

ⴱ ⵜⴰⵃⵔⴰⵟⵜ ⴳⵓⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴳⵓⴰ ⴽⵄⴰ ⵉⵅⴰ ⵜ ⵓⵓⴳⵖⴰⵙⵉ

ⵉⵏⵉ ⵜ ⴱ ⵄⵄⵙⴰ ⵏⵉⵖ ⵓⴽⵉⵟⵄ ⵉⵥⵟⵓ ⵜ ⵔⵟⵟⵉ ⴱ ⵅⵉⴱⵉ

ⵎⵥⵥⴰⵄ ⵉⴱⴱ ⵏⵉⵜ ⵉⵔⵥⵄ ⵙⴰⵏ ⵉⴱⵎⵃ ⵙⵉⴱⴱ ⵉⵣⵣⵅⵄ ⵏⵉⵜⵉ

ⴽⵄⴰ ⴷ ⵉⵜⵜⵊⵓⴰⵟⵏ ⵓⴹⴳⵟⵟ ⵏ ⵔⴰⴱⴳⵓ ⴳⵓⵓⴰⵀ ⵉⵔⵡⴰⵙⵉ

ⵉⵖⴱ ⵉⵜ ⵏⵉⵖ ⴳⵄ ⵉⵖⵉⴱ ⵓⴰⵊⵔ ⵍⴱ ⵉⵜⵜⴷⵟⵟⵟ ⵃⵓⵓⴰⵟⵉ

ⵉⵖ ⴰ ⵉⵜⵜⵛⵔⵔⴰⵃ ⵙⵉⵓⴱ ⵉⵏⴳ ⴰⵄ ⵉⵜⵜⵛⵡⵡⴰⵥ ⵡⴳⵓ ⵉⵏⵡⵉ

ⴰⵄ ⵜⵜⵀⴳⵣⵣⴳⵏ ⵉⵥⴱⴰⵏ ⵉⵏⴳ ⵃⵔⴹⵏ ⵉ ⵔⴰⴱⴳⵓ ⴳⵓⵓⴰⵀⵉ

100.

ⴰⴷⵊ ⴰⵜ ⵉⵙⵉ ⴳⴽⴰⵏ ⴰⴷ ⵏⵉⵜ ⵜⵜⵏⵛⴰⴷⵖ ⵓⵃⴰⴻⴰⵙⵓ ⵏ ⵔⵔⴰⴱⴳⵓⵉ

ⴷ ⵓⵎⴳⵃⵊⵉⵣⴰⵜ ⵍⴱ ⴷ ⵓⴽⴰⵔⴰⵎⴰⵜ ⵍⴱ ⴱ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏⵡⵉ

ⵓⵎⴳⵃⵊⵉⵣⴰⵜ ⵍⴱ ⵛⵀⵔⵏⵜ ⵓⵓⴰⵏⵜ ⵖ ⵓⴽⴳⵜⴳⵟⵉ

ⵣⴳⵏ ⴷ ⵜⴰⵃⴳⴽⵜ ⵉⵖ ⴷ ⵜⴳⵜ ⵃ ⵉⵅⵅⵉ ⵏ ⴳⴷⵄⴰⵄ ⵉⵖ ⵙⴰⵜⵜⴳⵙⵉ

101. فالدُّرُّ يزداد حسنا وهو منتظِمٌ   وليس ينقص قدرًا غير منتظِمِ

ئغ ئتّگرا[1] لجوهرٍ ئنمالا[2] ئزايد أفولكي
مقار يادلّي ئفولكي ران مدّن واد ئتّگراني
ئگرا لبوصايرٍ لجوهرٍ ن لفاضايل ن سيدي رٍّسولي
تيگري ئفولكين ؤر ژرٍيغ يان ئگان زون د نتّاني
گريغ تن د غ نگّين س واوال ن ئمازيغن أد ئس تشرٍّافني
يان أس ئسّفلدن ئزايد گيس لحوبّ ن سيدي رٍّسولي
يان ؤر ئحوبّان رٍاسول ؤلاّه أد ؤر ئتّيني
گيغ أموسلم ئغ ؤر أ ئسيگّل لحوبّ ن رٍسولي
يان ئحوبّان نّبي موحمد ؤر ئنتيل ياتي
لحوبّ ؤر ئنتيل يات ئضهرٍ نيت وانّا غ ئلاّيِي
تيميتار[3] ن لحوبّ لّانت غ ئسيزوار[4] ن لبورٍضايِي
ؤلا تّحقيق[5] ن تايري[6] وانّا غ تلّا ئضهرٍ نيتي
أد گيكنغ ئگ ماولانا تايري ن رٍاسول ؤلاّهي

---

(1) انتقي واختير.

(2) انتظم.

(3) علامات.

(4) البداية والمقدمة.

(5) بمعنى البرهان.

(6) الحب.

101.

ⵉⵓ ⵉⵜⵜⴱⵔⴰ ⵎⵏⴻⴼⵇ ⵉⵏⵛⴰⵎⴰ ⵉⵥⴰⵖⴷ ⴰⵃⴻⵎⵕⵉ

ⵛⴹⴹⴰⵔ ⵖⴰⴷⵎⵎⵉ ⵉⵃⴻⵎⵕⵉ ⵔⴰⵏ ⵛⴷⴷⵏ ⵡⴰⴷ ⵉⵜⵜⴳⵯⵔⴰⵏⵉ

ⵉⴳⵯⵔⴰ ⵎⵟⴻⵚⴰⵖⵇ ⵎⵏⴻⴼⵇ ⵏ ⵎⵃⴰⵄⴰⵖⵎ ⵏ ⵙⵉⴷⵉ ⵇⵇⵙⴻⵎⵉ

ⵜⵉⴳⵔⵉ ⵉⵃⴻⵎⵕⵉⵏ ⴻⵔ ⵣⵇⵉⵓ ⵖⴰⵏ ⵉⴳⴰⵏ ⵥⴻⵏ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵏⵉ

ⴳⵯⵔⵉⵓ ⵜⵏ ⴷ ⵓ ⵏⵕⵕⵉⵏ ⵙ ⵡⴰⵡⴰⵎ ⵏ ⵉⵛⴰⵥⵉⵓⵏ ⴰⴷ ⵉⵙ ⵜⴽⵇⵇⴰⵃⵏⵉ

ⵖⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⵙⵙⵃⵎⴷⵏ ⵉⵥⴰⵖⴷ ⴳⵉⵙ ⵎⴷⴻⵟⵟ ⵏ ⵙⵉⴷⵉ ⵇⵇⵙⴻⵎⵉ

ⵖⴰⵏ ⴻⵔ ⵉⴷⴻⵟⵟⴰⵏ ⵇⴰⵙⴻⵎ ⴻⵎⵎⴰⴼ ⴰⴷ ⴻⵔ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ

ⴳⵉⵓ ⴰⵛⴻⵙⵔⵎⵛ ⵉⵓ ⴻⵔ ⴰ ⵉⵙⵉⴳⴳⵉⵎ ⵎⴷⴻⵟⵟ ⵏ ⵇⵇⵙⴻⵎⵉ

ⵖⴰⵏ ⵉⴷⴻⵟⵟⴰⵏ ⵏⵏⵟⵉ ⵛⴻⴷⵛⴷ ⴻⵔ ⵉⵏⵜⵉⵎ ⵖⴰⵜⵉ

ⵎⴷⴻⵟⵟ ⴻⵔ ⵉⵏⵜⵉⵎ ⵖⴰⵜ ⵉⵄⴼⵇ ⵏⵉⵜ ⵡⴰⵍⴰ ⵓ ⵉⵎⵎⴰⵖⵉ

ⵜⵉⵛⵉⵜⴰⵔ ⵏ ⵎⴷⴻⵟⵟ ⵎⵎⴰⵏⵜ ⵓ ⵉⵙⵉⵥⵡⴰⵔ ⵏ ⵎⵟⴻⵇⵄⴰⵖⵉ

ⴻⵎⴰ ⵜⵜⴷⴹⵉⴹ ⵏ ⵜⴰⵖⵔⵉ ⵡⴰⵍⴰ ⵓ ⵜⵎⵎⴰ ⵉⵄⴼⵇ ⵏⵉⵜⵉ

ⴰⴷ ⴳⵉⵕⵏⵓ ⵉⴳ ⵛⴰⵡⵎⴰⵏⴰ ⵜⴰⵖⵔⵉ ⵏ ⵇⴰⵙⴻⵎ ⴻⵎⵎⴰⴼⵉ

ئـكّـس گـيكـنغ تـين سـاغْـدا[1] د مـا فـلّاس ئـدّولّانـــي
أفولكـي ن سالْـما[2] ؤر أغ ت أدّرغ ؤر يّـي همّينـي
نكّـي أمـــدّاح نـك أد گـيغ أ نّبـي رٍاســول ؤلّاهـــي
ســالْـــما لا لا لا لا لا لا، ســالْـــما لا لا لا لا لا لا
ؤر د لـــحـوبّ نـم أ سالْــما أ ف نيت ئِـنْـجّـا يَانـي
لـحوبّ ئگـان تاونگـيمت[3] ئنو ويـن رٍاسـول ؤلّاهـي
ؤر أغ يــاد نسوينگيم أمــر نـتّـان ئشاهد رٍبّيِـي
لـــمادح ن رٍاســول ؤلّاه كـا س مـقـار ئـدس نشغلـي
تـيـغـاوسـيـويـن مـقـورنـين أد أنــغ ئــلّان غ رّسـولـــي
ئـفـــرٍض فـلاّنـغ أ كّ نـتّـمـداح أ رٍاســـول ؤلّاهـــي
نـحوبّو ك نـامژ أغـارا س نـك كـرا نكّـا غ دّونيتـي

102. فما تَـطَـاوُلُ آمـالِ المديح إلى ما فيه من كـرم الأخـلاق والشِّيَمِ

لـــمادح نـك أ نّـبـي موحمد ئـگّـــوت لخير نسـي[4]
تيلغيتين[5] نـك ؤر لينت نّـهايـت أ رٍاســول ؤلّاهـــي
لـــمـوحـيـبّـين ن رٍاســـول ؤلّاه ئـويـن رّجـايـــي

(1) يحيل على سعاد التي تغنى بها كعب بن زهير في مقدمة قصيدته «بانت سعاد».

(2) يحيل على سلمى التي كثر ورودها في شعر الغزل عند العرب في الجاهلية خاصة، كما نجد عند الشاعر زهير بن أبي سلمى وعبيد بن الأبرص والمرقش الأكبر...

(3) الهمّ.

(4) في نسخة (ج): ؤلا لخير نّسي.

(5) المدائح.

ⵉⴽⴽⵔ ⴳⵉⴽⵏⵖ ⵜⵉⵏ ⵙⴰⵄⴷⴰ ⴷ ⵎⴰ ⵄⵍⵍⴰⵙ ⵉⴷⴷⵓⵍⵍⴰⵏⵉ
ⴰⵄⵓⵍⴽⵉ ⵏ ⵙⴰⵍⵎⴰ ⵓⵔ ⴰⵖ ⵜ ⴰⴷⴷⵔⵖ ⵓⵔ ⵉⵢⵉ ⵀⵎⵎⵉⵏⵉ
ⵏⴽⴽⵉ ⴰⵎⴷⴷⴰⵃ ⵏⵏⴽ ⴰⴷ ⴳⵉⵖ ⴰ ⵏⵏⴱⵉ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ
ⵙⴰⵍⵎⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ, ⵙⴰⵍⵎⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ ⵍⴰ
ⵓⵔ ⴷ ⵍⵃⵓⴱⴱ ⵏⵏⵎ ⴰ ⵙⴰⵍⵎⴰ ⴰ ⵄ ⵏⵉⵜ ⵉⵊⵊⴰ ⵢⴰⵏⵉ
ⵍⵃⵓⴱⴱ ⵉⴳⴰⵏ ⵜⴰⵡⵏⴳⵉⵎⵜ ⵉⵏⵓ ⵡⵉⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ
ⵓⵔ ⴰⵖ ⵢⴰⴷ ⵏⵙⵡⵉⵏⴳⵉⵎ ⴰⵎⵔ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⵉⵛⴰⵀⴷ ⵕⴱⴱⵉⵢⵉ
ⵍⵎⴰⴷⵃ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⴽⴰ ⵙ ⵎⵇⵇⴰⵔ ⵉⴷⵙ ⵏⵛⵖⵍⵉ
ⵜⵉⵖⴰⵡⵙⵉⵡⵉⵏ ⵎⵇⵓⵔⵏⵉⵏ ⴰⴷ ⴰⵏⵖ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵖ ⵕⵕⵙⵓⵍⵉ
ⵉⵄⵕⴹ ⵄⵍⵍⴰⵏⵖ ⴰ ⴽⴽ ⵏⵜⵜⵎⴷⴰⵃ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ
ⵏⵃⵓⴱⴱⵓ ⴽ ⵏⴰⵎⵣ ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ ⵏⵏⴽ ⴽⵔⴰ ⵏⴽⴽⴰ ⵖ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜⵉ

102.

ⵍⵎⴰⴷⵃ ⵏⵏⴽ ⴰ ⵏⵏⴱⵉ ⵎⵓⵃⵎⴷ ⵉⴳⴳⵓⵜ ⵍⵅⵉⵔ ⵏⵏⵙⵉ
ⵜⵉⵍⵖⵉⵜⵉⵏ ⵏⵏⴽ ⵓⵔ ⵍⵉⵏⵜ ⵏⵏⵀⴰⵢⵜ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ
ⵍⵎⵓⵃⵉⴱⴱⵉⵏ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵉⵡⵉⵏ ⵕⵕⵊⴰⵢⵉ

أد ئسّ نـموگّورن، ئفك أسن رِبّـي ماد دارس رِجانـي
مـاد ريـغ تيلغيتين ن سالـما ؤلا ئـجدّيگـن نسـي
يـان د ئـقـان أ ئـتّـالـغ كـرا يـالـغ ك أ رٍاســول ؤلاّهـــي
رٍاســول ؤلاّه ئگـا لـحوجوب[1] ن يـان ت ئـحوبّانـي
أر نـيـت فــلاّس ئــتّْــژالاّ أر ت ئـتَّـالـغ ئـتابـعا تـي
يـان ت ئـحوبّان ؤر أت ئتّخيّاب ئفك أس لـخيري
غ دّونـيــت ؤلا لـيـخـرت ئـفـوكّـو ت إ لـمحـايْنـي
يُــوف يــان ئـحوبّان واد كـولّـو يُـوفـن لـماخلوقاتـي
غ لـكـــارٍام ؤلا لـفـاضـايـل ؤلا زّيـــن ن كولشييِـي
أ صّــلات ؤسّـــالام عليك أ والّـــي ف د ئگّـز لقرانـي
لفاضايل ن لـوقـران ؤلا لـموعـجيزات نـس گّـوتنتـي

103. آيات حقٍّ من الرّحمن محدثةٌ قـديـمـةٌ صفة المـوصـوف بـالْـقِـدَمِ

ئـــرنـا[2] كـولّـو لْـقـرْأن ن رِبّـــي لّـي د فـلاّس ئگّـزنـي
لـجميع ن لـموعـجيزات نس لّـي س ت ئـخوصّا لباري
يُولغ د رِبّـي نّْـبـي موحمد س تولغيتين تيقديـمينـي
غ لينجيل ؤلا تّـــاورٍات ؤلا ژّابـــورٍ د لـوقـرانـــي
گـانت يـاد لّـي تولغيتين نـس تيقديـمين غ لازالـي
سبقنت غ لعيلم ن رِبّـــي ؤرتـا لّـــين لـخـالاييّقـي

(1) الحجاب.

(2) غلب.

ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⵏⵛⵓⵣⵣⵓⵙⵏ, ⵉⴼⴽ ⴰⵙⵏ ⵕⵟⵟⵉ ⵛⴰⴷ ⴷⴰⵔⵙ ⵕⵊⴰⵏⵉ
ⵛⴰⴷ ⵔⵉⵖ ⵜⵉⵎⵖⵉⵜⵉⵏ ⵏ ⵙⴰⵎⵛⴰ ⵓⵎⴰ ⵉⵊⴷⴷⵉⵣⵏ ⵍⵙⵉ
ⵢⴰⵏ ⴷ ⵉⵇⵇⴰⵏ ⴰ ⵉⵜⵜⴰⵎⵖ ⴽⵔⴰ ⵢⴰⵎⵖ ⴽ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵎ ⵓⵎⵎⴰⵀⵉ
ⵕⴰⵙⵓⵎ ⵓⵎⵎⴰⵀ ⵉⵣⴰ ⵎⴷⵓⵊⵓⵟ ⵏ ⵢⴰⵏ ⵜ ⵉⴷⵓⵟⵟⴰⵏⵉ
ⴰⵔ ⵏⵉⵜ ⴼⵎⵎⴰⵙ ⵉⵜⵜⵅⴰⵎⵎⴰ ⴰⵔ ⵜ ⵉⵜⵜⴰⵎⵖ ⵉⵜⴰⵟⵄⴰ ⵜⵉ
ⵢⴰⵏ ⵜ ⵉⴷⵓⵟⵟⴰⵏ ⵓⵔ ⴰⵜ ⵉⵜⵜⵥⵉⵢⴰⵟ ⵉⴼⴽ ⴰⵙ ⵎⵥⵉⵔⵉ
ⵖ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⵓⵎⴰ ⵎⵉⵥⵔⵜ ⵉⴼⵓⴽⴽⵓ ⵜ ⴰ ⵎⵛⴷⴰⵢⵏⵉ
ⵢⵓⴼ ⵢⴰⵏ ⵉⴷⵓⵟⵟⴰⵏ ⵡⴰⴷ ⴽⵓⵎⵎⵓ ⵢⵓⴼⵏ ⵎⵛⴰⵥⵎⵓⵇⴰⵜⵉ
ⵖ ⵎⴽⴰⵕⴰⵛ ⵓⵎⴰ ⵎⴼⴰⴹⴰⵢⵎ ⵓⵎⴰ ⵃⵃⵉⵏ ⵏ ⴽⵓⵎⵞⵉⵢⵉ
ⴰ ⵚⵚⵎⴰⵜ ⵓⵙⵙⴰⵎⴰⵛ ⵄⵎⵉⴽ ⴰ ⵡⴰⵎⵎⵉ ⴼ ⴷ ⵉⵣⵣⵃ ⵎⵇⵔⴰⵏⵉ
ⵎⴼⴰⴹⴰⵢⵎ ⵏ ⵎⵓⵇⵔⴰⵏ ⵓⵎⴰ ⵎⵛⵓⵄⵊⵉⵃⴰⵜ ⵍⵙ ⵣⵣⵓⵜⵏⵜⵉ

103.

ⵉⵔⵏⴰ ⴽⵓⵎⵎⵓ ⵎⵇⵔⴰⵏ ⵏ ⵕⵟⵟⵉ ⵎⵎⵉ ⴷ ⴼⵎⵎⴰⵙ ⵉⵣⵣⵃⵏⵉ
ⵎⵊⵛⵉⵄ ⵏ ⵎⵛⵓⵄⵊⵉⵃⴰⵜ ⵍⵙ ⵎⵎⵉ ⵙ ⵜ ⵉⵥⵓⵚⵚⴰ ⵎⵟⴰⵔⵉ
ⵢⵓⵎⵖ ⴷ ⵕⵟⵟⵉ ⵍⵟⵉ ⵛⵓⴷⵛⴷ ⵙ ⵜⵓⵎⵖⵉⵜⵉⵏ ⵜⵉⵇⴷⵉⵛⵉⵏⵉ
ⵖ ⵎⵉⵏⵊⵉⵎ ⵓⵎⴰ ⵜⵜⴰⵡⵕⴰⵜ ⵓⵎⴰ ⵅⵅⴰⵟⵓⵕ ⴷ ⵎⵓⵇⵔⴰⵏⵉ
ⵣⴰⵏⵜ ⵢⴰⴷ ⵎⵎⵉ ⵜⵓⵎⵖⵉⵜⵉⵏ ⵍⵙ ⵜⵉⵇⴷⵉⵛⵉⵏ ⵖ ⵎⴰⵃⴰⵎⵉ
ⵙⵟⵇⵏⵜ ⵖ ⵎⵄⵉⵎⵛ ⵏ ⵕⵟⵟⵉ ⵓⵔⵜⴰ ⵎⵎⵉⵏ ⵎⵥⴰⵎⴰⵢⵉⵇⵉ

لـموعـجـيزات ن لوقران رنانت كولّو لـموعـجـيزاتـي
دومـنــت أبـــادان أوال ن رِبّـــي ؤر ســار ئفنايِـي
ئسبان ت ئـد[1] رِبّـي لّـي غ د ئباعت نّبي موحمدي
غ لـوقـران ئگـان أقـديـم صّيفت ن رِبّـــي أ ئگـايـي

104. لم تقترن بزمان وهـي تخبرنَا عـن المَـعَـادِ وعـن عـادٍ وعـن إِرَمِ

لـوقـران ن رِبّـــي يِـيـوي د أكّ لـخبار ن مـا ئزريـنـي
زّغ لانبييّا د لومام نسن د كولّو مـاد أسـن ئـجـرِانـي
يِيوي د لـخبار ن ليخرت د ما ئـران أ گـيس ئـجـرِويـي
إ يَايْت لـجنت د أيْت لعداب د لاهـوال نسن گّـوتنينـي
يِيوي د لوقران لـخبار ن دّونيت ئس تـرا أ تفنُويِـي
يِـيـوي د لـخبار ن ليخرت ئـس تـرا أ نيت تدُومـي
أيْــت لـجنت غ لـجنت ئلين نيت غ نّعايم أبادانـي
أيْت لعداب لاّن نيت غ لعداب أر نيت گـيسن تّـمرّاتنـي

---

(1) في نسخة (أ): ئسمون ت ئد.

ИC8ᏥIΣЖot l И8ZOol Olol t R8ИИ8 ИC8ᏥIΣЖotΣ

Λ8Clt oΘoΛol oUoИ l QΘΘΣ 8O ⊙oO ΣĦloƧΣ

Σ⊙Θol t ΣΛ QΘΘΣ ИИΣ Ψ Λ ΣΘoᏥt llΘΣ C8ΛCΛΣ

Ψ И8ZOol ΣXol oZΛΣC ØØΣĦt l QΘΘΣ o ΣXoƧΣ

104.

И8ZOol l QΘΘΣ ƧΣUΣ Λ oRR" ИЖΘoO l Co ΣЖOΣlΣ

ЖЖΨ ИolΘΣƧƧo Λ И8CoC ll⊙l Λ R8ИИ8 CoΛ o⊙l ΣIQolΣ

ƧΣUΣ Λ ИЖΘoO l ИΣЖOt Λ Co ΣOol o XΣ⊙ ΣIQ8ƧΣ

Σ ƧoƧt ИIlt Λ oƧt ИᏥΛoΘ Λ ИoΦUoИ ll⊙l XX8tlΣlΣ

ƧΣUΣ Λ И8ZOol ИЖΘoO l ΛΛ8lΣt Σ⊙ tOo o tĦl8ƧΣ

ƧΣUΣ Λ ИЖΘoO l ИΣЖOt Σ⊙ tOo o lΣt tΛ8CΣ

oƧt ИIlt Ψ ИIlt ΣИΣl lΣt Ψ llᏥoƧC oΘoΛolΣ

oƧt ИᏥΛoΘ ИИol lΣt Ψ ИᏥΛoΘ oO lΣt XΣ⊙l ttCOOotlΣ

105. دامت لدينا ففاقت كل معجزةٍ   مـن النبيِّين إذ جـاءت ولم تَـدُمِ

مضان ت كولّو لـموعـجـيزات ن لانبييّا لّـي زوارنينـي[1]
بقانت لـموعـجـيزات ن تّـبـي مـوحـمّاد داوْمنتـي
لـوقـران وُر أغ ئـتّـبـدّال، وُلا أغ ئـتّـغـيّـاري
ئـبْـيْن مـا ئـحتاجّا لـحال وُر سـار گـيس ئلّـي شّكّـي

106. مُحَكَّماتٍ فيما يبقين من شُبَهٍ   لـذي شِـقـاقٍ ومـا تبغينَ من حَكَـمِ

لـوقـران ئـبْـيْن كـولّـو وُر گـيس ئلّـي شّـوبـهـايـي[2]
لـوقـران ئصحا كولّو وُر گـيس ما ئتّينـي وُبـدّاعـي[3]
لـوقـران وُر ئـرخـي إ لكوفّارٍ أد گـيس تُّگّـان أوالـي
وُر أس ئدريك يـان وُلا ئـژضارٍ أدّ يـاوي لـميتل نسـي

(1) في النسخة (أ): لِيّ زْرينيني.
(2) في النسخة (هـ): وُر گيس ثْليّ لموشكيلتي.
(3) أبْدّاع: المبتدع.

105.

106.

107. ما حوربت قطُّ إلاَّ عَادَ من حَرَبٍ أَعْـدَى الأعَــادِي إليها مُلْقِيَ السَّلَمِ

مقار ران أ گيس گين أوال لاح ما گيس تّينيني
سْلّمْن أس أكّ لكوفّاڕ أشكو ؤر ئگي تّاكاهّوني
لوقران أف ئگا ڕاسول ؤلاّه لعدو ن لكوفّاڕي
ؤگينْ ت[1] قوڕايش حسادن ت، ؤر رين أ ئگ نّبيِي

108. ردت بلاغتُها دعوى معارضهَا ردَّ الغيورِ يدَ الجاني عن الْحُرَمِ

لفاصاحا ن لقوران ؤر تقبيل لعيب غ لقوراني
دْ غْمْكْلّي ؤر ئتّقبال يان أفوس غ لحوڕوم نسي
شغلن لكوفّاڕ أرد ڕمين أغ أس تّگّان لعيبي
گّامّين أد ت ئنّ گيس أفين لاح أكّ ماد گيس تّينيني

(1) في النسخ (أ) و (هـ) و (ج) وردت عبارة «ئكَ نتّا» إشارة ربما إلى انتمائه إلى قريش. إلا أن الراجح ما جاء في نسخة (د) وهو ما أثبتناه في المتن.

107.

ⵎⵇⵇⴰⵔ ⵔⴰⵏ ⴰ ⴳⵉⵙ ⴳⵉⵏ ⴰⵡⴰⵢ ⵢⴰⴷ ⵎⴰ ⴳⵉⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉⵏⵉ

ⵙⵢⵢⵎⵏ ⴰⵙ ⴰⴽⴽⵯ ⵢⴽⵓⴼⴼⴰⵕ ⴰⵛⴽⵓ ⵓⵔ ⵉⴳⵉ ⵜⵜⴰⴽⴰⴱⴱⵓⵏⵉ

ⵢⵓⵇⵔⴰⵏ ⴰⴼ ⵉⴳⴰ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⴱ ⵢⵃⴷⵓ ⵏ ⵢⴽⵓⴼⴼⴰⵕⵉ

ⵓⴳⵉⵏ ⵜ ⵇⵓⵕⴰⵣⵛ ⴷⵙⴰⴷⵏ ⵜ, ⵓⵔ ⵔⵉⵏ ⴰ ⵉⴳ ⵍⵍⵟⵉⵣⵉ

108.

ⵢⴼⴰⵄⴰⴷⴰ ⵏ ⵢⵇⵓⵔⴰⵏ ⵓⵔ ⵜⵇⵟⵉⵢ ⵢⵃⵉⵟ ⵖ ⵢⵇⵓⵔⴰⵏⵉ

ⴷ ⵖⵎⴽⵢⵢⵉ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵇⵟⴰⵢ ⵣⴰⵏ ⴰⴼⵓⵙ ⵖ ⵢⴷⵓⵕⵓⵎ ⵍⵍⵙⵉ

ⵛⵖⵢⵏ ⵢⴽⵓⴼⴼⴰⵕ ⴰⵔⴷ ⵕⵎⵉⵏ ⴰⵖ ⴰⵙ ⵜⵜⴳⴳⴰⵏ ⵢⵃⵉⵟⵉ

ⴳⴳⴰⵎⵎⵉⵏ ⴰⴷ ⵜ ⵉⵍⵍ ⴳⵉⵙ ⴰⴼⵉⵏ ⵢⴰⴷ ⴰⴽⴽⵯ ⵎⴰⴷ ⴳⵉⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉⵏⵉ

يـان گـيسن ئهدا مولانا يُـورّي د ئتوب يامن ئسّـي[1]
يان ؤر ئهدي ياگـي ت(2) مقار نيت ئسّن ئس ئصحايـي

109. لها معانٍ كموج البحر فِي مَدَدٍ وفـوق جوهره فِي الحسن والْقِيَمِ

مـقـار كـولّـو شغلن لخـالايْق ؤر مّـلـن أد كّـينـي
تّـمي ن لـمعنا ن لـوقـران ؤر ئلّـي مـاد أس ئدركنـي
مقار أكّ گـان لبحورِ لـمداد، گـين لاشجارِ لاقلامـي[3]
گـين ئگـنوان د ئكـالن ؤلا لعـرِش د لكـرِسي لكـيغضـي[4]
أر تّـاران أيْـت ئگـنوان د ئكـالن كـرا تكّـا دّونيتـي
ؤر مّـلـن أد كـمّلـن أوال ن رِبّـــي ؤر ئـحودّايـي

110. فما تعد ولا تحـصى عجائبُها ولا تُـسَـامُ عـلى الإكـثـار بـالـسَّـأَمِ

لعاجايب ن لايـات ن لكتاب ن رِبّـي ؤر تّْياوْحصارِنتـي
ؤر سار ئـرِمي يان ت ياقران، تاضفـي(5) أغ ئتّزايادي

---

(1) يؤمن به.

(2) يرفضه ويكْفر به.

(3) تناصّ مع الآيتين القرآنيتين: «قل لو كان البحر مدادا لكلمات ربي لنفد البحر قبل أن تنفد كلمات ربي» (الآية 109 من سورة الكهف)، و «قل لئن اجتمعت الإنس والجن على أن ياتوا بمثل هذا القرآن لا ياتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا» (الآية 88 من سورة الإسراء).

(4) الكاغد، القرطاس. كلمة معربة من أصل فارسي.

(5) الحلاوة.

ꙅol XΣ⊙l ΣΦΛo ⊏ƐИolo ꙅƐOOΣ Λ Σ+ƐΘ ꙅo⊏l ΣΘ⊙Σ

ꙅol ƐO ΣΦΛΣ ꙅoẌΣ + ⊏ƧƧoO lΣ+ Σ⊙⊙l Σ⊙ ΣӨλoꙅΣ

109.

⊏ƧƧoO ЯƐИИƐ ↈΨИl ИЖoИoꙅƧ ƐO ⊏⊏Иl oΛ ЯЯΣlΣ

++⊏Σ l И⊏ᛋlo l ИƐƧOol ƐO ΣИИΣ ⊏oΛ o⊙ ΣΛOЯlΣ

⊏ƧƧoO oЯЯ̈ Xol ИΘλƐQ И⊏Λoλ, XΣl ИoↈIoQ ИoƧИo⊏Σ

XΣl ΣXlUol Λ ΣЯoИl ƐИo ИᛋQↈ Λ ИЯ̈Q⊙Σ ИЯΣΨΕΣ

oO ++oOol oꙅ+ ΣXlUol Λ ΣЯoИl ЯOo +ЯЯo ΛΛƐlΣ+Σ

ƐO ⊏⊏Иl oΛ Я⊏⊏Иl oUoИ l QΘΘΣ ƐO ΣλƐΛΛoꙅΣ

110.

ИᛋoIoꙅΘ l Иoꙅo+ l ИЯ+oΘ l QΘΘΣ ƐO ++ꙅoUλӨoQl+Σ

ƐO ⊙oO ΣQ⊏Σ ꙅol + ꙅoƧOol, +oΕΗΣ oΨ Σ++Жoꙅoλ Σ

يـان يـاقـران لـوقـران ئفـرح أسـن لـجـنّ ؤلا لينسـي
ؤلا لــمالايـكــا ئــرضـو فــلاّس ربّــــي د رّسـولــــي
لــوقــران ئـرخـا نـيـت ف تَـامْـتّـــــي[1] ن رّسـولــــي
أغ ت حسون ويـد مـژّيـيْـنـين[2] ؤلا ويـد مقّورنيـنـي[3]

111. قرت بها عين قاريها فقلت لَهُ لقد ظَـفِـرْتَ بحبلِ اللهِ فاعْـتَصِمِ

فـرح نيت أ يان نيت ياقران لوقران هات ئـنّ تنجّاتـي
ئعصـم ك لـبـاري زّغ لاهــوال ن دّونـيـت د ليخرتـي
وانّـــا يـاقـران لــقــوران[4] ئـنجّا ؤر ئـكـصـوض ياتـي
زّغ لـعـداب، ئفك أس ربّـــي مـا نيت ئـــرا غ لجنتي

112. إن تتلها خيفة من حَرِّ نارِ لَظَى أطْفَأْتَ حَرَّ لَظَى من وِرْدِهَـا الشَّبِمِ

تيغري ن لكتاب ن ربّـي گّوتن لوجور نس باهرايـي
أغ ئسّيريد دّنوب ن يان ت نيت ياقران كرا ئگـا ت أسّـي[5]

(1) الأمّة.
(2) الصغار.
(3) الكبار.
(4) سقطت من نسخة (ج).
(5) كلّ يوم.

Ƨoⵏ ƧoƵOoⵏ И8ƵOoⵏ ΣHQλ oⵙⵏ ИIⵏⵏ 8Иo ИΣⵏⵙΣ

8Иo И⊏oИoƧRo ΣQE8 HИИoⵙ QΘΘΣ Λ QQⵙ8ИΣ

И8ƵOoⵏ ΣOⵥo ⵏΣⵜ H ⵜo⊏ⵜⵜΣ ⵏ QQⵙ8ИΣ

ΣΨ ⵜ λⵙ8ⵏ UΣΛ ⊏米米ΣƧⵏΣⵏ 8Иo UΣΛ ⊏ƵƵ8OⵏΣⵏΣ

111.

HQλ ⵏΣⵜ o Ƨoⵏ ⵏΣⵜ ƧoƵOoⵏ И8ƵOoⵏ Φoⵜ Σⵏⵏ ⵜⵏIIoⵜΣ

ΣɦØ⊏ R ИΘoOΣ 米米Ψ ИoΦUoИ ⵏ ΛΛ8ⵏΣⵜ Λ ИΣⵥOⵜΣ

Uoⵏⵏo ƧoƵOoⵏ ИƵ8Ooⵏ ΣⵏIIo 8O ΣRØ8E ƧoⵜΣ

米米Ψ ИɦΛoΘ, ΣHR oⵙ QΘΘΣ ⊏o ⵏΣⵜ ΣOo Ψ ИIⵏⵜΣ

112.

ⵜΣΨOΣ ⵏ ИRⵜoΘ ⵏ QΘΘΣ ХХ8ⵜⵏ И8I8Q ⵏⵏⵙ ΘoΦOoƧΣ

oΨ ΣⵙⵙΣOΣΛ ΛΛⵏ8Θ ⵏ Ƨoⵏ ⵜ ⵏΣⵜ ƧoƵOoⵏ ROo ΣХo ⵜ oⵙⵙΣ

دْ غْـمْكْـلّـي ئسّغاس لـحوض ن نّبـي يان د ئكّـان لعدابـي
أر د نيت ئگ زون د أيّـور ؤر ياد گـيس ئلّـي لغياري
يـان ئكصوضن أژيــــژن[1] أر نيت يـاقـرا لـوقـران نكـي
ؤر ســار ئكصوض أژيــــژن دا ت ئسّخساي لوقرانـي

113. كأنها الحوضُ تَبْيَضُّ الوجوهَ بِهِ   من العُصَاةِ وقـد جـاءُوهُ كالْحُمَمِ

لوقران زون د لـحوض ن نّبي أغ ئسّيريد[2] ئـمعصيينْـي
زّغ دنوب، لوقران ؤر أغ ئفّال دّنوب ف يان ت ياقرانـي
تيغري ن لـوقـران أر تّـنـوّارِ لقلب ن يـان ت ياقرانـي
ئسّغوس[3] ت لـخوشوع ن رِبّـي غـمكدا ئـحتاجّا لـحالـي
دا د ئسّوفوغ رِّسـول ئـمعصيينْ زون د تارگـيشينـي[4]
زّغ لعداب سون زّغ لـحوض گـين ؤُودماون نسن زون د أيّوري

114. وكالـصِّراطِ وكالميزان مَعْدَلَةً   فالقسطُ من غيرها في الناسِ لم يَقُمِ

لوقران ن رِبّـي لحوض أ ئگ د ؤغاراس نيت ئنجعانـي[5]
د لـميزان ئعدلن يان ت ئتابعان ئسقّم[6] دّيـن نسـي

---

(1) اللظى.
(2) يغسل.
(3) يطّهر.
(4) الفحم.
(5) الناجع.
(6) استقام.

Λ ЧCRИИΣ ΣΘ⊙ЧoΘ ИΛ8E I IIΘΣ ƧoI Λ ΣRRoI ИᏂΛoΘΣ

oO Λ IΣ+ ΣX Ж8I Λ oƧƧ8O 8O ƧoΛ XΣΘ ΣИИΣ ИЧƧoOΣ

ƧoI ΣRO8EI oЖΣЖI oO IΣ+ ƧoⱫOo И8ⱫOoI IIRΣ

8O ΘoO ΣRO8E oЖΣЖI Λo + ΣΘΘЖΘoƧ И8ⱫOoIΣ

113.

И8ⱫOoI Ж8I Λ ИΛ8E I IIΘΣ oЧ ΣΘΘΣOΣΛ ΣCᏂOΣƧIΣ

ЖЖЧ ΛΛI8Θ, И8ⱫOoI 8O oЧ ΣHHoИ ΛΛI8Θ H ƧoI + ƧoⱫOoIΣ

+ΣЧOΣ I И8ⱫOoI oO ++I8ЦoQ ИⱫИΘ I ƧoI + ƧoⱫOoIΣ

ΣΘΘЧ8O + ИЖ8Θ8Ꮒ I QΘΘΣ ЧCRΛo ΣΛ+oIIo ИΛoИΣ

Λo Λ ΣΘΘ8H8Ч QQΘ8И ΣCᏂOΣƧI Ж8I Λ +oOXΣΘΣIΣ

ЖЖЧ ИᏂΛoΘ Θ8I ЖЖЧ ИΛ8E XΣI Ц8ΛCoЦI IIΘI Ж8I Λ oƧƧ8OΣ

114.

И8ⱫOoI I QΘΘΣ ИΛ8E o ΣX Λ 8ЧoOoΘ IΣ+ ΣIIᏂoIΣ

Λ ИCΣЖoI ΣᏂΛИI ƧoI + Σ+oΘᏂoI ΣOⱫⱫC ΛΛΣI IIΘΣ

يـان ئـــران لـيـمان د لـيـسلام بـلا لــوقــران ئجلايِـي
د سّونت ن نّبي د لاصحابا نس د يان تن أكّ ئتابعانـي
يــان ؤر ئــتّــوزانّ س دّلــيــل ن لــوقــران د لـحاديتـي
د ليجماع ؤلا لقياس ئگـا أبدّاع لـموعتازيلـي[1]

115. لا تَعْجَبَنَّ لحسود راحَ يُنكرهَا تجاهُلاً وهْـو عَـيْنُ الـحـاذقِ الْفَهِمِ

أد ؤر تّعجّابت إ ويلّـي حسادنين رٍاســول ؤلاّهـــي
شّـــنّْ نـيـتْ ئـس ئگـا نّـبـي أگـــين أد سرس أمنّـي
ئـغ نـيـت فـلاّسـن ئـتّـغـرا لــوقــران ضـورٍضـــرٍن أسـي
ؤدايـــن د ئـرٍومينْ عــمان ئـضـلاّ تــن رٍبّي جــلان أكّـي
أشكو علمن نيت ئـس ئگـا رٍاســول ؤلاه ناكـرٍن تـي
ئــلا نــيــت غ تّـــــاورٍات ؤلا لـيـنـجـيـل ؤلا ژابّـــورٍي
شّــنّْ كـولّـو ئـس د نـتّـان أ ئگـان لخيار ن لانبييّايـي
ئـس ؤر ئتّياوقبال أمـر دّيـــن نــس لّـي يـاغ د ئبعتـي
شّــــنّْ أكّ ئــس د نــتّــان أ ئــگـــان خـاتـيـمـو لانبييّا
ئس د يان ئسّْ ؤر يومينّ ها نّ دّيـن نس ؤر ئبني ف ياتـي
نشكـرٍ ئـ رٍبّـي لّـي أنـغ ئگـان زّغ تامتّي ن رٍّسولـي
نـگ زّغ ويلّـي أقـرانـين لكتاب نـس أر ت نتّمداحـي
يان مو ئسبّق رٍبّـي لخير ئسبّق أس ت بلا هوا ن يانـي
يــان مو ئسبّق شّقّا ئسبّق أس ت بلا هــوا ن يانـي[2]

(1) المبتدع المعتزلي.

(2) سقط هذا السطر من النسخة (د).

ⵢⴰⵏ ⵉⵔⴰⵏ ⵡⵉⵎⴰⵏ ⴷ ⵡⵉⵙⵡⴰⵎ ⴱⵡⴰ ⵡⴳⴹⵔⴰⵏ ⵉⵊⵡⴰⵢⵉ

ⴷ ⵙⵙⴳⵏⵜ ⵏ ⵍⴱⵉ ⴷ ⵡⴰⵟⵄⴰⴱⴰ ⵍⵙ ⴷ ⵢⴰⵏ ⵜⵏ ⴰⴽⴽⵯ ⵉⵜⴰⴱⵃⴰⵏⵉ

ⵢⴰⵏ ⴳⵔ ⵉⵜⵜⴳⵣⴰⵍ ⵙ ⴷⴷⵡⵉⵡ ⵏ ⵡⴳⴹⵔⴰⵏ ⴷ ⵡⵄⴰⴷⵉⵜⵉ

ⴷ ⵡⵉⵊⵎⴰⵃ ⴳⵡⴰ ⵡⴹⵢⴰⵙ ⵉⵅⴰ ⴰⴱⴷⴷⴰⵃ ⵡⵎⴳⵃⵜⴰⵣⵉⵡⵉ

115.

ⴰⴷ ⴳⵔ ⵜⵜⵃⵊⵊⴰⴱⵜ ⵉ ⵓⵉⵡⵡⵉ ⵄⵙⴰⴷⵏⵉⵏ ⵕⴰⵙⴳⵡ ⴳⵡⵡⴰⵀⵉ

ⵙⵙⵍ ⵏⵉⵜ ⵉⵙ ⵉⵅⴰ ⵍⴱⵉ ⴰⴼⵉⵏ ⴰⴷ ⵙⵙⵙ ⴰⵎⵍⵉ

ⵉⵖ ⵏⵉⵜ ⵊⵡⵡⴰⵙⵏ ⵉⵜⵜⵖⵔⴰ ⵡⴳⴹⵔⴰⵏ ⵚⴳⵕⵚⵕⵏ ⴰⵙⵉ

ⴳⴷⴰⵢⵏ ⴷ ⵉⵕⴳⵎⵉⵢⵏ ⵃⵎⴰⵏ ⵉⵚⵡⵡⴰ ⵜⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⵊⵡⴰⵏ ⴰⴽⴽⵯⵉ

ⴰⵛⴽⴳ ⵃⵡⵎⵏ ⵏⵉⵜ ⵉⵙ ⵉⵅⴰ ⵕⴰⵙⴳⵡ ⴳⵡⵡⴰⵀ ⵏⴰⴽⵕⵏ ⵜⵉ

ⵉⵡⵡⴰ ⵏⵉⵜ ⵖ ⵜⵜⴰⵓⵕⴰⵜ ⴳⵡⴰ ⵡⵉⵏⵊⵉⵡ ⴳⵡⴰ ⵣⵣⴰⴱⴳⵕⵉ

ⵙⵙⵍ ⴽⴳⵡⵡⴳ ⵉⵙ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵡⵥⵢⴰⵔ ⵏ ⵡⴰⵏⴱⵉⵢⵢⴰⵢⵉ

ⵉⵙ ⴳⵔ ⵉⵜⵜⵢⴰⵓⴹⴱⴰⵡ ⴰⵎⵔ ⴷⴷⵉⵏ ⵍⵙ ⵡⵡⵉ ⵢⴰⵖ ⴷ ⵉⴱⵃⵜⵉ

ⵙⵙⵍ ⴰⴽⴽⵯ ⵉⵙ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵥⴰⵜⵉⵎⴳ ⵡⴰⵏⴱⵉⵢⵢⴰ

ⵉⵙ ⴷ ⵢⴰⵏ ⵉⵙⵙ ⴳⵔ ⵢⴳⵎⵉⵍ ⵀⴰ ⵍ ⴷⴷⵉⵏ ⵍⵙ ⴳⵔ ⵉⴱⵏⵉ ⵊ ⵢⴰⵜⵉ

ⵏⵛⴽⵕ ⵉ ⵕⴱⴱⵉ ⵡⵡⵉ ⴰⵏⵖ ⵉⵅⴰⵏ ⵣⵣⵖ ⵜⴰⵎⵜⵜⵉ ⵏ ⵕⵕⵙⴳⵡⵉ

ⵏⵅ ⵣⵣⵖ ⵓⵉⵡⵡⵉ ⴰⴹⵔⴰⵏⵉⵏ ⵡⴽⵜⴰⴱ ⵍⵙ ⴰⵔ ⵜ ⵏⵜⵜⵎⴷⴰⵄⵉ

ⵢⴰⵏ ⵎⴳ ⵉⵙⴱⴱⴹ ⵕⴱⴱⵉ ⵡⵥⵉⵔ ⵉⵙⴱⴱⴹ ⴰⵙ ⵜ ⴱⵡⴰ ⵀⵓⴰ ⵏ ⵢⴰⵏⵉ

ⵢⴰⵏ ⵎⴳ ⵉⵙⴱⴱⴹ ⵛⵛⴹⴰ ⵉⵙⴱⴱⴹ ⴰⵙ ⵜ ⴱⵡⴰ ⵀⵓⴰ ⵏ ⵢⴰⵏⵉ

ئـس أ ئتّيني يـان ؤكــان: أد أنـغ ئـهـدو رِبّــي
ئفك أنـغ رِّضـا نـس، ئعفو أنـغ أكّ أد أنـغ ؤر ئسّخطـي
ؤر أ ئـتّـلامّـا[1] يـان يـان ئعصان أشكو كــرهًـا[2] نسـي
ئـس أ ت ؤكــان ئـتّـنـبّـاه يـان ف ؤغــاراس ن لباري

116. قد تنكر العين ضوء الشمس من رَمدٍ وينكر الفم طعم المـاء مـن سَقَمِ

ئس ؤر د يان يوضنّ ألّـن نس ؤر أ ئتّحمال توفاوتـي[3]
دغ مكـانّ أد گـان لكفّارِ عمان ؤكـان ف سيدي رِّسولـي
ئس ؤر د يان يُوضنّ كـا ئتّاگـين أمتّشو[4] حـرّون أس وامانـي
ؤضـنّ ئكـافرييْن تـحـرِم أسن نّعمت ن سيدي رِّسولـي

117. يا خير من يَمَّمَ العافون ساحتَهُ سعيا وفـوق متون الأيْـنُـقِ الـرُّسُـمِ

غـريـغ أك أ رِاســول ؤلاّه أ والّـــي ئقصاد كـو يانـي
أد ئـي تقضوت تـاغـاوسـا نـوْ أد ؤر ئــ تْخْيْبتـي

---

(1) لا يلومنّ.

(2) لأنه مرغم ومكره.

(3) وردتْ في جميع النسخ بضم التاء، كما تستعمل بفتحها تيفاوت، أي النور أو الضوء أو الصبح. (محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، منشورات أكاديمية المملكة المغربية، مطبعة المعارف الجديدة، س 2000، الجزء الثالث، ص 310)

(4) الطعام، الأكل.

ΣⵙoΣ ttΣIΣ ςoI 8RoI: oΛ oIЧ ΣΦΛ8 QΘΘΣ

ΣHR oIЧ QQEo IIⵙ, ΣḣH8 oIЧ oRR" oΛ oIЧ 8O ΣⵙⵙЖEΣ

8O o ΣttИoĽĽo ςoI ςoI ΣḣØoI oⵛR8 RoOΦoI IIⵙΣ

Σⵙ o t 8RoI ΣttIΘΘoΦ ςoI H 8ЧoOoⵙ I ИΘoOΣ

116.

Σⵙ 8O Λ ςoI ς8EII oИИI IIⵙ 8O o ΣttΛĽoИ t8HoUtΣ

ΛЧ ĽRoII oΛ XoI ИàHHoQ ḣĽoI 8RoI H ⵙΣΛΣ QQⵙ8ИΣ

Σⵙ 8O Λ ςoI ς8EII Ro ΣttoβΣI oĽttⵛ8 ΛQQ8I oⵙ UoĽoIΣ

8EII ΣRoHOΣςI tΛQĽ oⵙI IIḣĽt I ⵙΣΛΣ QQⵙ8ИΣ

117.

ЧOΣЧ oR o Qoⵙ8И 8ИИoΦ o UoИИΣ ΣZØoΛ R8 ςoIΣ

oΛ Σς tZE8t toЧoUⵙo I8 oΛ 8O Σ tЖςςΘtΣ

گيغ گيك رّجا نْوْ أ رٍاسول ؤلاّه ريغ أ يّي تحاماتي[1]
ريغ أدّ فلاّ ئفيض لخير نك غ دّونيت د ليخرتي
كشمغ لحورٍما ن رٍاسول ؤلاّه يان أس ئكشمني
ؤر ئكصوض يات ئزعم نيت غينّا ئگّا عنگرني[2]
كشمغ لحورٍما ن رٍاسول ؤلاّه أد ئيي ئدل[3] ئنّا كّيغي
ئفوگّو يّي زّغ لمصايبات ن دّونيت د ليخرتي
حورٍميغ ك أ والّي س ئتّاوي كو يان رّجايِي
دَّان سرك زّغ كرا ئگا ت تامازيرت سّودان ئرٍعماني
ؤسين زَّاد ف ئرٍعمان سُّودون أيْلّي غ لكمني
لماكان نك أد زّ گيس ياوي كو يان ما غ ئرٍجايِي
رّجا نْوْ غ دارك أ ئگان تارٍعمت ئنْوْ لّي سّوديغي
أ ئگان زَّاد ئنْوْ د لمادح نك أد ك ئسّ تّزورٍغي
يان مي تنّيت: «لا تخاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتي
ئلاّ غ لخير ن رٍبّي د وينّك أ نّبي رٍاسول ؤلاّهي
يان مي تنّيت: «لا تخاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتي
ئلاّ غ رّضا ن رٍبّي د وينّك أ نّبي رٍاسول ؤلاّهي
يان مو تنّيت: «لا تخاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتي
ئلاّ غ لامان ن رٍبّي د وينّك أ نّبي رٍاسول ؤلاّهي

---

(1) أن تحميني، أن تحفظني.

(2) منتصب القامة.

في النسختين (د) و(هـ): ئعنگر تي.

(3) في النسختين (د) و(هـ): أد ئيي ئبدّ. ئدل بمعنى غطى.

ⴳⵉⵖ ⴳⵉⴽ ⵕⵕⵊⴰ ⵏⵓ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵔⵉⵖ ⴰ ⵉⵢⵉ ⵜⵃⴰⵎⴰⵜⵉ

ⵔⵉⵖ ⴰⴷ ⴷ ⴼⵍⵍⴰ ⵉⴼⵉⴹ ⵍⵅⵉⵔ ⵏⵏⴽ ⵖ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴷ ⵍⵉⵅⵔⵜⵉ

ⴽⵛⵎⵖ ⵍⵃⵓⵕⵎⴰ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵢⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⴽⵛⵎⵏⵉ

ⵓⵔ ⵉⴽⵚⵓⴹ ⵢⴰⵜ ⵉⵣⵃⵎ ⵏⵉⵜ ⵖⵉⵏⵏⴰ ⵉⴽⴽⴰ ⵃⵏⴳⵔⵏⵉ

ⴽⵛⵎⵖ ⵍⵃⵓⵕⵎⴰ ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⴰⴷ ⵉⵢⵉ ⵉⴷⵍ ⵉⵏⵏⴰ ⴽⴽⵉⵖⵉ

ⵉⴼⵓⴽⴽⵓ ⵉⵢⵉ ⵣⵣⵖ ⵍⵎⵚⴰⵢⴱⴰⵜ ⵏ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴷ ⵍⵉⵅⵔⵜⵉ

ⵃⵓⵕⵎⵉⵖ ⴽ ⴰ ⵡⴰⵍⵍⵉ ⵙ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉ ⴽⵓ ⵢⴰⵏ ⵕⵕⵊⴰⵢⵉ

ⴷⴷⴰⵏ ⵙⵔⴽ ⵣⵣⵖ ⴽⵔⴰ ⵉⴳⴰ ⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵙⵙⵓⴷⴰⵏ ⵉⵕⵃⵎⴰⵏⵉ

ⵓⵙⵉⵏ ⵣⵣⴰⴷ ⴼ ⵉⵕⵃⵎⴰⵏ ⵙⵙⵓⴷⵉⵏ ⴰⵢⵍⵍⵉ ⵖ ⵍⴽⵎⵏⵉ

ⵍⵎⴰⴽⴰⵏ ⵏⵏⴽ ⴰⴷ ⵣⵣ ⴳⵉⵙ ⵢⴰⵡⵉ ⴽⵓ ⵢⴰⵏ ⵎⴰ ⵖ ⵉⵕⵊⴰⵢⵉ

ⵕⵕⵊⴰ ⵏⵓ ⵖ ⴷⴰⵔⴽ ⴰ ⵉⴳⴰⵏ ⵜⴰⵕⵃⵎⵜ ⵉⵏⵓ ⵍⵍⵉ ⵙⵙⵓⴷⵉⵖⵉ

ⴰ ⵉⴳⴰⵏ ⵣⵣⴰⴷ ⵉⵏⵓ ⴷ ⵍⵎⴰⴷⵃ ⵏⵏⴽ ⴰⴷ ⴽ ⵉⵔⵙ ⵜⵜⵥⵓⵕⵖⵉ

ⵢⴰⵏ ⵎⵉ ⵜⵏⵏⵉⵜ: «ⵍⴰ ⵜⴰⵅⴰⴼ», ⵉⵀⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵉⴽⵚⵓⴹ ⵢⴰⵜⵉ

ⵉⵍⵍⴰ ⵖ ⵍⵅⵉⵔ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⵡⵉⵏⵏⴽ ⴰ ⵏⵏⴱⵉ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵎⵉ ⵜⵏⵏⵉⵜ: «ⵍⴰ ⵜⴰⵅⴰⴼ», ⵉⵀⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵉⴽⵚⵓⴹ ⵢⴰⵜⵉ

ⵉⵍⵍⴰ ⵖ ⵔⵔⴹⴰ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⵡⵉⵏⵏⴽ ⴰ ⵏⵏⴱⵉ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵎⵓ ⵜⵏⵏⵉⵜ: «ⵍⴰ ⵜⴰⵅⴰⴼ», ⵉⵀⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵉⴽⵚⵓⴹ ⵢⴰⵜⵉ

ⵉⵍⵍⴰ ⵖ ⵍⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⵡⵉⵏⵏⴽ ⴰ ⵏⵏⴱⵉ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ رِّحمت ن رِبّـي د تينّك أ نّبي رِاســول ؤلاّهـي
يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ لجنت ن رِبّـــي د تينّك أ نّبي رِاســول ؤلاّهـي
يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ لـجـور[1] ن رِبّـي د وينّك أ نّبي رِاســول ؤلاّهـي
يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتـي
ؤر ئكصوض أد ئـدّو س لعاداب ئفوكّا ئـ لـمرتانـي[2]
يان گـيك ئـرِجان رِحمت ؤر تمّْلت[3] أد ت سار تـخْيْبتـي
كيِّين أ ئگـان لامـان د رِحمت يُوسعان أ رِاسـول ؤلاّهـي
يان گـيك ئـرِجان لامـان ؤر تمّْلت أد ت سار تـخْيْبتـي
كـيّـين أ ئـگـــان لامـــان ئـدومـن أ رِاســـول ؤلاّهـــي
يان گـيك ئـرِجان لـخير ؤر تمّْلت أد ت سار تـخْيْبتـي
كـيّـين أ ئـگـــان لــخـير ئـكـتـارن أ رِاســـول ؤلاّهـــي
يان گـيك ئـرِجان لكارِام ؤر تمّْلت أد ت سار تـخْيْبتـي
كـيّـين أ ئـگـــان أكـريـم ئـتّـجـودن أ رِاســـول ؤلاّهـــي
رِاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــــي ئـگـــان رِّحمتي
أد تــــرِحـمـت ؤلا لــوالــيــدايــن ؤلا لاشـيـاخـــي

(1) الجوار.

(2) المعاناة.

(3) توقّع.

ⵢⴰⵏ ⵛⵙ ⵜⵍⵉⵜ: «ⵎⴰ ⵜⴰⵣⴰⵃ», ⵉⵀⵍⴰ ⵙⵔ ⵉⴽⵕⵙⵟ ⵢⴰⵜⵉ

ⵉⵎⵎⴰ ⵖ ⵇⵇⴹⵛⵜ ⵏ ⵇⵄⵄⵉ ⴷ ⵜⵉⵍⴽ ⴰ ⵍⵄⵉ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵛⵙ ⵜⵍⵉⵜ: «ⵎⴰ ⵜⴰⵣⴰⵃ», ⵉⵀⵍⴰ ⵙⵔ ⵉⴽⵕⵙⵟ ⵢⴰⵜⵉ

ⵉⵎⵎⴰ ⵖ ⵎⵊⵏⵜ ⵏ ⵇⵄⵄⵉ ⴷ ⵜⵉⵍⴽ ⴰ ⵍⵄⵉ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵛⵙ ⵜⵍⵉⵜ: «ⵎⴰ ⵜⴰⵣⴰⵃ», ⵉⵀⵍⴰ ⵙⵔ ⵉⴽⵕⵙⵟ ⵢⴰⵜⵉ

ⵉⵎⵎⴰ ⵖ ⵎⵊⵙⵔ ⵏ ⵇⵄⵄⵉ ⴷ ⵡⵉⵍⴽ ⴰ ⵍⵄⵉ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵛⵙ ⵜⵍⵉⵜ: «ⵎⴰ ⵜⴰⵣⴰⵃ», ⵉⵀⵍⴰ ⵙⵔ ⵉⴽⵕⵙⵟ ⵢⴰⵜⵉ

ⵙⵔ ⵉⴽⵕⵙⵟ ⴰⴷ ⵉⴷⴷⵙ ⴱ ⵎⵥⴰⴷⴰⵄ ⵉⵃⵙⴽⴽⴰ ⵉ ⵎⵛⵔⵜⴰⵏⵉ

ⵢⴰⵏ ⵅⵉⴽ ⵉⵇⵊⴰⵏ ⵇⵇⴹⵛⵜ ⵙⵔ ⵜⵛⵛⵎⵜ ⴰⴷ ⵜ ⴱⴰⵔ ⵜⵣⵢⵢⵄⵜⵉ

ⴽⵢⵢⵉⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵎⴰⵛⴰⵏ ⴷ ⵇⵇⴹⵛⵜ ⵢⵙⴱⵥⴰⵏ ⴰ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵅⵉⴽ ⵉⵇⵊⴰⵏ ⵎⴰⵛⴰⵏ ⵙⵔ ⵜⵛⵛⵎⵜ ⴰⴷ ⵜ ⴱⴰⵔ ⵜⵣⵉⵄⵜⵉ

ⴽⵢⵢⵉⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵎⴰⵛⴰⵏ ⵉⴷⵙⵛⵏ ⴰ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵅⵉⴽ ⵉⵇⵊⴰⵏ ⵎⵣⵉⵔ ⵙⵔ ⵜⵛⵛⵎⵜ ⴰⴷ ⵜ ⴱⴰⵔ ⵜⵣⵢⵢⵄⵜⵉ

ⴽⵢⵢⵉⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵎⵣⵉⵔ ⵉⴽⵜⴰⵔⵏ ⴰ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵢⴰⵏ ⵅⵉⴽ ⵉⵇⵊⴰⵏ ⵎⴽⴰⵇⴰⵛ ⵙⵔ ⵜⵛⵛⵎⵜ ⴰⴷ ⵜ ⴱⴰⵔ ⵜⵣⵢⵢⵄⵜⵉ

ⴽⵢⵢⵉⵏ ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⴰⴽⵔⵉⵛ ⵉⵜⵜⵊⵙⴷⵏ ⴰ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀ ⵖⵔⵉⵖ ⴰⴽ ⴰ ⵡⴰⵎⵎⵉ ⵉⵅⴰⵏ ⵇⵇⴹⵛⵜⵉ

ⴰⴷ ⵜⵇⴹⵛⵜ ⵙⵎⴰ ⵎⵡⴰⵎⵉⴷⴰⵢⵏ ⵙⵎⴰ ⵎⴰⵞⵢⴰⵣⵉ

رٍاســول ؤلاّه لجاه نك أد نٌّ گـيغ س رٍبّـي د كيّيـنـي
أ د ئِي تغويم أفــوس ئنّا كّيغ أد ســار ؤر مـحّـنغـي
رٍاســول ؤلاّه سّــيرد أت ئِي غ دنــوب تگم ئِي صّابونـي
أر د ئـغـوس ؤُول ئـنْـوْ تگيم گـيس لـحـوبّْ نُّونـي
يـا رٍبّـــي ضالبغ أك أد ئِي تغفرت دّنــوب تسترت يّـي
تـغـفـرت دّنـــوب ن أيــت واگـــنـس ؤلا ئـموسلمنـي
رٍاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــــي ئـگـــان أزعيمـي
أ د ئِي تزّعمت دار تـاوديـوِيـن[1] ن ؤسّــان ن لاهوالـي

118. ومـن هو الآيـة الكبرى لمعتبرٍ   ومـن هـو النعمة العظمى لمغتنمِ

رســول الـلـه كْـيّـين أ ئـگـان لايــتْ ئعضمن باهرايي
ئـلاّ مـا غ ئتّفكّارٍ يـان غ مـا س ك ئـخوصّا لباري
ئفضّل ك رٍبّـي ف لـخالاَيّيق ؤر د ئكّـي يان نّـهايتـي
ن مـــاد أك ئفكـا مــاولانــا غ لــخـير د لعنايتـي
رٍاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــــي ئـگـــان نّعمتـي
ئـمقّورن لّـي س ئنعم رٍبّـي ف لجميع ن لخالاَيْقـي
رٍاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــــي س ئـكــرٍّم رٍبّـــي
لـخالاَيّيق نـس غ دّونـيـت د ليخرت أ يّـي تكـرٍمتـي
رٍاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــــي س ئــرٍحـم رٍبّـــي
لـخلاَيّيق نـس غ دّونـيـت د ليخرت أ يّـي تـرٍحمتـي

---

(1) أهوال.

Qo⊙BN BNNoΦ NIoΦ IIR oΛ II XΣЧ ⊙ QΘΘΣ Λ RƧƧΣIΣ

o Λ ΣƧ +ЧUΣ⊏ oHBO ΣIIo RRΣЧ oΛ ΘoO BO ⊏ΛΛIЧΣ

Qo⊙BN BNNoΦ ⊙OΣOΛ o+ ΣƧ Ч ΛΛIBΘ +X⊏ ΣƧ ØØoΘBIΣ

oO Λ ΣЧBO UBN ΣIB +XΣ⊏ XΣ⊙ NΛBΘΘ IIBIΣ

Ƨo QΘΘΣ EoNΘЧ oR oΛ ΣƧ +ЧHO+ ΛΛIBΘ +⊙+O+ ΣƧΣ

+ЧHO+ ΛΛIBΘ I oƧ+ UoX"IO BNo Σ⊏BONUIΣ

Qo⊙BN BNNoΦ ЧOΣЧ oR o UoNNΣ ΣXoI oЖИΣ⊏Σ

o Λ ΣƧ +ЖЖИ⊏+ ΛoO +oUΛΣUΣI I BO⊙oI I NoΦUoNΣ

118.

QoØBN BNNΦ RƧƧΣI o ΣXoI NoƧ+ ΣИEΣI ΘoΦOoƧΣ

ΣNNo ⊏o Ч Σ++HRRoQ ƧoI Ч ⊏o ⊙ R ΣЖBOØo NΘoOΣ

ΣHEEN R QΘΘΣ H NЖoNoƧƧΣZ BO Λ ΣRRΣ ƧoI IIΦoƧ+Σ

I ⊏oΛ oR ΣHRo ⊏oUNoIo Ч NЖΣO Λ NИIoƧ+Σ

Qo⊙BN BNNoΦ ЧOΣЧ oR o UoNNΣ ΣXoI IIИ⊏+Σ

Σ⊏ZZBOI NNΣ ⊙ ΣIИ⊏ QΘΘΣ H NI⊏ΣИ I NЖoNoƧZΣ

Qo⊙BN BNNoΦ ЧOΣЧ oR o UoNNΣ ⊙ ΣRQQ⊏ QΘΘΣ

NЖoNoƧƧΣZ II⊙ Ч ΛΛBIΣ+ Λ NΣЖO+ o ΣƧΣ +RQ⊏+Σ

Qo⊙BN BNNoΦ ЧOΣЧ oR o UoNNΣ ⊙ ΣQΛ⊏ QΘΘΣ

NЖNoƧƧΣZ II⊙ Ч ΛΛBIΣ+ Λ NΣЖO+ o ΣƧΣ +QΛ⊏+Σ

أ صّــلات ؤسّـــالام عليك أ حــماد أ والّـــي ئسّوداني
لــبــوراق ئغلـي س لعرش يــاوي د گـيس تاژالّيتـي

119. سريت من حـرمٍ ليلا إلى حرمٍ كما سرى البدر في داجٍ من الظُّلَمِ

راســول ؤلاّه أ والّـــي د يِيوين ليمـان د ليسلامـي
زغ دار رِبّـــي إ لاقــوام ريــغ أد گـيتـي تشافعاتـي
راســول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــي مـو د يُــوزن رِبّـي
لبوراق يـاوي أس ت ئد جيبريل أد يّـي تالّت أفوسـي
ئلكم ت ئـد لـبـوراق غ يِيض گـــنّْ كـولّـو يـاد مدّنـي
ئغر أس جيبريل ئـنّـا يـاس رواح سـادمـر إ رِبّي نكـي
ئدَّو زّ غ مكّـا[1] س بيت لـماقديس أد گـيس ئسّودوِيـي
ئبيدّ راســول[2] ئگّـي ن تـاوُّونـت أف أد أ ئسّودوِيـي
ياگـي لـبـوراق أ ئبيدّ أد ت ئـسّـودو سيدي رِسولـي
ئنّا ياس سايدنا جيبريل: «هدا ؤر ك ئسّودا ما تّ يُوفنـي».
ئـنّـا لـبـوراق إ سـيـدي رِّســول: «ريــغ أد ئِي تضمنتـي
لـجنت ئضمن أس ت راســول ؤلاّه أف أ ئسّودوِيـي».
ئكصوض لـبـوراق أ ئـگّـــاوْر ئميل ؤر يــاد ئكشيمـي
ئغلـي راســول ئعْوْم غ ئگنوان زون د أيُّـور غ تيلاّسـي

---

(1) مدينة مكة المكرمة.

(2) في النسخة (ج): ئبيدّ راسول الله.

o ØØИo+ 8OO⊙oИoC ᓄИΣR o ʎCoΛ o ЦoИИΣ ΣO⊙8ΛolΣ

Иθ8OoƵ ΣΨИΣ ⊙ ИᓄQȻ ƧoЦΣ Λ XΣ⊙ +oЖoИИΣ+Σ

119.

Qo⊙8И 8ИИoΦ o ЦoИИΣ Λ ƧΣЦΣl ИΣCol Λ ИΣ⊙ИoCΣ

ЖЖ Ψ ΛoO QθθΣ Σ ИoƵЦoC OΣΨ oΛ XΣ+Σ +ȻoĦᓄo+Σ

Qo⊙8И 8ИИoΦ ΨOΣΨ oR o ЦoИИΣ C8 Λ Ƨ8Жl QθθΣ

Иθ8OoƵ ƧoЦΣ o⊙ + ΣΛ IΣθOΣИ oΛ ΣƧΣ +oИИ+ oĦ8⊙Σ

ΣИRC + ΣΛ Иθ8OoƵ Ψ ƧΣE Xll R8ИИ8 ƧoΛ CΛΛlΣ

ΣΨO o⊙ IΣθOΣИ Σllo Ƨo⊙ QЦoʎ ⊙oΛCO Σ QθθΣ llRΣ

ΣΛΛ8 ЖЖ Ψ CRRo ⊙ θΣ+ ИCoƵΛΣ⊙ oΛ XΣ⊙ ΣOO8Λ8ƧΣ

ΣθΣΛΛ QQo⊙8И ΣXXΣ l +oЦЦ8l+ oĦ oΛ o ΣOO8Λ8ƧΣ

ƧoẌΣ Иθ8OoƵ o ΣθΣΛΛ oΛ + ΣOO8Λ8 ⊙ΣΛΣ QQ⊙8ИΣ

Σllo Ƨo⊙ ⊙oƧΛlo IΣθOΣИ: «ΦΛo 8O R ΣOO8Λo Co ++ Ƨ8ĦlΣ».

Σllo Иθ8OoƵ Σ ⊙ΣΛΣ QQ⊙8И: «OΣΨ oΛ ΣƧ +ECl+Σ

ИIl+ ΣECl o⊙ ++ Qo⊙8И 8ИИoΦ oĦ o ΣOO8Λ8ƧΣ».

ΣRØ8E Иθ8OoƵ o ΣXXoЦO ΣCΣИ 8O ƧoΛ ΣRȻΣCΣ

ΣΨИΣ QQo⊙8И Σᓄ8C Ψ ΣXlЦol Ж8l Λ oƧƧ8O Ψ +ΣИИo⊙Σ

ئغلي رٍاســول ؤلاّه ئــزري يــاكّ ويــسّ ســا[1] ئگـنوانـي
ئـميكّ ن سّاعت ئكّ د لعـرٍش ؤرتـا جُّـون ئفاو لـحالـي

120. وبِـتَّ ترقى إلى أن نلت منزلةً من قـابِ قوسين لم تـدرك ولم تُـرَمِ

تنسيت أ رٍاســول ؤلاّه أر تاقلايت أيْلّـي غ تلكمتـي
لـمانزيلا ئعلان لّـي د ؤر ئكّـي كـرا ئگـا ت يانـي
د غ ئض أنُّ أد تغليت أيْلّـي غ د تيويت كيگـان ن لخيري
ئسّيفض ك ئـد مـاولانـا س لـكـــارٍامـات گـوتنينـي
تكّيت د لـــماقـام ئـعـلان لّـــي د ؤر كّـين لانبييّايِـي
ؤلا لـمالايكـا شّـــان نـك ئــمـقّـور بـاهـرا دار رٍبـــّي
ئـــخـوصّـا ك مــاولانــا س لـــماقـام ئـعـلان تـدُّوتـــي
أيْلّـي غ ؤر تگيت د ماولانا أمر لـميقدار ن ؤنشّابـي[2]
ئغلـي س ؤفــلاّ ئفل أكّ لـمالايكـا تيغـرٍضين نسـي
ؤر ديس ئگـي س أمر لـميقدار ن لقوس ئعزّا دارسـي
ئقّرّب ت ئـنّ س رٍّحمت د رٍّضـا د لحوبّ ئعزّا دارسـي
ؤر د لـماكـان أس ت ئقرّب رٍبّـي ؤر أر ئتّنگـلايِـي[3]

(1) في النسخة (ج): سْ ويسّ سا.

(2) السهم.

(3) لا يحد ولا يحاصر بمكان...

ⵉⵖⵡⵉ ⵇⴰⵟⴱⵡ ⴱⵡⵡⴰⴼ ⵉⵣⵔⵉ ⵥⴰⵕⵕⵯ ⵓⵉⵙⵙ ⵙⴰ ⵉⴳⵏⵓⴰⵏⵉ

ⵉⵎⵉⵕⵕ ⵏ ⵙⵙⴰⵃⵜ ⵉⵕⵕ ⴷ ⵡⵃⵇⵛ ⴱⵔⵜⴰ ⵊⵊⴱⵏ ⵉⵀⴰⵓ ⵡⵍⴰⵡⵉ

120.

ⵜⵏⵙⵉⵜ ⴰ ⵇⴰⵟⴱⵡ ⴱⵡⵡⴰⴼ ⴰⵔ ⵜⴰⵟⵟⵡⴰⵥⵜ ⴰⵥⵡⵡⵉ ⵖ ⵜⵡⵕⵎⵜⵉ

ⵡⵎⴰⵏⵣⵉⵡⴰ ⵉⵃⵡⴰⵏ ⵡⵡⵉ ⴷ ⴱⵔ ⵉⵕⵕⵉ ⵕⵔⴰ ⵉⴳⴰ ⵜ ⵥⴰⵏⵉ

ⴷ ⵖ ⵉⴹ ⴰⵍ ⴰⴷ ⵜⵖⵡⵉⵜ ⴰⵥⵡⵡⵉ ⵖ ⴷ ⵜⵉⵓⵉⵜ ⵕⵉⴳⴰⵏ ⵏ ⵡⵅⵉⵔⵉ

ⵉⵙⵙⵉⵀⴹ ⵕ ⵉⴷ ⵎⴰⵓⵡⴰⵏⴰ ⵙ ⵡⵕⴰⵇⴰⵎⴰⵜ ⴳⴳⴱⵜⵏⵉⵏⵉ

ⵜⵕⵕⵉⵜ ⴷ ⵡⵎⴰⵟⴰⵎ ⵉⵃⵡⴰⵏ ⵡⵡⵉ ⴷ ⴱⵔ ⵕⵕⵉⵏ ⵡⴰⵏⵟⵉⵥⴰⵥⵉ

ⴱⵡⴰ ⵡⵎⴰⵡⴰⵥⵕⴰ ⵛⵛⴰⵏ ⵍⵏⵕ ⵉⵎⵟⵟⴱⵔ ⵟⴰⴼⵔⴰ ⴷⴰⵔ ⵇⵟⵟⵉ

ⵉⵅⴱⵔⵔⴰ ⵕ ⵎⴰⵓⵡⴰⵏⴰ ⵙ ⵡⵎⴰⵟⴰⵎ ⵉⵃⵡⴰⵏ ⵜⴷⴷⴱⵜⵉ

ⴰⵥⵡⵡⵉ ⵖ ⴱⵔ ⵜⴳⵉⵜ ⴷ ⵎⴰⵓⵡⴰⵏⴰ ⴰⵎⵔ ⵡⵎⵉⵟⴷⴰⵔ ⵏ ⴱⵏⵛⵛⴰⵟⵉ

ⵉⵖⵡⵉ ⵙ ⴱⵀⵡⵡⴰ ⵉⵀⵡ ⴰⵕⵕⵯ ⵡⵎⴰⵡⴰⵥⵕⴰ ⵜⵉⵖⵇⵉⵉⵏ ⵍⵙⵉ

ⴱⵔ ⴷⵉⵙ ⵉⴳⵉ ⵙ ⴰⵎⵔ ⵡⵎⵉⵟⴷⴰⵔ ⵏ ⵡⵟⴱⵙ ⵉⵃⵣⵣⴰ ⴷⴰⵔⵙⵉ

ⵉⵟⵟⵔⵔⵟ ⵜ ⵉⵍ ⵙ ⵇⵇⵍⵎⵜ ⴷ ⵇⵇⴹⴰ ⴷ ⵡⵍⴱⵟⵟ ⵉⵃⵣⵣⴰ ⴷⴰⵔⵙⵉ

ⴱⵔ ⴷ ⵡⵎⴰⵕⴰⵏ ⴰ ⵙ ⵜ ⵉⵟⵔⵔⵟ ⵇⵟⵟⵉ ⴱⵔ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵏⴳⵡⴰⵥⵉ

121. وقدمتك جميع الأنبياء بهَا والرسل تقديم مخدوم على خَدَمِ

تسّوديت لبوراق يايْل سرك تزوارت إ لجيشي
ن لانبييّا د لمالايكا سمرحبان ك أڭ فرحن سركي
قدّمن ك لانبييّا د لمالايكا تژّالّت ئسّن أكّي
ئنّا تلكمت ژّالّن سرك أيْلّيغ تلكمت لعارشي
قدّمن ك أيْت سا ن ئگنوان أشكو سّنّ ئس تن توفتي
لجميع ن لمورسالين د لانبييّا ؤلا لمالايكي
دْ غْمْكْلّي تقدّامن لجيوش أگلّيد ئزْوُور أسن أكّي
د غايانّ أد أنغ ئمّالن ئس كولّو يُوف لماخلوقاتي

122. وأنت تخترق السبع الطِّباق بِهِمْ في موكب كنت فيه صاحب العَلَمِ

ياسي رِاسول ؤلاّه لعلام ئغلي س ئگنواني
ئزوار إ لمالايك د لانبييّا زون د أگلّيدي
ئغلي رِاسول ؤلاّه أر ئتّعوم غ لبحورِ ن نّورِي
ئكّ د ئلّي جُّون د ؤر ئكّي يان ئعلا باهرايِي
ؤر جُّون ت ئد ئكّي لملك ئقّرّبن س رِبّي باهرايِي
ؤلا لانبييّا د لمورِسالين ؤر ت ئلكيم ياني
لّيغ ئلكيم د غين ئنّا: «التحيات للهِ».
ئنّا: «ئسلّم إ رِبّي، ئسلّم فلاّس رِبّييِي»
يِيرِي نّبي أ ئكّس ئدوكان، ئنّا يْس رِبّي: «أد تن ؤر تكّستي».
ئنّا ياس: لعارِش يِيوي سرك رّجا أد ت ئنّ تكّتي

121.

+⊙⊙8ΛΣ+ ИΘ8OoR ƧoƧИ ⊙OR +ЖUoO+ Σ ИIΣC8Σ

| ИolΘƧΣƧo Λ ИCoИoƧRo ⊙CO⅄Θol R oRR" ΉQ⅄l ⊙ORΣ

RΛΛCl R ИolΘΣƧƧo Λ ИCoИoƧRo +ЖЖoИИ+ Σ⊙⊙l oRR"Σ

Σllo +ИRC+ ЖЖoИИl ⊙OR oƧИИΣЧ +ИRC+ ИϞoQC8Σ

RΛΛCl R oƧ+ ⊙o | ΣXlUol oC8R8 ⊙⊙ll Σ⊙ +l +8Ή+Σ

ИICΣϞ | ИC8OΘoИΣl Λ ИolΘΣƧΣƧo 8Иo ИCoИoƧRΣ

Λ ЧCRИИΣ +RΛΛoCl ИIƧ8C8 oXИИΣΛ ΣЖU8O o⊙l oRR"Σ

Λ ЧoƧoll oΛ olЧ ΣCCoИl Σ⊙ R8ИИ8 Ƨ8Ή ИCoЖИ8Ro+Σ

122.

ƧoΘΣ QoΘ8И 8ИИoΦ ИϞИoC ΣЧИΣ ⊙ ΣXlUolΣ

ΣЖUoO Σ ИCoИoƧR Λ ИolΘΣƧƧo Ж8l Λ oXИИΣΛΣ

ΣЧИΣ QoΘ8И 8ИИoΦ oO Σ++Ϟ8C Ч ИΘ⅄8Q | ll8QΣ

ΣRR Λ ΣИИΣ II8l Λ 8O ΣRRΣ Ƨol ΣϞИo ΘoΦOoƧΣ

8O II8l + ΣΛ ΣRRΣ ИCИR ΣRROOΘl ⊙ QΘΘΣ ΘoΦOoƧΣ

8Иo ИolΘΣƧƧo Λ ИC8QΘoИΣl 8O + ΣИRΣC ƧolΣ

ИИΣЧ ΣИRΣC Λ ЧΣl Σllo: "o++o⅄ΣƧƧo+ 8 ИΣИИoΦΣ".

Σllo: "Σ⊙ИИC Σ QΘΘΣ, Σ⊙ИИC ΉИИo⊙ QΘΘΣƧΣ"

ƧΣOΣ llΘΣ o ΣRRO ΣΛ8Rol, Σllo Ƨ⊙ QΘΘΣ: "oΛ +l 8O +RRO+Σ".

Σllo Ƨo⊙: "ИϞoQC8 ƧΣUΣ ⊙OR QQIo oΛ + Σll +RR+Σ

يِيوي سرك لعاڕش ڕّجا أد ت ئـنْ تكّت س ئدوكـانـي».
ؤر ئكّيس ئـدوكـــان نـس ئـعـزّا بـاهـرا دار ڕبّيِـي
ئـمّا سايدنا موسا لّـيغ ئنماڴـار د ڕبّي ئنّا يْسـي:
«كّس ئدوكـان». يِيكصوض[1] دغ نتّان أد أس ت ئنّايِـي
ئنّا ياس : «مرحبا بيك أ نّبي نْوْ ؤر داري ئلّـي ما كّ يُوفنـي».
ئنّا ياس ڕبّـي: «ضالب ؤكـان أينّا تريت أد أك ت فكغـي».

123. حتى إذا لم تدع شَـأْوًا لمستبقٍ   مـن الـدُّنُـوِّ ولا مَـرْقَـى لمُـسْتَـنِـمِ

تيويت د زّغ دار مـاولانـا أ نّبـي ڕاســول ؤلاّهـــي
أيلّـي جُّـون د ؤر يِيوي يان زّغ لكـاڕامات د لعنايتـي
ؤر جُّـون د ئكّـي يـان ئلّـي د تكّيت ؤلا ئضمعا يـي
أ نّ ئـقّـرّب س لباري تعالا دْغْ مْكْـلّـي ت تقّرّبتـي
تيويت د زّغ دّاڕاجـات ئعلان لّـي غ تنـماڴـارت د ڕبّـي
لعنايت د لكـاڕامات ئفك أك شّفاعت غ يان ئسلمنـي

124. خفضت كل مقام بالاضافة إذ   نـوديـت بالرفع مثل المـفـرد العلم

كـرا ئكّـا ت لـماقام ئعلان يُـودّ أســن[2] كولّو وينّكـي
لّـي غ أك ئغرا ڕبّـي: «يا موحمد ضالب أينّا تريتـي».

---

(1) في النسخة (ج): يِيكصوض نّبي دغ نتّان.

(2) في النسخة (ج): ورد حرف الدال الذي يدل على الجهة: يودّ أسنْ دْ.

ƧΣUΣ ⊙OR ИᑋoQꝏ QQIo oΛ + Σll +RR+ ⊙ ΣΛ8RolΣ”.

8O ΣRRΣ⊙ ΣΛ8Rol ll⊙ ΣᑋЖЖo ΘoΦOo ΛoO QΘΘΣƧΣ

Σ⊏⊏o ⊙oƧΛlo ⊏8⊙o ИИΣΨ ΣI⊏oXXoO Λ QΘΘΣ Σllo Ƨ⊙Σ:

“RR⊙ ΣΛ8Rol” ƧΣRØ8E ΛΨ l++ol oΛ o⊙ + ΣlloƧΣ

Σllo Ƨo⊙ : “⊏OλΘo ΘΣR o llΘΣ l8 8O ΛoOΣ ΣИИΣ ⊏o RR Ƨ8HIΣ”.

Σllo Ƨo⊙ QΘΘΣ: “EoИΘ 8Rol oƧllo +OΣ+ oΛ oR + HRΨΣ”.

123.

+ΣUΣ+ Λ ЖЖΨ ΛoO ⊏oUИolo o llΘΣ Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

oƧИИΣ II8l Λ 8O ƧΣUΣ Ƨol ЖЖΨ ИRoQo⊏o+ Λ ИᑋloƧ+Σ

8O II8l Λ ΣRRΣ Ƨol ΣИИΣ Λ +RRΣ+ 8Иo ΣE⊏ᑋo ƧΣ

o ll ΣƵƵOOΘ ⊙ ИΘoOΣ +ᑋoИo ΛΨ ⊏RИИΣ + +ƵƵOOΘ+Σ

+ΣUΣ+ Λ ЖЖΨ ΛΛoQoIo+ ΣᑋИol ИИΣ Ψ +I⊏oXXoO+ Λ QΘΘΣ

ИᑋloƧ+ Λ ИRoQo⊏o+ ΣHR oR ꝏꝏHoᑋ+ Ψ Ƨol Σ⊙И⊏IΣ

124.

ROo ΣXo + И⊏oƵo⊏ ΣᑋИol Ƨ8ΛΛ o⊙l R8ИИ8 UΣllRΣ

ИИΣ Ψ oR ΣΨOo QΘΘΣ: “Ƨo ⊏8λ⊏Λ EoИΘ oƧllo +OΣ+Σ”.

تگت لموفراد لعالام ئفرّد ك ئد غ لخلايْقي
تكّيت د ئلّي د ؤر ئكّي يان ئفك أك ما ؤر ئفكي إ ياني
ئرِفع شّان نك دْغْ مْكْلّي ئرِفع لموفراد لعالامي
تگيت أفرديـيْ غ لفاضايل أ راسول ؤلاّهي
ؤر ك ئلكيم يان، ؤر ئلّي ما ئعوْلن أ كّ ئلكمي
غ دّاراجات علانين أ نّبي راسول ؤلاّهي
ئنّا رِبّي إ نّبي موحمّاد: «أ مي ن سرك ؤزنغي
أد ئي تقرّبت ساولغ سرك تژرِت يّي س والّن نكي».
يوسي رِبّي لحيجاب نگر أس ديس أيْلّي غ ت ئژرِايي
س والّن نس ئساول سرس ماش ؤر ئلّي ماد ت ئرواسني
ؤر ئرواس يان أد تنّيت ئگا زون د فلاني
ؤر ئگي ما ئتّنعات ؤضاض أد تنّيت ها ت ئنّي
ئفك أس د سمّوست تژيلاّ فرِضنت غ يِيض د ؤزالي
ئنّا: «يان تنت ؤر ئتّژالاّن ؤر زّغ گيك ئگايِي».
يوزن ت ئد رِبّي س لخالايّيق ئگ أسن رّحمتي
يان ئسّ يُومنّ ئحوبّو ت، ئضعو ت ئگ أشفيع نسي
ئنّا ياس رِبّي: «ما ئطيبن لخاطرِ نك أد أك ت سكرغي
أ ياحبيب أ موحمد لخيار ن لخالايّيق ئنْوي»
ئنّا ياس نّبي: «ريغ(1) رّضا نك د شّفاعت غ تامتّي نْوي»
ئنّا ياس رِبّي: «فكيغ أك تن أكّ، كيّين أد گيغ د رّحمتي،

(1) سقط من النسخة (أ).

ⵜⴳⵜ ⵍⵎⵓⴼⵔⴰⴷ ⵍⵄⴰⵍⴰⵎ ⵉⴼⵔⵔⴷ ⴽ ⵉⴷ ⵖ ⵍⵅⵍⴰⵢⵇⵉ

ⵜⴽⴽⵉⵜ ⴷ ⵉⵍⵍⵉ ⴷ ⵓⵔ ⵉⴽⴽⵉ ⵢⴰⵏ ⵉⴼⴽ ⴰⴽ ⵎⴰ ⵓⵔ ⵉⴼⴽⵉ ⵉ ⵢⴰⵏⵉ

ⵉⵕⴼⵄ ⵛⵛⴰⵏ ⵏⵏⴽ ⴷⵖ ⵎⴽⵍⵍⵉ ⵉⵕⴼⵄ ⵍⵎⵓⴼⵔⴰⴷ ⵍⵄⴰⵍⴰⵎⵉ

ⵜⴳⵉⵜ ⴰⴼⵔⴷⵉⵢ ⵖ ⵍⴼⴰⴹⴰⵢⵍ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⵓⵔ ⴽ ⵉⵍⴽⵉⵎ ⵢⴰⵏ, ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵎⴰ ⵉⵄⵡⵡⵍⵏ ⴰ ⴽⴽ ⵉⵍⴽⵎⵉ

ⵖ ⴷⴷⴰⵕⴰⵊⴰⵜ ⵄⵍⴰⵏⵉⵏ ⴰ ⵏⵏⴱⵉ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⵉⵏⵏⴰ ⵕⴱⴱⵉ ⵉ ⵏⵏⴱⵉ ⵎⵓⵃⵎⵎⴰⴷ: "ⴰ ⵎⵉ ⵏ ⵙⵔⴽ ⵓⵣⵏⵖⵉ

ⴰⴷ ⵉⵢ ⵜⵇⵇⵔⵔⴱⵜ ⵙⴰⵡⵍⵖ ⵙⵔⴽ ⵜⵥⵕⵜ ⵉⵢⵉ ⵙ ⵡⴰⵍⵍⵏ ⵏⵏⴽⵉ".

ⵢⵓⵙⵉ ⵕⴱⴱⵉ ⵍⵃⵉⵊⴰⴱ ⵏⴳⵔ ⴰⵙ ⴷⵉⵙ ⴰⵢⵍⵍⵉ ⵖ ⵜ ⵉⵥⵕⴰⵢⵉ

ⵙ ⵡⴰⵍⵍⵏ ⵏⵏⵙ ⵉⵔⴰⵡⵍ ⵙⵔⵙ ⵎⴰⵛ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵎⴰⴷ ⵜ ⵉⵔⵡⴰⵙⵏⵉ

ⵓⵔ ⵉⵔⵡⴰⵙ ⵢⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏⵏⵉⵜ ⵉⴳⴰ ⵣⵓⵏ ⴷ ⴼⵍⴰⵏⵉ

ⵓⵔ ⵉⴳⵉ ⵎⴰ ⵉⵜⵜⵏⵄⴰⵜ ⵓⴹⴰⴹ ⴰⴷ ⵜⵏⵏⵉⵜ ⵀⴰ ⵜ ⵉⵏⵏⵉ

ⵉⴼⴽ ⴰⵙ ⴷ ⵙⵎⵎⵓⵙⵜ ⵜⵥⵉⵍⵍⴰ ⴼⵕⴹⵏⵜ ⵖ ⵢⵉⴹ ⴷ ⵓⵣⴰⵍⵉ

ⵉⵏⵏⴰ: "ⵢⴰⵏ ⵜⵏⵜ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵥⴰⵍⵍⴰⵏ ⵓⵔ ⵣⵣⵖ ⴳⵉⴽ ⵉⴳⴰⵢⵉ".

ⵢⵓⵣⵏ ⵜ ⵉⴷ ⵕⴱⴱⵉ ⵙ ⵍⵅⴰⵍⴰⵢⵢⵉⵇ ⵉⴳ ⴰⵙⵏ ⵕⵕⵃⵎⵜⵉ

ⵢⴰⵏ ⵉⵙⵙ ⵢⵓⵎⵏⵏ ⵉⵃⴱⴱⵓ ⵜ, ⵉⴹⵄⵓ ⵜ ⵉⴳ ⴰⵛⴼⵉⵄ ⵏⵏⵙⵉ

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ ⵕⴱⴱⵉ: "ⵎⴰ ⵉⵟⵉⴱⵏ ⵍⵅⴰⴹⵕ ⵏⵏⴽ ⴰⴷ ⴰ ⴽ ⵜ ⵙⴽⵔⵖⵉ

ⴰ ⵢⴰⵃⴱⵉⴱ ⴰ ⵎⵓⵃⵎⴷ ⵍⵅⵢⴰⵔ ⵏ ⵍⵅⴰⵍⴰⵢⵢⵉⵇ ⵉⵏⵡⵉ"

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ ⵏⵏⴱⵉ: "ⵔⵉⵖ ⵕⵕⴹⴰ ⵏⵏⴽ ⴷ ⵛⵛⴼⴰⵄⵜ ⵖ ⵜⴰⵎⵜⵜⵉ ⵏⵡⵉ"

ⵉⵏⵏⴰ ⵢⴰⵙ ⵕⴱⴱⵉ: "ⴼⴽⵉⵖ ⴰⴽ ⵜⵏ ⴰⴽⴽ", ⴽⵢⵢⵉⵏ ⴰⴷ ⴳⵉⵖ ⴷ ⵕⵕⵃⵎⵜⵉ,

لـــماقـام نـك ئـعـلا داري". ئـنّـا س ربّ لـعِـزّتي:
"أينّا ك ئسّفـرِحن أ نّبـي نْوْ كـا س مّْلغ أد أك ت سكرغـي»

125. كيْمَا تفوز بوصل أي مستتر عـن الـعـيـون وسرٍّ أيٍّ مكتتم

ئـخوصّا ك[1] رِبيّ س دّاراجـات ئعلان ئطيب لخاطرِ نكـي
ئسّفـرِح ك ئـسّْ رِبّي تـرِضيت أ نّبي رِاســول ؤلاّهـي
تكّيت د لـماكـان ف ؤر ئطالعا يـان ؤلا ئـژرِا تـي
ئستر ت رِبّي ف لخالايْق ؤر جُّـون ت ئـد ئـكّي يانـي
تيويت د زّغ گـيس سّرّ ئخفان لّـي ف ؤر ئسلّي يانـي
ئگـي ك أ لاسرار يِيوي تن ئد زّغ گـيس ؤر تن ئـملـي إ يانـي
ئنّا ياس رِبّي لّـي غ تن ئد ئسّيفض س أيْلّـي نيت ئرايـي:
«ئـمقّور بـاهـرا لـحاقّ نـك غ داري ؤلا شّـان نكـي،
فكيغ أك دّرِجْــت ئعلان لّـي جُّـون ؤر فكيغ إ يانـي،
سّْرّْ نگر يّـي ديـك ؤر ت ئعليم يـان ؤلا ئقّرّب تـي».
لـموحيبّ د لـماحبوب كـا ئـسّْـنّْ مـاد أكّ ئلاّنـي
ويسّ كـرِاض ؤر ئلّـي غ سّاعت أنّ غ تنجم نگـراتونـي
ئـخُوصّا ك رِبّــي س لاسرار لّـي ف ؤر ئعليم يانـي
مـامـنـك أد[2] ؤر ئـتّـفــرِاح نّـبــي رِاســول ؤلّاهـــي؟

(1) في النسخة (أ): ئخوصّا ت ، والصواب ما أثبتناه.

(2) في النسخة (د): مامنك زا.

ⵎⵛⴰⵕⴰⵛ ⵍⵕ ⵉⵃⵎⴰ ⴷⴰⵔⵉ" ⵉⵍⴰ ⵙ ⵔⵟⵟ ⵎⵃⵣⵣⵜⵉ:

"ⴰⵚⵍⴰ ⵕ ⵉⵙⵟⵊⵇⴷⵏ ⴰ ⵍⵟⵉ ⵏⴱ ⵕⴰ ⵙ ⵛⵛⵎⵖ ⴰⴷ ⴰⵕ ⵜ ⵙⵕⵔⵖⵉ"

125.

ⵉⵅⴱⵔⵔⴰ ⵕ ⵇⵟⵟⵉ ⵙ ⴷⴷⴰⵇⴰⵊⴰⵜ ⵉⵃⵎⴰⵏ ⵉⴹⵉⵟ ⵎⵅⴰⴹⵇ ⵍⵕⵉ

ⵉⵙⵙⵊⵇⴷ ⵕ ⵉⵙⵙ ⵇⵟⵟⵉ ⵜⵇⴹⵉⵜ ⴰ ⵍⵟⵉ ⵇⴰⵟⴱⵎ ⴱⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵜⵕⵕⵉⵜ ⴷ ⵎⵛⴰⵕⴰⵏ ⵊ ⴱⵔ ⵉⴹⴰⵎⵃⴰ ⵚⴰⵏ ⴱⵎⴰ ⵉⵣⵇⴰ ⵜⵉ

ⵉⵙⵜⵔ ⵜ ⵇⵟⵟⵉ ⵊ ⵎⵅⴰⵎⴰⵚⵕ ⴱⵔ ⵊⵊⴱⵏ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵕⵕⵉ ⵚⴰⵏⵉ

ⵜⵉⵡⵉⵜ ⴷ ⵣⵣⵖ ⵅⵉⵙ ⵙⵔⵔⵔ ⵉⵅⵊⴰⵏ ⵎⵎⵉ ⵊ ⴱⵔ ⵉⵙⵎⵎⵉ ⵚⴰⵏⵉ

ⵉⵅⵉ ⵕ ⴰ ⵎⴰⵙⵔⴰⵔ ⵚⵉⵡⵉ ⵜⵏ ⵉⴷ ⵣⵣⵖ ⵅⵉⵙ ⴱⵔ ⵜⵏ ⵉⵛⵎⵉ ⵉ ⵚⴰⵏⵉ

ⵉⵍⴰ ⵚⴰⵙ ⵇⵟⵟⵉ ⵎⵎⵉ ⵖ ⵜⵏ ⵉⴷ ⵉⵙⵙⵉⵊⴹ ⵙ ⴰⵚⵎⵎⵉ ⵏⵉⵜ ⵉⵔⴰⵚⵉ:

"ⵉⵛⵕⵕⴱⵔ ⵟⴰⵀⵔⴰ ⵎⴷⴰⵕⵕ ⵍⵕ ⵖ ⴷⴰⵔⵉ ⴱⵎⴰ ⵛⵛⴰⵏ ⵍⵕⵉ,

ⵊⵕⵉⵖ ⴰⵕ ⴷⴷⵇⵊⵜ ⵉⵃⵎⴰⵏ ⵎⵎⵉ ⵊⵊⴱⵏ ⴱⵔ ⵊⵕⵉⵖ ⵉ ⵚⴰⵏⵉ,

ⵙⵔⵔⵔ ⵏⵅⵔ ⵉⵚⵉ ⴷⵉⵕ ⴱⵔ ⵜ ⵉⵃⵎⵉⵛ ⵚⴰⵏ ⴱⵎⴰ ⵉⵕⵕⵔⵔⵟ ⵜⵉ".

ⵎⵛⴱⴷⵉⵟⵟ ⴷ ⵎⵛⴰⴷⵟⴱⵟ ⵕⴰ ⵉⵙⵙⵍ ⵛⴰⴷ ⴰⵕⵕ" ⵉⵎⵎⴰⵏⵉ

ⵡⵉⵙⵙ ⵕⵇⴰⴹ ⴱⵔ ⵉⵎⵎⵉ ⵖ ⵙⵙⴰⵃⵜ ⴰⵍⵍ ⵖ ⵜⵏⵊⵛ ⵏⵅⵔⴰⵜⴱⵏⵉ

ⵉⵅⴱⵔⵔⴰ ⵕ ⵇⵟⵟⵉ ⵙ ⵎⴰⵙⵔⴰⵔ ⵎⵎⵉ ⵊ ⴱⵔ ⵉⵃⵎⵉⵛ ⵚⴰⵏⵉ

ⵛⴰⵛⵏⵕ ⴰⴷ ⴱⵔ ⵉⵜⵜⵊⵇⴰⴷ ⵍⵟⵉ ⵇⴰⵟⴱⵎ ⴱⵎⵎⴰⵀⵉ

126. فحزت كل فخار غير مشتركٍ وجــزت كـل مـقـام غـير مـزدحـمٍ

تـحوزت أكّ شاراف ئـژلـي سرك ؤر ت تشـريكت د يانـي
تكّيت د لـماقام ئـعلان ؤر ك گيس ئزاحـم يانـي
أشكو لغايْـرْ نك ؤر جُّـون ت ئد ئكّـي ؤلا ئقّرّب تـي
تعزّيت بـاهـرا دار ربّـــي، ئـمقّور بـاهـرا شّـان نكـي

127. وجل مقدار ما وُلِّيتَ من رتبٍ وعـز إدراك مـا أولـيـت مـن عظم

ؤر ئسِّين يـان منشت أد أك ئفكا ربّـي زّغ لـخـيري
د لكارامات ئعضّـم[1] باهرا لـميقدار ن ما دّ تيويتـي
ؤر ئمّْـــل يـان أدّ تّـكّـــان غيلّـي د كـولّـو تكّيتـي
ؤر ئمّـــل يـان أدّ تّـاويـن غـايـلي د كـولّـو تيويتي
أيلـي كـولّـو تّْـــوْلاّت ؤر ت ئـدريـك يـان ئـمّنعايِـي
زّغ دّاراجـــات عـلانـين د لـــكـــارامـات گّوتنينـي
أ صّــلات ؤسّـــالام عليك أ رّحـمـت نـغ أ لغايت نغـي
أ يـاگـــاديـر سـار ؤر ئـهـديمـن أ راســول ؤلاّهـــي

---

(1) في النسخة (أ): د لكارامات عضمنين، والصواب ما أثبتناه.

126.

+ʎ8Ж+ oRR" ᏟᏟoQoH ΣЖИΣ ⊙OR 8O + +ᏟOΣR+ Λ Ƨo|Σ

+RRΣ+ Λ ИCoƵoC ΣɦИo| 8O R XΣ⊙ ΣЖoʎC Ƨo|Σ

oᏟR8 ИЧoƧO ||R 8O II8| + ΣΛ ΣRRΣ 8Иo ΣƵƵOOΘ +Σ

+ɦЖЖΣ+ ΘoΦOo ΛoO QΘΘΣ, ΣCƵƵ8O ΘoΦOo ᏟᏟo| ||RΣ

127.

8O Σ⊙⊙Σ| Ƨo| C|Ꮯ+ oΛ oR ΣHRo QΘΘΣ ЖЖЧ ИЖΣOΣ

Λ ИRoQoCo+ ΣɦEEC ΘoΦOo ИCΣƵΛoO | CoΛ Λ +ΣɄΣ+Σ

8O ΣCCИ Ƨo| oΛ Λ ++RRo| ЧΣИИΣ Λ R8ИИ8 +RRΣ+Σ

8O ΣCCИ Ƨo| oΛ Λ ++oɄΣ| ЧoƧИИΣ Λ R8ИИ8 +ΣɄΣ+Σ

oƧИИΣ R8ИИ8 ++8ИИo+ 8O + ΣΛOΣR Ƨo| ΣCC|ɦoƧΣ

ЖЖЧ ΛΛoQoIo+ ɦИo|Σ| Λ ИRoQoCo+ XX8+|Σ|Σ

o ØØИo+ 8⊙⊙oИoC ɦИΣR o QQʎC+ ||Ч o ИЧoƧ+ ||ЧΣ

o ƧoXoΛΣO ⊙oO 8O ΣΦΛΣC| o Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

128. بشرى لنا معشر الإسلام إنّ لنا		مـن العـنـايـة ركـنًـا غَـيْر مُـنْـهـدم

لـبـوشـارت نـغ أ ﺗﻤوسلمن ئفكا يـانـغ رِبّي لعنايتـي
د نّعمت ن لـيـمان د ليسلام لّـــي سـار ؤر ئفناني
نشكرِ إ رِبّي نحمد أس لّـي فـلاّنـغ ئسفيضن لخيري
س لفضل ن رِبّي د لعنايت نس د تين رِاســول ؤلاّهـي

129. لـمـا دعـا اللـه داعينا لطاعته		بـأكـرم الـرسـل كـنـا أكــرم الأمــم

لّــــي غ ئـگــا نّـبـي مـوحـمـد لـخـيـار ن لانـبـيّـايـــي
نـگ داغ نكنين لخيار ن لاقــوام لّـي كـولّـو زرينينـي
ئفضّل أنغ رِبّي س نّبي موحمد نافـي لبـرِكت نسـي[1]
نــوف أكّ غ دار رِبّي لاقـــوام لّـــي كـولّـو زرينيني
نتّعنًّا س نّبي موحمد لخيار ن مـا س ئتّعنّا يانـي
سبدّ أت نيت أ ﺗﻤوسلمن أبـاكـشّـو[2] نّـون زعـم أتـي

130. راعت قلوب العدا أنباء بعثته		كـنـبـأة أجـفـلـت غـفـلا مــن الغنم

لّـي غ د ئباعت نّبي موحمد ئسّيود كولّو لكوفّارِي
يـان گـيسن ئسّفلدن إ لـخـابارِ نس تيلـي گـيس تؤدايـي

---

(1) سقط هذا السطر من النسخة (أ)، وقد أثبتناه هنا لوروده في بقية النسخ الأخرى.

(2) الشهامة.

128.

ИΘ8ꞒoO+ IIΨ o ΣϹ8⊙ИϹI ΣⲎRo ƧoIΨ QΘΘΣ ИƙIoƧ+Σ

Λ IIƙϹ+ I ИΣϹoI Λ ИΣ⊙ИoϹ ИИΣ ⊙oO 8O ΣⲎIoIΣ

IꞒRQ Σ QΘΘΣ IλϹΛ o⊙ ИИΣ ⲎИИoIΨ Σ⊙ⲎΣEI ИЖΣOΣ

⊙ ИⲎEИ I QΘΘΣ Λ ИƙIoƧ+ II⊙ Λ +ΣI Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

129.

ИИΣ Ψ ΣXo IIΘΣ Ϲ8λϹΛ ИЖƧoO I ИoIΘΣƧoƧΣ

IX ΛoΨ IRR̈IΣI ИЖƧoO I ИoƵЦoϹ ИИΣ R8ИИ8 ӜOΣIΣIΣ

ΣⲎEEИ oIΨ QΘΘΣ ⊙ IIΘΣ Ϲ8λϹΛ IoⲎΣ ИΘQR+ II⊙Σ

I8Ⲏ oRR̈ Ψ ΛoO QΘΘΣ ИoƵЦoϹ ИИΣ R8ИИ8 ӜOΣIΣIΣ

I++ƙIIo ⊙ IIΘΣ Ϲ8λϹΛ ИЖƧoO I Ϲo ⊙ Σ++ƙIIo ƧoIΣ

⊙ΘΛΛ o+ IΣ+ o ΣϹ8⊙ИϹI oΘoRꞒꞒ8 II8I ӜƙϹ o+Σ

130.

ИИΣ Ψ Λ ΣΘoƙ+ IIΘΣ Ϲ8λϹΛ Σ⊙⊙ΣЦΛ R8ИИ8 ИR8ⲎⲎoQΣ

ƧoI XΣ⊙I Σ⊙⊙ⲎИЦΛI Σ ИЖoΘoQ II⊙ +ΣИΣ XΣ⊙ +oЦΛoƧΣ

دهـبن كـولّـو لعوقالا نسن وْر سّْـــنّْ مـايـاد سكـارنـي
يوشك[1] أسن رِّيـيْ أشكو حسادن ت وْر رين أد د ئباعتـي
أشكو سّْـــنّْ ئـس د نـتّـان أ ئمّْـلـن أ ئخلو شّْـمـل نسنـي
ئسنفيرّيق[2] تن أكّ أشـكـو[3] وْر ريـن أد ئـسّْ أمْنّـي
لّـي غ تن ئلكم نّبي ئسنفيرّيق تن كولّو زون د وْلّييِـي
غ يـوكـــي وُوشّـــن ئـنـغ تـنـت أر ئـتّـهـاوا وايـديـيِـــي
تاگـلاست[4] غ يوكـي وُوشـن ئسمدورّو تنت كولّويـي
رْوْلنت كولّو دُّورونــت[5] وْر گيسنت تـمون يات د ياتـي

131. مـازال يلقاهم في كل معتركٍ حتى حكوا بالقنا لحما على وضمٍ

أر سرسن ئتّحاركـا[6] نّبي موحمد أر گـيسن ئتّغزُوِيـي
أ يِيلـي دّيــن ن ليسلام تيغراد ضايعان ئكـافرييْنـي
أشكو يومـرِ أس رِبّي لجيهاد أد ئـسّْ نيت ئـحّاركـايـي
أر تــن ئنقّا، أر تــن ئسّرحال، أر ئـتّـاوي أيْــدا نسنـي
أر ئــتّــاوي تـيـمـغـاريـن د صّـبـيـان گــين لكسيبتـي
أر تــن ئـسّـكـشـام إ لـيـسـلام ئـصـاحـا يــاس لـخـيري[7]

(1) صعب.

(2) شتّتهم وفرّقهم.

(3) سقط هذا اللفظ من النسخة (أ).

(4) قطيع من الجدعان.

(5) فروا خوفا من الخطر.

(6) الحرْكة، وهي الغزوة.

(7) في النسخة (ج): ئصاحا ياس لاجري.

ⴷⴼⵟⵏ ⵕⴱⵢⵢⴱ ⵢⵃⴱⵥⴰⵢⴰ ⵍⵙⵏ ⴱⵔ ⵙⵙⵍ ⵎⴰⵚⴰⴷ ⵙⵕⴰⵔⵏⵉ

ⵚⴱⵛⵕ ⴰⵙⵏ ⵇⵇⵉⵚ ⴰⵛⵕⴱ ⴽⵙⴰⴷⵏ ⵜ ⴱⵔ ⵔⵉⵏ ⴰⴷ ⴷ ⵉⵟⴰⵃⵜⵉ

ⴰⵛⵕⴱ ⵙⵙⵍ ⵉⵙ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⴰ ⵉⵎⵎⵢⵏ ⴰ ⵉⵣⵢⴱ ⵛⵛⵎⵢ ⵍⵙⵏⵉ

ⵉⵙⵏⵊⵉⵔⵔⵉⵥ ⵜⵏ ⴰⵕⵕⵯ ⴰⵛⵕⴱ ⴱⵔ ⵔⵉⵏ ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⴰⵎⵍⵉ

ⵢⵢⵉ ⵖ ⵜⵏ ⵉⵢⵕⵎ ⵍⵟⵉ ⵉⵙⵏⵊⵉⵔⵔⵉⵥ ⵜⵏ ⵕⴱⵢⵢⴱ ⵣⴱⵏ ⴷ ⴱⵢⵢⵉⵚⵉ

ⵖ ⵚⴱⵕⵉ ⵡⴱⵛⵛⵏ ⵉⵏⵖ ⵜⵏⵜ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴼⴰⵡⴰ ⵡⴰⵚⴷⵉⵚⵉ

ⵜⴰⵅⵢⴰⵙⵜ ⵖ ⵚⴱⵕⵉ ⵡⴱⵛⵛⵏ ⵉⵙⵎⴷⴱⵔⵔⴱ ⵜⵏⵜ ⵕⴱⵢⵢⴱⵚⵉ

ⵔⵡⵢⵏⵜ ⵕⴱⵢⵢⴱ ⴷⴷⴱⵔⴱⵏⵜ ⴱⵔ ⵅⵉⵙⵏⵜ ⵜⵎⴱⵏ ⵚⴰⵜ ⴷ ⵚⴰⵜⵉ

131.

ⴰⵔ ⵙⵔⵙⵏ ⵉⵜⵜⴽⴰⵔⵕⴰ ⵍⵟⵉ ⵎⴱⴷⵎⴷ ⴰⵔ ⵅⵉⵙⵏ ⵉⵜⵜⵖⵣⴱⵚⵉ

ⴰ ⵚⵚⵉⵢⵉ ⴷⴷⵉⵏ ⵏ ⵢⵉⵙⵢⴰⵎ ⵜⵉⵖⵔⴰⴷ ⴹⴰⵚⵃⴰⵏ ⵉⵕⴰⵊⵔⵉⵚⵏⵉ

ⴰⵛⵕⴱ ⵚⴱⵎⵇ ⴰⵙ ⵇⵟⵟⵉ ⵢⵏⵉⴼⴰⴷ ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⵏⵉⵜ ⵉⴽⴽⴰⵔⵕⴰⵚⵉ

ⴰⵔ ⵜⵏ ⵉⵏⵥⵥⴰ, ⴰⵔ ⵜⵏ ⵉⵙⵙⵇⴽⴰⵢ, ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉ ⴰⵚⴷⴰ ⵍⵙⵏⵉ

ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉ ⵜⵉⵎⵖⴰⵔⵉⵏ ⴷ ⵄⵄⵟⵚⴰⵏ ⵅⵉⵏ ⵢⵕⵙⵉⵟⵜⵉ

ⴰⵔ ⵜⵏ ⵉⵙⵔⵕⵛⴰⵎ ⵉ ⵢⵉⵙⵢⴰⵎ ⵉⵄⴰⴽⴰ ⵚⴰⵙ ⵢⵣⵉⵔⵉ

أر تـّگـّـــان ئسمگـان نـسـن أر تـّخـدامـن أر نــزّاني

أتيگ نسن وْلا لخدمت لكوفرٍ ها ت ئـنـّْ ئسحلاّ تـي

وانّـا ئلكم يان س ئغيل نس ئنغ تن يان نيغ تن ئكسبـي

وانّـا ئشْهدن وْر أ ت يـاد ئنقّا يـان ئگ ئسمگ نسـي

أر ت ئـسـّـدرف[1] ئصاحا يـاس لخير نيغ ت ئـزّنـزي[2]

وانّـــا ئـــران لخير ئگّوتن ئـسّْـدرفي ت ئـــرٍژم أسـي

أغ ئـنـقّـا نّـابـــي د ئمـوسـلـمـن د ئكـــافـريـيْـنـــي

أغ تن كّـاتن س واقناون د سّيوف أر د تن أكّ گـزّرنـي

أر تن تّفصّالن ئموسلمن أر د كولّو گـين تيسغارينـي

زون د ئگـزّارن ئغ أ تّبين تيفيّا ف ئگّـي ن ئسگـدالـي

132. وَدُّوا الفِرار فكادُوا يغبِطون به   أشـلاء شالت مـع العقبان والرخم

ئـغ أســن ئـسّـوتـل رٍاســول وْلاّه نـتّـان د ئموسلمني

يـاكي گـيسن أر د تن وْكـان ئنقّا لاح ما زّغ رگّـلنـي

ئـشـدّا فـلاّســن رٍاســول وْلاّه ئـغ ديـسـن ئـمّاغـي

ئـلا فـلاّســن تـيـغـــرٍاض أر أس تّـــاوســن لمـالايـكـــي

تّـمنّان ياد وْكـان أد فغّن نگـر ئفاسن نس أد رْوْلنـي

وْر وْفـــين أد رْوْلـــــن ســوتـلـن أســـن ئموسلمني

(1) يحرره ويعتق رقبته. تادرفي تعني الحرية والاستقلال.

(2) سقطتْ من النسخة (أ) تتمة الترجمة والشرح، بما في ذلك شرح الأبيات من 132 إلى 136، بسبب البتر الحاصل في المخطوط. وقد اعتمدنا على النسخ الأخرى لترميم المتن.

oO ttXXol ΣOCXol IIOl oO ttЖΛoCI oO IЖЖoIΣ

otΣX IIOl ȢИo ИЖΛCt ИRȢHQ Φo t ΣII ΣOΛИИo tΣ

Uollo ΣИRC ƨol ⊙ ΣЧΣИ IIO ΣIЧ tI ƨol IΣЧ tI ΣRΘΘΣ

Uollo ΣQΦΛI ȢO o t ƨoΛ ΣIZZo ƨol ΣX ΣOCX IIOΣ

oO t ΣΘΘΛOH ΣOoΛo ƨoΘ ИЖΣO IΣЧ t ΣЖЖIЖΣ

Uollo ΣOol ИЖΣO ΣXXȢtI ΣΘΘΛOHΣ t ΣQЖC oOΣ

oЧ ΣIZZo IIoΘΣ Λ ΣCȢOИCI Λ ΣRoHOƨΣIΣ

oЧ tI RRotI ⊙ UoZIoUI Λ ΘΘƨȢH oO Λ tI oRR" XЖЖOIΣ

oO tI ttHOOoИI ΣCȢOИCI oO Λ RȢИИȢ XΣI tΣOЧoOΣIΣ

ЖȢI Λ ΣXЖЖoOI ΣЧ o ttΘΘΣI tΣHΣƨƨo H ΣXXΣ I ΣOXΛoИΣ

132.

ΣЧ oΘI ΣΘΘȢtИ QoΘȢИ ȢИИoΦ IttoI Λ ΣCȢOИCIΣ

ƨoR"Σ XΣΘI oO Λ tI ȢRoI ΣIZZo ИoΛ Co ЖЖЧ OXX"ИIΣ

ΣQΛΛo HИИoΘI QoΘȢИ ȢИИoΦ ΣЧ ΛΣΘI ΣCCoЧΣ

ΣИo HИИoΘI tΣЧQoE oO oΘ ttoUΘI ИCoИoƨRΣ

ttCIIoI ƨoΛ ȢRoI oΛ HЧЧI IXO ΣHoΘΘI IIΘ oΛ OUИIΣ

ȢO ȢHΣI oΛ OUИI ΘΘȢtИI oΘI ΣCȢOИCIΣ

متا وْفان أد أيْلن س ئگنوان ئكون وْيْلني
دْغْ مْكْلِّي تَّايْلاَلْ تِمْدَّا[1] دْ ئِغَاوْرْنْ[2] گّيْن لْهْوَايي
متا وْفان أد نفيرّيقن ئكون نفارّاقن أكي
ماش حبسن تن ئموسلمن وْر وْفين أد رْوْلني
وْر سول ضنّان ئس سول ئسول ماني غ أ نجّمني
وْلا ماني س رگّلن بدّن وْكان ياد إ لموتي

133. تمضي الليالي ولا يدرون عدتها ما لم تكن من ليالي الأشهر الحرم

وْر سول لّين د ئخفاون نسن لاح ما راد سكارني
وْر ياد سّنّْ ماتّا يِيض غ لاّن وْلا أزال نّسي
دهبن كولّو لعقّول نسن وْر سّنّْ منشت أ ئزريني
زّغ يِيرن[3] د وُوسان تُّون أكّْ لحساب ن ما ئزريني
أيلّيغ لكمن لاشهورلحوروم سّنفون[4] ئموسلمني
وْر أ سول گيسن تّماغن أف أد أد راحان ئكافرييْني
كوژ يِيرن أد گان لموحرّام دْ دو لقيعدا دْ دو لحيجّايي
د راجاب ئحرم گيس لقيتال يِيويت ئد لوقراني

(1) النسور.

(2) الغربان.

(3) جمع أيّور، وهو الشهر.

(4) يوقفون الحرب ويستريحون، بسبب أشهر الحُرم.

134. كأنما الدين ضيف حل ساحتهمْ بكل قرم إلى لحم العدا قرِمِ

ئغ زرين يِيرن أن ئنكر د داغ سرسن رٍاسول ؤلاّهي
ئگ داغ فلاّسن لقيتال ن لجديد زون د أنگييِي
دّين ن ليسلام أ ئگان أنگي دار لكوفّارٍي
ئكشم لمْواضع نسن ئمون سرس د لغنادرٍ ن ئموسلمني

135. يجر بحر خميس فوق سابحةٍ يرمي بموج من الأبطال ملتطمِ

يِيوي د سرسن لجيش ئكترن ئلان سمّوست لجيهاتي
ئزوُور كرا ئگّرو كرا ئقّوس غ توژّومتي
نصبن لعلومات[1] دغ مكانّ دّون داغ س ئكافرييْني
ف ئگّي ن ئسَان لغنادير ن ئموسلمن أر تّازّالني
أر نيت تْمضونگونت لمحلاّت زون د تيضّانگيويني
ئرين كولّو لجيهاد قصادن گيس رٍّضا ن رٍبّي
شّهوت ن نّبي موحمد نتّان د ئمدّوگّال نسي
تلاّ غ تفيّا ن ئكافريْن أد تن كولّو گزّرني

(1) الأعلام الحربية.

134.

ΣΨ ӜOΣ| ƧΣO| o|| ΣIRO Λ ΛoΨ ⊙O⊙| Qo⊙8И 8ИИoΦΣ

ΣX ΛoΨ HИИo⊙| ИⱫΣ+oИ | ИIΛΣΛ Ӝ8| Λ o|XΣƧΣ

ΛΛΣ| | ИΣ⊙ИoC o ΣXo| o|XΣ ΛoO ИR8HHoQΣ

ΣR©C ИCUoEh ||⊙| ΣC8| ⊙O⊙ Λ ИΨ|oΛQ | ΣC8⊙ИC|Σ

135.

ƧΣUΣ Λ ⊙O⊙| ИIΣ© ΣR+O| ΣИo| ⊙CC8⊙+ ИIΣΦo+Σ

ΣӜU8O ROo ΣXXO8 ROo ΣⱫⱫ8⊙ Ψ +8ЖЖ8C+Σ

|ØΘ| ИhИ8Co+ ΛΨ CRo|| ΛΛ8| ΛoΨ ⊙ ΣRoHOΣƧ|Σ

H ΣXXΣ | Σ⊙o| ИΨ|oΛΣO | ΣC8⊙ИC| oO ++oӜӜoИ|Σ

oO |Σ+ +CE8|X8|+ ИCΛИИo+ Ӝ8| Λ +ΣEEo|XΣUΣ|Σ

ΣOΣ| R8ИИ8 ИIΣΦoΛ ⱫØoΛ| XΣ⊙ QQEo | QΘΘΣ

©©Φ8+ | ||ΘΣ C8ΛCΛ |++o| Λ ΣCΛΛ8RRoИ ||⊙Σ

+ИИo Ψ +HΣƧƧo | ΣRoHOƧΣ| oΛ +| R8ИИ8 XӜӜO|Σ

136. من كل منتدب لله محتسبٍ يسطو بمستأصلٍ للكفر مصطلمِ

ئجاهد رٍاســول ؤلاّه د ئـمدّوكّـال نـس في سبيل الله
أر تّـماغن د ئكافرييْن حصـرٍن تن أر د تن أكّ خلونـي
ران أد سكرن د غمكـلّي س أسن ئنّا رٍبّي غ لعدو نّـسي
قبلن أوال نــس أشــكـون ئــس كـولّـو ران رٍّضــا نسـي
أر أسن مدّين غ كرا ئكّـان تاسكـا أر د تن كولّو غلبنـي
أيْلّـي غ ئعلا دّيـن ن ليسلام ئضهـرٍ دّولّـون ئكافرييْنـي
جـاهـدن ئمـدّوكّـــال ن رٍّســول أيْلّـي غ ئعلا ليسلامـي
ئـقـوّا ليسلام ئعلا شّـــان نــس ضـايـعـان ئكافرييْنـي
ئـكـمّـل دّيـــن ن رٍبّي ئمـحـو أكّ لاطـــرٍ ن لـكـوفّـارٍي
ئكمّل د أكّ رٍبّي نّعمت ن ليسلام ف ئموسلمنـي
لـي غ ؤرتا ئلـي ليسلام تيغـرٍاض دغ مكـاد ئهاجـرٍ نبييِـي
س لـمدينت أيْـلّـــي غ ئـقـوّا ئفتح ئـلـمّا د مكّـايـي
ئفتح رٍاســـول ؤلاّه لـمدينت ن مكّـا بـلا شّقايـي
نصـرٍن ت كولّو ئكمّل أس مـاولانـا دّيــن ن ليسلامـي

137. حتى غدت ملة الإسلام وهي بهمْ مـن بعد غربتها موصولة الـرحـمِ

جـاهـدن كـولّـو أر د أكّ ؤْصـلـن ئـدامّـن ن لـميلاّيـي
س نّبي موحمد غ لجاميع ن لـماصاليح ن ئموسلمنـي
بعد ما تكّـا تاغريبت لاح أكّ ماد أس ئتّاوسن أد تنكري
لكمن تّ لاصحابا ن رٍّسول كّـين أس تيغـرٍاض شهّـرٍن تّـي

136.

ΣIoΦΛ Qo⊙ƸИ ƸИИoΦ Λ ΣCΛΛƸRRoИ II⊙ HΣ ΘoΘΣИ ΣИИoΦ
oO ++CoΨI Λ ΣRoHOΣƧI ΛØQI +I oO Λ +I oRR" ЖИƸIΣ
OoI oΛ ⊙ROI Λ ΨCRИИΣ ⊙ o⊙I ΣIIo QΘΘΣ Ψ ИʎΛƸ II⊙Σ
ƵΘИI oUoИ II⊙ oϾRƸI Σ⊙ RƸИИƸ OoI QQEo II⊙Σ
oO o⊙I CΛΛΣI Ψ ROo ΣXoI +o⊙Xo oO Λ +I RƸИИƸ ΨИΘIΣ
oƧИИΣ Ψ ΣʎИo ΛΛΣI I ИΣ⊙ИoC ΣEΦQ ΛΛƸИИƸI ΣRoHOΣƧIΣ
IoΦΛI ΣCΛΛƸRRoИ I QQ⊙ƸИ oƧИИΣ Ψ ΣʎИo ИΣ⊙ИoCΣ
ΣƵƸUUo ИΣ⊙ИoC ΣʎИo ϾϾoI II⊙ EoƧʎoI ΣRoHOΣƧIΣ
ΣRCCИ ΛΛΣI I QΘΘΣ ΣCΛƸ oRR" ИoEQ I ИRƸHHoQΣ
ΣRCCИ Λ oRR" QΘΘΣ IIʎC+ I ИΣ⊙ИoC H ΣCƸ⊙ИCIΣ
ИИΣ Ψ ƸO+o ΣИΣ ИΣ⊙ИoC +ΣΨQoE ΛΨ CRoΛ ΣΦoIQ IIΘΣΣΣ
⊙ ИCΛΣI+ oƧИИΣ Ψ ΣƵƸUUo ΣH+Λ ΣИCCo Λ CRRoƧΣ
ΣH+Λ Qo⊙ƸИ ƸИИoΦ ИCΛΣI+ I CRRo ΘИo ϾϾƵoƧΣ
IØQI + RƸИИƸ ΣRCCИ o⊙ CoUИoIo ΛΛΣI I ИΣ⊙ИoCΣ

137.

IoΦΛI RƸИИƸ oO Λ oRR" ƸØИI ΣΛoCCI I ИCΣИИoƧΣ
⊙ IIΘΣ CƸΛCΛ Ψ ИIoCΣʎ I ИCoØoИΣΛ I ΣCƸ⊙ИCIΣ
ΘʎΛ Co +Xo +oΨOΣΘ+ ИoΛ oRR" CoΛ o⊙ Σ++oU⊙I oΛ +IROΣ
ИRCI ++ ИoØΛoΘo I QQ⊙ƸИ XΣI o⊙ +ΣΨQoE ϾΦΦQI ++Σ

138. مكفولة أبـدا منهم بخير أبٍ   وخــير بـعـل فـلـم تـيـتـم ولم تئمِ

تيلـي لـملاّ ن ليسلام د ئفاسن ن لاصحابا ن رّسولـي
ربّــان تّ دْغْ مْكْلّـي ئـتّربّـو يـان أرّاو نـس ئحفضـي
دْغْ مْكْلّـي تّـحفاضن ئرگـازن تيمغارين غ زّنوتـي
سكرن أسنت ما ف لكّمنت ئلينت غ لحورِوم نسنـي

139. هم الجبال فسل عنهم مصادمهمْ   مــاذا رأى منهم في كـل مصطدمِ

لاصحابا ن راسـول تبتن ؤر أغ تّموسون زون د ئدرارنـي
ئغ لاّن غ طّـــراد[1] ن ئكافريينْ أمـژن لْمْواكين[2] نسنـي
زديــن كـولّـو زون د لبنيان ئـرصان ؤر أغ رگّلنـي[3]
ؤر أغ تُّـورّايــن تيغـرضين ئفكـا ياسن ربّي لغندرتـي[4]
مــولاي عـــلي[5] تـازيـبّـا[6] نـس لّــي ئلسا غ طّـــرادي
تين وُودم كا د تگـا، تيغـرضين نس ؤر گـيس تلّييـي

---

(1) الطرد، فعل طرد.

(2) الأماكن.

(3) لا يفرّون.

(4) الجسم العريض.

(5) المقصود علّي بن أبي طالب كرم الله وجهه.

(6) الشّبّاك الواقي أو الدرع الواقي.

138.

+ΣИΣ ИⵎИИo I ИΣ⊙ИoⵎΛ ΣⵊoⵙⵙI I ИoØΛoΘo I QQⵙ8ИΣ

OΘΘoI ++ ΛⵖⵎRИИΣ Σ++OΘΘ8 ⵢoI oOOoⵡ II⊙ ΣΛⵊEΣ

Λⵖ ⵎRИИΣ ++ΛⵊoEI ΣOⵅoⵥI +ΣⵎⵖoOΣI ⵖ ⵥⵥI8+Σ

⊙ROI o⊙I+ ⵎo ⵊ ИRRⵎI+ ΣИΣI+ ⵖ ИΛ8Q8ⵎ II⊙IΣ

139.

ИoØΛoΘo I QQo⊙8И +Θ+I 8O oⵖ ++ⵎ8⊙⊙8I ⵥ8I Λ ΣΛOoOIΣ

Σⵖ ИИoI ⵖ EEQoΛ I ΣRoⵊOⵢΣI oⵎⵥI ИⵎⵡoRΣI II⊙IΣ

ⵥΛΣI R8ИИ8 ⵥ8I Λ ИΘIⵢoI ΣQØoI 8O oⵖ OⵅⵅИIΣ

8O oⵖ ++8OOoⵢI +ΣⵖQEΣI ΣⵊRo ⵢo⊙I QΘΘΣ ИⵖIΛQ+Σ

ⵎ8Иoⵢ ⵀИΣ +oⵥΣΘΘo II⊙ ИИΣ ΣИ⊙o ⵖ EEQoΛΣ

+ΣI ⵡ8Λⵎ Ro Λ +ⵅo, +ΣⵖQEΣI II⊙ 8O ⵅΣ⊙ +ИИΣⵢⵢ

أشكو ؤر أغ ئرگّل ؤر أغ ئسّفكا إ لعدو س تيغرٍضيني

ئرٍضا ماولانا ف مولاي علي شّاجيع أ ئگايي

سقسا ئكافريّن ماد أسن سكرن ئموسلمن غ طّرٍادي

ئغ فلاّسن هجمن ئموسلمن نغدن تن أكّ گار أنقّادي[1]

ئموسلمن ؤر أخ سكارن شّبارٍات[2] س ئكافرييّني

ؤر أغ تّامژن ئكافريّن أمر لبنيان ئمّنعاني

مقار لاّن ئكافريّن غ لبنيان ئمّنعاني

هجمن فلاّسن ئموسلمن دغيا[3] لدين تن ئد أكّي

140. وسل حُنيْنا وسل بدرا وسل أُحدًا فصول حتف لهم أدهى من الوخمِ

سقسا ئورّاخن[4] ويلّي ؤرانين لكتوب ن سّيَّاري

فكين أك لخبارٍ ن حونايْن د باضرٍ د ؤحودي

تمّلت أ نّ تافيت لغازاوات د ماد كولّو ئجرٍاني

نگر ئموسلمن د ئكافريّن تمّلت أد گيس تّعجّابتي

ئغ گيسن ضرٍن لاصحابا ن رٍّسول صوگن تن كولّويي

زون د لواخام[5] ن لوابا ئقلّا ما ئنجمني

(1) دكًا ونسفا.

(2) مخبأ.

(3) بسرعة.

(4) المؤرخون.

(5) الخطورة. من وَخُمَ وخامة وهو وخيم. ويقال مكان وخيم أي وبيء.

140.

141. المصدر البيض حمرا بعدما وردتْ   مـن الـعـدا كـل مـسـودّ مـن اللممِ

ئغ گـيسن ضـرِن لاصحابا ن رِاسول ؤلاّه أر أ تن تگـزّارنـي
أر د أك ئژويغن سّيوف نسن زّغ ئدامّن ن ئكافرييْنـي[1]
أر سّْـنـضـارِن ئخـفـاون نسن س ئـفـرًّا مسادنينـي[2]
أر د ئـژويـغـن س ئـدامّــن ن لـغـزو في سبيل الله

142. والكاتبين بسمر الخط ما تركتْ   أقلامهم حـرف جـسم غير منعجمِ

أر تـن تّرشاگـن س واقـنـاون مسدنين زون د لقلمـي
أر دّ بقّون لابدان ن ئكافرييْن نقضن[3] كولّو س تيگـاسـي
ؤر أغ نـقّـان ئـشـيـبانّ ؤلا صّـبْـيَـان د تمغارينـي
أد نـقّـان د ئـكـافـريـين لّـــي ژضـارِنــين أد مّاغنـي

143. إن قام في جامع الهيجا خطيبهمُ   تصاممت عنه أذنـا صِـمَّـةِ الصِّمَمِ

ئـغ أســن غـــران تموسلمن س ؤنـبـيراز د ؤنقيبالـي
دهـشـن لـكـوفّـارِ گّـــامّـين أ دّ ئـتّـين دار ؤنـبـيرازي
ئـغ نّ ئـفّــاغ يــان ؤمـسـلـم ئـغـر أســن س ؤنـبـيرازي
سكرن د ئس ضورِضـرِن ؤر ئژضارِ يان أد تْ ئد ئلكمـي

(1) سقط هذا السطر من النسخة (أ).

(2) سلاح حادّ.

(3) أبدانهم منقّطة بضربات السيوف.

141.

ⵉⵖ ⵅⵉⵙⵏ ⵎⵄⵏ ⵛⴰⵟⴷⴰⴱⴰ ⵏ ⵄⴰⵙⴳⵛ ⴳⵛⵛⴰⵀ ⴰⵔ ⴰ ⵜⵏ ⵜⵅⴼⴼⴰⵔⵏⵉ

ⴰⵔⴷ ⴰⵕ ⵉⵣⵡⵉⵖⵏ ⵙⵙⵢⴳⵃ ⵏⵏⵙⵏ ⴼⴼⵖ ⵉⴷⴰⴽⴽⵏ ⵏ ⵉⵕⴰⵃⵔⵉⵢⵏⵉ

ⴰⵔ ⵙⵙⵏⵎⴰⵄⵏ ⵉⵅⵃⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙⵏ ⵙ ⵉⵃⵔⵔⴰ ⴽⵙⴰⴷⵏⵉⵏⵉ

ⴰⵔⴷ ⵉⵣⵡⵉⵖⵏ ⵙ ⵉⴷⴰⴽⴽⵏ ⵏ ⵛⵖⴼⴳ ⵃⵉ ⵙⴰⴱⵉⵛ ⵉⵛⵛⴰⵀⵉ

142.

ⴰⵔ ⵜⵏ ⵜⵜⵔⴽⵯⴰⵅⵏ ⵙ ⵡⴰⵇⵏⴰⵡⵏ ⴽⵙⴷⵏⵉⵏ ⴼⴳⵏ ⴷ ⵛⵇⵛⴽⵉ

ⴰⵔⴷ ⴷ ⴱⵇⵇⴳⵏ ⵛⴰⴱⴷⴰⵏ ⵏ ⵉⵕⴰⵃⵔⵉⵢⵏ ⵏⵇⵉⵏ ⵕⴳⵛⵛⴳ ⵙ ⵜⵉⵅⴰⵙⵉ

ⴳⵔ ⴰⵖ ⵏⵇⵇⴰⵏ ⵉⴽⵯⵉⴱⴰⵏⵏ ⴳⵛⴰ ⵟⵟⴱⵢⴰⵏ ⴷ ⵜⴽⵖⴰⵔⵉⵏⵉ

ⴰⴷ ⵏⵇⵇⴰⵏ ⴷ ⵉⵕⴰⵃⵔⵉⵢⵏ ⵛⵛⵉ ⵣⵎⴰⵄⵏⵉⵏ ⴰⴷ ⴽⴽⴰⵖⵏⵉ

143.

ⵉⵖ ⴰⵙⵏ ⵖⵔⴰⵏ ⵉⴽⴳⵙⵔⵛⴽⵏ ⵙ ⴳⵏⴱⵉⵔⴰⴼ ⴷ ⴳⵏⵇⵉⴱⴰⵛⵉ

ⴷⵀⴽⵯⵏ ⵛⵕⴳⵃⵃⴰⵄ ⵅⵅⴰⴽⴽⵉⵏ ⴰⴷ ⴷ ⵉⵜⵜⵉⵏ ⴷⴰⵔ ⴳⵏⴱⵉⵔⴰⴼⵉ

ⵉⵖ ⵏⵏ ⵉⵃⵃⴰⵖ ⵢⴰⵏ ⴳⴽⴳⵙⵔⵛⴽ ⵉⵖⵔ ⴰⵙⵏ ⵙ ⴳⵏⴱⵉⵔⴰⴼⵉ

ⵙⵕⵔⵏ ⴷ ⵉⵙ ⵎⴳⵄⵎⵄⵏ ⴳⵔ ⵉⵣⵎⴰⵄ ⵢⴰⵏ ⴰⴷ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵛⵕⴽⵉ

144. شاكِي السّلاح لهم سِيمَا تميّزهمْ والــورد يمتاز بالسِّيمَا عـن السّلمِ

لاصحـابـا ن رِّســول طّـفــن[1] كـولّـو سّــلاح ژيلنيني
مـسـدن[2] باهرا فولكين سقّلن أغ نيت سويويضنـي[3]
لـغـنـادر أس تــن ئـتّــاگـــژ[4] يــان د سّــلاح ژيلنيني
دْغْ أَمْكْـلِّـي ئتّاگژ يان لورِض س توجّوت د ؤفولكيِيـي

145. تهدي إليك رياح النـصر نشـرهمُ فتحسب الزهر في الأكـمام كل كمِي

ئني تژرِيت لاصحاب ن رِّسول فولكين زون د ئجدّيگـنـي
س لـكـسـوت ئفولكين د سّــلاح ئفولكين ئجبـرِنـي
أس ئتّضهارِ يــان مـو يِـيـوْس رِبّي د ئـغ ئشجعايـي
يِيلـي دارس ما ئحتاجّا لحال غ كرا ئگـاتّ تاغاوسايـي
صّاحابا ن رِّســول ؤر دارســن أمـر لكساوي ضهـرِنتـي
د يِيسان ژيلنين د سّلاح ژيلنين أ س ئتّـرِهّاب لعدويـي
ئغ تن ژرِان ئكافرييْن دْغْ أَمْـكـــانّْ دهشن كولُّويـي
لكسوت ژيلنين أ ئسّدهاشن لعدو د سّــلاح ژيلنيني

---

(1) يملكون.

(2) سلاح حادّ.

(3) يشعّ.

(4) يمُيّزهم ب.

144.

ИoØλoΘo I QQ⊙ƸИ ƐƐꟷI ꓤƸИИƸ ⊙⊙Иoλ ⋇ƩИIƩIƩ
ꓛ⊙ΛI ΘoΦ⊙o ꟷƸИꓤƩI ⊙ꓜꓜИI oΨ IƩ+ ⊙ЦƩЦƩƐIƩ
ИΨIoΛ⊙ o ⊙ +I Ʃ++oꓤ"⋇ ƧoI Λ ⊙⊙Иoλ ⋇ƩИIƩIƩ
ΛΨ oꓛꓤИИƩ Ʃ++oꓤ"⋇ ƧoI ИЦQƐ ⊙ +ƸIIƸ+ Λ ƸꟷƸИꓤƩƧƩ

145.

ƩIƩ +⋇QƩ+ ИoØλoΘ I QQ⊙ƸИ ꟷƸИꓤƩI ⋇ƸI Λ ƩIΛΛƩXIƩ
⊙ Иꓤ⊙Ƹ+ ƩꟷƸИꓤƩI Λ ⊙⊙Иoλ ƩꟷƸИꓤƩI ƩIΘQIƩ
o⊙ Ʃ++ƐΦoQ ƧoI ꓛƸ ƧƩЦ⊙ QΘΘƩ Λ ƩΨ Ʃ⊚IꟺoƧƩ
ƧƩИƩ Λo⊙⊙ ꓛo ƩΛ+oIIo ИλoИ Ψ ꓤ⊙o ƩXo++ +oΨoЦ⊙oƧƩ
ØØoλoΘo I QQ⊙ƸИ Ƹ⊙ Λo⊙⊙I oꓛ⊙ Иꓤ⊙oЦƩ ƐΦQI+Ʃ
Λ ƧƩ⊙oI ⋇ƩИIƩI Λ ⊙⊙Иoλ ⋇ƩИIƩI o ⊙ Ʃ++QΦoΘ ИꟺΛƸƧƩ
ƩΨ +I ⋇QoI ƩꓤoꟷØƩƧI ΛΨ oꓛꓤoII ΛΦ⊚I ꓤƸИИƸƧƩ
Иꓤ⊙Ƹ+ ⋇ƩИIƩI o Ʃ⊙⊙ΛΦo⊚I ИꟺΛƸ Λ ⊙⊙Иoλ ⋇ƩИIƩIƩ

146. كأنهم فِي ظهور الخيل نبت ربًا من شـدّة الحَزْمِ لا من شـدّة الحُزُمِ

صّاحابا ن رِّسـول أف أكّ تّسـودون د تانّا كـا ئژيلنـي
گـين أكّ ئمناين[1] ئغ سّــودان ئسان ؤر ئـليّ لـمايلـي
گـين ؤكـان تاينيوين ؤغّضن نيت ئگّـي ن يِيسانـي
أمـوسّـار[2] ؤر دارســن ئلّـي سّــنٌّ باهر إ تنوكـايـي[3]
حزّمن ف ئخفاون نسن مـونّ لعدو نسن ضوفن تـي[4]
بكّسن نيت، شمرن نيت، شّجيعت ؤر تن تخاصّايـي
دّيــن ن رِبّي س ران أ ئبدّ أد أســن ئسّغين لـحزامـي
ؤر د شّياخت أد تن ئـنٌّ ئگـان ؤلا د لاّهْـوْ ن دّونيتـي

147. طارت قلوب العدا من بأسهم فرقًا فـما تُــفَــرِّقُ بــين الـبَـهْـمِ والـبُـهَـمِ

ئغ تن ئژرِا لعدو د غمكـانٌّ تغوي تن نيت تشطّاحتـي
تگّـز د تــودا[5] غ ئكـافريينْ أر نيت تّرگـيگـييْنـي[6]
ئـغ ژرِان لّيباس ئـشـدّان غ دار لاصحابا ن رِّسولـي
ئكصوضن بـاهـرا أشكو ژرِان أيلّـي گـيسن سكرنـي

(1) الفرسان.
(2) العجوز.
(3) القفز والركض.
(4) رأوه.
(5) الرعب.
(6) يرتعدون ويرتجفون خوفا.

146.

ⵚⵚⴰⵃⴰⴱⴰ ⵏ ⵕⵕⵙⵓⵍ ⴰ ⵅ ⴰⴽⴽⵯ ⵜⵜⵙⵓⴷⵓⵏ ⴷ ⵜⴰⵏⵏⴰ ⴽⴰ ⵉⵣⵉⵍⵏⵉ

ⴳⵉⵏ ⴰⴽⴽⵯ ⵉⵎⵏⴰⵢⵏ ⵉⵖ ⵙⵙⵓⴷⴰⵏ ⵉⵙⴰⵏ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵍⵎⴰⵢⵍⵉ

ⴳⵉⵏ ⵓⴽⴰⵏ ⵜⴰⵢⵏⵉⵡⵉⵏ ⵓⵖⴹⵏ ⵏⵉⵜ ⵉⴳⴳⵉ ⵏ ⵢⵉⵙⴰⵏⵉ

ⴰⵎⵓⵙⵙⴰⵔ ⵓⵔ ⴷⴰⵔⵙⵏ ⵉⵍⵍⵉ ⵙⵙⵏⵏ ⴱⴰⵀⵔ ⵉ ⵜⵏⵓⴽⴰⵢⵉ

ⵃⵣⵣⵎⵏ ⵅ ⵉⵥⵅⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙⵏ ⵎⵓⵏⵏ ⵍⵃⴷⵓ ⵏⵏⵙⵏ ⴹⵓⵅⵏ ⵜⵉ

ⴱⴽⴽⵔⵏ ⵏⵉⵜ, ⵛⵎⵔⵏ ⵏⵉⵜ, ⵛⵛⵊⵉⵃⵜ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵜⵥⴰⵚⵚⴰⵢⵉ

ⴷⴷⵉⵏ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⵙ ⵔⴰⵏ ⴰ ⵉⴱⴷⴷ ⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵉⵙⵙⵖⵉⵏ ⵍⵃⵣⴰⵎⵉ

ⵓⵔ ⴷ ⵛⵛⵢⴰⵥⵜ ⴰⴷ ⵜⵏ ⵉⵏⵏ ⵉⴳⴰⵏ ⵓⵍⴰ ⴷ ⵍⵍⴰⵀⵡ ⵏ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜⵉ

147.

ⵉⵖ ⵜⵏ ⵉⵣⵕⴰ ⵍⵃⴷⵓ ⴷ ⵖⵎⴽⴰⵏⵏ ⵜⵖⵡⵉ ⵜⵏ ⵏⵉⵜ ⵜⵛⵟⵟⴰⴷⵜⵉ

ⵜⴳⴳⵣ ⴷ ⵜⵓⴷⴰ ⵖ ⵉⴽⴰⵅⵔⵉⵢⵏ ⴰⵔ ⵏⵉⵜ ⵜⵜⵙⴳⵉⴳⵉⵏⵉ

ⵉⵖ ⵣⵕⴰⵏ ⵍⵍⵉⴱⴰⵙ ⵉⵛⴷⴷⴰⵏ ⵖ ⴷⴰⵔ ⵍⴰⵚⵃⴰⴱⴰ ⵏ ⵕⵕⵙⵓⵍⵉ

ⵉⴽⵚⵓⴹⵏ ⴱⴰⵀⵔⴰ ⴰⵛⴽⵓ ⵣⵕⴰⵏ ⴰⵢⵍⵍⵉ ⴳⵉⵙⵏ ⵙⴽⵔⵏⵉ

أر د ؤر ئلين د ئخفاون نسن ؤر سّــينّْ مـاد سكارنـي
ئكّـا د سرسن سّوخط ئگـنوان ؤلا ئكـالن دوهدونـي[1]
ؤر ســول سنفاصلن أمنــاي د ؤرجــلي، د واد مقّورنـي
زّغ واد مـژّيـيْن، د شّـاجـيـع ؤلا واد ت ؤر ئگـينـي
ئغ گـيسن ؤكـين ئموسلمن أر گـيسن ؤكـان تّخوّاضنـي
تنكر تكـضـروڔت[2] د ئگـنوان أر د ؤر ئعاقل يان يانـي

148. ومن تكن برسول الله نُصْرَتُهُ إن تلقه الأسـد في آجـامـهـا تَـجِـمِ

يـان ئگـان أمـدّاكّـل ن نّبي موحمد ئـعـاون ت ڔبّـي
ئنصـڔ ت ف لعدو نس ئگ فـلاّس ڔبّي لهيبت ئصحانـي
مقار د يِيزم أد ت ئماگّـارن ئرْوْل زّ گـيس يِيزم ئهيب تـي
ئگـا نيت فلاّسن ڔبّي لهيبت س لبـڔكت ن سيدي ڔّسولـي

149. ولـن تـرى من وليٍّ غير منتصرٍ بــه ولا مــن عـــدوٍّ غــير مـنقصمِ

يان ئگـان أحبيب ن ڔّسـول ئنصـڔ ت ڔبّي ئعاون تـي[3]
أ ئگـان أحبيب نس د يان ت ئتابعان غ ؤغـاراس نسـي
يـان ئگـان لعدو ن ڔّسـول ئقان ت ئد أد ت يـاغ ڔبّـي
أ ئگـان لعدو نس د يان ت ؤر ئضعين[4] ئتابعا سّونت نّسـي

(1) حاروا في أمرهم.

(2) غبار الحرب.

(3) سقط هذا السطر من النسخة (أ).

(4) مَن لم يطعه.

ⴰⵔ ⴷ ⵢⵔ ⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵉⵛⵊⴰⵓⵏ ⵍⵙⵏ ⵢⵔ ⵙⵙⵉⵍ ⵎⴰⴷ ⵙⴳⴰⵔⵏⵉ

ⵉⴳⴳⴰ ⴷ ⵙⵔⵙⵏ ⵙⵙⵢⵛⴹ ⵉⵅⵏⵓⴰⵏ ⵢⵡⴰ ⵉⴳⴰⵡⵏ ⴷⵢⵀⴷⵢⵏⵉ

ⵢⵔ ⵙⵢⵡ ⵙⵏⵊⴰⵚⵡⵏ ⴰⵎⵏⴰⵛ ⴷ ⵢⵔⵊⵡⵉ, ⴷ ⵓⴰⴷ ⵎⵥⵥⵢⵔⵏⵉ

ⵥⵥⵖ ⵓⴰⴷ ⵎⵣⵣⵉⵛⵏ, ⴷ ⴽⴽⴰⵊⵉⵃ ⵢⵡⴰ ⵓⴰⴷ ⵜ ⵢⵔ ⵉⵅⵉⵏⵉ

ⵉⵖ ⵅⵉⵙⵏ ⵢⴳⵉⵏ ⵉⵎⵢⵔⵡⵎⵏ ⴰⵔ ⵅⵉⵙⵏ ⵢⴳⴰⵏ ⵜⵜⵛⵓⵓⴰⴹⵏⵉ

ⵜⵏⴳⵔ ⵜⴳⴹⵇⵢⵇⵜ ⴷ ⵉⵅⵏⵓⴰⵏ ⴰⵔ ⴷ ⵢⵔ ⵉⵃⴰⵥⵡ ⵛⴰⵏ ⵛⴰⵏⵉ

148.

ⵛⴰⵏ ⵉⵅⴰⵏ ⴰⵎⴷⴷⴰⴳⴳⵯⵡ ⵏ ⵍⴱⵉ ⵎⵢⴷⵎⴷ ⵉⵃⴰⵓⵏ ⵜ ⵇⴱⴱⵉ

ⵉⵏⵚⵇ ⵜ ⵊ ⵡⵃⴷⵢ ⵍⵙ ⵉⵅ ⵊⵡⵡⴰⵙ ⵇⴱⴱⵉ ⵡⵀⵉⴱⵜ ⵉⵚⴷⴰⵏⵉ

ⵎⵥⴰⵔ ⴷ ⵛⵉⵣⵎ ⴰⴷ ⵜ ⵏⵎⴰⵅⵅⴰⵔⵏ ⵉⵔⵓⵡ ⵥⵥ ⵅⵉⵙ ⵛⵉⵣⵎ ⵉⵀⵉⴱ ⵜⵉ

ⵉⵅⴰ ⵏⵉⵜ ⵊⵡⵡⴰⵙⵏ ⵇⴱⴱⵉ ⵡⵀⵉⴱⵜ ⵙ ⵡⴱⵇⴳⵜ ⵏ ⵙⵉⴷⵉ ⵇⵇⵙⵢⵡⵉ

149.

ⵛⴰⵏ ⵉⵅⴰⵏ ⴰⴷⴱⵉⴱ ⵏ ⵇⵇⵙⵢⵡ ⵉⵏⵚⵇ ⵜ ⵇⴱⴱⵉ ⵉⵃⴰⵓⵏ ⵜⵉ

ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⴰⴷⴱⵉⴱ ⵍⵙ ⴷ ⵛⴰⵏ ⵜ ⵉⵜⴰⴱⵃⴰⵏ ⵖ ⵢⵖⴰⵔⴰⵙ ⵍⵙⵉ

ⵛⴰⵏ ⵉⵅⴰⵏ ⵡⵃⴷⵢ ⵏ ⵇⵇⵙⵢⵡ ⵉⵥⵥⴰⵏ ⵜ ⵉⴷ ⴰⴷ ⵜ ⵛⴰⵖ ⵇⴱⴱⵉ

ⴰ ⵉⵅⴰⵏ ⵡⵃⴷⵢ ⵍⵙ ⴷ ⵛⴰⵏ ⵜ ⵢⵔ ⵉⴹⵃⵉⵏ ⵉⵜⴰⴱⵃⴰ ⵙⵙⵢⵏⵜ ⵍⵙⵉ

150. أحــلّ أمّـتـه في حــرز مِـلَّـتِـهِ   كالليث حـلّ مـع الأشـبـال في أَجَـمِ

ئـحـرز رِاســـول وُلاّه تـامـتّـي نـس غ وُگـــاديـر نسـي
د غمكـلّـي نيت ئحيْز يِيزم أرّاو نس غ وُخليج[1] نسـي
يـاك يـان ئكشمن أگـادير ن ليسلام ئحيْز ت رِّسولـي؟

151. كم جدّلت كلمات الله من جدلٍ   فيه وكـم خـصم القرآن من خـصِمِ

أ يِـي گـيك أ ياكـافريـيْ غلبنت لـموعـجـيزاتـي
ن رِاســـول وُلاّه ئـگّـــامّـي مــاد گــيـس ئـتّـيـنْـيِـــي
ئــنرا[2] تـن كـولّـو لـوقـران گّـومّين مـاد گـيس تّينيني
ئعجز أكّ لـخـالايـق ئغلب تــن كـولّـو ئــدوم نيتي

152. كفاك بالعلم في الأمِّـيِّ معجزَةً   في الجاهليّةِ والـتـأديـبِ في اليُتُمِ

يـــودا كـولّـو ئــنرا تــن أكّ لعيلم أس ئفكـا لـبـاري
وُر ئـــسّـــن أگـــــــمّاي[3] وُلا تـــيّرا وُلا تـيـغـريـيِــي
سول يِيلـي غ دار لجوهّال ئمزّيـيْ ئگـا ئگـيگـيلـي[4]
ئعلّم أس رِبّي لعيلم ن أيـت ئگنوان د أيـت ئكالنـي

(1) عرين الأسد.

(2) غلب.

(3) التهجي في القراءة.

(4) اليتيم.

150.

ⵉⴼⵔⵣ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵜⴰⵎⵜⵜⵉ ⵏⵏⵙ ⵖ ⵓⴳⴰⴷⵉⵔ ⵏⵏⵙⵉ

ⴷ ⵖⵎⴽⵍⵍⵉ ⵏⵉⵜ ⵉⴼⵉⵣ ⵢⵉⵣⵎ ⴰⵔⵔⴰⵡ ⵏⵏⵙ ⵖ ⵓⵅⵍⵉⵊ ⵏⵏⵙⵉ

ⵢⴰⴽ ⵢⴰⵏ ⵉⴽⵛⵎⵏ ⴰⴳⴰⴷⵉⵔ ⵏ ⵍⵉⵙⵍⴰⵎ ⵉⴼⵉⵣ ⵜ ⵕⵕⵙⵓⵍⵉ

151.

ⴰ ⵢⵉ ⴳⵉⴽ ⴰ ⵢⴰⴽⴰⵃⵔⵢⵉ ⵖⵍⴱⵏⵜ ⵍⵎⵓⵄⵊⵉⵣⴰⵜⵉ

ⵏ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵉⴳⴳⴰⵎⵎⵉ ⵎⴰⴷ ⴳⵉⵙ ⵉⵜⵜⵉⵏⵢⵉ

ⵉⵏⵔⴰ ⵜⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵍⵓⵇⵔⴰⵏ ⴳⴳⵓⵎⵎⵉⵏ ⵎⴰⴷ ⴳⵉⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉⵏⵉ

ⵉⵄⵊⵣ ⴰⴽⴽⵯ ⵍⵅⴰⵍⴰⵢⵇ ⵉⵖⵍⴱ ⵜⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵉⴷⵓⵎ ⵏⵉⵜⵉ

152.

ⵢⵓⴷⴰ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵉⵏⵔⴰ ⵜⵏ ⴰⴽⴽⵯ ⵍⵄⵉⵍⵎ ⴰ ⵙ ⵉⵃⴽⴰ ⵍⴱⴰⵔⵉ

ⵓⵔ ⵉⵙⵙⵏ ⴰⴳⵯⵎⵎⴰⵢ ⵓⵍⴰ ⵜⵉⵔⵔⴰ ⵓⵍⴰ ⵜⵉⵖⵔⵉⵢⵉ

ⵙⵓⵍ ⵢⵉⵍⵉ ⵖ ⴷⴰⵔ ⵍⵊⵓⵀⵀⴰⵍ ⵉⵎⵣⵣⵉⵢ ⵉⴳⴰ ⵉⴳⵉⴳⵉⵍⵉ

ⵉⵄⵍⵍⵎ ⴰⵙ ⵕⴱⴱⵉ ⵍⵄⵉⵍⵎ ⵏ ⴰⵢⵜ ⵉⴳⵏⵡⴰⵏ ⴷ ⴰⵢⵜ ⵉⴽⴰⵍⵏⵉ

ئـعـلّـم أس لـعـيـلـم ن لاقـــوام لّـــي ئـزوارنـــي
ؤلا ويـلّـــي گّــرانـين ئـلـهّـم ت مـاولانـا س لخيري
ئعلّم أسـن كـولّـو تّـاوحـيـد، ئعلّم أس أكّ شّارِعـي
ئـعـلّـم أســن لـعـيـلـم ن ضّـاهـيــرِ ؤلا لباطيني
ئعلّم أس رِبّي كـرا غ ئـلاّ رِّضـا نس ؤرتـا يْـس د يُوزيـنـي
لـوقـران ؤرتـا تن ئد ئلكـم لـواحـي، ئعلّم أس لادابـي
ئـسّْـن أكّ لاداب ن شّـــرِع ؤلا كـرا ئحتاجّا لحالـي
ئسّْن أكّ صّـواب غ مزّيـيْ يِيلـي گـيس (حُسْنُ الْخُلُقِ)
أ صّـلات ؤسّــالام عليك كـيّـين أغ نــرِجا شّفاعتي
كـيّـين أ ئــران أد أنـغ ئـسـّربـح أ رِاســول ؤلاّهـــي
قـدّمـغ نّْ سرك أ رِاســول ؤلاّه يـان دارك ئعزّانـي
أ يّـي تغويت[1] أفوس أد ؤر زلفغ[2] غ دّونيت د ليخرتـي
لـــمادح نـك أ رِاســول ؤلاّه أس رِجـيـغ رّحمتـي
غ دار رِبّي لّـي ك ئد ئگّان د ؤشفيع ن لخالايِّيقـي
لـمادح نك أ رِاسـول ؤلاّه أ ئـران أد يّـي ئسّغوسـي[3]
زّغ دّنـوب لّـي كولّو زرينين نلس تيملسا فولكينيني
لـــمادح نـك أ رِاســول ؤلاّه أ ئـگّـان لــمال ئـنْـوِي
أد زّغ گـيس تّنفاقغ أبـادان نتّان أ ئگّان دّخْـرت ئنْوِي

(1) أن تأخذ بيدي.

(2) حتى لا أحترق.

(3) يطهّر.

لـــمادح نـك أ ڕاســول ؤلاّه أس ڕجـيـغ تاگـلديتـي
غيلّـي ئزّگـان[1] سار ؤر ئفنان أد يّـي تّْ ئفك ماولانا
تاگلديت ن لجنت كا س مقار أ تّْ ئسيگّيل يانـي
ئمّـا تـاگـــلـديـت ن دّونـيـــت لـغـورور أد تگـايـي
ئفكا يّـــي ڕبّي تـيـسـورا ن بـيـت لـــمال هـا تنتـي
لـــمادح ن ڕاســول ؤلاّه أ ئـگـــان تـيـسـورا ن لخيري

153. خدمته بمـديـحٍ أستقيل بهِ ذنوب عُمْرٍ مضى في الشِّعْرِ والخِدَمِ

خدمغ ڕاسـول ؤلاّه س لمـادح نس گـيغ ت ئـنّْ س ڕبّـي
أد ئـغـفـر ڕبّي دّنـــوب ئـنـو لّـــي كـولّـو زرينيـنـي
أيلّـي كـولّـو سكرغ ؤر ئـزگـير[2] ؤلا تيلغيتين نسـي
تيلغيتين نك أس ڕجيغ أد يّـي كولّو هدمنت غايانّـي

154. إذ قـلّـدانيَ ما تُخـشى عواقبهُ كـأنّـني بـهـما هـديٌ مـنَ الـنَّـعَـمِ

كـيّـين أ غ ڕجـيـغ أ ڕاســول ؤلاّه أ يّـــي تغيتّـي
تفسيت كـرا سري ئتّياگـالن[3] زّغ دّنـوب أد أسوسنـي
تّياگـالن نيت س ئمكـڕاض[4] ئنو تيفيليت ن دّنوبـي
كصوضغ أ نّْ نيت سري تّيگـيلن دّنوب أر ياوم لحسابـي

(1) الثابت والدائم.

(2) غير مقبول.

(3) ما علِق بي.

(4) ملابس، أهداب.

И⊏oΛΛ ||R o Qo⊙8И 8ИИoΦ o ⊙ QIΣЧ +oXИΛΣ+Σ

ЧΣИИΣ ΣЖЖXo| ⊙oO 8O ΣH|o| oΛ ΣƧΣ ++ ΣHR ⊏oUИo|o

+oXИΛΣ+ | ИI|+ Ro ⊙ ⊏ƵƵoO o ++ Σ⊙ΣXXΣИ Ƨo|Σ

Σ⊏⊏o +oXИΛΣ+ | ΛΛ8|Σ+ ИЧ8O8O oΛ +XoƧΣ

ΣHRo ΣƧΣ QΘΘΣ +Σ⊙8Oo | ΘΣ+ И⊏oИ Φo +|+Σ

И⊏oΛΛ | Qo⊙8И 8ИИoΦ o ΣXo| +Σ⊙8Oo | ИЖΣOΣ

153.

ЖΛ⊏Ч Qo⊙8И 8ИИoΦ ⊙ И⊏oΛΛ ||⊙ XΣЧ + Σ|| ⊙ QΘΘΣ

oΛ ΣЧHO QΘΘΣ ΛΛ|8Θ Σ|8 ИИΣ R8ИИ8 ЖOΣ|Σ|Σ

oƧИИΣ R8ИИ8 ⊙ROЧ 8O ΣЖXΣO 8Иo +ΣИЧΣ+Σ| ||⊙Σ

+ΣИЧΣ+Σ| ||R o⊙ QIΣЧ oΛ ΣƧΣ R8ИИ8 ΦΛ⊏|+ ЧoƧo||Σ

154.

RΣƧƧΣ| o Ч QIΣЧ o Qo⊙8И 8ИИoΦ o ΣƧΣ +ЧΣ+Σ

+H⊙Σ+ ROo ⊙OΣ Σ++ƧoXoИ| ЖЖЧ ΛΛ|8Θ oΛ o⊙8⊙|Σ

++ƧoXoИ| |Σ+ ⊙ Σ⊏RQoE Σ|8 +ΣHΣИΣ+ | ΛΛ|8ΘΣ

RØ8EЧ o || |Σ+ ⊙OΣ ++ƧΣXΣИ| ΛΛ|8Θ oO ƧoU⊏ ИΛ⊙oΘΣ

كصوضغ أ نّ نيت جكَوكَّلغ[1] لعلامت ن يان ئران لعدابي
زون د تارِعمت ن لحيجّ ئجگوگلن لاعلامت ن نّحرِي

155. أطعت غيَّ الصِّبا في الحالتين وما حصلت إلاَّ على الأثامِ والنَّدَمِ

أشكو لّي غ سول مزّييْغ تابعاغ ضّلالت ن شّبابي
لهوغ نيت د لاشعارِ ؤر گينين تيلغاتين[2] ن رِّسولي
تسّلها يانغ لخدمت ؤر ئگين تين رِبّي د رّسولي[3]
سّنغ ئس سْرِي قلّدن دّنوب تحصل يّي فلاّسن نّدامتي

156. فيا خسارة نفسٍ في تجارَتِهَا لم تشتر الدِّين بالدُّنيا ولم تَسُم

لخسرت ن يِيخف ئنو أ غ ئي تجرِا ؤر أس ئصاحا ياتي
ؤر أ د تّراراغ لاعمال صلحنين أ يِيگوت رّبحي
يان مو تخسر تّيجارِت نس دّون رِاسمال نس ؤلا رّبحي
ئدّو لعمّرِ نس بلا لوجورِ نّدامت أ س تّ ئوالاني

(1) معلّق.

(2) قصائد المديح.

(3) سقط هذا السطر من النسخة (أ).

RØ8EЧ o || |Σ+ IX8XИЧ ИkИoC+ | Ƽo| ΣOo| ИkΛoΘΣ

Ж8| Λ +oQkC+ | ИΛΣII ΣIX8XИ| ИokИoC+ | ||ΛQΣ

155.

oC8R8 ИИΣ Ч ⊙8И CЖЖΣЧ +oΘkoЧ EEИoИ+ | C8C8ΘoΘΣ

ИΦ8Ч |Σ+ Λ ИoC8koQ 8O XΣ|Σ| +ΣИЧo+Σ| | QQ⊙8ИΣ

+⊙⊙ИΦo Ƽo|Ч ИЖΛC+ 8O ΣXΣ| +Σ| QΘΘΣ Λ QQ⊙8ИΣ

⊙⊙|Ч Σ⊙ ⊙OΣ ƵИИΛ| ΛΛ|8Θ +ΛØИ ΣƼΣ ЖИИo⊙| ||ΛoC+Σ

156.

ИЖ⊙O+ | ƼΣЖЖ Σ|8 o Ч ΣƼ +IQo 8O o⊙ ΣØoΛo Ƽo+Σ

8O o Λ ++OoOoЧ ИokCoИ ØИΛ|Σ| o ƼΣX8+ OOΘΛΣ

Ƽo| C8 +ЖOO ++ΣIoQ+ ||⊙ ΛΛ8| Qo⊙CoИ ||⊙ 8Иo OOΘΛΣ

ΣΛΛ8 ИkCCQ ||⊙ ΘИo И8I8Q ||ΛoC+ o ⊙ ++ ΣUoИo|Σ

157. ومـن يبع آجِـلاً منه بعاجلهِ يـبْنِ لـه الـغَـبْنُ في بيع وفي سَـلَـمِ

يـان ئـزّنـزان ليـخـرت نـس س دّونـيـت نّـس ئغبنـي
هات ئنّ ئعوّلن أ تّ تگراژ[1] ئغ أس د ئضهر لغبنـي
تـزري دّونـيـت نس ؤر ئـسّ ئسغي دّيـن نس ئخسـري
نّدامت ن يان ئزّنزان لجنت س تـربعيت ن ؤولوسـي[2]
ئـس ؤر د لغبن أد ئـگ يـان ئـزّنـزان ؤر يوميژ ياتـي
ئـزّري لعمر نـس بـلا لاعـمال صلحنين ئـدّا بـلا ياتـي
يـان ئسنيافن دّونـيـت لّي يـومـلـن[3] أ يفنويـي
ئفل ليخرت ئدومن ئخسـر باهرا ئعوّل أد ت تگراژي

158. إن آت ذنبًا فما عهدي بمنتقضٍ مـن الـنـبـي ولا حـبـلي بمـنـصرمِ

داوا ئسمگ نـك أ ربّي تغفرت أس تعفوت أسـي
س لفضل نـك أ ربّي د لـجـاه ن نّـبـي راسـول ؤلاّهـي
مقار سكرغ دّونـوب ليمان ئـلاّ نيت غ لقلب ئنوي
ئحصّل نيت گـيس لعاهد نك ؤر مّلغ أد ت ئد ئقّغـي
ؤر سار مّلغ أد ناكرغ طّاعت نّـون س مكـانّ ؤفيغـي
س ليمان د ليسلام مقار نيت عْطْرغ[4] تقّيلت لاعطرتـي

(1) أن يندم.
(2) الدقيق.
(3) تتجه نحو الفناء والزوال.
(4) العثرة.

157.

ƧoI ΣЖЖIЖoI ИΣꝄOt IIʘ ʘ ΛΛ8IΣt IIʘ ΣΨΘIΣ

ΦoT ΣII ΣჩUUИI o tt tꭓ̈QoЖ ΣΨ oʘ Λ ΣΕΦQ ИΨΘIΣ

tЖOΣ ΛΛ8IΣt IIʘ 8O ΣʘO ΣOΨΣ ΛΛΣI IIʘ ΣꝄʘOΣ

IIΛoᏞt I ƧoI ΣЖЖIЖoI ИIIt ʘ tQΘჩΣt I U8И8ʘΣ

Σʘ 8O Λ ИΨΘI oΛ Σꭓ ƧoI ΣЖЖIЖoI 8O Ƨ8ᏞΣЖ ƧotΣ

ΣЖЖOΣ ИჩᏞO IIʘ ΘИo ИoჩᏞoИ ØИΛIΣI ΣΛΛo ΘИo ƧotΣ

ƧoI ΣʘIƧoΗI ΛΛ8IΣt ИИΣ Ƨ8ᏞИI o ΣΗI8ƧΣ

ΣΗИ ИΣꝄOt ΣΛ8ᏞI ΣꝄʘO ΘoΦOo ΣჩUUИ oΛ t tβQoЖΣ

158.

ΛoUo ΣOᏞꭓ IIR o QΘΘΣ tΨΗOt oʘ tჩΗ8t oʘΣ

ʘ ИΗΕИ IIR o QΘΘΣ Λ ИIoΦ I IIΘΣ QoO8И 8ИИoΦΣ

ᏞƵoO ʘROΨ ΛΛ8I8Θ ИΣᏞoI ΣИИo IΣt Ψ ИƵИΘ ΣIUΣ

ΣΛØØИ IΣt ꭓΣʘ ИჩoΦΛ IIR 8O ᏞᏞИΨ oΛ t ΣΛ ΣΗΗΨΣ

8O ʘoO ᏞᏞИΨ oΛ IoRQΨ ΕΕoჩt II8I ʘ ᏞRoII 8ΗΣΨΣ

ʘ ИΣᏞoI Λ ИΣʘИoᏞ ᏞƵoO IΣt ჩΕQΨ tƵƵΣИt ИoჩΕQtΣ

159. فـإن لي ذمّــةً منه بتسميتِي   محمّدًا وهـو أوْفَى الخلق بالذِّمَمِ

ئسـم ئنو ئلاّ ف ئسـم ن باباك كشمغ لحورِما ن باباكـي

يـان كن ئحـورِمان وُر أ ت تّناكـارِم أ رِاسـول وُلاّهـي

لحورِما نّــون يــوف كــولّــو لحورِما ن لـمـاخلوقاتـي

يـان ئكشمن لحورِما نّـون تفوكّوت ت غ دار زّحامـي

لـحــورِمــا نّـــون أغ لّــيــغ أ نّــبــي رِاســـول وُلاّهــــي

أ د ئي تغويت أفـوس تحامات يّـي أ رِاسـول وُلاّهـي

لـحــورِمــا نّـــون أغ لّــيــغ أ نّــبــي رِاســـول وُلاّهــــي

أد تدلت أنــاس ئنو أد وُر ئـــزّف[1] أ رِاسـول وُلاّهـي

160. إن لم يكن في مَعَادي آخذًا بِيَدِي   فـضـلاً وإلاّ فَـقُـلْ يـا زلّــة الْـقَـدَمِ

تيني تغويت أفـوس ئنو غ ليخرت فـازغ إ لـمحـايـنـي

تيني تناكـرِت ئـقـان ئي د لـعـداب أ رِاسـول وُلاّهـــي

غـيـت يّـــي أ مــاولانــا ضـالـبـغ ك أد يّـــي تنجّاتـي

زّغ تـاوديـويـن[2] س لفاضل نك د ويـن رِاسـول وُلاّهـي

(1) مستور.

(2) الأهوال والمصائب.

159.

ⵉⵙⵎ ⵉⵏⵓ ⵉⵢⵢⴰ ⵣ ⵉⵙⵎ ⵏ ⵟⴰⵟⴰⴽ ⴽⵛⵎⵖ ⵢⴷⵓⵕⵎⴰ ⵏ ⵟⴰⵟⴰⴽⵉ

ⴳⴰⵏ ⴽⵏ ⵄⴷⵓⵕⵎⴰⵏ ⵓⵔ ⴰ ⵜ ⵜⵜⵏⴰⴽⴰⵕⵎ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⵀⵉ

ⵢⴷⵓⵕⵎⴰ ⵍⵍⵓⵏ ⴳⵓⵣ ⴽⵓⵢⵢⵓ ⵢⴷⵓⵕⵎⴰ ⵏ ⵢⵎⴰⴼⵢⵓⵇⴰⵜⵉ

ⴳⴰⵏ ⵄⴽⵛⵎⵏ ⵢⴷⵓⵕⵎⴰ ⵍⵍⵓⵏ ⵜⵣⵓⴽⴽⵓⵜ ⵜ ⵖ ⴷⴰⵔ ⵅⵅⴷⴰⵎⵉ

ⵢⴷⵓⵕⵎⴰ ⵍⵍⵓⵏ ⴰ ⵖ ⵢⵢⵉⵖ ⴰ ⵍⵍⵟⵉ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⵀⵉ

ⴰ ⴷ ⴳⵉ ⵜⵖⵡⵉⵜ ⴰⵣⵓⵙ ⵜⴷⴰⵎⴰⵜ ⵉⴳⵉ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⵀⵉ

ⵢⴷⵓⵕⵎⴰ ⵍⵍⵓⵏ ⴰ ⵖ ⵢⵢⵉⵖ ⴰ ⵍⵍⵟⵉ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⵀⵉ

ⴰⴷ ⵜⴷⵢⵜ ⴰⵏⴰⵙ ⵉⵏⵓ ⴰⴷ ⵓⵔ ⵉⵅⵅⵣ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⵀⵉ

160.

ⵜⵉⵏⵉ ⵜⵖⵡⵉⵜ ⴰⵣⵓⵙ ⵉⵏⵓ ⵖ ⵢⵉⴼⵔⵜ ⵣⴰⵅⵖ ⴰ ⵢⵎⴷⴰⴳⵏⵉ

ⵜⵉⵏⵉ ⵜⵏⴰⴽⵕⵜ ⵉⵇⵇⴰⵏ ⵉⴳ ⴷ ⵢⵯⴷⴰⵟ ⴰ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⵀⵉ

ⵜⵖⵉⵜ ⵉⴳⵉ ⴰ ⵎⴰⵡⵢⴰⵏⴰ ⴹⴰⵢⵟⵖ ⴽ ⴰⴷ ⵉⴳⵉ ⵜⵊⵊⴰⵜⵉ

ⵅⵅⵖ ⵜⴰⵡⴷⵉⵡⵉⵏ ⵙ ⵢⵣⴰⴹⵢ ⵏⴽ ⴷ ⵡⵉⵏ ⵕⴰⵙⵓⵢ ⵓⵢⵢⴰⵀⵉ

161. حاشاه أن يحرم الرّاجي مكارمه أو يـرجـع الـجـار منه غـير محترَم

نـكّين رٍجيـغ أ يّـــي تـحـامـات غ دّونـيـت د ليخرتـي
حـاشـا ؤر تعوّلت أد ئـي تخيّبت أ رٍاســول ؤلاّهـــي
رٍجـيـغ شّـفـاعـت نـك ئـغ تـا ؤر محّنغ أد ئي تفوكّوتي
كشمغ لـحـورٍمـا نـك أ يـاحـبـيـب أ رٍاســـول ؤلاّهـــي

162. ومنذُ أَلْزَمْتُ أفكاري مدائحَهُ وجــدتُــهُ لـخـلاصي خــيْرَ مُـلْـتَـزِمِ

كــرا كّـيـغ أر ك أدّرغ أ نّـبـي موحمد أر ئـتّـزايـادي
لــحــوبّ نــك غ لـقـالـب ئـنـو أ كّ نـيـت أدّرغـــي
نـكّي عقدغ نّييْت غ لقلب ئنو كـرا كّيغ أر ك أدّرغـي
ئـس ؤر تمّـلـت أد يّـــي تـــبرّوت أ رٍاســـول ؤلاّهـــي

163. ولن يفوت الغنى منه يدًا تَرِبَتْ إنّ الْحَيَا يُنْبِتُ الأزهــارَ في الأكَمِ

تاغاوسا غ ك ئسُّوكـل يان ؤر تمّلت أد ت كـيس تخيّبتـي
دغيا تقضوت أس تّْ تغنوت ت أ نّبي رٍاسـول ؤلاّهـي
لجيد أد تگيت زون د أنـــژارٍ، ئـنّـا غ ئـتّـاغ ؤنــژارٍي
تمغي كـيس تـوگـــا[1] يِيلي ؤجـدّيـگ أ رٍاسـول ؤلاّهـي

(1) النبات.

161.

IRRΣI QIΣΨ o ΣƧΣ +ʎoCo+ Ψ ΛΛ8IΣ+ Λ NΣЖO+Σ
ʎoCo 8O +ʜUUN+ oΛ ΣƧ +ЖƧƧΘ+ o Qo⊙8N 8NNoΦΣ
QIΣΨ CCHoʜ+ IIR ΣΨ +o 8O CΛΛIΨ oΛ ΣƧ +H8RR8+Σ
RCCΨ NΛ8QCo IIR o ƧoʎΘΣΘ o Qo⊙8N 8NNoΦΣ

162.

ROo RRΣΨ oO R oΛΛOΨ o IIΘΣ C8ΛCΛ oO Σ++ЖoƧoΛΣ
NΛ8ΘΘ IIR Ψ NRoNΘ ΣI8 o RR IΣ+ oΛΛOΨΣ
IRRΣ ʜRΛΨ IIƧΣ+ Ψ NRNΘ ΣI8 ROo RRΣΨ oO R oΛΛOΨΣ
Σ⊙ 8O +CCN+ oΛ ΣƧΣ +ΘOO8+ o Qo⊙8N 8NNoΦΣ

163.

+oΨoUΘo Ψ R ΣOO8XN ƧoI 8O +CCN+ oΛ + XΣ⊙ +ЖƧƧΘ+Σ
ΛΨƧo +RΣ8+ o⊙ ++ +ΨI8+ + o IIΘΣ Qo⊙8N 8NNoΦΣ
NIΣΛ oΛ +XΣ+ Ж8I Λ oIЖoQ, ΣIIo Ψ Σ++oΨ 8IЖoQΣ
+CΨΣ XΣ⊙ +8Xo ƧΣNΣ 8IΛΛΣX o Qo⊙8N 8NNoΦΣ

164. ولم أُرِدْ زهرة الدّنيا التي اقتطفتْ　　　يَــدَا زُهَـــيْرٍ بِمـا أَثْـنَـى عـلى هَــرِمِ

وُر د لجاه ن دّونـيـت د لمـال أد ريـغ س تيلغيتيني
د غـامـكـلّي ن زوهـايـر غ لـهـاريـم أ رٍاســول وُلاّهـــي
أ يّـي نٌّ ئگـان د لبـرٍكت نك د شّفاعت نك أ ياشفيعـي
د رٍّضـا ن رٍبّي د وينّك د لحوبّ نك أ رٍاســول وُلاّهـي

165. يا أكرم الخلق مالي من أَلُوذُ بِهِ　　　سِـواكَ عِنْدَ حلول الـحـادِثِ الْعَمَمِ

وُر داري مـا ف تّـسـنّـادغ وُلا مـا غ أ تّـرٍجوغـي
لـخـيـار ن لمـورٍسـالـين بـلا كـيّـي أ رٍاســول وُلاّهـــي
تـــــرْوْلا[1] س مـاني أد گـيس نـجّـاغ فـازغ إ لاهوالـي
غ دار لمـوت د لحساب بـلا سرك أ رٍاســول وُلاّهـــي

166. ولن يضيقَ رسول الله جاهُكَ بِي　　　إذا الـكـريـمُ تحلَّى بـاسـمِ مُنْتَقِمِ

لـحـورٍمـا نـك يوسعا وُلا لـجـاه نـك وُلا شّـــارٍاف نكـي
ونّـــا ت ئكشمن ئعصمت رٍبّي أ رٍاســول وُلاّهـــي
لفضل نـك يـوسـعـا وُر ئـضـيْـق وُلا شّـفـاعـت نكـي
أسّ أنّ غ ئنتاقـم رٍبّي غ ئمعصيْن أ رٍاســول وُلاّهـي

(1) الهروب.

164.

ЗO Λ ИIoΦ I ΛΛЗIΣ+ Λ ИCoИ oΛ OΣΨ ⊙ +ΣИΨΣ+ΣIΣ

Λ ΨoCRИИΣ I ЖЗΦoΣO Ψ ИΦoOΣC o QoΘЗИ ЗИИoΦΣ

o ΣΣΣ II ΣXoI Λ ИΘQR+ IIR Λ ƆƆHoԿ+ IIR o ΣoƆHΣԿΣ

Λ QQEo I QΘΘΣ Λ UΣIIR Λ ИΛЗΘΘ IIR o QoΘЗИ ЗИИoΦΣ

165.

ЗO ΛoOΣ Co H ++⊙IIoΛΨ ЗИo Co Ψ o ++QIЗΨΣ

ИЖΣoO I ИCЗQΘoИΣI ΘИo RΣΣΣ o QoΘЗИ ЗИИoΦΣ

+OUИo ⊙ CoIΣ oΛ XΣ⊙ IIIoΨ HoЖΨ Σ ИoΦUoИΣ

Ψ ΛoO ИCЗ+ Λ ИΛ⊙oΘ ΘИo ⊙OR o QoΘЗИ ЗИИoΦΣ

166.

ИΛЗQCo IIR ΣЗ⊙Կo ЗИo ИIoΦ IIR ЗИo ƆƆoQoH IIRΣ

UoIIo + ΣRƆCI ΣԿOC + QΘΘΣ o QoΘЗИ ЗИИoΦΣ

ИHEИ IIR ΣЗ⊙Կo ЗO ΣΣΣZ ЗИo ƆƆHoԿ+ IIRΣ

o⊙⊙ oII Ψ ΣI+oZC QΘΘΣ Ψ ΣCԿOΣΣI o QoΘЗИ ЗИИoΦΣ

167. فإنّ من جـودِكَ الدّنيا وضُرَّتِهَا   ومـن علومِكَ عِلْمُ الـلَّـوْحِ والْقَلَمِ

زّغ لجود نك أ تگا دّونيت د ليخرت أ يْغ ئسّ تنجّاتـي
زّغ لعولوم نك أ ئگا لعيلم ن لّـوح أ رٍاسـول ؤلاّهـي
أ سيدنا موحمد توفت أكّ مـاد أكّ ئـلاّن غ دّونيتـي
ؤر گـيس تـومـژت أمـر لكفن نـك أ رٍاسـول ؤلاّهـي
د غايانّ أد أنغ ئمّالن ئس تگـيت لخيار ن لماخلوقاتـي
ئغنا ك رٍبّي زغ ف دّونـيـت أ نّـبـي رٍاسـول ؤلاّهـي
رٍبّي أد ك ئـفـضّـلـن، ئـعـلّـم أك لعيلم ن لّـوحـي
جّـونـ[1] ؤر ئـسّـين بـلا كـيّـين أ رٍاسـول ؤلّاهـي
لّـوح لمحـفـوض زّغ لـيـاقـوت ئگـا لـكـتـاب ملّولنـي
دّفـوف نـس فولكين بـاهـرا زّغ لـيـاقـوت ئژگّـاغنـي
تيلي گـيس تـوادا ن سمّوست تمّاض[2] ن ئسگـاسن غ لوساعتـي
أكسار غ سمّوست تمّاض ياضنين كولشـي ئتّيارا گـيسـي
ئـزوا لـقـلـم لّي ئـتّـاران ؤر أ غ يـاد ئـتّـارا ياتـي
يـان ئگـان سّـاعـيـد ئگـا ت ؤلا شّـاقـي زّغ لاصلـي
حـودّان لعمّـرٍ ن لمـاخـلـوقـات ؤلا لارزاق نسنـي
لبـرٍكت ؤكـان أس أ تّـزايـادن ئغ تّ گـيسن ئگـا رٍبّـي

(1) قطّ (الاستغراق في الزمن).

(2) خمس مائة.

167.

ЖЖЧ ИIꞴΛ llR o +Xo ΛΛꞴlΣ+ Λ ИΣЖO+ o ƧЧ ΣΘΘ +lIIo+Σ

ЖЖЧ ИꝄꞴИꞴꞆ llR o ΣXo ИꝄΣИꞆ l ИИꞴΛ o QoΘꞴИ ꞴИИoΦΣ

o ΘΣΛlo ꞆꞴΛꞆΛ +ꞴH+ oRR" ꞆoΛ oRR" ΣИИol Ч ΛΛꞴlΣ+Σ

ꞴO XΣΘ +ꞴꞆЖ+ oꞆO ИRHl lR o QoΘꞴИ ꞴИИoΦΣ

Λ ЧoƧoll oΛ olЧ ΣꞆꞆoИl ΣΘ +XΣ+ ИЖƧoO l ИꞆoЖИꞴƵo+Σ

ΣЧlo R QΘΘΣ ЖЖЧ H ΛΛꞴlΣ+ o llΘΣ QoΘꞴИ ꞴИИoΦΣ

QΘΘΣ oΛ R ΣHEEИl, ΣꝄИИꞆ oR ИꝄΣИꞆ l ИИꞴΛΣ

IIꞴl ꞴO ΣΘΘΣl ΘИo RƧƧΣl o QoΘꞴИ ꞴИИoΦΣ

ИИꞴΛ ИꞆΛHꞴE ЖЖЧ ИƧoƵꞴ+ ΣXo ИR+oΘ ꞆИИꞴИlΣ

ΛΛHꞴH llΘ HꞴИRΣl ΘoΦOo ЖЖЧ ИƧoƵꞴ+ ΣЖXXoЧlΣ

+ΣИΣ XΣΘ +ꓴoΛo l ΘꞆꞆꞴΘ+ +ꞆꞆoE l ΣΘXoΘl Ч ИꞴΘoꝄ+Σ

oR"ΘoO Ч ΘꞆꞆꞴΘ+ +ꞆꞆoE ƧoElΣl RꞴИꞆꞆΣ Σ++ƧoOo XΣΘΣ

ΣЖꓴo ИƵИꞆ ИИΣ Σ++oOol ꞴO o Ч ƧoΛ Σ++oOo Ƨo+Σ

Ƨol ΣXol ΘΘoꝄΣΛ ΣXo + ꞴИo ꞆꞆoƵΣ ЖЖЧ ИoOИΣ

ΛꞴΛΛol ИꝄꞆꞆQ l ИꞆoЖИꞴƵo+ ꞴИo ИoOЖoƵ llΘlΣ

ИΘQR+ ꞴRol o ⊙ o ++ЖoƧoΛl ΣЧ ++ XΣΘl ΣXo QΘΘΣ

168. يا نفسُ لا تَقْنَطي من زلّةٍ عَظُمَتْ إنّ الكبائرَ في الـغـفـران كاللّمَمِ

أد ؤر تقنطّ أ يِيخف ئنو مقار گّوتن دّنـوب نكـي
لـكـابـايـر دا تــن ئـتّـغـفـار رِبّي رخــان نـيـت فلاّسـي
أد ؤر تدهشت أ يِيخف ئنو ؤلا تقنطّ زّغ رِّحمتـي
ن لـبـاري تـعـالا مـقـار سـكـرغ كـيـگـان ن دّنـوبـــي

169. لَعَلَّ رحمةَ ربّي حينَ يَقْسِمُهَا تأتي على حَسَبِ العِصْيان في الْقَسَم

تيني تگـيت أ يِيخف ئنو أمـومـن ئتّياقنّ باهرايـي
تـرِجوت لعفو ن رِبّي د شّفاعت ن ؤحبيب رِاسول ؤلاّهـي
تحسنت ضّـنّ غ والّي ك ئخلقن ئمّـل أد أك ئعفويـي
س لبـرِكت ن ؤحبيب أشفيع نّـبـي رِاســول ؤلاّهـــي
تـرِجوت لحاقّ نك غ لقسمـت أسّ أنّ غ أ ت ئتّقسّامـي
ئمعصييْن نس أد أك ئسكر رِبّي لحاقّ نك گـر أتسنـي

170. ياربِّ واجعل رجائي غير منعكسٍ لديك واجـعـل حسابي غـير مُـنْـخَـرِمِ

ألاّه أد ؤر تّــــرارت[1] رِّجــا نْــوْ خـائـبـا زّغ گـيكـي
تگـت لحساب ئنو د واد ئـرخـان[2] غ يـاوم لحسابـي

---

(1) لا تردَّ.

(2) يسيرا سهلا.

168.

ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵇⵏⵟ ⴰ ⵢⵉⵅⴼ ⵉⵏⵓ ⵎⵇⵇⴰⵔ ⴳⴳⵓⵜⵏ ⴷⴷⵏⵓⴱ ⵏⵏⴽⵉ

ⵍⴽⴱⴰⵢⵔ ⴷⴰ ⵜⵏ ⵉⵜⵜⵖⴼⴰⵔ ⵕⴱⴱⵉ ⵔⵅⴰⵏ ⵏⵉⵜ ⴼⵍⵍⴰⵙⵉ

ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⴷⵀⵛⵜ ⴰ ⵢⵉⵅⴼ ⵉⵏⵓ ⵓⵍⴰ ⵜⵇⵏⵟ ⵣⵣⵖ ⵕⵕⵃⵎⵜⵉ

ⵏ ⵍⴱⴰⵔⵉ ⵜⵄⴰⵍⴰ ⵎⵇⵇⴰⵔ ⵙⴽⵔⵖ ⴽⵉⴳⴰⵏ ⵏ ⴷⴷⵏⵓⴱⵉ

169.

ⵜⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⴰ ⵢⵉⵅⴼ ⵉⵏⵓ ⴰⵎⵓⵎⵏ ⵉⵜⵜⵢⴰⵇⵏⵏ ⴱⴰⵀⵔⴰⵢⵉ

ⵜⵕⵊⵓⵜ ⵍⵄⴼⵓ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⵛⵛⴼⴰⵄⵜ ⵏ ⵓⵃⴱⵉⴱ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⵜⵃⵙⵏⵜ ⴹⴹⵏⵏ ⵖ ⵡⴰⵍⵍⵉ ⴽ ⵉⵅⵍⵇⵏ ⵉⵎⵎⵍ ⴰⴷ ⴰⴽ ⵉⵄⴼⵉⵓⵢⵉ

ⵙ ⵍⴱⵕⴽⵜ ⵏ ⵓⵃⴱⵉⴱ ⴰⵛⴼⵉⵄ ⵏⵏⴱⵉ ⵕⴰⵙⵓⵍ ⵓⵍⵍⴰⵀⵉ

ⵜⵕⵊⵓⵜ ⵍⵃⴰⵇⵇ ⵏⵏⴽ ⵖ ⵍⵇⵔⵎⵜ ⴰⵙⵙ ⴰⵏⵏ ⵖ ⴰ ⵜ ⵉⵜⵜⵇⵔⵙⵙⴰⵎⵉ

ⵉⵎⵄⵕⵉⵢⵏ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⴰⴽ ⵉⵔⴽⵔ ⵕⴱⴱⵉ ⵍⵃⴰⵇⵇ ⵏⵏⴽ ⴳⵔ ⴰⵜⵙⵏⵉ

170.

ⴰⵍⵍⴰⵀ ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵜⵔⴰⵔⵜ ⵕⵕⵊⴰ ⵏⵓ ⵅⴰⵉⴱⴰⵏ ⵣⵣⵖ ⴳⵉⴽⵉ

ⵜⴳⵜ ⵍⵃⵙⴰⴱ ⵉⵏⵓ ⴷ ⵡⴰⴷ ⵉⵔⵅⴰⵏ ⵖ ⵢⴰⵡⵎ ⵍⵃⵙⴰⴱⵉ

ؤر داري بلا كيّي أ ماولانا ئسمگ[1] نك أد گيغي
رِبّي نْوْ أد تگيت ضنّيغ گيك لخير أد ئي ترِحمتي

171. وَالْطُفْ بعبدك فِي الدّارَيْنِ إنّ لَهُ صبراً متى تدعوه الأهوال ينهزمِ

أ لباري تعالا لطف س ئسمگ نك غ دّونيت د ليخرتي
ئلكم ف رِّحمت نك سهْل فلاّس لجاميع ن لومورِي
ساهل فلاّس لاهوال ئغ ت لكمن ؤر ياد ئصبيرِي
تنجّوت أنغ أ ماولانا زّغ تاوديوين گّوتنيني
لاَ حَوْلَ وَلاَ قُوَّةَ إلاَّ بِكَ يَا مَوْلاَنَا
تّاوفيق نك أ رِبّي د لفضل نك أس رِجيغ رِّحمتي

172. وَأْذَنْ بِسُحْبِ صلاةٍ منك دائمةٍ على النّبيّ بمُنهلٍّ ومنسجمِ

زايد تاژالّيت أ ماولانا ئداومن أبادانـي
ف نّبي موحمد أ نّيت فلاّسن تگ زو د أنژارِي
ؤلا أيت دارس ؤلا لاصحابا ؤلا تّابيعيني
ؤلا زّاوجات نس ؤلا دّرّيّت ؤلا لاحبابي

(1) عبْد.

8O ΛoOΣ ΘИo RƧƧΣ o ⊏oUИolo Σ⊙⊏X IIR oΛ XΣΨΣ

QΘΘΣ I8 oΛ +XΣ+ EIIΣΨ XΣR ИЖΣO oΛ ΣƧ +QΛ⊏+Σ

171.

o ИΘoOΣ +ℎoИo ИEH ⊙ Σ⊙⊏X IIR Ψ ΛΛ8IΣ+ Λ ИΣЖO+Σ

ΣИR⊏ H QQΛ⊏+ IIR ⊙ΦИ HИИo⊙ ИIo⊏Σℎ I И8⊏8QΣ

⊙oΦИ HИИo⊙ ИoΦUoИ ΣΨ + ИR⊏I 8O ƧoΛ ΣØΘΣQΣ

+III8+ oIΨ o ⊏oUИolo ЖЖΨ +oUΛΣUΣI XX8+IΣIΣ

Иo Λ8И 8Иo ZUUo+o ΣИИo ΘΣR Ƨo ⊏8Иolo

++oUHΣZ IIR o QΘΘΣ Λ ИHEИ IIR o ⊙ QIΣΨ QQΛ⊏+Σ

172.

ЖoƧΛ +oЖoИИΣ+ o ⊏oUИolo ΣΛoU⊏I oΘoΛoIΣ

H IIΘΣ ⊏8Λ⊏Λ o IIΣ+ HИИo⊙I +X Ж8 Λ oIЖoQΣ

8Иo oƧ+ ΛoO⊙ 8Иo ИoØΛoΘo 8Иo ++oΘΣℎΣIΣ

8Иo ЖЖoUIo+ II⊙ 8Иo ΛΛOOΣƧ+ 8Иo ИoΛΘoΘΣ

173. مارنّحتْ عَذَباتِ الْبَانِ ريحُ صَبًا   وَأَطْـرَبَ الْعِيسَ حَادِي العيسِ بالنَّغَمِ

زايـد أ رِبّي تـيـژيـلاّ[1] گّوتنين ف ؤحنين س توجّوتـي
ئكتورن ئگنوان د ئكالن خف نّبي رٍاسـول ؤلاّهـي
كـرا ئگا رّيـح ن صـبـاح أ غ ئـسـمـوسّـو لاشـجـارٍي
أر ئـتّـغـنّـا ؤصــوّاگ ن ئــرٍعـمان ئـغـير د ؤتـبـيري
ئـتـمّا شّــارٍح أمــازيـغ ف لـبـورٍضـا يــان ت ياقراني
ئـف[2] أس لبـرٍكت ئعضمن غ دّونـيـت ؤلا ليخرتـي
س لبـرٍكت ن سايدنا رٍاسـول ؤلاّه لّي گـيس ئمدحـي
لفضل نـس ؤر ئـژضـار يـان أد تـن د كـولّـو ئحودّويـي
كـرا ئگـا ت أطّــان[3] ئـروا أس ؤلا كـرا ئگـا ت لهولـي
ئشفو ت مـولانـا س لبـرٍكت نـك أ رٍاسـول ؤلاّهــي
ئنجّا ت مـولانـا زّغ لبلا ئـعـاون ت ف ؤغــاراس نّسـي
يـان ت ئـدومـن ئحجب ت رٍبّي ئنعم فـلاّس س لخيرٍي
كرا ئگـا ت يان ئحفضن لبورٍضا أر ت ئتّقدّام س رٍبّيِـي
ئقضا س رٍبّي تـيـغـاوسـيـويـن ئـنـجّـا ت زّغ لبلايـي
ئكوت يان نيت نيت ئسمونّ لاصل د شّارٍح أد ئفهم تـي
ئـگّــوت لفاضل نـس گّــوتـن لـوجـورٍ نـس باهرايِـي

(1) الصلوات.

(2) أعطى.

(3) المرض.

173.

ⵣⴰⵢⴷ ⴰ ⵇⵟⵟⵉ ⵜⵉⵣⵉⵎⵎⴰ ⵅⵅⵙⵜⵏⵉⵏ ⵃ ⵙⴷⵏⵉⵏ ⴱ ⵜⵙⵊⵊⵙⵜⵉ

ⵉⵕⵜⵙⵔⵏ ⵉⵅⵏⵡⴰⵏ ⴷ ⵉⵕⴰⵎⵏ ⵤⵃ ⵍⵟⵉ ⵇⴰⵟⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵕⵔⴰ ⵉⵅⴰ ⵔⵔⵉⴽ ⵏ ⵞⵟⴰⴽ ⴰ ⵖ ⵉⵔⴳⵙⵔⵔⵙ ⵎⴰⵛⵊⴰⵇⵉ

ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵖⵍⴰ ⵙⵞⵡⵡⴰⵅ ⵏ ⵉⵇⵚⴳⴰⵏ ⵉⵖⵉⵔ ⴷ ⵙⵜⵟⵉⵔⵉ

ⵉⵜⴳⴳⴰ ⵛⵛⴰⵇⴽ ⴰⴳⴰⵣⵉⵖ ⵃ ⵎⵟⵙⵇⵄⴰ ⵢⴰⵏ ⵜ ⵢⴰⵥⵔⴰⵏⵉ

ⵉⵃ ⴰⵔ ⵎⵟⵇⵕⵜ ⵉⵚⵄⴳⵏ ⵖ ⴷⴷⵙⵏⵉⵜ ⵙⵎⴰ ⵎⵉⵤⵔⵜⵉ

ⴱ ⵎⵟⵇⵕⵜ ⵏ ⴱⴰⵢⴷⵏⴰ ⵇⴰⴱⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀ ⵎⵎⵉ ⵅⵉⴱ ⵉⴳⴷⴽⵉ

ⵎⵃⵄⵎ ⵍⴱ ⵙⵔ ⵉⵣⵄⴰⵔ ⵢⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⴷ ⵕⵙⵎⵎⵙ ⵉⴷⵙⴷⴷⵙⵢⵉ

ⵕⵔⴰ ⵉⵅⴰ ⵜ ⴰⴹⴹⴰⵏ ⵉⵔⵡⴰ ⴰⴱ ⵙⵎⴰ ⵕⵔⴰ ⵉⵅⴰ ⵜ ⵎⵀⵙⵎⵉ

ⵉⵛⵃⵙ ⵜ ⴳⵙⵎⴰⵏⴰ ⴱ ⵎⵟⵇⵕⵜ ⵍⵕ ⴰ ⵇⴰⵟⵙⵎ ⵙⵎⵎⴰⵀⵉ

ⵉⵏⵊⵊⴰ ⵜ ⴳⵙⵎⴰⵏⴰ ⵣⵣⵖ ⵎⵟⵎⴰ ⵉⵚⴰⵡⵏ ⵜ ⵃ ⵙⵖⴰⵔⴰⴱ ⵍⴱⵉ

ⵢⴰⵏ ⵜ ⵉⴷⵙⴳⵏ ⵉⴷⵊⵟ ⵜ ⵇⵟⵟⵉ ⵉⵏⵚⴳ ⵃⵎⵎⴰⴱ ⴱ ⵎⵤⵉⵔⵉ

ⵕⵔⴰ ⵉⵅⴰ ⵜ ⵢⴰⵏ ⵉⴷⵃⵄⵏ ⵎⵟⵙⵇⵄⴰ ⴰⵔ ⵜ ⵉⵜⵜⵥⴷⴷⴰⴳ ⴱ ⵇⵟⵟⵉⵢⵉ

ⵉⵥⵄⴰ ⴱ ⵇⵟⵟⵉ ⵜⵉⵖⴰⵡⵟⵉⵡⵉⵏ ⵉⵏⵊⵊⴰ ⵜ ⵣⵣⵖ ⵎⵟⵎⴰⵢⵉ

ⵉⵕⵙⵜ ⵢⴰⵏ ⵏⵉⵜ ⵏⵉⵜ ⵉⵔⴳⵙⵍ ⵎⴰⵞⵎ ⴷ ⵛⵛⴰⵇⴽ ⴰⴷ ⵉⵃⵀⴳ ⵜⵉ

ⵉⵅⵅⵙⵜ ⵎⵃⴰⵄⵎ ⵍⴱ ⵅⵅⵙⵜⵏ ⵎⵙⵊⵙⵇ ⵍⴱ ⵟⴰⵀⵔⴰⵢⵉ

لوازن ن شّـرِح يوشكا د نيت د لاصل لباسيط أ ئگـايِـي[1]

ئبسّط نيت لبورِضا د شّـارِح نس، ؤلا يان ت ياقرانـي

شـرِحن نيت لقلب نس س لـحوبّ ن رِاسـول ؤلاّهـي

أ غـيـس تّـشـوّاقـن لـموحيبّين ن سـيـدي رِّسـولــي

ئـرِضا مـولانـا ف شّيخ سيدي موحمد بـن سعيدي[2]

لبوصايـرِي بـاب ن لبورِضا يـاد أد ت ئـرِحـم لباري

ئـتـوب فـلاّنـغ ئـــرِحـــم أنـــغ نـكّـين ؤلا لاحـبـابـــي

ئـــرِحـم لـوالـيـدايـن د لاشــيـــاخ، ؤلا ئموسلمني

ئـــهـدو تـاژالّـيـت بـدّا ئـداومـن إ سـيـدي رِّسـولـــي

ؤلا أيـت دارس ئـرِضو ف لـجاميع ن لاصحاب نسـي

أ صّـــلات ؤسّـــــالام عـلـيـك أ نّـبـــي رِاســـول ؤلاّهـــــي

أد ئـسّ ختمغ لاعـمال أد أد گـين ويـد ئتّيُوقبالنينـي.

كمُل بحمد الله وحسن عونه، وصلَّ الله على سيدنا محمد وآله وصحبه أجمعين والحمد لله ربّ العالمين.

(1) إشارة إلى أن وزن هذا الشرح منسجم مع وزن البسيط.

(2) محمد بن سعيد البوصيري.

ИUoЖI I ꝏQλ Ƨ8ꝏRo Λ IΣ+ Λ ИoØИ ИΘoØΣE o ΣXoƧΣ

ΣΘⵙⵙE IΣ+ ИΘ8QEo Λ ꝏoQλ IIⵙ, 8Иo ƧoI + ƧoZOoIΣ

ꝏQλI IΣ+ ИZИΘ IIⵙ ⵙ Иλ8ΘΘ I Qoⵙ8И 8ИИoΦΣ

o ΨΣⵙ ++ꝏ8UUoZI ИC8λΣΘΘΣI I ⵙΣΛΣ QQⵙ8ИΣ

ΣQEo C8ИoIo Ħ ꝏΣЖ ⵙΣΛΣ C8λCΛ ΘI ⵙℏΣΛΣ

ИΘ8ØoƧQΣ ΘoΘ I ИΘ8QEo ƧoΛ oΛ + ΣQλC ИΘoOΣ

Σ+8Θ ĦИИoIΨ ΣQλC oIΨ IRRΣI 8Иo ИoλΘoΘΣ

ΣQλC ИUoИΣΛoƧI Λ ИoꝏƧoЖ, 8Иo ΣC8ⵙИCIΣ

ΣΦΛ8 +oЖoИИΣ+ ΘΛΛo ΣΛoUCI o ⵙΣΛΣ QQⵙ8ИΣ

8Иo oƧ+ ΛoOⵙ ΣQE8 Ħ ИIoCΣℏ I ИoØλoΘ IIⵙΣ

o ØØИo+ 8OⵙoИoC ℏИΣR o IIΘΣ Qoⵙ8И 8ИИoΦΣ

oΛ ΣOⵙ Ж+CΨ ИoℏCoИ oΛ oΛ XΣI UΣΛ Σ++Ƨ8ZΘoИIΣIΣ.

المصادر والمراجع (ترتيب أبجدي)

أبو الفدا، إسماعيل، تقويم البلدان في الجغرافيا، دار صادر، بيروت.

إيزر، فولفغانغ، فعل القراءة، نظرية جمالية التجاوب في الأدب، ترجمة حميد الحمداني والجيلالي الكدية، منشورات مكتبة المناهل، مطبعة النجاح الجديدة، س 1995.

بلمليح، إدريس، 1995، المختارات الشعرية وأجهزة تلقيها عند العرب، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء.

بن الأحرش، سعيد، دروس في بردة الإمام البوصيري بجامعة القرويين (مقال)، مجلة دعوة الحق، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، المملكة المغربية، عدد 364، ذو الحجة 1422/ فبراير 2002.

بن عبد الله، عبد العزيز، الموسوعة المغربية للأعلام البشرية والحضارية، عبد العزيز بن عبد الله، الجزء 4، مطبعة فضالة المحمدية، المغرب، طبعة 1981.

جماعي، المخطوط الأمازيغي: أهميته ومجالاته، جماعي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2004.

حجي، محمد، الحركة الفكرية بالمغرب في عهد السعديين، منشورات دار المغرب للتأليف والترجمة والنشر، مطبعة فضالة، طبعة 1978.

حركات، إبراهيم حركات، المغرب عبر التاريخ، دار الرشاد الحديثة، س 2000.

الحموي، ياقوت، معجم البلدان، دار صادر، بيروت، س 1977.

ديروش، فرانسوا، المدخل إلى علم الكتاب المخطوط بالحرف العربي، منشورات الفرقان، رقم 101، لندن، ط2، س 1010.

زمبارك، زكي، الموازنة بين الشعراء، دار الجيل، بيروت، ط 2.

السوسي، محمد المختار، خلال جزولة، المطبعة المهدية، تطوان، المغرب.

السوسي، محمد المختار، رجالات العلم العربي في سوس من القرن الخامس إلى منتصف القرن الرابع عشر، ط 1، س 1989.

السوسي، محمد المختار، سوس العالمة، مطبعة فضالة، المحمدية، ط 1960.

السوسي، محمد المختار، مدارس سوس العتيقة، نظامها - أساتذتها، مؤسسة التغليف والطباعة والنشر والتوزيع للشمال، طنجة، المغرب.

الصالحي، محمد، المنظومات التعليمية في سوس، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء.

عمور، عمر، كشاف الكتب المخطوطة بالخزانة الحسنية، منشورات الخزانة الحسنية، الرباط، س 2000.

الفاسي، محمد، "سوس عند الجغرافيين والمؤرخين قديما وحديثا" (مقال)، مجلة المناهل، وزارة الشؤون الثقافية بالمغرب، عدد 23، سنة 9، مارس 1982، ص 9 - 26.

القاديري، محمد، فهرس المخطوطات العربية والأمازيغية، مجلد1 و2، مؤسسة الملك عبد العزيز، الدار البيضاء، س 2005.

المسلوتي، مصطفى، من مظاهر عناية السوسيين بالسيرة النبوية، ضمن أعمال ندوة التراث الإسلامي في سوس، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط 1 س 2009.

المنوني، محمد، ورقات عن حضارة المرينيين، منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة محمد الخامس بالرباط، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط3، س 2000.

Boogert, Niko Van den, *Catalogue des Manuscrits Arabes et Berberes du Fonds Roux,* Aix - en - Provence, IREMAM, 1995.

Boogert, Niko Van den, *The Berber Literary Tradition of the Sous,* Nederlands Institut voor het nabije oosten, Leiden, 1977.

Boogert, Niko Van den, *The Catalogue of Berber Manuscripts in the Library of Leiden Universty,* Legatum wernerianum in Leiden Universty, Leiden, 2002.

De Sacy, Le Baron Silvestre, *Le Borda*, poème à la louange de Mahomet, (traduction française), (à la suite d'Exposition de la foi musulmane, traduit du Turc de Mohammed Ben Pir - Ali Elberevi, par J. Hel. Garcin De Tassy, 1822, Paris).

Encyclopedie de l'Islam, établie sous le patronage de l'Union Academique Internationale, tom 1, 1960, Pays - Bas, p 1354, 1355.

Jauss. Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception,* Gallimard, Paris, 1978.

Redhouse. J.W, *The Burda*, (translate), in W.A. Clouston, Arabic Poetry for English Readers, Glasgow (1881), 319 - 341.

يندرج هذا العمل في نطاق الاهتمام الذي نوليه للمخطوطات المكتوبة باللغة الأمازيغية بالمغرب، باعتبارها تشكل تراثا ثقافيا وأدبيا وفنيا يعكس الغنى المعرفي المتنوع لدى المغاربة الأمازيغ منذ قرون.
ورغبة منا في إثارة الانتباه إلى أهمية الرصيد الوثائقي الذي يزخر به تراثنا الثقافي والعلمي المغمور، ومساهمةً في إغناء المكتبة المغربية من حيث النصوص المكتوبة باللغة الأمازيغية، نقدم في هذا الكتاب تحقيقا لمخطوط "تلقيح الصدور بما يورث السرور" المشهور بالترجمة الأمازيغية لقصيدة البردة، لمؤلفه عبد الله بن يحيى الحامدي من القرن 17، مع بيان السياقين العلمي والثقافي اللذين تلقى فيهما المغاربة الأمازيغ قصيدة البردة، ومنهج الحامدي في نقلها إلى اللغة الأمازيغية.

ⴰⴷⵍⵉⵙ ⴰⴷ ⵉⴳⴰ ⵢⴰⵜ ⵖ ⵜⵡⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⵍⵍⵉ ⵏⵙⵏⵎⴰⵍⴰ ⵖ ⵉⴳⵔ ⵏ ⵡⴰⵔⵔⴰⵜⵏ ⵉⵜⵜⵢⴰⵔⴰⵏ ⵙ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵖ ⵍⵎⵖⵔⵉⴱ. ⴰⵔⵔⴰⵜⵏ ⴰⴷ ⵍⵍⵉ ⵉⵇⵛⵎⵏ ⴰⵢⴷⴰ ⵏⵏⵖ ⴰⴷⵍⵙⴰⵏ ⵙ ⵢⴰⵏ ⵓⵏⴰⵎⴰⵣ ⴰⵎⵢⴰⵏⴰⵡ, ⵍⵍⵉ ⵙ ⴷ ⵉⴹⴹⴰⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵢⴰⵡⴼⴽⴰ ⵢⴰⵏ ⵓⵏⵀⵍⵍⴰ ⴷ ⵡⴰⵜⵉⴳ ⵉⴳⴰⵜⵔⵏ.
ⵏⵉⵡⵜⵜⵙ ⴰⴷ ⵏⵙⵙⵉⵙⴼⵉⵡ ⵖ ⵜⵥⵇⵉⴳⵜ ⴰⴷ ⵢⴰⵏ ⵓⵙⵢⴰⴼⴰ ⵍⵍⵉ ⵉⴳⴰⵏ ⵢⴰⵜ ⵜⵎⴰⵜⴰⵔⵜ ⴼ ⵡⴰⵢⴷⴰ ⵏⵏⵖ ⴰⴷⵍⵙⴰⵏ, ⵏⴰⵡⵙ ⵙⵔⵙ ⵖ ⵓⴳⵍⴰ ⵏ ⵜⵙⴷⵍⵉⵙⵜ ⵜⴰⵎⵖⵔⴰⴱⵉⵜ ⵙⵉⵡⴰⵍⴰ ⵉⵄⵇⵉⵕⵏ ⴷ ⵡⴰⵔⵔⴰⵜⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵜⴰⵎⴰⵜⴰⵔⵜ ⴰⴷ ⵉⴳⴰ ⵜⵜ ⵡⴰⵔⵔⴰ ⵍⵍⵉ ⵖ ⵉⵙⵙⵓⵖⵍ ⵄⴱⴷⵍⵍⴰⵀ ⴱⵏ ⵢⴰⵃⵢⴰ ⵍⵃⴰⵎⵉⴷⵉ (ⵜⴰⵙⵓⵜ ⵜⵉⵙ 17) ⵙ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⴹⵕⵉⵄⵜ (ⵜⴰⵎⴷⵢⴰⵣⵜ) ⵉⵜⵜⵢⴰⵡⵙⵙⴰⵏⵏ ⵙ ⵍⴱⵓⵇⵄⴰ. ⴰⵙⴰⴳⴳⵯ ⵍⵍⵉ ⵏⵥⵍⵉ ⵉ ⵓⵙⵙⵓⵖⵍ ⴰⴷ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ ⵉⴳⴰ ⵢⴰⵏ ⵓⵣⵎⵣⵣⵓ ⵍⵍⵉ ⵖ ⴷ ⵏⵉⵡⵉ ⵎⵏⵏⴰⵡ ⵉⵙⵉⵙⴼⵉⵡⵏ ⴼ ⵓⵎⵏⴰⵄ ⴰⴷⵍⵙⴰⵏ ⵓⵍⴰ ⴰⵎⴰⵙⵙⴰⵏ ⵖ ⵓⵎⵥⵏ ⵉⵎⵖⵔⴰⴱⵉⵏ ⵜⴰⴹⵕⵉⵄⵜ ⴰⴷ, ⴷ ⵜⴱⵔⴷⵉⵜ ⵉⵄⴼⵇ ⵓⵎⵙⵙⵓⵖⵍ ⵍⵃⴰⵎⵉⴷⵉ ⵖ ⵜⵡⵓⵔⵉ ⴰⴷ ⵏⵏⵙ.

42 درهم